



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1285

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1285

1982

1. Nos. 21165-21192

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 27 July 1982 to 28 July 1982*

	<i>Page</i>
No. 21165. United States of America and Zaire:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments due under P.L. 480 Title I Agricultural Commodity Agreements (with annexes). Signed at Kinshasa on 10 March 1981.	3
No. 21166. United States of America and Kuwait:	
International Express Mail/Mumtazpost Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the State of Kuwait (with detailed regulations). Signed at Kuwait on 28 February 1981 and at Washington on 11 March 1981.	29
No. 21167. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the North American Aerospace Defence Command (NORAD). Ottawa, 11 March 1981.	49
No. 21168. United States of America and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 15 September 1980 and 20 March 1981	57
No. 21169. United States of America and France:	
International EMS/Postadex Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of France (with detailed regulations). Signed at Washington on 17 March 1981 and at Paris on 13 April 1981	75
No. 21170. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding relating to the Hickam Air Force base, Hawaii (with attachment). Signed at Honolulu on 21 April 1981	97
No. 21171. United States of America and Cook Islands:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Wellington and Rarotonga, 28 April 1981	113

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1285

1982

I. Nos 21165-21192

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 juillet 1982 au 28 juillet 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21165. États-Unis d'Amérique et Zaïre :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement des paiements dus en vertu des Accords relatifs aux produits agricoles conclus selon le titre I de la loi publique 480 (avec annexes). Signé à Kinshasa le 10 mars 1981	3
N° 21166. États-Unis d'Amérique et Koweït :	
Arrangement relatif au Service EMS/Mumtazpost international entre les Administrations postales des États-Unis d'Amérique et de l'État du Koweït (avec règlement d'exécution). Signé à Koweït le 28 février 1981 et à Washington le 11 mars 1981	29
N° 21167. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD). Ottawa, 11 mars 1981	49
N° 21168. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes). Washington, 15 septembre 1980 et 20 mars 1981	57
N° 21169. États-Unis d'Amérique et France :	
Arrangement entre les Administrations postales de France et des États-Unis d'Amérique pour l'exécution d'un Service Postadex international/EMS (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 17 mars 1981 et à Paris le 13 avril 1981	75
N° 21170. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémoire d'accord relatif à la base aérienne de Hickam (Hawaii) [avec pièce jointe]. Signé à Honolulu le 21 avril 1981	97
N° 21171. États-Unis d'Amérique et îles Cook :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Wellington et Rarotonga, 28 avril 1981	113

	<i>Page</i>
No. 21172. United States of America and Hungary:	
Joint Statement on the development of agricultural trade and co-operation. Signed at Washington on 13 May 1981	121
No. 21173. Multilateral:	
Convention on future multilateral co-operation in North-East Atlantic Fisheries. Concluded at London on 18 November 1980.	129
No. 21174. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Bangkok on 18 February 1981	151
No. 21175. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Agreement for the reciprocal avoidance of double taxation on revenues arising from the business of air transport. Signed at Beijing on 10 March 1981	153
No. 21176. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at New Delhi on 16 April 1981	155
No. 21177. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Papua New Guinea:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 14 May 1981	157
No. 21178. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey. Ankara, 20 July 1981	171
No. 21179. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Zambia (with annexes). Lusaka, 19 March and 14 August 1981	181
No. 21180. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Madrid, 5 May and 1 October 1981	191

	<i>Pages</i>
N° 21172. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Déclaration conjointe relative au développement du commerce et de la coopération dans le domaine de l'agriculture. Signée à Washington le 13 mai 1981	121
N° 21173. Multilatéral :	
Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique du Nord-Est. Conclue à Londres le 18 novembre 1980	129
N° 21174. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Bangkok le 18 février 1981	151
N° 21175. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière de revenus provenant d'activités commerciales de transport aérien. Signé à Beijing le 10 mars 1981	153
N° 21176. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital. Signée à New Delhi le 16 avril 1981	155
N° 21177. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 14 mai 1981	157
N° 21178. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc. Ankara, 20 juillet 1981	171
N° 21179. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions de Zambie (avec annexes). Lusaka, 19 mars et 14 août 1981	181
N° 21180. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux radioamateurs. Madrid, 5 mai et 1 ^{er} octobre 1981	191

	<i>Page</i>
No. 21181. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation in the suppression of the unlawful importation of narcotic drugs into the United States. London, 13 November 1981	197
No. 21182. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belize:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continuing presence in Belize after independence of United Kingdom armed forces (with annex). Belmopan, 1 December 1981	205
No. 21183. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Colombia (with appendices). Bogotá, 16 December 1981	225
No. 21184. Brazil and Cape Verde:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Brasília on 7 February 1979	243
No. 21185. Brazil and Portugal:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Lisbon on 3 February 1981	251
No. 21186. Brazil and France:	
Agreement on co-operation in the field of health and medical research. Signed at Brasília on 5 October 1981	259
No. 21187. Brazil and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement on activities of technical co-operation between the Instituto Mexicano de Administración Urbana and the Instituto Brasileiro de Administração Municipal. Brasília, 14 December 1981	269
No. 21188. Brazil and Colombia:	
Agreement concerning co-operation in the field of communications, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Bogotá on 2 March 1982	275
No. 21189. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement on the construction of a bridge over the Iguaçú River. Brasília, 4 March 1982	289
No. 21190. Brazil and Uruguay:	
Exchange of notes constituting an agreement on the transit of tourists. Montevideo, 2 April 1982	293

	<i>Pages</i>
N° 21181. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération pour la répression de l'importation illicite de stupéfiants aux États-Unis. Londres, 13 novembre 1981	197
N° 21182. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belize :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien au Belize de forces armées du Royaume-Uni après l'indépendance (avec annexe). Belmopan, 1 ^{er} décembre 1981	205
N° 21183. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement colombien (avec annexes). Bogotá, 16 décembre 1981	225
N° 21184. Brésil et Cap-Vert :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasilia le 7 février 1979	243
N° 21185. Brésil et Portugal :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Lisbonne le 3 février 1981	251
N° 21186. Brésil et France :	
Accord sur la coopération dans le domaine de la santé et de la recherche médicale. Signé à Brasília le 5 octobre 1981	259
N° 21187. Brésil et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des activités de coopération technique entre l'Instituto Mexicano de Administración Urbana et l'Instituto Brasileiro de Administração Municipal. Brasília, 14 décembre 1981.	269
N° 21188. Brésil et Colombie :	
Accord de coopération dans le domaine des communications, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Bogotá le 2 mars 1982	275
N° 21189. Brésil et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'un pont sur la rivière Iguazu. Brasília, 4 mars 1982.	289
N° 21190. Brésil et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la circulation des touristes. Montevideo, 2 avril 1982	293

	<i>Page</i>
No. 21191. Brazil and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement on a project "Precision Instrument Mechanics Centre". Brasília, 5 May 1982	299
No. 21192. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement for improving the system of standardization in Brazil. Brasília, 11 May 1982	307
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Entry into force of the amendment to article 51 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the International Maritime Organization by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975	318
No. 12425. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning members of the staff of the University of Zambia designated by the Government of the United Kingdom. Lusaka, 5 May and 30 June 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	326
No. 14203. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the organization and operation of the North American Air Defence Command (NORAD). Washington, 8 May 1975:	
Termination	327
No. 16211. Air Transport Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Signed at Brasília on 6 July 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Brasília, 19 March 1982	328
No. 16582. Joint Determination between the United States of America and Japan for reprocessing of special nuclear material of United States origin. Signed at Washington on 12 September 1977:	
Joint Determination relating to the above-mentioned Joint Determination (with exchange of notes). Signed at Washington on 24 February 1981	331
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Joint Determination of 24 February 1981. Washington, 1 June 1981	334

	<i>Pages</i>
N° 21191. Brésil et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet «Centre de mécanique de précision». Brasília, 5 mai 1982	299
N° 21192. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'amélioration du système de normes techniques au Brésil. Brasília, 11 mai 1982	307
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Entrée en vigueur de l'amendement à l'article 51 de la Convention susmentionnée, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975	321
N° 12425. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif aux membres du personnel de l'Université de Zambie affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Lusaka, 5 mai et 30 juin 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	326
N° 14203. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD). Washington, 8 mai 1975 :	
Abrogation	327
N° 16211. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Signé à Brasília le 6 juillet 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Brasília, 19 mars 1982	328
N° 16582. Décision commune des États-Unis d'Amérique et du Japon en vue du retraitement de matières nucléaires spéciales en provenance des États-Unis. Signée à Washington le 12 septembre 1977 :	
Décision conjointe relative à la Décision commune susmentionnée (avec échange de notes). Signée à Washington le 24 février 1981	335
Échange de notes constituant un accord prorogeant la Décision conjointe susmentionnée du 24 février 1981. Washington, 1 ^{er} juin 1981	338

	<i>Page</i>
No. 17236. Bilateral Convention between the United States of America and France relating to express mail service. Signed at Washington on 6 June 1975 and at Paris on 24 June 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	339
No. 18926. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to trade in textiles and textile products. Port-au-Prince, 17 August 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Port-au-Prince, 17 December 1980 and 5 February 1981	340
No. 19227. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Signed at Washington on 15 December 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 13 and 26 March 1981	343
No. 20420. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning additional co-operative arrangements to curb illegal traffic of narcotic drugs. Mexico City, 25 July 1980:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 2 December 1980	347

	<i>Pages</i>
N° 17236. Convention bilatérale entre les États-Unis d'Amérique et la France relative au service du courrier par exprès. Signée à Washington le 6 juin 1975 et à Paris le 24 juin 1975 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	339
N° 18926. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif au commerce de textiles et de produits textiles. Port-au-Prince, 17 août 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Port-au-Prince, 17 décembre 1980 et 5 février 1981	340
N° 19227. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Signé à Washington le 15 décembre 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Belgrade, 13 et 26 mars 1981	345
N° 20420. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements complémentaires de coopération en vue de lutter contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 25 juillet 1980 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 2 décembre 1980	350

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 July 1982 to 28 July 1982

Nos. 21165 to 21192

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 juillet 1982 au 28 juillet 1982

N^{os} 21165 à 21192

No. 21165

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAIRE**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of
payments due under P.L. 480 Title I Agricultural Com-
modity Agreements (with annexes). Signed at Kinshasa
on 10 March 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAÏRE**

**Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement
des paiements dus en vertu des Accords relatifs aux
produits agricoles conclus selon le titre I de la loi pu-
blique 480 (avec annexes). Signé à Kinshasa le 10 mars
1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF ZAIRE REGARDING THE CONSOLIDATION AND
RESCHEDULING OF PAYMENTS DUE UNDER P.L. 480 TITLE I AG-
RICULTURAL COMMODITY AGREEMENTS

1. Reference is made to the Agreements between the United States of America and the Republic of Zaire identified in annexes A, D and G attached to this Memorandum of Agreement and hereinafter referred to as "P.L. 480 Agreements." Reference is made also to the Agreement between the United States of America and the Republic of Zaire regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government or its agencies signed in Kinshasa, Zaire, on July 28, 1980, referred to hereafter as the "Agreement dated July 28, 1980" and to the Understanding reached by certain creditor nations of the Republic of Zaire on December 11, 1979, and agreed to by the Republic of Zaire wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the P.L. 480 Agreements.

2. In accordance with the Agreement dated July 28, 1980, and the Understanding reached on December 11, 1979, cited above, it is agreed that dollar amount of principal and interest with respect to contracts having an original maturity of more than one year and due prior to and remaining unpaid on June 30, 1979, inclusive "Long-Term Arrearages", shall be repaid as follows:

- a. Principal and interest in the amount of \$3,308,933.66 which consists of 80 percent of the Long-Term Arrearages as listed in annex A, referred to hereafter as the "Consolidated Long-Term Arrearages", shall be repaid in twelve equal semi-annual installments on June 30 and December 31 with the first payment due on June 30, 1984, and the last payment due on December 31, 1989, as shown in annex B.
- b. Interest on the outstanding balance of the Consolidated Long-Term Arrearages shall accrue at the rate of 4.0 percent per annum beginning July 1, 1979, and shall be due and payable beginning on June 30, 1980, and semi-annually thereafter on December 31 and June 30 with the last payment due on December 31, 1989, as shown in annex B.
- c. Principal and interest in the amount of \$827,233.42 which consists of 20 percent of the Long-Term Arrearages as listed in annex A, referred to hereafter as the "Non-Consolidated Long-Term Arrearages" shall be repaid in four annual installments with the first payment of 10 percent due on June 30, 1980, 20 percent due June 30, 1981, 30 percent due June 30, 1982, and the last payment of 40 percent due on June 30, 1983, as shown in annex C.
- d. Interest on the outstanding balance of the Non-Consolidated Long-Term Arrearages shall accrue at the rate of 4.0 percent per annum beginning July 1, 1979, and shall be due and payable beginning on June 30, 1980, and semi-annually thereafter on December 31 and June 30 with the last payment due on June 30, 1983, as shown in annex C.

3. In accordance with the Agreement dated July 28, 1980, and the understanding reached on December 11, 1979, cited above, it is agreed that the dollar amount of the principal and interest payments referred to hereafter as "Debt" falling due between July

¹ Came into force on 10 March 1981 by signature.

1, 1979, and June 30, 1980, inclusive and remaining unpaid ("First Consolidation Period") and between July 1, 1980, and December 31, 1980, inclusive ("Second Consolidation Period") shall be repaid as follows:

- a. Principal and interest in the amount of \$3,197,859.72 which consists of 90 percent of the Debts due with respect to the First Consolidation Period as listed in annex D, referred to hereafter as the "Consolidated Debt", shall be repaid in twelve equal and successive semi-annual installments beginning on June 30, 1984, and ending on December 31, 1989, as shown in annex E.
- b. Interest on the outstanding balance of the Consolidated Debt with respect to the First Consolidation Period shall accrue at the rate of 4.0 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on June 30, 1980, and semi-annually thereafter on December 31 and June 30 with the last payment due on December 31, 1989, as shown in annex E.
- c. Principal and interest in the amount of \$355,317.75 which consists of 10 percent of the Debts with respect to the First Consolidation Period as listed in annex D, referred to hereafter as the "Non-Consolidation Debt", shall be repaid in four equal and successive annual installments beginning on June 30, 1980, and ending on June 30, 1983, as shown in annex F.
- d. Interest on the outstanding balance of the Non-Consolidated Debt with respect to the First Consolidation Period shall accrue at the rate of 4.0 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on June 30, 1980, and semi-annually thereafter on December 31 and June 30 with the last payment due on June 30, 1983, as shown in annex F.
- e. Principal and interest in the amount of \$3,438,887.23 which consists of 90 percent of the Debts due with respect to the Second Consolidation Period as listed in annex G, referred to hereafter as the "Consolidated Debt", shall be repaid in twelve equal and successive semi-annual installments beginning on June 30, 1984, and ending on December 31, 1989, as shown in annex H.
- f. Interest on the outstanding balance of the Consolidated Debt with respect to the Second Consolidation Period shall accrue at the rate of 4 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on December 31, 1980, and semi-annually thereafter on June 30 and December 31, with the last payment due on December 31, 1989, as shown in annex H.
- g. Principal and interest in the amount of \$382,098.57 which consists of 10 percent of the Debts due with respect to the Second Consolidation Period as listed in annex G, referred to hereafter as the "Non-Consolidated Debt", shall be repaid in 4 equal and successive annual installments beginning December 31, 1980, and ending December 31, 1983, as shown in annex I.
- h. Interest on the outstanding balance of the Non-Consolidated Debt with respect to the Second Consolidation Period shall accrue at the rate of 4 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements and shall be due and payable beginning on December 31, 1980, and semi-annually thereafter on June 30 and December 31 with the last payment due on December 31, 1983, as shown in annex I.
- i. Additional interest at the rate of 4.0 percent per annum shall accrue to the benefit of the United States of America on any past due unpaid amount or unpaid portions of amounts as listed in annexes B, C, E, F, H, and I. Application of payments or credits shall be first to any interest due, with any balance to the principal installment due.

4. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the P.L. 480 Agreements shall remain in full force and effect.

5. This Agreement is conditioned on the entry into force of the Agreement dated July 28, 1980, for Arrearages and Debt.

6. DONE at Kinshasa, Zaire, in duplicate the 10th day of March 1981.

For the Republic of Zaire:

[Signed — Signé]¹

For the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Djamboleka Loma Okitongono — Signé par Djamboleka Loma Okitongono.

² Signed by Robert B. Oakley — Signé par Robert B. Oakley.

ANNEX A

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA — LONG-TERM ARREARAGES AS OF JUNE 30, 1979, UNDER P. L. 480
TITLE I AGREEMENTS WITH THE REPUBLIC OF ZAIRE SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED LONG-TERM
ARREARAGES

Original Agreement Date and (Delivery Year)	Payment Due Date	Principal	Interest	Total	Interest To 6-30-79	Interest Rate	Total Consolidated and Non-Consolidated		
							Amount Due	Debit 80%	Debit 20%
10-03-66 (1967)	6-23-78	374,202.55	93,550.64	\$467,753.19	11,918.09	2½%	479,671.28	383,737.02	95,934.26
10-03-66 (1966)	12-31-78	65,162.80	14,661.63	79,824.43	989.60	2½%	80,814.03	64,651.22	16,162.81
10-03-66 (1967)	6-23-79	374,202.55	84,195.57	458,398.12	219.78	2½%	458,617.90	366,894.32	91,723.58
03-15-67 (1968)	4-13-78	83,443.93	22,947.08	106,391.01	3,228.17	2½%	109,619.18	87,695.34	21,923.84
03-15-67 (1967)	7-10-78	422,315.45	105,578.86	527,894.31	12,835.79	2½%	540,730.10	432,584.08	108,146.02
03-15-67 (1968)	4-13-79	83,443.93	20,860.98	104,304.91	557.25	2½%	104,862.16	83,889.73	20,972.43
12-11-67 (1968)	7-13-78	418,745.17	115,154.92	533,900.09	12,872.11	2½%	546,772.20	437,417.76	109,354.44
08-12-68 (1969)	8-14-78	98,067.07	29,420.12	127,487.19	2,794.24	2½%	130,281.43	104,225.14	26,056.29
05-14-69 (1969)	6-26-78	93,151.38	33,534.50	126,685.88	3,842.23	3%	130,528.11	104,422.49	26,105.62
05-14-69 (1969)	6-26-79	93,151.38	30,739.96	123,891.34	40.73	3%	123,932.07	99,145.66	24,786.41
10-21-69 (1970)	6-27-78	109,576.72	42,734.92	152,311.64	4,606.91	3%	156,918.55	125,534.84	31,383.71
10-21-69 (1971)	7-15-78	68,066.20	28,587.81	96,654.01	2,780.46	3%	99,434.47	79,547.58	19,886.89
10-21-69 (1970)	12-29-78	5,489.42	2,140.87	7,630.29	114.77	3%	7,745.06	6,196.05	1,549.01
10-21-69 (1970)	6-27-79	109,576.72	39,447.62	149,024.34	36.75	3%	149,061.09	119,248.87	29,812.22
10-07-71 (1972)	6-29-78	92,944.82	41,825.17	134,769.99	4,054.18	3%	138,824.17	111,059.34	27,764.83
10-07-71 (1972)	6-29-79	92,944.82	39,036.82	131,981.64	10.85	3%	131,992.49	105,593.99	26,398.50
03-25-76 (1976)	9-08-78	627,359.73	101,334.72	728,694.45	17,668.34	3%	746,362.79	597,090.23	149,272.56
TOTALS		\$3,211,844.64	\$845,752.19	\$4,057,596.83	\$78,570.25		\$4,136,167.08	\$3,308,933.66	\$827,233.42

ANNEX B

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
(Commodity Credit Corporation)CONSOLIDATION AND RESCHEDULING AGREEMENT WITH THE REPUBLIC OF ZAIRE
REPAYMENT SCHEDULE FOR ARREARAGES AS OF JUNE 30, 1979 —
CONSOLIDATED LONG-TERM ARREARAGES*Repayment Terms*

Interest: 4 percent annually

Principal: 12 equal semi-annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance of Principal Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
06-30-80	\$3,308,933.66	-0-	\$ 132,357.35	\$ 132,357.35
12-31-80	3,308,933.66	-0-	66,178.67	66,178.67
06-30-81	3,308,933.66	-0-	66,178.67	66,178.67
12-31-81	3,308,933.66	-0-	66,178.67	66,178.67
06-30-82	3,308,933.66	-0-	66,178.67	66,178.67
12-31-82	3,308,933.66	-0-	66,178.67	66,178.67
06-30-83	3,308,933.66	-0-	66,178.67	66,178.67
12-31-83	3,308,933.66	-0-	66,178.67	66,178.67
06-30-84	3,308,933.66	275,744.47	66,178.67	341,923.14
12-31-84	3,033,189.19	275,744.47	60,663.78	336,408.25
06-30-85	2,757,444.72	275,744.47	55,148.89	330,893.36
12-31-85	2,481,700.25	275,744.47	49,634.01	325,378.48
06-30-86	2,205,955.78	275,744.47	44,119.12	319,863.59
12-31-86	1,930,211.31	275,744.47	38,604.23	314,348.70
06-30-87	1,654,466.84	275,744.47	33,089.34	308,833.81
12-31-87	1,378,722.37	275,744.47	27,574.45	303,318.92
06-30-88	1,102,977.90	275,744.47	22,059.56	297,804.03
12-31-88	827,233.43	275,744.47	16,544.67	292,289.14
06-30-89	551,488.96	275,744.47	11,029.78	286,774.25
12-31-89	275,744.49	275,744.49	5,514.89	281,259.38
TOTALS	\$3,308,933.66	\$3,308,933.66	\$1,025,769.43	\$4,334,703.09

A N N E X C

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
(Commodity Credit Corporation)

CONSOLIDATION AND RESCHEDULING AGREEMENT WITH THE REPUBLIC OF ZAIRE

REPAYMENT SCHEDULE FOR P.L. 480 ARREARAGES AS OF JUNE 30, 1979 —
NON-CONSOLIDATED LONG-TERM ARREARAGES*Repayment Terms*Interest: 4 percent annually
Principal: 4 annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance of Principal Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
06-30-80	\$827,233.42	\$ 82,723.34	\$33,089.34	\$115,812.68
12-31-80	744,510.08	-0-	14,890.20	14,890.20
06-30-81	744,510.08	165,446.68	14,890.20	180,336.88
12-31-81	579,063.40	-0-	11,581.27	11,581.27
06-30-82	579,063.40	248,170.03	11,581.27	259,751.30
12-31-82	330,893.37	-0-	6,617.87	6,617.87
06-30-83	330,893.37	330,893.37	6,617.87	337,511.24
	TOTALS	\$827,233.42	\$99,268.02	\$926,501.44

ANNEX D

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA DURING THE PERIOD JULY 1, 1979, AND JUNE 30, 1980, UNDER P. L. 480 TITLE I AGREEMENTS WITH THE REPUBLIC OF ZAIRE SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED DEBT

Original Agreement Date and (Delivery Year)	Payment Due Date	Amount Due		Total	Consolidated Debt (90%)	Non-Consolidated Debt (10%)
		Principal	Interest			
03-15-67 (67)	07-10-79	\$ 422,315.45	\$ 95,020.97	\$ 517,336.42	\$ 465,602.78	\$ 51,733.64
12-11-67 (68)	07-13-79	418,745.17	104,686.29	523,431.46	471,088.31	52,343.15
08-12-68 (69)	08-14-79	98,067.07	26,968.44	125,035.51	112,531.96	12,503.55
10-21-69 (71)	07-15-79	68,066.20	26,545.82	94,612.02	85,150.82	9,461.20
03-25-76 (76)	09-08-79	627,359.73	319,953.46	947,313.19	852,581.87	94,731.32
10-03-66 (66)	12-31-79	65,162.80	13,032.56	78,195.36	70,375.82	7,819.54
10-03-66 (67)	06-23-80	374,202.55	74,840.51	449,043.06	404,138.75	44,904.31
03-15-67 (68)	04-13-80	83,443.93	18,774.88	102,218.81	91,996.93	10,221.88
05-14-69 (69)	06-26-80	93,151.38	27,945.42	121,096.80	108,987.12	12,109.68
10-21-69 (70)	06-27-80	109,576.72	36,160.32	145,737.04	131,163.34	14,573.70
10-21-69 (70)	12-29-79	5,489.42	1,976.19	7,465.61	6,719.05	746.56
10-07-71 (72)	06-29-80	92,944.82	36,248.48	129,193.30	116,273.97	12,919.33
05-24-77 (77)	12-03-79	160,624.85	-0-	160,624.88	144,562.36	16,062.49
08-28-78 (78)	12-28-79	-0-	151,874.04	151,874.04	136,686.64	15,187.40
TOTALS		\$2,619,150.09	\$934,027.38	\$3,553,177.47	\$3,197,859.72	\$355,317.75

ANNEX E

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
(Commodity Credit Corporation)CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT WITH
THE REPUBLIC OF ZAIREREPAYMENT SCHEDULE FOR FIRST CONSOLIDATION PERIOD, P.L. 480—CONSOLIDATED DEBT
(AMOUNTS ORIGINALLY DUE JULY 1, 1979, THROUGH JUNE 30, 1980)*Repayment Terms*

Interest: 4 percent annually

Principal: 12 equal semi-annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance of Principal Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
06-30-80	\$3,197,859.72	\$ -0-	\$ 80,116.59	\$ 80,116.59
12-31-80	3,197,859.72	-0-	63,957.19	63,957.19
06-30-81	3,197,859.72	-0-	63,957.19	63,957.19
12-31-81	3,197,859.72	-0-	63,957.19	63,957.19
06-30-82	3,197,859.72	-0-	63,957.19	63,957.19
12-31-82	3,197,859.72	-0-	63,957.19	63,957.19
06-30-83	3,197,859.72	-0-	63,957.19	63,957.19
12-31-83	3,197,859.72	-0-	63,957.19	63,957.19
06-30-84	3,197,859.72	266,488.31	63,957.19	330,445.50
12-31-84	2,931,371.41	266,488.31	58,627.43	325,115.74
06-30-85	2,664,883.10	266,488.31	53,297.66	319,785.97
12-31-85	2,398,394.79	266,488.31	47,967.90	314,456.21
06-30-86	2,131,906.48	266,488.31	42,638.13	309,126.44
12-31-86	1,865,418.17	266,488.31	37,308.36	303,796.67
06-30-87	1,598,929.86	266,488.31	31,978.60	298,466.91
12-31-87	1,332,441.55	266,488.31	26,648.83	293,137.14
06-30-88	1,065,953.24	266,488.31	21,319.06	287,807.37
12-31-88	799,464.93	266,488.31	15,989.30	282,477.61
06-30-89	532,976.62	266,488.31	10,659.53	277,147.84
12-31-89	266,488.31	266,488.31	5,329.77	271,818.08
	TOTALS	\$3,197,859.72	\$943,538.68	\$4,141,398.40

A N N E X F

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
(Commodity Credit Corporation)CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT WITH
THE REPUBLIC OF ZAIREREPAYMENT SCHEDULE FOR FIRST CONSOLIDATION PERIOD, P.L. 480—NON-CONSOLIDATED
DEBT (AMOUNTS ORIGINALLY DUE JULY 1, 1979, THROUGH JUNE 30, 1980)*Repayment Terms*Interest: 4 percent annually
Principal: 4 equal annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance of Principal Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
06-30-80	\$355,317.75	\$ 88,829.44	\$ 8,901.85	\$ 97,731.29
12-31-80	266,488.31	-0-	5,329.77	5,329.77
06-30-81	266,488.31	88,829.44	5,329.77	94,159.21
12-31-81	177,658.89	-0-	3,553.18	3,553.18
06-30-82	177,658.89	88,829.44	3,553.18	92,382.62
12-31-82	88,829.43	-0-	1,776.59	1,776.59
06-30-83	88,829.43	88,829.43	1,776.59	90,606.02
	TOTALS	\$355,317.75	\$30,220.93	\$385,538.68

ANNEX G

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA DURING THE PERIOD JULY 1, 1980, AND DECEMBER 30, 1980, UNDER P.L. 480 TITLE I AGREEMENTS WITH THE REPUBLIC OF ZAIRE SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED DEBT

Original Agreement Date and (Delivery Year)	Payment Due Date	Amount Due		Total	Consolidated Debt (90%)	Non- Consolidated Debt (10%)
		Principal	Interest			
03-15-67 (67)	07-10-80	\$ 422,315.45	\$ 84,463.09	\$ 506,778.54	\$ 456,100.69	\$ 50,677.85
12-11-67 (68)	07-13-80	418,745.17	94,217.66	512,962.83	461,666.55	51,296.28
08-12-68 (69)	08-14-80	98,067.07	24,516.77	122,583.84	110,325.46	12,258.38
10-21-69 (71)	07-15-80	68,066.20	24,503.83	92,570.03	83,313.03	9,257.00
03-25-76 (76)	09-18-80	627,359.73	301,132.07	928,492.40	835,643.16	92,849.24
10-03-66 (66)	12-31-80	65,162.80	11,403.49	76,566.29	68,909.66	7,656.63
10-21-69 (70)	12-29-80	5,489.42	1,811.51	7,300.93	6,570.84	730.09
05-26-77 (77)	12-03-80	922,781.80	498,302.17	1,421,083.97	1,278,975.57	142,108.40
08-25-78 (78)	12-28-80		152,646.97	152,646.97	137,382.27	15,264.70
	TOTALS	\$2,627,987.64	\$1,192,998.16	\$3,820,985.80	\$3,438,887.23	\$382,098.57

A N N E X H

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
(Commodity Credit Corporation)CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT WITH
THE REPUBLIC OF ZAIREREPAYMENT SCHEDULE FOR SECOND CONSOLIDATION PERIOD, P.L. 480—CONSOLIDATION DEBT
(AMOUNTS ORIGINALLY DUE JULY 1, 1980, THROUGH DECEMBER 31, 1980)*Repayment Terms*

Interest: 4 percent annually

Principal: 12 equal semi-annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance of Principal Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
12-31-80	\$3,438,887.23	\$ -0-	\$ 34,067.40	\$ 34,067.40
06-30-81	3,438,887.23	-0-	68,777.74	68,777.74
12-31-81	3,438,887.23	-0-	68,777.74	68,777.74
06-30-82	3,438,887.23	-0-	68,777.74	68,777.74
12-31-82	3,438,887.23	-0-	68,777.74	68,777.74
06-30-83	3,438,887.23	-0-	68,777.74	68,777.74
12-31-83	3,438,887.23	-0-	68,777.74	68,777.74
06-30-84	3,438,887.23	286,573.94	68,777.74	355,351.68
12-31-84	3,152,313.29	286,573.94	63,046.27	349,620.21
06-30-85	2,865,739.35	286,573.94	57,314.79	343,888.73
12-31-85	2,579,165.41	286,573.94	51,583.31	338,157.25
06-30-86	2,292,591.47	286,573.94	45,851.83	332,425.77
12-31-86	2,006,017.53	286,573.94	40,120.35	326,694.29
06-30-87	1,719,443.59	286,573.94	34,388.87	320,962.81
12-31-87	1,432,869.65	286,573.94	28,657.39	315,231.33
06-30-88	1,146,295.71	286,573.94	22,925.91	309,499.85
12-31-88	859,721.77	286,573.94	17,194.44	303,768.38
06-30-89	573,147.83	286,573.94	11,462.96	298,036.90
12-31-89	286,573.89	<u>286,573.89</u>	<u>5,731.48</u>	<u>292,305.37</u>
TOTALS		\$3,438,887.23	\$893,789.18	\$4,332,676.41

A N N E X I

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
(Commodity Credit Corporation)CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT WITH
THE REPUBLIC OF ZAIREREPAYMENT SCHEDULE FOR SECOND CONSOLIDATION PERIOD, P.L. 480—NON-CONSOLIDATED
DEBT (AMOUNTS ORIGINALLY DUE JULY 1, 1980, THROUGH DECEMBER 31, 1980)*Repayment Terms*Interest: 4 percent annually
Principal: 4 equal annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance of Principal Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
12-31-80	\$382,098.57	\$95,524.64	\$3,785.27	\$ 99,309.91
06-30-81	286,573.93	-0-	5,731.48	5,731.48
12-31-81	286,573.93	95,524.64	5,731.48	101,256.12
06-30-82	191,049.29	-0-	3,820.99	3,820.99
12-31-82	191,049.29	95,524.64	3,820.99	99,345.63
06-30-83	95,524.25	-0-	1,910.49	1,910.49
12-31-83	95,524.25	<u>95,524.65</u>	<u>1,910.49</u>	<u>97,435.14</u>
	TOTALS	<u>\$382,098.57</u>	\$26,711.19	\$408,809.76

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DU ZAÏRE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS DUS EN VERTU DES ACCORDS RELATIFS AUX PRODUITS AGRICOLES SELON LE TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480

1. Il est fait référence aux Accords conclus entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Zaïre identifiés dans les annexes A, D et G jointes au présent Mémoire d'Accord et désignées ci-après en tant qu'«Accords conclus selon la L.P 480». Il est fait référence également à l'Accord conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Zaïre concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses institutions, signé à Kinshasa (Zaïre) le 28 juillet 1980, et désigné ci-après en tant que «Accord du 28 juillet 1980», et à l'arrangement auquel sont parvenus le 11 décembre 1979 certains pays créanciers de la République du Zaïre et agréé par cette dernière, par lequel l'accord s'est fait sur la consolidation et le rééchelonnement des échéances de remboursements prévues aux termes des Accords conclus selon la L.P 480.

2. Conformément aux termes de l'Accord en date du 28 juillet 1980 et de l'arrangement auquel on est parvenu le 11 décembre 1979, mentionnés ci-dessus, il est convenu que le montant en dollars du principal et des intérêts dus au titre de contrats initialement conclus pour une période de plus d'un an, échus et encore non acquittés au 30 juin 1979, y compris les «arrâges à long terme», seront remboursés comme suit :

- a) Un montant en principal et intérêts de 3 308 933,66 dollars représentant 80 % des arrâges à long terme, comme indiqué à l'annexe A, montant désigné ci-après par l'expression «arrâges à long terme consolidés», sera remboursé en 12 paiements semestriels égaux le 30 juin et le 31 décembre, le premier paiement venant à échéance le 30 juin 1984 et le dernier paiement le 31 décembre 1989, comme indiqué à l'annexe B.
- b) Les intérêts sur le solde non réglé des arrâges à long terme consolidés commenceront à courir au taux de 4 % l'an à compter du 1^{er} juillet 1979 et seront exigibles et payables à partir du 30 juin 1980, et semestriellement par la suite, le 31 décembre et le 30 juin, le dernier paiement venant à échéance le 31 décembre 1989, comme indiqué à l'annexe B.
- c) Un montant en principal et intérêts s'élevant à 827 233,42 dollars représentant 20 % des arrâges à long terme, comme indiqué à l'annexe A, montant désigné ci-après par l'expression «arrâges à long terme non consolidés», sera remboursé en quatre paiements annuels, dont le premier versement, correspondant à 10 % du total, viendra à échéance le 30 juin 1980, le second, correspondant à 20 % du total, le 30 juin 1981, le troisième, correspondant à 30 % du total, le 30 juin 1982, et le dernier, correspondant à 40 % du total, le 30 juin 1983, comme indiqué à l'annexe C.
- d) Les intérêts sur le solde non réglé des arrâges à long terme non consolidés commenceront à courir au taux de 4 % l'an à compter du 1^{er} juillet 1979 et seront exigibles et payables le 30 juin 1980, et semestriellement par la suite, le 31 décembre et le

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1981 par la signature.

30 juin, le dernier paiement venant à échéance le 30 juin 1983, comme indiqué à l'annexe C.

3. Conformément aux termes de l'Accord en date du 28 juillet 1980 et de l'arrangement auquel on est parvenu le 11 décembre 1979, mentionnés ci-dessus, il est convenu que les montants en dollars dus au titre du principal et des intérêts, désignés ci-après par l'expression «dette», venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1979 et le 30 juin 1980 inclusivement, et encore non acquittés («première période de consolidation») et entre le 1^{er} juillet 1980 et le 31 décembre 1980 inclusivement («seconde période de consolidation»), seront remboursés comme suit :

- a) Un montant en principal et intérêts de 3 197 859,72 dollars représentant 90 % des dettes dues au titre de la première période de consolidation, comme indiqué à l'annexe D, montant désigné ci-après par l'expression «dette consolidée», sera remboursé en 12 paiements semestriels égaux et successifs, le premier paiement venant à échéance le 30 juin 1984 et le dernier paiement le 31 décembre 1989, comme indiqué à l'annexe E.
- b) Les intérêts sur le solde non réglé de la dette consolidée au titre de la première période de consolidation commenceront à courir au taux de 4 % l'an à compter du premier jour après les dates d'échéance aux termes des Accords d'origine, et seront exigibles et payables à partir du 30 juin 1980, et semestriellement par la suite le 31 décembre et le 30 juin, le dernier paiement venant à échéance le 31 décembre 1989, comme indiqué à l'annexe E.
- c) Un montant en principal et intérêts s'élevant à 355 317,75 dollars représentant 10 % des dettes dues au titre de la première période de consolidation, comme indiqué à l'annexe D, montant désigné ci-après par l'expression «dette non consolidée», sera remboursé en quatre paiements annuels égaux et successifs, le premier paiement venant à échéance le 30 juin 1980 et le dernier paiement le 30 juin 1983, comme indiqué à l'annexe F.
- d) Les intérêts sur le solde non réglé de la dette non consolidée au titre de la première période de consolidation commenceront à courir au taux de 4 % l'an à compter du premier jour après les dates d'échéance aux termes des Accords d'origine, et seront exigibles et payables le 30 juin 1980, et semestriellement par la suite le 31 décembre et le 30 juin, le dernier paiement étant exigible le 30 juin 1983, comme indiqué à l'annexe F.
- e) Un montant en principal et intérêts s'élevant à 3 438 887, 23 dollars représentant 90 % des dettes dues au titre de la seconde période de consolidation, comme indiqué à l'annexe G, montant désigné ci-après par l'expression «dette consolidée», sera remboursé en 12 paiements semestriels égaux et successifs, le premier paiement venant à échéance le 30 juin 1984 et le dernier paiement le 31 décembre 1989, comme indiqué à l'annexe H.
- f) Les intérêts sur le solde non réglé de la dette consolidée au titre de la seconde période de consolidation commenceront à courir au taux de 4 % l'an à compter du premier jour après les dates d'échéance aux termes des Accords d'origine, et seront exigibles et payables à partir du 31 décembre 1980, et semestriellement par la suite le 30 juin et le 31 décembre, le dernier paiement venant à échéance le 31 décembre 1989, comme indiqué à l'annexe H.
- g) Un montant en principal et intérêts s'élevant à 382 098,57 dollars représentant 10 % des dettes dues au titre de la seconde période de consolidation, comme indiqué à l'annexe G, montant désigné ci-après par l'expression «dette non consolidée», sera remboursé en quatre paiements annuels égaux et successifs, le premier paiement venant à échéance le 31 décembre 1980 et le dernier paiement le 31 décembre 1983, comme indiqué à l'annexe I.

- h) Les intérêts sur le solde non réglé de la dette non consolidée au titre de la seconde période de consolidation commenceront à courir au taux de 4 % l'an à compter du premier jour après les dates d'échéance aux termes des Accords d'origine, et seront exigibles et payables le 31 décembre 1980, et semestriellement par la suite le 30 juin et le 31 décembre, le dernier paiement étant exigible le 31 décembre 1983, comme indiqué à l'annexe 1.
- i) Les Etats-Unis d'Amérique recevront un intérêt additionnel au taux de 4 % l'an sur tous montants échus ou sur toutes parties de montants non réglées, comme indiqué aux annexes B, C, E, F, H et I. Les paiements et crédits seront imputés en premier lieu à tous les intérêts échus, et tout solde restant à la tranche échue de principal.

4. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par les présentes, les modalités et conditions des Accords conclus selon la L.P. 480 demeurent pleinement en vigueur avec tous leurs effets.

5. L'application du présent Accord est subordonnée à l'entrée en vigueur de l'Accord en date du 28 juillet 1980, pour ce qui est des arrérages et de la dette.

6. FAIT à Kinshasa (Zaire), en double exemplaire, le 10 mars 1981.

Pour la République du Zaïre :
[DJAMBOLEKA LOMA OKITONGONO]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[ROBERT B. OAKLEY]

ANNEXE A

CALENDRIER DE CERTAINES ÉCHÉANCES PAYABLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE — ARRÂGES À LONG TERME AU 30 JUIN 1979 EN VERTU DES ACCORDS CONCLUS SELON LE TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480 AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE FAISANT RESSORTIR LE MONTANT DES ARRÂGES À LONG TERME CONSOLIDÉS ET NON CONSOLIDÉS

Date de l'Accord d'origine et (année de remise)	Date d'échéance	Montant dû (En dollars)			Taux d'intérêt	Total des arrâges consolidés et non consolidés (En dollars)		
		Principal	Intérêts	Total		Intérêts au 30 juin 1979	Montant dû	Deite (80 %)
03-10-66 (1967)	23-06-78	374 202,55	93 530,64	467 733,19	11 918,09	479 671,28	383 737,02	95 934,26
03-10-66 (1966)	31-12-78	65 162,80	14 661,63	79 824,43	989,60	80 814,03	64 651,22	16 162,81
03-10-66 (1967)	23-06-79	374 202,55	84 195,57	458 398,12	219,78	458 617,90	366 894,32	91 723,58
15-03-67 (1968)	13-04-78	83 443,93	22 947,08	106 391,01	3 228,17	109 619,18	87 695,34	21 923,84
15-03-67 (1967)	10-07-78	423 315,45	105 578,86	527 894,31	12 835,79	540 730,10	432 584,08	108 146,02
15-03-67 (1968)	13-04-79	83 443,93	20 860,98	104 304,91	557,25	104 862,16	83 889,73	20 972,43
11-12-67 (1968)	13-07-78	418 745,17	115 154,92	533 900,09	12 872,11	546 772,20	437 417,76	109 354,44
12-08-68 (1969)	14-08-78	98 067,07	29 420,12	127 487,19	2 794,24	130 281,43	104 225,14	26 056,29
14-05-69 (1969)	26-06-78	93 151,38	33 534,50	126 685,88	3 842,23	130 528,11	104 422,49	26 105,62
14-05-69 (1969)	26-06-79	93 151,38	30 739,96	123 891,34	40,73	123 932,07	99 145,66	24 786,41
21-10-69 (1970)	27-06-78	109 576,72	42 734,92	152 311,64	4 606,91	156 918,55	125 534,84	31 383,71
21-10-69 (1971)	15-07-78	68 066,20	28 587,81	96 654,01	2 780,46	99 434,47	79 547,58	19 886,89
21-10-69 (1970)	29-12-78	5 489,42	2 140,87	7 630,29	114,77	7 745,06	6 196,05	1 549,01
21-10-69 (1970)	27-06-79	109 576,72	39 447,62	149 024,34	36,75	149 061,09	119 248,87	29 812,22
07-10-71 (1972)	29-06-78	92 944,82	41 825,17	134 769,99	4 054,18	138 824,17	111 059,34	27 764,83
07-10-71 (1972)	29-06-79	92 944,82	39 036,82	131 981,64	10,85	131 992,49	105 593,99	26 398,50
25-03-76 (1976)	08-09-78	627 359,73	101 334,72	728 694,45	17 668,34	746 362,79	597 090,23	149 272,56
TOTAL		3 211 844,64	845 752,19	4 057 596,83	78 570,25	4 136 167,08	3 308 933,66	827 233,42

ANNEXE B

 MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
 (Commodity Credit Corporation)

 ACCORD SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES ÉCHÉANCES
 AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

 CALENDRIER D'AMORTISSEMENT DES ARRÉRAGES AU 30 JUIN 1979 —
 ARRÉRAGES À LONG TERME CONSOLIDÉS
Modalités de remboursement

Intérêt : 4 % l'an

Principal : 12 échéances semestrielles égales

Date de l'échéance	Solde non amorti	Montant dû (En dollars)		
		Principal	Intérêts	Total
30-06-80	3 308 933,66	-0-	132 357,35	132 357,35
31-12-80	3 308 933,66	-0-	66 178,67	66 178,67
30-06-81	3 308 933,66	-0-	66 178,67	66 178,67
31-12-81	3 308 933,66	-0-	66 178,67	66 178,67
30-06-82	3 308 933,66	-0-	66 178,67	66 178,67
31-12-82	3 308 933,66	-0-	66 178,67	66 178,67
30-06-83	3 308 933,66	-0-	66 178,67	66 178,67
31-12-83	3 308 933,66	-0-	66 178,67	66 178,67
30-06-84	3 308 933,66	275 744,47	66 178,67	341 923,14
31-12-84	3 033 189,19	275 744,47	60 663,78	336 408,25
30-06-85	2 757 444,72	275 744,47	55 148,89	330 893,36
31-12-85	2 481 700,25	275 744,47	49 634,01	325 378,48
30-06-86	2 205 955,78	275 744,47	44 119,12	319 863,59
31-12-86	1 930 211,31	275 744,47	38 604,23	314 348,70
30-06-87	1 654 466,84	275 744,47	33 089,34	308 833,81
31-12-87	1 378 722,37	275 744,47	27 574,45	303 318,92
30-06-88	1 102 977,90	275 744,47	22 059,56	297 804,03
31-12-88	827 233,43	275 744,47	16 544,67	292 289,14
30-06-89	551 488,96	275 744,47	11 029,78	286 774,25
31-12-89	275 744,49	275 744,49	5 514,89	281 259,38
	TOTAL	3 308 933,66	1 025 769,43	4 334 703,09

A N N E X E C

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
(Commodity Credit Corporation)

ACCORD SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES ÉCHÉANCES
AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

CALENDRIER D'AMORTISSEMENT DES ARRÉRAGES DUS AU 30 JUIN 1979 EN VERTU DES ACCORDS
CONCLUS SELON LA LOI PUBLIQUE 480 — ARRÉRAGES À LONG TERME NON CONSOLIDÉS

Modalités de remboursement

Intérêt : 4 % l'an

Principal : 4 échéances semestrielles égales

<i>Date de l'échéance</i>	<i>Solde non amorti</i>	<i>Montant dû (En dollars)</i>		<i>Total</i>
		<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	
30-06-80	827 233,42	82 723,34	33 089,34	115 812,68
31-12-80	744 510,08	-0-	14 890,20	14 890,20
30-06-81	744 510,08	165 446,68	14 890,20	180 336,88
31-12-81	579 063,40	-0-	11 581,27	11 581,27
30-06-82	579 063,40	248 170,03	11 581,27	259 751,30
31-12-82	330 893,37	-0-	6 617,87	6 617,87
30-06-83	330 893,37	330 893,37	6 617,87	337 511,24
	TOTAL	827 233,42	99 268,02	926 501,44

ANNEXE D

CALENDRIER DE CERTAINES ÉCHÉANCES PAYABLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ENTRE LE 1^{er} JUILLET 1979 ET LE 30 JUIN 1980 EN VERTU DES ACCORDS CONCLUS SELON LE TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480 AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE FAISANT RESSORTIR LE MONTANT DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET NON CONSOLIDÉE

Date de l'Accord d'origine et (année de remise)	Date d'échéance	Montant dû (En dollars)			Dette consolidée (90 %)	Dette non consolidée (10 %)
		Principal	Intérêts	Total		
15-03-67 (67)	10-07-79	422 315,45	95 020,97	517 336,42	465 602,78	51 733,64
11-12-67 (68)	13-07-79	418 745,17	104 686,29	523 431,46	471 088,31	52 343,15
12-08-68 (69)	14-08-79	98 067,07	26 968,44	125 035,51	112 531,96	12 503,55
21-10-69 (71)	15-07-79	68 066,20	26 545,82	94 612,02	85 150,82	9 461,20
25-03-76 (76)	08-09-79	627 359,73	319 953,46	947 313,19	852 581,87	94 731,32
03-10-66 (66)	31-12-79	65 162,80	13 032,56	78 195,36	70 375,82	7 819,54
03-10-66 (67)	23-06-80	374 202,55	74 840,51	449 043,06	404 138,75	44 904,31
15-03-67 (68)	13-04-80	83 443,93	18 774,88	102 218,81	91 996,93	10 221,88
14-05-69 (69)	26-06-80	93 151,38	27 945,42	121 096,80	108 987,12	12 109,68
21-10-69 (70)	27-06-80	109 576,72	36 160,32	145 737,04	131 163,34	14 573,70
21-10-69 (70)	29-12-79	5 489,42	1 976,19	7 465,61	6 719,05	746,56
07-10-71 (72)	29-06-80	92 944,82	36 248,48	129 193,30	116 273,97	12 919,33
24-05-77 (77)	03-12-79	160 624,85	-0-	160 624,88	144 562,36	16 062,49
28-08-78 (78)	28-12-79	-0-	151 874,04	151 874,04	136 686,64	15 187,40
	TOTAL	2 619 150,09	934 027,38	3 553 177,47	3 197 859,72	355 317,75

ANNEXE E

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
(Commodity Credit Corporation)ACCORD SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES ÉCHÉANCES
AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRECALENDRIER D'AMORTISSEMENT POUR LA PREMIÈRE PÉRIODE DE CONSOLIDATION SELON LA LOI
PUBLIQUE 480 — DETTE CONSOLIDÉE (MONTANTS INITIALEMENT DUS ENTRE LE 1^{er} JUILLET
1979 ET LE 30 JUIN 1980)*Modalités de remboursement*

Intérêt : 4 % l'an

Principal : 12 échéances semestrielles égales

Date de l'échéance	Solde non amorti	Principal	Montant dû (En dollars)	
			Intérêts	Total
30-06-80	3 197 859,72	-0-	80 116,59	80 116,59
31-12-80	3 197 859,72	-0-	63 957,19	63 957,19
30-06-81	3 197 859,72	-0-	63 957,19	63 957,19
31-12-81	3 197 859,72	-0-	63 957,19	63 957,19
30-06-82	3 197 859,72	-0-	63 957,19	63 957,19
31-12-82	3 197 859,72	-0-	63 957,19	63 957,19
30-06-83	3 197 859,72	-0-	63 957,19	63 957,19
31-12-83	3 197 859,72	-0-	63 957,19	63 957,19
30-06-84	3 197 859,72	266 488,31	63 957,19	330 445,50
31-12-84	2 931 371,41	266 488,31	58 627,43	325 115,74
30-06-85	2 664 883,10	266 488,31	53 297,66	319 785,97
31-12-85	2 398 394,79	266 488,31	47 967,90	314 456,21
30-06-86	2 131 906,48	266 488,31	42 638,13	309 126,44
31-12-86	1 865 418,17	266 488,31	37 308,36	303 796,67
30-06-87	1 598 929,86	266 488,31	31 978,60	298 466,91
31-12-87	1 332 441,55	266 488,31	26 648,83	293 137,14
30-06-88	1 065 953,24	266 488,31	21 319,06	287 807,37
31-12-88	799 464,93	266 488,31	15 989,30	282 477,61
30-06-89	532 976,62	266 488,31	10 659,53	277 147,84
31-12-89	266 488,31	266 488,31	5 329,77	271 818,08
	TOTAL	3 197 859,72	943 538,68	4 141 398,40

ANNEXE F

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
(Commodity Credit Corporation)

ACCORD SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES ÉCHÉANCES
AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

CALENDRIER D'AMORTISSEMENT POUR LA PREMIÈRE PÉRIODE DE CONSOLIDATION SELON LA LOI
PUBLIQUE 480 — DETTE NON CONSOLIDÉE (MONTANTS INITIALEMENT DUS ENTRE LE 1^{er} JUIL-
LET 1979 ET LE 30 JUIN 1980)

Modalités de remboursement

Intérêt : 4 % l'an

Principal : 4 échéances semestrielles égales

Date de l'échéance	Solde non amorti	Montant dû (En dollars)		
		Principal	Intérêts	Total
30-06-80	355 317,75	88 829,44	8 901,85	97 731,29
31-12-80	266 488,31	-0-	5 329,77	5 329,77
30-06-81	266 488,31	88 829,44	5 329,77	94 159,21
31-12-81	177 658,89	-0-	3 553,18	3 553,18
30-06-82	177 658,89	88 829,44	3 553,18	92 382,62
31-12-82	88 829,43	-0-	1 776,59	1 776,59
30-06-83	88 829,43	88 829,43	1 776,59	90 606,02
	TOTAL	355 317,75	30 220,93	385 538,68

ANNEXE G

CALENDRIER DE CERTAINES ÉCHÉANCES PAYABLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ENTRE LE 1^{er} JUILLET 1980 ET LE 30 DÉCEMBRE 1980 EN VERTU DES ACCORDS CONCLUS SELON LE TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480 AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE FAISANT RESSORTIR LE MONTANT DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET NON CONSOLIDÉE

Date de l'accord d'origine et (année de remise)	Date d'échéance	Montant dû (En dollars)		Total	Dettes consolidées (90 %)	Dettes non consolidées (10 %)
		Principal	Intérêts			
15-03-67 (67)	10-07-80	422 315,45	84 463,09	506 778,54	456 100,69	50 677,85
11-12-67 (68)	13-07-80	418 745,17	94 217,66	512 962,83	461 666,55	51 296,28
12-08-68 (69)	14-08-80	98 067,07	24 516,77	122 583,84	110 325,46	12 258,38
21-10-69 (71)	15-07-80	68 066,20	24 503,83	92 570,03	83 313,03	9 257,00
25-03-76 (76)	18-09-80	627 359,73	301 132,07	928 492,40	835 643,16	92 849,24
03-10-66 (66)	31-12-80	65 162,80	11 403,49	76 566,29	68 909,66	7 656,63
21-10-69 (70)	29-12-80	5 489,42	1 811,51	7 300,93	6 570,84	730,09
26-05-77 (77)	03-12-80	922 781,80	498 302,17	1 421 083,97	1 278 975,57	142 108,40
25-08-78 (78)	28-12-80		152 646,97	152 646,97	137 382,27	15 264,70
	TOTAL	2 627 987,64	1 192 998,16	3 820 985,80	3 438 887,23	382 098,57

ANNEXE H

 MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
 (Commodity Credit Corporation)

 ACCORD SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES ÉCHÉANCES
 AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

 CALENDRIER D'AMORTISSEMENT POUR LA SECONDE PÉRIODE DE CONSOLIDATION SELON LA LOI
 PUBLIQUE 480—DETTE CONSOLIDÉE (MONTANTS INITIALEMENT DUS ENTRE LE 1^{er} JUILLET
 1980 ET LE 31 DÉCEMBRE 1980)
Modalités de remboursement
 Intérêt : 4 % l'an
 Principal : 12 échéances semestrielles égales

Date de l'échéance	Solde non amorti	Montant dû (En dollars)		
		Principal	Intérêts	Total
31-12-80	3 438 887,23	-0-	34 067,40	34 067,40
30-06-81	3 438 887,23	-0-	68 777,74	68 777,74
31-12-81	3 438 887,23	-0-	68 777,74	68 777,74
30-06-82	3 438 887,23	-0-	68 777,74	68 777,74
31-12-82	3 438 887,23	-0-	68 777,74	68 777,74
30-06-83	3 438 887,23	-0-	68 777,74	68 777,74
31-12-83	3 438 887,23	-0-	68 777,74	68 777,74
30-06-84	3 438 887,23	286 573,94	68 777,74	355 351,68
31-12-84	3 152 313,29	286 573,94	63 046,27	349 620,21
30-06-85	2 865 739,35	286 573,94	57 314,79	343 888,73
31-12-85	2 579 165,41	286 573,94	51 583,31	338 157,25
30-06-86	2 292 591,47	286 573,94	45 851,83	332 425,77
31-12-86	2 006 017,53	286 573,94	40 120,35	326 694,29
30-06-87	1 719 443,59	286 573,94	34 388,87	320 962,81
31-12-87	1 432 869,65	286 573,94	28 657,39	315 231,33
30-06-88	1 146 295,71	286 573,94	22 925,91	309 499,85
31-12-88	859 721,77	286 573,94	17 194,44	303 768,38
30-06-89	573 147,83	286 573,94	11 462,96	298 036,90
31-12-89	286 573,89	286 573,89	5 731,48	292 305,37
	TOTAL	3 438 887,23	893 789,18	4 332 676,41

ANNEXE I

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
(Commodity Credit Corporation)

ACCORD SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES ÉCHÉANCES
AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

CALENDRIER D'AMORTISSEMENT POUR LA SECONDE PÉRIODE DE CONSOLIDATION SELON LA LOI
PUBLIQUE 480—DETTE NON CONSOLIDÉE (MONTANTS INITIALEMENT DUS ENTRE LE 1^{er} JUILLET
1980 ET LE 31 DÉCEMBRE 1980)

Modalités de remboursement

Intérêt : 4 % l'an

Principal : 4 échéances semestrielles égales

Date de l'échéance	Solde non amorti	Montant dû (En dollars)		Total
		Principal	Intérêts	
31-12-80	382 098,57	95 524,64	3 785,27	99 309,91
30-06-81	286 573,93	-0-	5 731,48	5 731,48
31-12-81	286 573,93	95 524,64	5 731,48	101 256,12
30-06-82	191 049,29	-0-	3 820,99	3 820,99
31-12-82	191 049,29	95 524,64	3 820,99	99 345,63
30-06-83	95 524,25	-0-	1 910,49	1 910,49
31-12-83	95 524,25	<u>95 524,65</u>	<u>1 910,49</u>	<u>97 435,14</u>
	TOTAL	382 098,57	26 711,19	408 809,76

No. 21166

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KUWAIT**

International Express Mail/Mumtazpost Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the State of Kuwait (with detailed regulations). Signed at Kuwait on 28 February 1981 and at Wasbington on 11 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KOWEÏT**

Arrangement relatif au Service EMS/Mumtazpost international entre les Administrations postales des États-Unis d'Amérique et de l'État du Koweït (avec règlement d'exécution). Signé à Koweït le 28 février 1981 et à Wasbington le 11 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL/MUMTAZPOST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE STATE OF KUWAIT

TABLE OF CONTENTS

Preamble		Article 13. Items Arriving Out of Course and to Be Redirected
Article 1. Purpose of the Agreement		Article 14. Inquiries
Article 2. Definitions		Article 15. Allocation of Surface Costs for Traffic Imbalances
Article 3. Scheduled Service		Article 16. Internal Air Conveyance Dues
Article 4. On-Demand Service		Article 17. Onward Air Conveyance
Article 5. Charges to Be Collected from the Sender	Article 18. Liability of Administrations	Article 19. No Additional Rates, Charges, or Fees
Article 6. Charges and Fees to Be Collected from the Addressee	Article 20. Application of the Convention	Article 21. Temporary Suspension of Service
Article 7. Conditions of Acceptance	Article 22. Detailed Regulations	Article 23. Arbitration
Article 8. Prohibitions	Article 24. Additional Rules and Regulations	Article 25. Entry into Force and Duration of the Agreement
Article 9. Limits of Size and Weight		
Article 10. Treatment of Items Wrongly Accepted		
Article 11. General Rules for Delivery and Customs Clearance		
Article 12. Undeliverable Items		

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail/Mumtazpost between the United States of America and the State of Kuwait, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail/Mumtazpost responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration: an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;

2. Article and sections: articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item;

3. Convention: the Universal Postal Convention² adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement;

4. Detailed Regulations of the Convention: the Detailed Regulations³ of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement;

¹ Came into force on 1 April 1981, the date mutually agreed upon by the administrations, in accordance with article 25 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; vol. 1005, p. 53, and vol. 1239, No. 1-19985.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 25; vol. 1005, p. 23, and vol. 1239, No. A-8844.

5. International Express Mail/Mumtazpost Service: the service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States and Mumtazpost Service in the State of Kuwait;

6. Scheduled service: an International Express Mail/Mumtazpost Service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;

7. On-demand service: an International Express Mail/Mumtazpost Service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee;

8. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) The name and address of the designated addressee;
- (iii) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (iv) The time of day delivery is requested; and
- (v) The airline and flight number to be used.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration may at its discretion, offer on-demand service which is available to customers on a non-scheduled basis.

2. Subject to section 1 of this article, each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item to be admitted into the International Express Mail/Mumtazpost Service shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of size and weight fixed by article 9.

Article 8. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail/Mumtazpost items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail/Mumtazpost: (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and (b) shall not exceed 15 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail/Mumtazpost by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail/Mumtazpost items.

Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proven unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail/Mumtazpost Service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail/Mumtazpost item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of ninety days from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each calendar year, the administration which has received a larger quantity of Mumtazpost/International Express Mail than it has sent during the year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

(a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services;

(b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) Remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than five hundred.

Article 16. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. The administrations may agree, by exchange or correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail/Mumtazpost items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18. LIABILITY OF ADMINISTRATIONS

The administrations shall assume no liability for loss of, damage to, theft from, or delay in delivery of items. However, either administration may choose to assume liability on its own without recourse to the other administration.

Article 19. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 20. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its detailed regulations.

Article 21. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 22. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its detailed regulations.

2. The provisions of the detailed regulations may be amended, not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 23. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail/Mumtazpost Service.

Article 24. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its detailed regulations.

Article 25. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 11th day of March, 1981, and at Kuwait on the 28th day of February, 1981.

For the United States Postal Service:

[Signed—Signé]¹
Postmaster General

For the Postal Administration of the State of Kuwait:

[Signed]
EBRAHIM YOUSUF AL-ABDUL RAZZAK
Acting Under Secretary

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL/MUMTAZPOST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE STATE OF KUWAIT

TABLE OF CONTENTS

Article I01.	Information to Be Supplied by the Administrations	Article I09.	Notification of Irregularities
Article I02.	Address of the Sender and of the Addressee	Article I10.	Redirection of Items Arriving Out of Course
Article I03.	Packing Requirements	Article I11.	Return of Items to Origin
Article I04.	General Make-Up of Mails	Article I12.	Accounting, Settlement of Accounts
Article I05.	Manifests	Article I13.	Definitions
Article I06.	Air Mail Delivery Bills	Article I14.	Period of Retention of Documents
Article I07.	Exchange Offices	Article I15.	Alterations or Amendments
Article I08.	Check of International Express Mail/Mumtazpost	Article I16.	Entry into Force and Duration of These Detailed Regulations

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail/Mumtazpost Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the State of Kuwait.

¹ Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:
 - (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail/Mumtazpost items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail/Mumtazpost responsibility;
 - (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail/Mumtazpost items;
 - (c) The rates and dues established under the Agreement; and
 - (d) The forms, labels, and other documentation which it requires in the service.
2. Any changes of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail/Mumtazpost shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.
2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.
3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.
4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 104. GENERAL MAKE-UP OF MAILS

1. International Express Mail/Mumtazpost dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.
2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail/Mumtazpost bags.
3. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail/Mumtazpost identification symbol. Each bag label shall clearly indicate the exchange office of destination.

Article 105. MANIFESTS

1. An International Express Mail/Mumtazpost manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.
2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.
3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.
4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail/Mumtazpost items.

Article 106. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.
2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail/Mumtazpost.

Article 107. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail/Mumtazpost shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.
2. Each administration shall designate its International Express Mail/Mumtazpost exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

Article 108. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL/MUMTAZPOST

1. Upon receipt of an International Express Mail/Mumtazpost dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.
2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 109. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex and confirmed in writing.
2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 110. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 111. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reasons for non-delivery.

Article 112. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.
2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:
 - (a) The settlement shall take place at the end of each calendar year.
 - (b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received in a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail/Mumtazpost manifests. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.
 - (c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly

amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail/Mumtazpost manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

- (d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges in a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.
- (e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 113. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these detailed regulations.

Article 114. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 115. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These detailed regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 116. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

1. These detailed regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail/Mumtazpost Agreement to which they refer.

2. These detailed regulations, and any amendments hereto pursuant to article 115, shall have the same duration as the International Express Mail/Mumtazpost Agreement to which they refer.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 11th day of March, 1981, and at Kuwait on the 28th day of February, 1981.

For the United States Postal Service:

[Signed—Signé]¹

Postmaster General

For the Postal Administration of the State of Kuwait:

[Signed]

EBRAHIM YOUSUF AL-ABDUL RAZZAK

Acting Under Secretary

¹ Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ RELATIF AU SERVICE EMS/MUMTAZPOST INTERNATIONAL ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

TABLE DES MATIÈRES

Préambule		Article 14.	Demande de renseignements
Article 1.	Objet de l'Arrangement	Article 15.	Païement des frais de surface occasionnés par le déséquilibre du trafic
Article 2.	Définitions	Article 16.	Frais de transport aérien interne
Article 3.	Service régulier	Article 17.	Frais de transit aérien
Article 4.	Service sur demande	Article 18.	Responsabilité des Administrations
Article 5.	Taxes à payer par l'expéditeur	Article 19.	Interdiction de percevoir des tarifs, taxes ou droits supplémentaires
Article 6.	Taxes et droits à percevoir sur le destinataire	Article 20.	Application de la Convention
Article 7.	Conditionnement des envois	Article 21.	Suspension temporaire du service
Article 8.	Interdictions	Article 22.	Règlement d'exécution
Article 9.	Limites de dimensions et de poids	Article 23.	Arbitrage
Article 10.	Traitement des envois acceptés à tort	Article 24.	Règles et règlements supplémentaires
Article 11.	Règles générales pour la distribution et le dédouanement	Article 25.	Entrée en vigueur et durée de l'Arrangement
Article 12.	Envois non distribuables		
Article 13.	Envois parvenus en fausse direction à réexpédier		

PRÉAMBULE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont conclu l'Arrangement suivant :

Article premier. OBJET DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement régit les échanges d'envois des services de courrier international exprès (EMS)/Mumtazpost entre les États-Unis d'Amérique et l'État du Koweït, y compris toutes les régions pour lesquelles leurs administrations postales respectives assument la responsabilité desdits services.

Article 2. DÉFINITIONS

Les termes utilisés ci-après ont la signification suivante :

1. Administration : abréviation désignant l'une des Administrations postales des pays signataires du présent Arrangement;
2. Articles et paragraphes : les articles et paragraphes du présent Arrangement, sauf quand le contexte indique que le terme « article » désigne un objet qui est ou qui peut être inséré dans un envoi;
3. Convention : la Convention postale universelle² arrêtée de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle et adoptée par les pays signataires du présent Arrangement;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981, date convenue d'un commun accord par les administrations, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; vol. 1004, p. 71, et vol. 1238, n° 1-19985.

4. Règlement d'exécution de la Convention : le Règlement d'exécution¹ de la Convention postale universelle arrêté de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle et adopté par les pays signataires du présent Arrangement;

5. Service EMS international : service créé par le présent Arrangement, les services intérieurs correspondants se dénommant Express Mail Service aux Etats-Unis d'Amérique et Mumtazpost dans l'Etat du Koweït;

6. Service régulier : option du Service EMS permettant à l'expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour l'expédition d'envois, selon une périodicité préétablie, à des destinataires nommément désignés;

7. Service sur demande : option du Service permettant à l'expéditeur d'adresser un objet, sur une base non contractuelle, sans avoir à programmer son expédition ou à désigner préalablement le destinataire;

8. Lorsqu'il est fait référence à la réglementation de l'une ou l'autre Administration ou à la législation interne de l'un ou l'autre pays, il s'agit de la réglementation générale ou de la législation régissant le domaine considéré, qui sont applicables quel que soit le pays d'origine.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1. Chaque Administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui consentent à utiliser ce service pour expédier leurs envois à un destinataire nommément désigné, selon une fréquence déterminée à l'avance.

2. Chaque Administration fournit à l'autre un horaire approximatif de distribution des envois dans chaque ville ou localité à destination de laquelle il existe un service régulier, en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

3. Pour chaque contrat du service régulier, l'Administration d'origine communique à l'Administration de destination les informations suivantes au moins 10 jours avant l'entrée en vigueur du service :

- i) Le numéro du contrat du client qui figurera sur chaque envoi expédié;
- ii) Le nom et l'adresse du destinataire;
- iii) Les jours de la semaine désignés par le client comme étant les jours d'expédition des envois;
- iv) L'heure de distribution demandée;
- v) La compagnie aérienne et le numéro de vol utilisés.

Article 4. SERVICE SUR DEMANDE

1. Chaque Administration peut offrir aux clients un service sur demande qui n'opère pas sur une base régulière.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, chaque Administration fournit à l'autre une liste des villes ou autres localités à destination desquelles le service sur demande est admis.

3. Chaque Administration fournit à l'autre, pour chaque ville ou autre localité à destination desquelles le service sur demande est admis, un horaire approximatif de distribution des envois, basé sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

4. Chaque Administration communique à l'autre toutes les marques d'identification ou numéros qu'elle utilise pour les envois sur demande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*. vol. 809, p. 43; vol. 1004, p. 41, et vol. 1238, n° A-8844.

5. L'Administration d'origine n'est pas tenue d'informer préalablement l'Administration de destination de l'expédition d'envois du service sur demande.

Article 5. TAXES À PAYER PAR L'EXPÉDITEUR

Chaque Administration fixe les taxes à percevoir sur l'expéditeur pour l'expédition des envois par le Service.

Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque Administration est autorisée à percevoir sur le destinataire les droits de douane et autres taxes non postales dus, le cas échéant, sur chaque objet qu'elle distribue, ainsi que les frais de perception de ces taxes.

Article 7. CONDITIONNEMENT DES ENVOIS

Sous réserve que son contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions prévues à l'article 8, chaque envoi admis dans le Service doit :

- a) Être emballé de façon adaptée à la nature du contenu et aux conditions de transport;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur;
- c) Répondre aux conditions de dimensions et de poids fixées à l'article 9.

Article 8. INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention relatives aux interdictions s'appliquent à l'insertion d'objets dans les envois par le Service.

2. Chaque Administration communique à l'autre les renseignements nécessaires sur les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions et les restrictions régissant l'entrée des envois postaux dans ses services.

Article 9. LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

1. Un envoi par service EMS/Mumtazpost a) ne doit pas dépasser 90 cm pour une seule dimension, ni 2 m pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur, et b) ne doit pas peser plus de 15 kg.

2. Les Administrations peuvent convenir par correspondance de modifier les limites de dimensions et de poids fixées au paragraphe 1; toutefois, la limite de poids ne peut en aucun cas être portée à plus de 20 kg.

Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ACCEPTÉS À TORT

1. Quand un envoi contenant un objet interdit en vertu de l'article 8 a été admis à tort, cet objet est traité conformément à la législation du pays de l'Administration qui en a établi la présence.

2. Quand le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites fixées à l'article 9, cet envoi est renvoyé à l'Administration d'origine si la réglementation de l'Administration de destination n'en permet pas la distribution.

3. Quand un envoi admis à tort ne peut être ni remis au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine est tenue informée du traitement appliqué à l'envoi ainsi que de la restriction ou de l'interdiction ayant motivé un tel traitement.

Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES POUR LA DISTRIBUTION ET LE DÉDOUANEMENT

1. Conformément à sa réglementation régissant le genre de service utilisé, chaque Administration s'efforce d'assurer la distribution de chaque envoi du Service par les moyens les plus rapides à sa disposition.

2. Chaque Administration s'efforce d'accélérer le dédouanement des envois par courrier international exprès.

Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Si, malgré des efforts raisonnables, la distribution d'un envoi n'a pu être assurée, celui-ci est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai d'instance prévu par le règlement de l'Administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'Administration d'origine.

3. Chaque envoi qui n'a pu être distribué est renvoyé à l'Administration d'origine par l'intermédiaire du Service.

4. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour le renvoi d'un envoi non distribuable.

Article 13. ENVOIS PARVENUS EN FAUSSE DIRECTION À RÉEXPÉDIER

1. Chaque envoi parvenu en fausse direction est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration qui l'a reçu.

2. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour la réexpédition d'envois parvenus en fausse direction.

Article 14. DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

1. Chaque Administration répond le plus rapidement possible, et dans un mois au plus, aux demandes de renseignements portant sur tout envoi du Service déposé par l'autre Administration.

2. Les demandes de renseignements ne sont acceptées que pendant un délai de 90 jours à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes ordinaires de confirmation de livraison.

*Article 15. PAIEMENT DES FRAIS DE SURFACE OCCASIONNÉS
PAR LE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC*

1. A la fin de chaque année civile, l'Administration qui, durant l'année considérée, a reçu plus d'envois par courrier exprès international qu'elle n'en a expédiés a le droit de percevoir de l'autre Administration une taxe de compensation correspondant aux frais de traitement de surface et de distribution pour chaque envoi reçu en plus.

2. Chaque Administration fixe une taxe de compensation par envoi qui correspond aux coûts des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

a) Chaque Administration peut majorer sa taxe de compensation lorsque cette hausse est rendue nécessaire par une augmentation des coûts de service;

b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :

i) Être communiquée à l'autre Administration au moins trois mois à l'avance;

ii) Rester en vigueur pendant un an au moins.

4. Il n'est pas perçu de taxe de compensation si la différence entre les nombres d'envois échangés est inférieure à 500.

Article 16. FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN INTERNE

Chaque Administration assurant le transport aérien des envois à l'intérieur de son pays est en droit de se faire rembourser les frais de transport aérien interne aux taux fixés par la Convention régissant lesdits frais.

Article 17. FRAIS DE TRANSIT AÉRIEN

1. Les Administrations peuvent convenir par correspondance d'effectuer le transit aérien aux termes du présent article.

2. Chaque Administration effectue, après conclusion d'un accord en vertu du paragraphe 1, le transit par avion des envois en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elle a établi une liaison de type courrier international exprès et indique le temps approximatif requis pour cette opération.

3. Pour chaque envoi acheminé en vertu du présent article, l'Administration assurant le transit aérien est autorisée à percevoir de l'autre Administration les frais correspondant au taux applicable au courrier avion en vertu de la Convention.

Article 18. RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS

Les Administrations ne sont pas responsables des pertes, dégâts, vols ou retards apportés à la distribution des envois. Chaque Administration peut toutefois assumer une responsabilité pour son propre compte sans possibilité de recours contre l'autre Administration.

Article 19. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TARIFS, TAXES
OU DROITS SUPPLÉMENTAIRES

Les Administrations ne peuvent percevoir que les tarifs, taxes et droits prévus dans le présent Arrangement.

Article 20. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son Règlement d'exécution sont applicables, le cas échéant, par analogie à toutes les situations qui ne sont pas expressément régies par le présent Arrangement ou par son règlement d'exécution.

Article 21. SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE

1. Chaque Administration peut suspendre temporairement le service si des circonstances exceptionnelles le justifient.

2. La suspension est notifiée immédiatement à l'autre Administration.

Article 22. RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Les modalités d'application du présent Arrangement sont régies par le règlement d'exécution.

2. A condition de ne pas être en contradiction avec le présent Arrangement, des modifications peuvent être apportées aux dispositions du règlement d'exécution par consentement mutuel et au moyen d'un échange de correspondance entre les agents de chaque Administration dûment autorisés à cet effet.

Article 23. ARBITRAGE

Tout litige survenant entre les Administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Arrangement qui ne peut être résolu à leur satisfaction mutuelle est réglé par arbitrage, conformément aux procédures d'arbitrage de l'Union postale

universelle au moment où une administration soumet le litige à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis parmi les Administrations fournissant un service analogue au courrier international exprès EMS ou Mumtazpost.

Article 24. RÈGLES ET RÈGLEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Chaque Administration est autorisée à adopter des règles et règlements d'exécution pour l'exploitation interne de son service, sous réserve qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent Arrangement ou avec son règlement d'exécution.

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date convenue d'un commun accord par les Administrations, après qu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux Administrations.

2. Le présent Arrangement expirera 12 mois après que l'une des deux Administrations en aura notifié par écrit la dénonciation à l'autre Administration.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington (D.C.) le 11 mars 1981 et à Koweït le 28 février 1981.

Pour l'Administration postale des Etats-Unis d'Amérique :
Le Postmaster General,
[W. F. BOLGER]

Pour l'Administration postale de l'Etat du Koweït:
Le Sous-Secrétaire par intérim,
[Signé]
EBRAHIM YOUSUF AL-ABDUL RAZZAK

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT RELATIF AU SERVICE EMS/
MUMTAZPOST ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

TABLE DES MATIÈRES

Article 101. Informations à fournir par les Administrations	Article 109. Notification des irrégularités
Article 102. Adresse de l'expéditeur et du destinataire	Article 110. Réexpédition des envois en fausse direction
Article 103. Conditionnement des envois	Article 111. Renvoi des envois à l'origine
Article 104. Confection des dépêches	Article 112. Comptabilité et règlement des comptes
Article 105. Formules	Article 113. Définitions
Article 106. Bordereaux de livraison des dépêches avion	Article 114. Délai de garde des documents
Article 107. Bureaux d'échange	Article 115. Modifications
Article 108. Vérification des dépêches	Article 116. Entrée en vigueur et durée du règlement d'exécution

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont établi le règlement d'exécution suivant pour la mise en œuvre de l'Arrangement relatif au Service EMS/Mumtazpost entre les Administrations postales des Etats-Unis d'Amérique et de l'Etat du Koweït.

Article 101. INFORMATIONS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque Administration notifie à l'autre Administration :
 - a) Les renseignements nécessaires concernant les règlements douaniers ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions régissant l'entrée des envois du Service EMS/Mumtazpost sur le territoire et autres régions relevant de son autorité;
 - b) Les dispositions de ses lois et règlements applicables au transport des envois;
 - c) Les taxes et droits fixés en vertu de l'Arrangement; et
 - d) Les formules, étiquettes et autres documents requis par le service.
2. Toute modification des renseignements mentionnés au paragraphe 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre Administration.

Article 102. ADRESSE DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis à l'expédition, chaque envoi doit porter, en caractères latins et chiffres arabes, soit sur l'envoi soit sur une étiquette solidement fixée à l'envoi, le nom et l'adresse complète de l'expéditeur et du destinataire.

Article 103. CONDITIONNEMENT DES ENVOIS

1. Chaque envoi est emballé et fermé d'une façon adaptée à son poids, à sa forme et à son contenu ainsi qu'au mode et à la durée du transport.
2. Chaque envoi est emballé et fermé de manière à ne présenter aucun danger au cas où il contiendrait des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler ou à salir ou détériorer d'autres envois ou le matériel postal.
3. Chaque envoi doit comporter sur l'emballage ou sur l'enveloppe un espace suffisant pour y porter les indications de service et pour y apposer des étiquettes.
4. Chaque envoi qui nécessite un emballage spécial est confectionné conformément aux dispositions prévues à cet effet par le Règlement d'exécution de la Convention.

Article 104. CONFECTION DES DÉPÊCHES

1. Les dépêches doivent être closes et accompagnées du bordereau de livraison des dépêches avion et des formules exigées par le présent règlement.
2. Les envois de chaque dépêche doivent être mis dans des sacs bleu et orange du Service EMS/Mumtazpost.
3. Chaque sac porte une étiquette revêtue du chevron bleu et orange adopté comme symbole d'identification du Service. Chaque étiquette de sac indique clairement le bureau d'échange de destination.

Article 105. FORMULES

1. Un document de service, établi sur une formule acceptable à chaque Administration, accompagne chaque dépêche.
2. Chaque envoi expédié par le service régulier fait l'objet d'une mention distincte sur la formule. Lorsqu'un envoi n'est pas expédié, le numéro du contrat et une mention relative à la non-expédition sont portés sur la formule.
3. Le nombre total des envois sur demande contenus dans une dépêche est inscrit globalement sur une formule distincte.
4. La formule indique clairement que la dépêche contient des envois du Service EMS/Mumtazpost.

Article 106. BORDEREAUX DE LIVRAISON DES DÉPÊCHES AVION

1. Un bordereau de livraison des dépêches avion (formule UPU AV 7) accompagne chaque dépêche.

2. Un bordereau de livraison des dépêches avion est revêtu d'une mention indiquant clairement que la dépêche contient des envois du Service EMS/Mumtazpost.

Article 107. BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange des dépêches est effectué par les bureaux d'échange désignés par chaque Administration.

2. Chaque Administration désigne les bureaux d'échange qui doivent être utilisés pour le Service et informe l'autre Administration des lieux où ils se trouvent.

Article 108. VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES

1. A la réception d'une dépêche, l'Administration de destination vérifie si la dépêche est conforme aux indications du bordereau de livraison avion.

2. Le bureau d'échange destinataire vérifie dès que possible le contenu de chaque dépêche pour s'assurer qu'il est conforme aux indications de la formule.

Article 109. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Tout constat de perte ou d'avarie de sacs ou d'envois est signalé à l'Administration d'origine par télex et confirmé par écrit.

2. Toutes les autres mesures prises comme suite à une irrégularité sont régies par la réglementation de l'Administration de destination.

Article 110. RÉEXPÉDITION DES ENVOIS EN FAUSSE DIRECTION

L'Administration de réexpédition notifie à l'Administration d'origine, par télex ou par téléphone, toutes informations utiles concernant la réception et la réexpédition de chaque envoi ou de chaque sac parvenu en fausse direction.

Article 111. RENVOI DES ENVOIS À L'ORIGINE

Chaque Administration qui renvoie un objet pour une raison quelconque doit indiquer, soit à la main soit au moyen d'un timbre ou d'une étiquette sur l'envoi et sur la formule qui l'accompagne, les raisons de la non-distribution.

Article 112. COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Les procédures de comptabilité et de règlement des comptes pour le transport aérien intérieur sont régies par les dispositions concernant la comptabilité de la poste aérienne du Règlement d'exécution de la Convention.

2. La procédure de comptabilité et de règlement des comptes pour le paiement des frais de traitement de surface en cas de déséquilibre du trafic est la suivante :

- a) Le décompte est effectué à la fin de chaque année civile.
- b) Chaque Administration établit, sur une formule acceptable aux deux Administrations, un relevé trimestriel du nombre d'objets dans chaque dépêche, en se fondant sur les mentions portées sur la formule descriptive qui accompagne la dépêche. Ces relevés sont transmis à l'Administration d'origine dans les deux mois qui suivent la fin du trimestre.
- c) Après vérification de ces relevés, l'Administration d'origine avise l'Administration de destination par écrit de son acceptation. Si la vérification fait apparaître un écart, un relevé corrigé, dûment modifié et accepté, est envoyé à l'Administration de destination. Si celle-ci conteste les modifications, elle confirme les données réelles en envoyant à l'Administration d'origine des photocopies des documents de service et des avis d'irrégularités. Si aucune modification n'est notifiée à l'Administration de destination dans les deux mois qui suivent l'expédition du relevé trimestriel des objets reçus, le compte est réputé accepté dans sa totalité.

- d) Après acceptation par chaque Administration de la récapitulation des envois reçus établie par l'autre, l'Administration créancière établit tous les ans, sur une formule acceptable aux deux Administrations, un compte détaillé et un état des frais qui indiquent le nombre total des envois reçus et expédiés, le déséquilibre, la taxe compensatoire par envoi et le montant de la somme réclamée.
- e) Les comptes sont liquidés dans les six mois qui suivent le dernier jour de la période de règlement.

Article 113. DÉFINITIONS

Les définitions figurant à l'article 2 de l'Arrangement s'appliquent au présent règlement d'exécution.

Article 114. DÉLAI DE GARDE DES DOCUMENTS

1. Les documents de service sont conservés pendant une période de 18 mois au moins à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.
2. Un document se rapportant à un litige ou à une demande de renseignements est conservé jusqu'à ce que la question ait été réglée. Si l'Administration dont émane la demande de renseignements, dûment informée des résultats de l'enquête, ne soulève aucune objection dans les six mois suivant la communication, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 115. MODIFICATIONS

A condition de ne pas être en contradiction avec l'Arrangement, des remaniements ou modifications peuvent être apportés au présent règlement d'exécution par consentement mutuel et au moyen d'un échange de correspondance entre les agents de chaque Administration dûment autorisés à cet effet.

Article 116. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Le présent règlement d'exécution entrera en vigueur à la même date que l'Arrangement auquel il se rapporte.
2. Le présent règlement et toute modification apportée en vertu de l'article 115 ont la même durée que l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington (D.C.) le 11 mars 1981 et à Koweït le 28 février 1981.

Pour l'Administration postale des Etats-Unis d'Amérique :
Le Postmaster General,
[W. F. BOLGER]

Pour l'Administration postale de l'Etat du Koweït :
Le Sous-Secrétaire par intérim,
[Signé]
EBRAHIM YOUSUF AL-ABDUL RAZZAK

No. 21167

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the North American Aerospace Defence Command
(NORAD). Ottawa, 11 March 1981**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Com-
mandement de la défense aérospatiale de l'Amérique
du Nord (NORAD). Ottawa, 11 mars 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENCE COMMAND (NORAD)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD)

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, March 11, 1981

Ottawa, le 11 mars 1981

FLE-344

FLE-344

Sir,

Monsieur,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding future cooperation between Canada and the United States in the defence of North America. Our Governments remain convinced that such cooperation, conducted within the framework of the North Atlantic Treaty,² remains vital to their mutual security, compatible with their national interests, and an important element of their contribution to the overall security of the NATO area.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la collaboration future entre le Canada et les États-Unis en ce qui concerne la défense de l'Amérique du Nord. Nos gouvernements demeurent convaincus qu'une telle collaboration, menée dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord², reste vitale pour leur sécurité mutuelle et compatible avec leurs intérêts nationaux, et qu'elle constitue un élément important de leur contribution à la sécurité générale de la zone OTAN.

As neighbors and allies within North America, our two Governments have accepted special responsibilities for the security of the Canada-United States region of NATO and, in fulfilling these responsibilities, have entered into a number of bilateral arrangements to facilitate joint defence activities. Among these, the arrangements for air defence, aerospace surveillance, and missile warning embodied in the North American Air Defence Command (NORAD) have provided the means of exercising effective operational control of the forces assigned by our two Governments to the aerospace defence of North America.

En tant que voisins et alliés en Amérique du Nord, nos deux gouvernements ont accepté des responsabilités particulières au regard de la sécurité du secteur Canada-États-Unis de l'OTAN et, pour s'acquitter de ces responsabilités, ils ont conclu un certain nombre d'arrangements bilatéraux pour faciliter les activités de défense. Parmi ces arrangements, ceux qui ont trait à la défense aérienne, à la surveillance aérospatiale et à l'alerte antimissile, incorporés au Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD), ont fourni les moyens d'exercer une direction opérationnelle efficace sur les forces affectées par nos deux gouvernements à la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord.

¹ Came into force on 11 March 1981, the date of the note in reply, with effect from 12 May 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1981, date de la note de réponse, avec effet au 12 mai 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

In the years since the NORAD Agreement was first concluded, there have been significant changes in the character of strategic weapons and in the nature of the threat they pose to North America. The most important of these changes has been the major increase in the number and sophistication of strategic missiles. There has also been an increasing use of space for strategic and tactical purposes. In addition, although missiles constitute the principal threat, long-range bombers continue to pose a threat to North America.

In view of the continuing mission of aerospace surveillance and warning and air defence, our two Governments agree that, to properly reflect aerospace surveillance and missile warning related responsibilities, it is appropriate to redesignate NORAD as the North American Aerospace Defence Command.

In light of these developments, our two Governments retain a common interest in the maintenance of effective surveillance and control of North American airspace and in preventing its use for purposes detrimental to the security of North America. Since peacetime surveillance and control are expected to continue as functions important to the sovereign control of national airspace, each Government will maintain a system to carry out these activities in conjunction with the air defence and aerospace surveillance and warning operations of NORAD.

The large volume of air traffic flowing daily to, from, and within North American airspace, much of it across the border between our two countries, dictates that our national airspace surveillance and control systems be compatible with each other and requires a high degree of coordination between their military components. Our Governments agree that the necessary command, control and information exchange arrangements can most effectively and economically be provided by the continued operation of NORAD.

In addition to performing the airspace surveillance and control functions related to air defence, NORAD will monitor and report on space activities of strategic and tactical interest and will provide warning of aerospace events that

Depuis la conclusion de l'Accord NORAD, les armes stratégiques ont subi des modifications considérables, changeant du même coup la nature de la menace qu'elles faisaient peser sur l'Amérique du Nord. Le changement le plus important a été la forte augmentation du nombre de missiles stratégiques et leur perfectionnement. En outre, l'espace a été de plus en plus utilisé à des fins stratégiques et tactiques. Enfin, bien que les missiles représentent la principale menace, les bombardiers à long rayon d'action constituent toujours un danger pour l'Amérique du Nord.

Etant donné la permanence de leur mission de surveillance et d'alerte aérospatiales et de défense aérienne, nos deux gouvernements conviennent que, pour refléter comme il se doit les responsabilités relatives à la surveillance aérospatiale et à l'alerte antimissile, il est justifié de remplacer le nom du Commandement par Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord.

Compte tenu de l'évolution de la situation, nos gouvernements ont tous deux intérêt à maintenir la surveillance et le contrôle efficaces de l'espace aérien nord-américain et à empêcher qu'il ne soit utilisé au détriment de la sécurité de l'Amérique du Nord. Comme la surveillance et le contrôle de cet espace en temps de paix continueront vraisemblablement de revêtir de l'importance pour ce qui est de l'exercice de la souveraineté sur l'espace aérien national, chaque gouvernement maintiendra un système destiné à mener ces activités de concert avec les opérations de défense aérienne et de surveillance et d'alerte aérospatiales du NORAD.

L'intensité du trafic aérien quotidien, en direction et à partir de l'espace aérien nord-américain et dans ses limites, pour une grande partie entre nos deux pays, exige que nos systèmes nationaux de contrôle et de surveillance de l'espace aérien soient compatibles et que leurs éléments militaires soient bien coordonnés. Nos gouvernements conviennent que les opérations du NORAD restent le moyen le plus efficace et le plus économique de mettre en œuvre les arrangements nécessaires en matière de contrôle, de commandement et d'échange d'informations.

Outre les fonctions de contrôle et de surveillance de l'espace aérien qu'il doit remplir dans le cadre de la défense aérienne, le NORAD continuera de surveiller les activités spatiales d'intérêt tactique et stratégique, de faire rapport sur

may threaten North America. In view of the increasing importance of space to the defence of North America, our Governments will seek ways to enhance cooperation in accordance with mutually agreed arrangements in the surveillance of space and in the exchange of information on space events relevant to North American defence.

The primary objectives of NORAD will continue to be:

- a. To assist each nation to safeguard the sovereignty of its airspace;
- b. To contribute to the deterrence of attack on North America by providing capabilities for aerospace surveillance, warning and characterization of aerospace attack, and defence against air attack; and
- c. Should deterrence fail, to ensure an appropriate response against attack by providing for the effective use of the forces of the two countries available for air defence.

As in the case of all joint defence activities, the future activities envisaged for NORAD will require the closest cooperation between authorities of our two Governments. It is recognized that this can be achieved in a mutually satisfactory way only if full and meaningful consultation is carried out on a continuing basis. Our two Governments, therefore, undertake to insure that such consultation takes place.

On the basis of our common appreciation of the circumstances described and of the experience gained since the inception of NORAD, my Government proposes that the following principles should govern the future organization and operations of the North American Aerospace Defence Command.

- a. The Commander in Chief, NORAD (CINC-NORAD), and the Deputy in CINC-NORAD's absence, will be responsible to the Chief of Defence Staff of Canada and the Joint Chiefs of Staff of the United States, who, in turn, are responsible to their respective Governments. CINC-NORAD will function in support of the concepts of surveillance, warning, control, and defence ap-

ces dernières et de signaler toute activité aérospatiale qui peut représenter une menace pour l'Amérique du Nord. Vu l'importance croissante de l'espace pour la défense de l'Amérique du Nord, nos gouvernements rechercheront les moyens de renforcer la coopération, conformément à des arrangements conjointement approuvés en matière de surveillance de l'espace et d'échange d'informations sur les activités spatiales intéressant la défense de l'Amérique du Nord.

Les principaux objectifs du NORAD continueront d'être les suivants :

- a) Aider chaque pays à sauvegarder la souveraineté de son espace aérien;
- b) Contribuer à dissuader de toute attaque contre l'Amérique du Nord en fournissant les moyens d'assurer la surveillance aérospatiale, d'alerter contre les attaques aérospatiales, de les caractériser et de se défendre contre une attaque aérienne; et
- c) Si la dissuasion devait échouer, assurer une riposte appropriée à toute attaque en prévoyant l'utilisation efficace des forces disponibles des deux pays pour la défense aérienne.

Comme c'est le cas de toutes les activités communes de défense, les activités futures du NORAD exigeront la collaboration la plus étroite des autorités de nos deux gouvernements. Il est admis que cette collaboration ne pourra être satisfaisante pour les deux parties que si des consultations détaillées et valables se tiennent sur une base permanente. Nos deux gouvernements conviennent donc de veiller à ce que de telles consultations aient lieu.

Sur la base de notre évaluation commune de la situation décrite et de l'expérience acquise par les deux pays depuis la création du NORAD, mon gouvernement propose que les principes suivants régissent à l'avenir l'organisation et les opérations du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord:

- a) Le Commandant en chef du NORAD (CINC-NORAD) et son adjoint, en l'absence du CINC-NORAD, relèveront du Chef de l'état-major de la Défense du Canada et des chefs d'état-major interarmées des États-Unis, lesquels seront responsables envers leurs gouvernements respectifs. Le CINC-NORAD donnera son appui, dans le cadre de ses fonctions, à l'application des prin-

- proved by the authorities of our two Governments for the defence of the Canada–United States region of the NATO area.
- b. NORAD will include such combat units and individuals as are specifically allocated to it by the two Governments. The jurisdiction of CINC NORAD over those units and individuals is limited to operational control as hereinafter defined.
- c. “Operational control” is the power to direct, coordinate, and control the operational activities of forces assigned, attached, or otherwise made available. No permanent changes of station would be made without approval of the higher national authority concerned. Temporary reinforcement from one area to another, including the crossing of the international boundary, to meet operational requirements will be within the authority of commanders having operational control. The basic command organization for the defence forces of the two countries, including administration, discipline, internal organization, and unit training, shall be exercised by national commanders responsible to their national authorities.
- d. The appointment of CINC NORAD and the Deputy must be approved by the Canadian and United States Governments. They will not be from the same country, and the CINC NORAD staff shall be an integrated staff composed of officers of both countries. During the absence of CINC NORAD, command will pass to the Deputy Commander.
- e. The North Atlantic Treaty Organization will continue to be kept informed through the Canada–United States Regional Planning Group of arrangements for the aerospace defence of North America.
- f. The plans and procedures to be followed by NORAD in wartime shall be formulated and approved by appropriate national authorities and shall be capable of rapid implementation in an emergency. Any plans or procedures recommended by NORAD that bear on the responsibilities of civilian departments or agencies of the two Governments shall be
- cipes de surveillance, d’alerte, de contrôle et de défense approuvés par les autorités de nos deux pays, pour la défense du secteur Canada–Etats-Unis de la zone OTAN.
- b) Le NORAD comprendra les unités de combat et les ressources humaines qui lui sont spécifiquement attribuées par les deux gouvernements. L’autorité du CINC NORAD sur ces unités et ces ressources se limitera à la direction opérationnelle définie ci-dessous.
- c) Les termes «direction opérationnelle» signifient l’autorité conférée pour diriger, coordonner et contrôler les opérations de forces affectées, détachées ou, à tout autre titre, rendues disponibles. Aucun changement permanent d’affectation ne serait effectué sans l’approbation de l’autorité nationale supérieure concernée. Les commandants auxquels est confiée la direction opérationnelle seront autorisés à envoyer des renforts provisoires d’une région à une autre, même au-delà de la frontière, si les opérations l’exigent. L’organisation de base des commandements des forces de défense des deux pays, y compris l’administration, la discipline, l’organisation interne et l’instruction des unités, sera placée sous l’autorité des commandements nationaux qui relèveront de leurs autorités nationales.
- d) La nomination du CINC NORAD et de son adjoint doit être approuvée par les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis. Ils ne devront pas venir du même pays. L’état-major du CINC NORAD sera un état-major unifié composé d’officiers des deux pays. En l’absence du Commandant en chef, l’autorité sera exercée par son adjoint.
- e) L’Organisation du Traité de l’Atlantique Nord continuera, par l’entremise du Groupe régional de planification Canada–Etats-Unis, d’être tenue au courant des mesures adoptées pour la défense aérospatiale de l’Amérique du Nord.
- f) Les plans et les méthodes que le NORAD devra suivre en temps de guerre seront formulés et approuvés par les autorités nationales compétentes et devront pouvoir être mis en oeuvre rapidement, en cas d’urgence. Tous plans et méthodes recommandés par le NORAD et ayant une incidence sur les responsabilités des ministères ou organismes

referred for decision by the appropriate military authorities to those agencies and departments and may be the subject of intergovernmental coordination through an appropriate medium such as the Permanent Joint Board on Defence, Canada–United States.

- g. Terms of reference of CINCNORAD and the Deputy will be consistent with the foregoing principles. Changes in these terms of reference may be made by agreement between the Canadian Chief of Defence Staff and the US Joint Chiefs of Staff, with approval of higher authority, as appropriate, provided that these changes are in consonance with the principles set out in this Note.
- h. The financing of expenditures connected with the operation of the integrated headquarters of NORAD will be arranged by mutual agreement between appropriate agencies of the two Governments.
- j. The Agreement between parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply.
- k. Public statements by CINCNORAD on matters of interest to Canada and the United States will in all cases be the subject of prior consultation and agreement between appropriate agencies of the two Governments.

If the Government of the United States of America concurs in the considerations and provisions set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply, with effect from May 12, 1981. This Agreement will supersede the Agreement on the North American Air Defence Command concluded in Washington, D.C., on May 12, 1958;² and subsequently renewed on March 30, 1968;³

civils des deux gouvernements seront soumis par les autorités militaires compétentes à la décision de ces ministères et organismes et pourront faire l'objet d'une coordination intergouvernementale par l'intermédiaire d'un organisme approprié tel que la Commission mixte permanente de la défense Canada–Etats-Unis.

- g) Les attributions du Commandant en chef et de son adjoint seront compatibles avec les principes exposés ci-dessus. Elles pourront être modifiées par voie d'accord entre le Chef de l'état-major de la Défense du Canada et les chefs d'état-major interarmées des Etats-Unis, avec l'approbation d'une autorité supérieure, selon le cas, pourvu que les changements soient conformes aux principes énoncés dans la présente note.
- h) Le financement des dépenses relatives au fonctionnement du quartier général unifié du NORAD fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux gouvernements.
- j) L'accord que les parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signé à Londres le 19 juin 1951¹ au sujet du statut de leurs forces s'appliquera en l'occurrence.
- k) Le Commandant en chef du NORAD ne fera de déclarations publiques sur toute question intéressant le Canada et les Etats-Unis qu'après consultation et entente dans chaque cas entre les organismes compétents des deux gouvernements.

Si le Gouvernement des Etats-Unis approuve les considérations et dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse à cet égard constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera mis en application à compter du 12 mai 1981. Le présent Accord remplacera l'Accord concernant le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord conclu à Washington, D.C., le 12 mai 1958² et reconduit par la suite

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

² *Ibid.*, vol. 316, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

² *Ibid.*, vol. 316, p. 151.

May 10, 1973;¹ May 12, 1975;² and May 12, 1980.³

The present Agreement will remain in effect for a period of 5 years during which its terms may be reviewed at any time at the request of either party. It may be terminated by either Government, following 12 months' written notice to the other.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Secretary of State for External Affairs,
[Signed]⁴

Minister of National Defence,
[Signed]⁵

The Honourable Alexander Haig
Secretary of State of the United States
of America

le 30 mars 1968¹, le 10 mai 1973², le 12 mai 1975³ et le 12 mai 1980⁴.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, au cours de laquelle les dispositions pourront en être révisées à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des parties. L'un ou l'autre des gouvernements pourra le dénoncer après avoir donné par écrit un préavis de douze mois à l'autre partie.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma plus haute considération.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures,
[Signé]⁵

Le Ministre de la défense nationale,
[Signé]⁶

L'honorable Alexander Haig
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
d'Amérique

II

[TRADUCTION—TRANSLATION]

*The Secretary of State to the Canadian
Secretary of State for External Affairs*

Ottawa, March 11, 1981

Sir:

I have the honor to refer to your note of this date setting forth certain conditions and provisions regarding the continued cooperation of our two governments in the North American Aerospace Defence Command,

*Le Secrétaire d'Etat au Secrétaire d'Etat
canadien aux affaires étrangères*

Ottawa, le 11 mars 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour énonçant certaines conditions et dispositions au sujet de la continuation de la collaboration de nos deux gouvernements dans le Commandement de la défense

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 316.

² See "Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the organization and operation of the North American Air Defence Command (NORAD), signed at Washington on 8 May 1975", in *ibid.*, vol. 977, p. 393. See also p. 402 of the said volume.

³ *Ibid.*, vol. 1220, No. A-14203.

⁴ Signed by Mark MacGuigan.

⁵ Signed by Gilles Lamontagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 263.

² *Ibid.*, vol. 915, p. 316.

³ Voir «Echange de notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD), signé à Washington le 8 mai 1975» dans *ibid.*, vol. 977, p. 393. Voir également p. 402 dudit volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 1220, n° A-14203.

⁵ Signé par Mark MacGuigan.

⁶ Signé par Gilles Lamontagne.

which previously has been governed by the Agreement concluded on May 12, 1958, and subsequently renewed on March 30, 1968; May 10, 1973; May 12, 1975; and May 12, 1980.

I am pleased to inform you that my government concurs in the considerations and provisions set out in your note, and further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments, with effect from May 12, 1981.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

The Honorable
Mark MacGuigan, M.P., P.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa, Canada

aérospatiale de l'Amérique du Nord, régi précédemment par l'Accord signé le 12 mai 1958 et reconduit par la suite les 30 mars 1968, 10 mai 1973, 12 mai 1975 et 12 mai 1980.

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement approuve les considérations et dispositions énoncées dans votre note et qu'il souscrit à la proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter du 12 mai 1981.

Je vous prie d'agréer, etc.

A. M. HAIG

L'honorable Mark MacGuigan
Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères
Ottawa (Canada)

¹ Signed by A. M. Haig, Jr.—Signé par A. M. Haig.

No. 21168

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles and textile products (with annexes).
Washington, 15 September 1980 and 20 March 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et des produits textiles (avec annexes). Wash-
ington, 15 septembre 1980 et 20 mars 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE
PRODUCTS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 15, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, with annexes, done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by Protocol adopted on December 14, 1977,³ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement).

I have also the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic concerning exports to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Polish People's Republic. As a result of these discussions, and in conformity with article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between the United States of America and the Polish People's Republic.

1. The term of the Agreement shall be the four-year period from January 1, 1981, through December 31, 1984. Each "Agreement Year" shall be a calendar year.

2. [(a)] The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in annex A shall apply in implementing the Agreement.

(b) For purposes of this Agreement, categories 645, 646, and 443, 643, 644 are merged and treated as single categories 645/646 and 443/643/644, respectively.

3. Textiles and textile products covered by the Agreement shall be classified in four groups as follows:

Group I: Cotton, wool, and man-made fiber products other than apparel (categories 300–320, 360–369, 400–429, 464–469, 600–627, 665–669).

Group II: Cotton and man-made fiber apparel other than suits (categories 330–359, 630–642, 645–659).

Group III: Wool apparel other than men's and boys' suits (categories 431–442, 444–459).

Group IV: Men's and boys' suits of wool and all suits of man-made fiber (category 443/643/644).

¹ Came into force on 20 March 1981 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

4. Commencing with the first Agreement Year, and during the subsequent term of the Agreement, the Government of the Polish People's Republic shall limit annual exports from Poland to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products to the limits set out in annex B, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 5, 6, and 7. Exports are subject to limits or levels for the year in which exported. The limits set out in annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 5, 6, and 7.

5. Within the aggregate limit, in any Agreement Year the group limit for group II may be exceeded by 7 percent, the group limit for group III may be exceeded by 3 percent, and the group limit for group IV may be exceeded by 6 percent.

6. During any Agreement Year and within the applicable aggregate and group limits for such Agreement Year as they may be adjusted pursuant to paragraphs 5 and 7, any category specific limit (or sub-limit) set out in annex B may be exceeded by not more than:

- 10 percent if included in group I,
- 7 percent if included in group II,
- 5 percent if included in group III,
- 6 percent if included in group IV.

7. (a) In any Agreement Year, in addition to any adjustment pursuant to paragraphs 5 and 6, exports may exceed by a maximum of 11 percent any limit set out in annex B by allocating to such limit for that Agreement Year an unused portion of the corresponding limit for the previous Agreement Year ("carryover") or a portion of the corresponding limit for the succeeding Agreement Year ("carryforward") subject to the following conditions:

- (1) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Year's limits provided, however, that no carryover shall be available for application during the first Agreement Year;
- (2) The combination of carryover and carryforward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable limit in any Agreement Year;
- (3) Carryforward may be utilized up to 6 percent of the receiving Agreement Year's applicable limits and shall be charged against the immediately following Agreement Year's corresponding limits; no carryforward shall be available for application during the fourth Agreement Year;
- (4) Carryover of shortfall (as defined in sub-paragraph 7 (b)) shall not be applied to any limits until the Governments of the United States of America and the Polish People's Republic have agreed upon the amounts of shortfall involved.

(b) For purposes of the Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products from Poland to the United States of America during an Agreement Year are below any applicable group and category specific limit or sub-limit as set out in annex B. The Agreement Year following the shortfall, such exports from Poland to the United States of America may be permitted to exceed the applicable limits, subject to conditions of sub-paragraph 7 (a), by carryover of shortfalls in the following manner:

- (1) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in any applicable limit;
- (2) The shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred.

(c) The total adjustment permissible under this paragraph for the first Agreement Year shall be 6 percent consisting solely of carryforward.

8. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. In the event the Government of the Polish People's Republic wishes to permit exports to the United States of America in any category in excess of the applicable consultation level during any Agreement Year, the Government of the Polish People's Republic shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Polish People's Republic shall limit exports to the United States of America in the category in question to the consultation level. For each Agreement Year, the minimum consultation level for each category not given a

specific limit shall be 1,000,000 square yards equivalent for each cotton and man-made fiber non-apparel category, 700,000 square yards equivalent for each cotton and man-made fiber apparel category, and 100,000 square yards equivalent for each wool category. Annual consultation levels above these stated amounts are specified in annex C hereto.

9. Shipments of textiles and apparel from Poland to the United States individually valued at \$250.00 or less shall not be charged to the limits or consultation levels set out in this Agreement.

10. The Government of the Polish People's Republic shall use its best efforts to space exports from Poland to the United States within each category evenly throughout the Agreement Year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from Poland in excess of authorized levels for each Agreement Year will, if allowed entry into the United States, be charged to the applicable level for the succeeding Agreement Year.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Polish People's Republic with monthly data on imports of textiles from Poland, and the Government of the Polish People's Republic shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

12. (A) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of these fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to the Agreement.

(B) For purposes of the Agreement, textiles and textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers.

(C) Any product covered by sub-paragraph (A) but not in chief value of cotton, wool, or man-made fiber shall be classified as: (I) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton or if the cotton component exceeds by weight the wool and the man-made fiber components; (II) wool textiles if not cotton and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and (III) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

13. Fabric in chief weight rubber or plastic, presently classified in category 369, TSUSA Number 359.1010, shall not be subject to the levels of the Agreement.

14. The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic agree to consult on any question arising in the implementation of the Agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

16. If the Government of the Polish People's Republic considers that, as a result of a limitation specified in this Agreement, Poland is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Polish People's Republic may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of the Agreement.

17. At the request of either Government, the two Governments will undertake a major review of this Agreement during the second half of the second Agreement Year.

18. For the duration of the Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 of the Arrangement to request restraints on the export from Poland of textiles covered by the Agreement.

19. The Government of the United States may assist the Government of the Polish People's Republic in implementing the limitation provisions of the Agreement by controlling its imports of the textiles covered by the Agreement.

20. Either Government may terminate the Agreement effective at the end of any Agreement Year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of

such Agreement Year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Polish People's Republic shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency Romuald Spasowski
Ambassador of the Polish People's Republic

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed.	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarns	2.0	Lb.
Man-made Fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolen and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.

¹ Signed by Harry Kopp — Signé par Harry Kopp.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
	Man-made fiber		
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulose, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
	Apparel		
	Cotton		
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (incl. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts), M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses incl. T-shirts, other sweatshirts), W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, incl. bathrobes, and beach house coats and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (incl. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
	Wool		
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	36.0	Dz.
434	Other coats, M and B	54.0	Dz.
435	Coats, W, G and I	54.0	Dz.
436	Dresses	49.2	Dz.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	18.0	Dz.
443	Suits, M and B	54.0	Dz.
444	Suits, W, G and I	54.0	Dz.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	18.0	Dz.
448	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	18.0	Dz.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
	Man-made Fiber		
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (incl. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	54.0	Dz.
644	Suits, W, G and I	54.0	Dz.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, incl. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
	Made-ups and misc.		
	Cotton		
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.2	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
	Wool		
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
	Man-made fiber		
665	Floor coverings.	0.1	Sft.
666	Other furnishings.	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

M and B = Men's and Boys'

W, G, and I = Women's, Girls', and Infants

n.k. = not knit

ANNEX B SPECIFIC LIMITS

	<i>Agreement Year</i> <i>(Square Yards Equivalent)</i>			
	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1984</i>
Aggregate.	53,753,759	57,247,753	60,968,857	64,931,833
Category 410	2,200,000	2,222,000	2,244,220	2,266,662
Group II	41,685,560	44,186,694	46,837,895	49,648,169
Category				
333	2,678,800	2,839,528	3,009,900	3,190,494
334	7,497,089	7,946,914	8,423,729	8,929,152
335	1,476,860	1,565,471	1,659,400	1,758,964
338	4,000,000	4,240,000	4,494,400	4,764,064
(TSUSA 380.0652)	(1,600,000)	(1,696,000)	(1,797,760)	(1,905,626)
339	1,643,602	1,742,218	1,846,751	1,957,556
634	5,002,267	5,302,403	5,620,547	5,957,780
(knit)	(3,710,000)	(3,932,600)	(4,168,556)	(4,418,669)

	<i>Agreement Year</i> <i>(Square Yards Equivalent)</i>			
	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1984</i>
	(not knit)	(1,590,000)	(1,685,400)	(1,786,524)
635	2,620,235	2,777,449	2,944,096	3,120,742
(not knit)	(1,191,016)	(1,262,477)	(1,338,226)	(1,418,519)
638	3,496,726	3,601,628	3,709,677	3,820,967
639	2,185,454	2,251,018	2,318,548	2,388,105
645/646	3,342,036	3,542,558	3,755,112	3,980,418
647	2,143,829	2,272,459	2,408,806	2,553,334
(not knit)	(833,711)	(883,734)	(936,758)	(992,963)
648	1,191,016	1,262,477	1,338,226	1,418,519
(not knit)	(476,406)	(504,991)	(535,290)	(567,408)
659	1,191,016	1,262,477	1,338,226	1,418,519
Group III	2,215,147	2,237,299	2,259,672	2,282,268
Category				
433	257,575	260,151	262,753	265,380
435	309,090	312,181	315,303	318,456
440	175,000	176,750	178,518	180,303
444	257,575	260,151	262,753	265,380
445	206,060	208,121	210,202	212,304
446	180,303	182,106	183,928	185,767
447	206,060	208,121	210,202	212,304
459	206,060	208,121	210,202	212,304
Group IV				
443/643/644	802,000	810,020	818,120	826,301
Sub-limit				
(443/643/644 except leisure suits)	(702,000)	(709,020)	(716,110)	(723,271)

ANNEX C
DESIGNATED CONSULTATION LEVELS
(Square Yards Equivalent)

<i>Category</i>	<i>Consultation Level</i>
363	1,500,000
612	2,000,000
614	1,200,000
340	1,500,000
347	1,174,800
359	1,518,000
(334-part, other than zippered sweatshirts currently in TSUSA 380.0611)	(700,000)
434	200,000

II

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

Washington, March 20, 1981

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated September 15, 1980, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform that the Government of the Polish People's Republic accepts the above-mentioned proposal and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROMUALD SPASOWSKI
Ambassador

The Honorable Alexander M. Haig, Jr.
Secretary of State
Washington, D.C.

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973² (dénommé ci-après l'«Arrangement») et prorogé par le Protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977³.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Pologne au sujet des exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en République populaire de Pologne. Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, je propose, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne, relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques.

1. Cet Accord sera valide pendant quatre ans, du 1^{er} janvier 1981 au 31 décembre 1984. Chaque «année de validité» de l'Accord est une année civile.

2. a) Pour l'application de l'Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A.

b) Aux fins de l'Accord, les catégories 645 et 646 seront réunies et considérées comme une catégorie unique, appelée catégorie 645/646; de même, les catégories 443, 643 et 644 seront réunies et traitées comme une seule catégorie, appelée catégorie 443/643/644.

3. Les textiles et produits textiles couverts par le présent Accord seront divisés en quatre groupes :

Groupe I : Produits en coton, en laine et en fibres chimiques autres que des vêtements (catégories 300-320, 360-369, 400-429, 464-469, 600-627, 665-669).

Groupe II : Vêtements en coton et en fibres chimiques autres que des complets (catégories 330-359, 630-642, 645-659).

Groupe III : Vêtements en laine, autres que les complets pour hommes et garçonnets (catégories 431-442, 444-459).

Groupe IV : Complets en laine pour hommes et garçonnets et tous complets en fibres chimiques (catégorie 443/643/644).

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1981 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

4. Pendant la durée de validité de l'Accord et dès la première année, le Gouvernement de la République populaire de Pologne maintiendra les exportations annuelles de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de Pologne vers les Etats-Unis d'Amérique dans les limites figurant dans l'annexe B, sous réserve des ajustements éventuels en vertu des paragraphes 5, 6 et 7. Les exportations sont soumises aux limites ou aux niveaux applicables pendant l'année au cours de laquelle elles sont effectuées. Les limites figurant dans l'annexe B ne comprennent pas les ajustements éventuels autorisés en vertu des paragraphes 5, 6, et 7.

5. Dans le cadre de la limite globale pour toute année de validité de l'Accord, la limite pour le groupe II pourra être dépassée de 7 p. 100, celle pour le groupe III de 3 p. 100 et celle pour le groupe IV de 6 p. 100.

6. Pour toute année de validité de l'Accord et dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables à cette année de validité, sous réserve des ajustements éventuels en vertu des paragraphes 5 et 7, les limites (ou sous-limites) spécifiques pour les catégories figurant dans l'annexe B ne pourront être dépassées de plus de :

- 10 p. 100 pour les catégories du groupe I,
- 7 p. 100 pour les catégories du groupe II,
- 5 p. 100 pour les catégories du groupe III,
- 6 p. 100 pour les catégories du groupe IV.

7. a) Au cours de toute année de validité de l'Accord, outre les ajustements éventuels en vertu des paragraphes 5 et 6, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus les limites figurant dans l'annexe B, en attribuant à ces limites, pour l'année de validité de l'Accord en cause, une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente (report) ou de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes:

- 1) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à l'année de validité en cause; toutefois, aucun report ne sera utilisable pendant la première année de validité de l'Accord;
- 2) Pour toute année de validité de l'Accord, la somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 p. 100 de la limite applicable au cours de l'année d'utilisation;
- 3) L'utilisation anticipée pourra être employée jusqu'à concurrence de 6 p. 100 de la limite applicable à l'année d'utilisation et sera imputée aux limites correspondantes de l'année suivante de validité; toutefois aucune utilisation anticipée ne sera utilisable pendant la quatrième année de validité de l'Accord;
- 4) Le report d'un déficit d'exportation tel qu'il est défini à l'alinéa b du paragraphe 7 ne s'appliquera à aucune des limites, tant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République populaire de Pologne ne se seront pas mis d'accord sur le montant du déficit en cause.

b) Aux fins du présent Accord, il y a déficit d'exportation quand les exportations de textiles et de produits textiles de Pologne vers les Etats-Unis d'Amérique au cours d'une année de validité de l'Accord sont inférieures à la limite ou sous-limite spécifique par groupe ou par catégorie telle qu'elle figure dans l'annexe B. Au cours de l'année de validité suivant celle où il y a eu déficit d'exportation, les exportations de la Pologne vers les Etats-Unis pourront être autorisées à dépasser les limites applicables, sous réserve des conditions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 7, en reportant les déficits d'exportation de la manière suivante :

- 1) Le report ne dépassera le montant du déficit d'exportation pour aucune des limites applicables;
- 2) En cas de déficit d'exportation dans une catégorie donnée, le déficit sera utilisé dans la catégorie où il s'est produit.

c) L'ajustement total possible en vertu du présent paragraphe sera pour la première année de validité de l'Accord, de 6 p. 100, consistant seulement en une utilisation anticipée.

8. Les catégories non soumises à des limites spécifiques sont assujetties à des niveaux de consultation, à la limite globale et aux limites par groupe applicables. Si le Gouvernement de la

République populaire de Pologne souhaite permettre, pour une catégorie quelconque, des exportations vers les Etats-Unis d'Amérique en dépassement du niveau de consultation applicable au cours de toute année de validité de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire de Pologne demandera des consultations sur ce point avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et celui-ci fera droit à sa demande. Tant qu'un accord pour un niveau différent d'exportations ne sera pas intervenu, le Gouvernement de la République populaire de Pologne limitera ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique, pour la catégorie en cause, au niveau de consultation applicable. Les niveaux de consultation, pour chaque année de validité de l'Accord, seront, pour les catégories non soumises à une limite spécifique, de 1 000 000 d'équivalents yards carrés pour les catégories de produits en coton ou en fibres chimiques autres que des vêtements, de 700 000 équivalents yards carrés pour les catégories de vêtements en coton ou en fibres chimiques et de 100 000 équivalents yards carrés pour les catégories de produits en laine. Les niveaux annuels de consultation supérieurs à ces quantités figurent dans l'annexe C à cet Accord.

9. Ne seront pas imputées aux limites ou aux niveaux de consultation, tels qu'ils figurent dans le présent Accord, les expéditions de Pologne vers les Etats-Unis de textiles ou de vêtements lorsque leur valeur unitaire sera inférieure à 250 dollars.

10. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera tout son possible pour échelonner uniformément, dans toute la durée de chaque année de validité de l'Accord, les exportations de Pologne vers les Etats-Unis d'articles de chaque catégorie, compte tenu des facteurs saisonniers normaux. Si l'entrée aux Etats-Unis d'exportations polonaises dépassant les niveaux autorisés est admise, ces exportations seront imputées aux niveaux applicables pour l'année suivante de validité de l'Accord.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de la République populaire de Pologne des données mensuelles sur les importations de textiles originaires de Pologne; le Gouvernement de la République populaire de Pologne fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données trimestrielles sur les exportations de textiles vers les Etats-Unis. Chacun des deux gouvernements convient de fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques pertinentes facilement disponibles.

12. A) Sont visés par l'Accord les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres chimiques ou mélanges des fibres précitées dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine) du produit.

B) Aux fins de l'Accord les textiles et produits textiles seront classés comme textiles en coton, laine ou fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles constitue l'élément de principale valeur.

C) Les produits visés à l'alinéa A, mais dont l'élément de principale valeur n'est pas constitué par du coton, de la laine ou une fibre chimique, seront classés comme suit : I) textiles en coton s'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton ou si celui-ci dépasse en poids la laine et les fibres chimiques; II) textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles en coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres; III) textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

13. Les articles en tissu dont le poids est principalement constitué par du caoutchouc ou du plastique et qui entrent actuellement dans la catégorie 369 (figurant sous la position 359.1010 à la nomenclature tarifaire des Etats-Unis d'Amérique) ne sont pas assujettis aux niveaux de l'Accord.

14. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne conviennent de se consulter sur tout problème découlant de l'application de l'Accord.

15. Des arrangements ou ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, notamment en cas de divergences sur des questions de procédure ou d'exécution.

16. Si le Gouvernement de la République populaire de Pologne estime que, par suite d'une limitation spécifiée dans le présent Accord, la Pologne se trouve placée dans une position injustement défavorable par rapport à un pays tiers, le Gouvernement de la République populaire de Pologne pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, telle qu'une modification raisonnable de l'Accord.

17. Les deux gouvernements entreprendront, sur la demande de l'un d'entre eux, un réexamen approfondi du présent Accord au cours du second semestre de la deuxième année de validité.

18. Pendant la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander de restreindre les exportations de textiles en provenance de Pologne visés par l'Accord.

19. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra aider le Gouvernement de la République populaire de Pologne à appliquer les clauses de limitation de l'Accord, en contrôlant les importations de textiles visés par l'Accord.

20. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin à l'Accord à compter de la fin d'une année de validité, en adressant une notification écrite à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année de validité. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
[HARRY KOPP]

Son Excellence Monsieur Romuald Spasowski
Ambassadeur de la République populaire de Pologne

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
Laine			
400	Peignés et fils	2	livre
Fibres chimiques			
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1	yd ²
311	Veloutines	1	yd ²
312	Velours à côtes	1	yd ²
313	Toiles à draps de lit	1	yd ²
314	Broadcloth	1	yd ²
315	Toiles imprimées	1	yd ²
316	Toiles à chemises	1	yd ²

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
317	Croisés et satins	1	yd ²
318	Tissus en fils teints	1	yd ²
319	Coutils	1	yd ²
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	yd ²
	Laine		
410	Tissus cardés et peignés	1	yd ²
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	yd ²
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	yd ²
	Fibres chimiques		
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	yd ²
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yd ²
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1	yd ²
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yd ²
614	Autres tissus, non de bonneterie	1	yd ²
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à pois et à touffes (tufted)	1	yd ²
627	Spécialités	7,8	livre
	Articles d'habillement		
	Coton		
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine
332	Bas	4,6	douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine de paires
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre
	Laine		
431	Gants	2,1	douzaine de paires

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	36	douzaine
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	54	douzaine
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54	douzaine
436	Robes	49,2	douzaine
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	18,0	douzaine
443	Complets pour hommes et garçonnets	54	douzaine
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54,0	douzaine
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	18	douzaine
459	Autres articles d'habillement en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	4,6	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine, etc.	21,3	douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	54	douzaine
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54	douzaine
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Sous-vêtements	16	douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
	Divers		
	Coton		
360	Taies d'oreillers	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus de lit	6,2	pièce

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
	Laine		
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
665	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B
LIMITES SPÉCIFIQUES

	<i>Année de validité de l'Accord</i> <i>(En équivalents yards carrés)</i>			
	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1984</i>
Limite globale	53 753 759	57 247 753	60 968 857	64 931 833
Catégorie 410	2 200 000	2 222 000	2 244 220	2 266 662
Groupe II	41 685 560	44 186 694	46 837 895	49 648 169
Catégorie				
333	2 678 800	2 839 528	3 009 900	3 190 494
334	7 497 089	7 946 914	8 423 729	8 929 152
335	1 476 860	1 565 471	1 659 400	1 758 964
338	4 000 000	4 240 000	4 494 400	4 764 064
(nomenclature tarifaire des Etats-Unis 380.0652)	(1 600 000)	(1 696 000)	(1 797 760)	(1 905 626)
339	1 643 602	1 742 218	1 846 751	1 957 556
634	5 002 267	5 302 403	5 620 547	5 957 780
(de bonneterie)	(3 710 000)	(3 932 600)	(4 168 556)	(4 418 669)
(non de bonneterie)	(1 590 000)	(1 685 400)	(1 786 524)	(1 893 715)
635	2 620 235	2 777 449	2 944 096	3 120 742
(non de bonneterie)	(1 191 016)	(1 262 477)	(1 338 226)	(1 418 519)
638	3 496 726	3 601 628	3 709 677	3 820 967
639	2 185 454	2 251 018	2 318 548	2 388 105
645/646	3 342 036	3 542 558	3 755 112	3 980 418
647	2 143 829	2 272 459	2 408 806	2 553 334
(non de bonneterie)	(833 711)	(883 734)	(936 758)	(992 963)
648	1 191 016	1 262 477	1 338 226	1 418 519
(non de bonneterie)	(476 406)	(504 991)	(535 290)	(567 408)
659	1 191 016	1 262 477	1 338 226	1 418 519
Groupe III	2 215 147	2 237 299	2 259 672	2 282 268
Catégorie				
433	257 575	260 151	262 753	265 380
435	309 090	312 181	315 303	318 456
440	175 000	176 750	178 518	180 303
444	257 575	260 151	262 753	265 380
445	206 060	208 121	210 202	212 304
446	180 303	182 106	183 928	185 767
447	206 060	208 121	210 202	212 304
459	206 060	208 121	210 202	212 304
Groupe IV				
443/643/644	802 000	810 020	818 120	826 301
Sous-limite (443/643/644 sauf vêtements de loisirs)	(702 000)	(709 020)	(716 110)	(723 271)

ANNEXE C
NIVEAUX DE CONSULTATION FIXES
(En équivalents yards carrés)

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau de consultation</i>
363	1 500 000
612	2 000 000
614	1 200 000
340	1 500 000
347	1 174 800
359	1 518 000
(Partie de 334, autre que les sweat-shirts à fermeture à glissière figurant actuellement à la nomenclature tarifaire des Etats-Unis sous la position 380.0611).	(700 000)
434	200 000

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 20 mars 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 septembre 1980, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ROMUALD SPASOWSKI
Ambassadeur

L'honorable Alexander M. Haig
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

[Annexes comme sous la note I]

No. 21169

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

International EMS/Postadex Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of France (with detailed regulations). Signed at Washington on 17 March 1981 and at Paris on 13 April 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Arrangement entre les Administrations postales de France et des États-Unis d'Amérique pour l'exécution d'un Service Postadex international/EMS (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 17 mars 1981 et à Paris le 13 avril 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

INTERNATIONAL EMS/POSTADEX AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINIS-
TRATION OF FRANCE

TABLE OF CONTENTS

Preamble		Article 14. Items Arriving Out of Course and to Be Redirected
Article 1. Purpose of the Agreement		Article 15. Inquiries
Article 2. Definitions		Article 16. Payment of Costs for Traffic Imbalances
Article 3. Scheduled Service		Article 17. Internal Air Conveyance Dues
Article 4. On-demand Service		Article 18. Onward Air Conveyance Charges
Article 5. Charges to Be Collected from the Sender		Article 19. Collection of Additional Rates, Charges, or Fees Prohibited
Article 6. Charges and Fees to Be Collected from the Addressee		Article 20. Application of the Convention
Article 7. Packaging of Items		Article 21. Temporary Suspension of Service
Article 8. Indication of Payment		Article 22. Detailed Regulations
Article 9. Prohibitions		Article 23. Arbitration
Article 10. Limits of Size and Weight		Article 24. Additional Rules and Regulations
Article 11. Treatment of Items Wrongly Accepted		Article 25. Prior Agreement Superseded
Article 12. General Rules for Customs Clearance and Delivery		Article 26. Entry into Force and Duration of the Agreement
Article 13. Undeliverable Items		

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the reciprocal exchange of International EMS/Postadex items between the United States of America and France.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration: an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;

2. Articles and paragraphs: articles and paragraphs of this Agreement, except when the context indicates that the term "article" refers to an object which is or can be inserted in an item;

3. Convention: the Universal Postal Convention² adopted by each Congress of the Universal Postal Union;

4. Detailed Regulations³ of the Convention: the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by each Congress of the Universal Postal Union;

¹ Came into force on 18 May 1981, the date mutually agreed upon by the Parties, in accordance with article 26 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; vol. 1005, p. 53, and vol. 1239, No. 1-19985.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 25; vol. 1005, p. 23, and vol. 1239, No. A-8844.

5. International EMS/Postadex service: the service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States and Postadex in France;

6. Scheduled service: a service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;

7. On-demand service: a service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee;

8. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service to send items to designated addressees in accordance with a pre-determined frequency which shall be, in principle, at least once a month.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each location, based upon the time schedules of the international flights used for the conveyance of these items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to the entry into force of the service:

- a. The number of the customer contract, which number shall appear on each item sent;
- b. The names and addresses of the sender and of the addressee;
- c. The days on which items are to be mailed;
- d. The routing information for the items;
- e. The time of delivery; and
- f. The date on which service is established under the contract.

4. The administration of destination shall also be informed, within the same time-period, of any functional modification to the contract or of its cancellation.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the destination locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used for the conveyance of these items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for on-demand items.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders and shall keep all of these charges.

Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other non-postal fees payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. PACKAGING OF ITEMS

Provided that the contents do not come within the category of prohibitions listed in article 9, each item admitted into service shall:

- a. Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- b. Bear a special address label which must show the names and addresses of the sender and of the addressee and the contract or item number;
- c. Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 10;
- d. Bear a C 1 customs label and a C 2/CP 3 customs declaration and be easily verifiable by the customs service.

Article 8. INDICATION OF PAYMENT

The items shall be prepaid in accordance with the methods accepted by each administration.

Article 9. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable, in all instances, to the contents of the items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions and restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 10. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail:

- a. Shall not exceed 0.90 meter for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and
- b. Shall not exceed 15 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 11. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 9 has been wrongly admitted, it shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 10, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 12. GENERAL RULES FOR CUSTOMS CLEARANCE AND DELIVERY

1. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of the items.
2. Each administration shall, in accordance with its internal regulations, make every effort to effect delivery of the items as promptly as possible.

Article 13. UNDELIVERABLE ITEMS

1. If an item cannot be delivered, it shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.
2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.
3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Postadex/EMS service.
4. Neither administration shall charge the other for the return of an undeliverable item.

Article 14. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.
2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 15. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries originating in the other administration.
2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day on which the item was posted.
3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery of items.

Article 16. PAYMENT OF COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each calendar year, the administration which has received a larger quantity of items than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, a payment for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.
2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.
3. The imbalance charge can be modified as follows:
 - a. Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of service;
 - b. To be applicable, any modification of the imbalance charge must:
 - Be communicated to the other administration at least three months in advance;
 - Remain in force for at least one year.
4. No compensatory payment shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 17. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the relevant provisions of the Convention.

Article 18. ONWARD AIR CONVEYANCE CHARGES

1. The administrations may agree, by correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, in accordance with the arrangements under paragraph 1 of this article, provide onward air conveyance of items originating in or addressed to all the countries with which it has established EMS type arrangements. It shall also indicate the minimum time required to perform this service.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the corresponding rates established in the Convention.

Article 19. COLLECTION OF ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES PROHIBITED

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 20. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention and its detailed regulations shall be applicable by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement and its detailed regulations.

Article 21. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may temporarily suspend the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 22. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its detailed regulations.

2. The provisions of the detailed regulations may be amended not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 23. ARBITRATION

Any dispute arising between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which participate in the international EMS service.

Article 24. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its detailed regulations.

Article 25. PRIOR AGREEMENT SUPERSEDED

This Agreement abrogates and supersedes the Bilateral Convention between the United States and France for the exchange of Express Mail/Postadex items which entered into effect on June 16, 1975.¹

Article 26. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after one of the administrations notifies the other administration in writing of termination.

DONE in duplicate in the English and French languages, both versions being equally authentic, and signed at Washington, D.C., on the 17th day of March 1981 and at Paris, France, on the 13th day of April 1984.

For the United States Postal Service:

[Signed]²

Assistant Postmaster General
International Postal Affairs

For the Postal Administration of France:

[Signed]³

Chef du Service des Affaires internationales

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EMS/POSTADEX AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINIS-
TRATION OF FRANCE

TABLE OF CONTENTS

Article 101. Information to Be Supplied by the Administrations	Article 110. Notification of Irregularities
Article 102. Addresses of the Sender and of the Addressee	Article 111. Redirection of Items Arriving Out of Course
Article 103. Items Containing Merchandise	Article 112. Return of Items to Origin
Article 104. Packaging Conditions	Article 113. Accounting and Settlement of Accounts
Article 105. Make-up of Dispatches	Article 114. Definitions
Article 106. Form	Article 115. Period of Retention of Documents
Article 107. Air Mail Delivery Bill	Article 116. Modifications
Article 108. Exchange Offices	Article 117. Entry into Force and Duration of These Detailed Regulations
Article 109. Verification of Dispatches and Their Contents	

¹ Signed at Washington on 6 June 1975 and at Paris on 24 June 1975. See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1114, p. 39.

² Signed by H. Edgar S. Stock.

³ Signed by P. LeSaux.

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following detailed regulations for implementation of the International EMS/Postadex Agreement between the postal administrations of the United States of America and France.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:
 - a. The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of items in the limits of its territory and other areas for which it has responsibility;
 - b. The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of items;
 - c. The rates and dues established under the Agreement; and
 - d. The forms, labels and other documentation required in the service.
2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESSES OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item shall bear, in roman letters and arabic figures on the item or on a label firmly attached to the item, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. ITEMS CONTAINING MERCHANDISE

1. Each item containing merchandise or any other article subject to customs duty shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C 2/CP 3 or a similar form. It is advisable to ensure that the customs declaration is securely attached to each item.
2. The contents of each item shall be shown in detail on the customs declaration.
3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the requirement to complete them correctly.
4. The aggregate value of all items a sender may mail to the same addressee in the United States in one day shall not exceed \$250.

Article 104. PACKAGING CONDITIONS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of its contents as well as the mode and duration of conveyance.
2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.
3. Each item shall have, on its cover or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels. Furthermore, it shall be accompanied by the required customs declarations (C 1, C 2/CP 3).
4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the relevant provisions in the detailed regulations of the Convention.

Article 105. MAKE-UP OF DISPATCHES

1. The dispatches shall be closed and shall be accompanied by the air mail delivery bill and by the forms required by these regulations.
2. The items shall be enclosed in blue and orange bags, these colors having been adopted as the service identification symbol.
3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be dispatched separately accompanied by a separate form.

4. Each bag shall be closed with an additional special label, showing the blue and orange chevron, in the form of the prescribed label AV 8. If the bag contains merchandise or other dutiable items, this fact shall be stated on the label AV 8.

5. The weight of the bag or of each of the bags constituting the dispatch shall not exceed 30 kilograms.

Article 106. FORM

1. A service document, in a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be entered individually on the form. When an item is not sent, the contract number and a reference to the fact that an item was not sent shall be entered on the form.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively on a separate form.

4. The form shall clearly indicate that the dispatch contains International EMS/Postadex items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILL

1. An air mail delivery bill (Universal Postal Union form AV 7) shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International EMS/Postadex items.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches shall be carried out between the exchange offices designated by each administration.

2. Each administration shall designate its exchange offices to be used in the service and inform the other administration of their established location.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of the redesignation, creation, or discontinuance of an exchange office.

Article 109. VERIFICATION OF DISPATCHES AND THEIR CONTENTS

1. Upon receipt of a dispatch, the administration of destination shall verify that the dispatch is consistent with the entries on the AV 7 delivery bill.

2. The exchange office of destination shall verify the contents of each dispatch as soon as possible to confirm their conformity with the entries on the form.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any abnormality, irregularity, or missing, stolen or damaged items, verified at the time the dispatch is received, shall be reported in accordance with the usual procedure provided for dispatches of letters under the Convention. However, a telex could also be used for any irregularity or incident representing a real emergency.

2. In addition, irregularities shall be treated in accordance with the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the form which accompanies it, the reasons for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the detailed regulations of the Convention.

2. The procedure for accounting and settlement of accounts for payment of traffic imbalance charges shall be as follows:

- a. The settlement shall take place each calendar year.
- b. Each administration shall prepare quarterly, on a form acceptable to both administrations, a summary of the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the descriptive form included in each of the dispatches. These summaries shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.
- c. After verification of these summaries, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected summary shall be returned to the destination administration. If the latter disputes the corrections, it shall confirm the actual data by sending photocopies of the service documents and by pointing out the errors of the administration of origin. If the destination administration has received no notice of correction within two months from the date of forwarding the quarterly summary of items received, the account shall be regarded as accepted.
- d. After each administration has accepted the summary of items received prepared by the other, the creditor administration shall submit annually, on a form accepted by both administrations, a detailed account and statement of charges which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the compensatory charge per item, and the total amount of the claimed sum.
- e. Accounts shall be settled within six months after the last day of the prescribed period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these detailed regulations.

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed by the other of the result of an inquiry, does not raise any objection within six months, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. MODIFICATIONS

These detailed regulations may be modified or supplemented, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 117. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

1. These detailed regulations shall come into force on the same date as the Agreement.

2. These detailed regulations, and each modification made hereto pursuant to article 116, shall have the same duration as the Agreement.

DONE in duplicate in the English and French languages, both versions being equally authentic, and signed at Washington, D.C., on the 17th day of March 1981 and at Paris, France, on the 13th day of April 1981.

For the United States Postal Service:

*[Signed]*¹

Assistant Postmaster General
International Postal Affairs

For the Postal Administration of France:

*[Signed]*²

Chef du Service des affaires internationales

¹ Signed by H. Edgar S. Stock.

² Signed by P. Le Saux.

ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE
FRANCE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'EXÉCUTION
D'UN SERVICE POSTADEX INTERNATIONAL/EMS

TABLE DES MATIÈRES

Articles	Titre	Articles	Titre
1.	Objet de l'Arrangement	15.	Réclamations
2.	Définition	16.	Paieinent des frais occasionnés par le désé- quilibre de trafic
3.	Service programmé	17.	Frais de transport aérien interne
4.	Service sur demande	18.	Frais de transit aérien
5.	Taxes à payer par l'expéditeur	19.	Interdiction de percevoir des tarifs, taxes ou droits supplémentaires
6.	Taxes et droits à percevoir sur le desti- nataire	20.	Application de la Convention
7.	Conditionnement des envois	21.	Suspension temporaire du service
8.	Indication de paiement	22.	Règlement d'exécution
9.	Interdictions	23.	Arbitrage
10.	Limites de dimension et de poids	24.	Règles et règlements supplémentaires
11.	Traitement des envois acceptés à tort	25.	Annulation du précédent Arrangement
12.	Règles générales pour le dédouanement et la distribution	26.	Entrée en vigueur et durée de l'Arran- gement
13.	Envois ne pouvant être distribués		
14.	Envois parvenus en fausse direction et à ré- expédier		

PRÉAMBULE

Les soussignés, en vertu de l'autorité dont il sont investis, ont conclu l'Arrangement suivant.

Article 1. OBJET DE L'ARRANGEMENT

Cet Arrangement règle les échanges réciproques d'envois Postadex international/EMS entre la France et les Etats-Unis d'Amérique.

Article 2. DÉFINITION

Les termes utilisés ci-après ont la signification suivante :

1. Administration : forme abrégée pour désigner l'une des Administrations postales des pays signataires de cet Arrangement.
2. Articles et paragraphes : les articles et paragraphes de la présente entente, sauf quand le contexte indique que le terme « article » désigne un objet qui est ou qui peut être inséré dans un envoi.
3. Convention : Convention de l'Union postale universelle² adoptée par chaque Congrès de l'Union postale universelle.
4. Règlement d'exécution³ de la Convention : Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle revu par chaque Congrès de l'Union postale universelle.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1981, date convenue par les deux Parties, conformément au paragraphe 1 de l'article 26.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; vol. 1004, p. 71, et vol. 1238, n° 1-19985.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 43; vol. 1004, p. 41, et vol. 1238, n° A-8844.

5. Service EMS international : service créé par le présent Arrangement et dont les services intérieurs correspondants se dénomment Postadex en France et Express Mail Service aux Etats-Unis.

6. Service programmé : option du service permettant à l'expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour l'expédition d'envois, selon une périodicité préétablie, à des destinataires nommément désignés.

7. Service sur demande : option du service permettant à l'expéditeur d'adresser un objet sur une base non contractuelle et sans aucune obligation de programmer son expédition ou de désigner préalablement le destinataire.

8. Lorsqu'il est fait référence à la réglementation de l'une ou l'autre Administration ou à la législation interne de l'un ou l'autre pays, il s'agit de la réglementation générale ou de la législation régissant le domaine en question, qui sont applicables quel que soit le pays d'origine.

Article 3. SERVICE PROGRAMMÉ

1. Chaque Administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui consentent à utiliser ce service pour expédier leurs envois à un destinataire nommément désigné, selon une fréquence déterminée à l'avance et, en principe, au moins égale à une fois par mois.

2. Chaque Administration fournit à l'autre Administration des indications sur les heures approximatives de distribution des envois pour chaque localité, basées sur les heures théoriques d'arrivée des vols utilisés pour l'expédition de ces envois.

3. Pour chaque contrat de service programmé, l'Administration d'origine communique à l'Administration de destination les informations suivantes au moins 10 jours avant l'entrée en vigueur du service :

- a) Le numéro du contrat du client qui figurera sur chaque envoi expédié;
- b) Les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire;
- c) Les jours d'expédition des envois;
- d) Les conditions d'acheminement des envois;
- e) L'heure de distribution;
- f) La date de la mise en place de la liaison.

4. L'Administration de destination est également tenue informée dans les mêmes délais de toute modification intervenant dans le fonctionnement de la liaison considérée ou de sa cessation.

Article 4. SERVICE SUR DEMANDE

1. Chaque Administration offre un service sur demande qui permet aux clients d'expédier leurs envois selon une périodicité non régulière.

2. Chaque Administration fournit à l'autre Administration une liste des localités à destination desquelles le service sur demande est admis.

3. Chaque Administration fournit à l'autre Administration, pour chaque localité où le service sur demande est admis, des indications sur les heures approximatives de distribution des envois, basées sur l'heure théorique d'arrivée des vols utilisés pour l'expédition de ces envois.

4. Chaque Administration communique à l'autre Administration toutes les marques d'identifications ou numéros qu'elle utilise pour les envois sur demande.

5. L'Administration d'origine n'est pas tenue d'informer préalablement l'Administration de destination de l'expédition d'envois du service sur demande.

Article 5. TAXES À PAYER PAR L'EXPÉDITEUR

Chaque Administration fixe les taxes à percevoir sur l'expéditeur et conserve la totalité de ces taxes.

Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque Administration est autorisée à percevoir sur le destinataire les droits de douane et autres taxes non postales auxquelles est soumis chaque objet qu'elle distribue ainsi que les frais de perception de ces taxes.

Article 7. CONDITIONNEMENT DES ENVOIS

Sous réserve que son contenu n'entre pas dans la catégorie des interdictions énumérées à l'article 9, chaque envoi admis dans le service doit :

- a) Comporter un emballage adapté à la nature du contenu et aux conditions de transport;
- b) Être revêtu d'une étiquette-adresse spéciale sur laquelle figurent les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire et le numéro du contrat;
- c) Répondre aux conditions de dimensions et de poids fixées à l'article 10;
- d) Être muni de l'étiquette de douane CI et de la déclaration en douane C2/CP 3 et être aisément vérifiable par le service des douanes.

Article 8. INDICATION DE PAIEMENT

Les envois doivent être affranchis selon les méthodes admises par chaque Administration.

Article 9. INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention relatives aux interdictions s'appliquent, en toutes circonstances, au contenu des envois.

2. Chaque Administration doit communiquer à l'autre les renseignements nécessaires sur les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions et les restrictions régissant l'entrée des envois postaux dans ses services.

Article 10. LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

1. Dimensions : au maximum 0,90 mètre pour la longueur et 2 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

Poids : 15 kg maximum.

2. Les Administrations peuvent convenir par correspondance de modifier les limites de dimensions et de poids fixées au paragraphe 1; cependant, la limite de poids maximale ne peut, en aucun cas, dépasser 20 kg.

Article 11. TRAITEMENT DES ENVOIS ACCEPTÉS À TORT

1. Quand, en vertu de l'article 9, un envoi contenant un objet interdit a été admis à tort, celui-ci est traité conformément à la législation du pays de l'Administration qui en a constaté la présence.

2. Quand le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites fixées à l'article 10, cet envoi est renvoyé à l'Administration d'origine si la réglementation de l'Administration de destination n'en permet pas la distribution.

3. Quand un envoi admis à tort ne peut être ni remis au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine est tenue informée du traitement appliqué à l'envoi ainsi que de la restriction ou de l'interdiction ayant motivé un tel traitement.

Article 12. RÈGLES GÉNÉRALES POUR LE DÉDOUANEMENT ET LA DISTRIBUTION

1. Chaque Administration s'efforce de limiter au minimum le temps nécessaire au dédouanement des envois.
2. Chaque Administration conformément à sa réglementation interne s'efforce d'assurer la distribution des envois dans les meilleurs délais possibles.

Article 13. ENVOIS NE POUVANT ÊTRE DISTRIBUÉS

1. Si la distribution d'un envoi n'a pu être assurée, celui-ci est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai d'instance prévu par la réglementation de l'Administration de destination.
2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'Administration d'origine.
3. Chaque envoi qui n'a pu être distribué doit être renvoyé à l'Administration d'origine par l'intermédiaire du service Postadex international/EMS.
4. Aucune Administration ne doit percevoir de l'autre une taxe pour le renvoi d'un envoi qui n'a pu être distribué.

Article 14. ENVOIS PARVENUS EN FAUSSE DIRECTION ET À RÉEXPÉDIER

1. Chaque envoi parvenu en fausse direction est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration qui l'a reçu.
2. Aucune Administration ne doit percevoir de l'autre une taxe pour la réexpédition d'envois parvenus en fausse direction.

Article 15. RÉCLAMATIONS

1. Chaque Administration répond dans le plus bref délai, qui, en aucun cas, ne doit excéder un mois, aux réclamations originaires de l'autre Administration.
2. Les réclamations ne pourront être acceptées que pendant la période de 4 mois courant à partir du jour d'expédition de l'objet.
3. Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de livraison des envois.

Article 16. PAIEMENT DES FRAIS OCCASIONNÉS PAR LE DÉSÉQUILIBRE DE TRAFIC

1. A la fin de chaque année civile, l'Administration qui, durant l'année considérée, a reçu un plus grand nombre d'envois qu'elle n'en a expédiés a le droit de percevoir sur l'autre Administration, à titre de compensation, une rémunération correspondant aux coûts de traitement de surface et de distribution pour chaque envoi reçu en plus.
2. Chaque Administration fixe une taxe de déséquilibre par envoi qui doit correspondre aux coûts des services.
3. La taxe de déséquilibre peut être modifiée comme suit :
 - a) Chaque Administration peut augmenter le montant de sa taxe de déséquilibre si cette augmentation est rendue nécessaire par une hausse des coûts de service;
 - b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de déséquilibre doit :
 - Être communiquée à l'autre Administration au moins trois mois à l'avance;
 - Rester en vigueur au moins une année.
4. Aucune rémunération compensatrice ne sera perçue si la différence du nombre d'envois échangés est inférieure à mille.

Article 17. FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN INTERNE

Chaque Administration assurant le transport aérien des envois à l'intérieur de son pays est en droit de se faire rembourser les frais de transport aérien interne aux taux prévus, en la matière, par les dispositions de la Convention.

Article 18. FRAIS DE TRANSIT AÉRIEN

1. Les Administrations peuvent convenir par correspondance d'effectuer le transit aérien aux termes du présent article.

2. Chaque Administration effectuée, selon les dispositions de l'alinéa 1 de cet article, le transit par avion des envois en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elle a établi des relations de type EMS. Elle doit également indiquer le temps minimal nécessaire pour effectuer cette opération.

3. Pour chaque envoi traité conformément au présent article, l'Administration ayant assuré le transit aérien est autorisée à percevoir sur l'autre Administration les frais correspondants prévus par la Convention.

Article 19. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TARIFS, TAXES OU DROITS SUPPLÉMENTAIRES

Les Administrations ne peuvent percevoir que les tarifs, taxes et droits prévus dans cet Arrangement.

Article 20. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son Règlement sont applicables, par analogie, dans tous les cas non expressément régis par cet Arrangement et son règlement d'exécution.

Article 21. SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE

1. Si des circonstances exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre Administration peut suspendre temporairement le service.

2. La notification de cette suspension doit immédiatement être communiquée à l'autre Administration.

Article 22. RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Les modalités d'application de cet Arrangement sont régies par le règlement d'exécution.

2. Les dispositions du règlement d'exécution pourront être modifiées, à condition de ne pas être en contradiction avec cet Arrangement, par consentement mutuel et au moyen d'un échange de correspondance entre les représentants de chaque Administration autorisés à procéder à de tels amendements.

Article 23. ARBITRAGE

Tout litige survenant entre les Administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application de cet Arrangement qui ne peut être résolu à la satisfaction mutuelle des Administrations est réglé par arbitrage, conformément aux procédures d'arbitrage de l'Union postale universelle, à partir du moment où le litige est soumis par une Administration à un arbitrage.

Les arbitres sont choisis parmi les Administrations qui participent au service international E.M.S.

Article 24. RÈGLES ET RÈGLEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Chaque Administration est autorisée à adopter pour l'exploitation interne de son service des règles d'exécution et des règlements à condition qu'ils ne soient pas incompatibles avec cet Arrangement et son règlement d'exécution.

Article 25. ANNULATION DU PRÉCÉDENT ARRANGEMENT

Cet Arrangement annule et remplace la Convention bilatérale, mise en place le 16 juin 1975, pour l'échange d'envois Postadex international/EMS entre la France et les U.S.A.¹

Article 26. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Cet Arrangement entrera en vigueur à une date convenue mutuellement par les deux Administrations après qu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux Administrations.

2. Cet Arrangement viendra à expiration douze mois après que l'une des deux Administrations en aura notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Administration.

FAIT en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi.

Fait à Washington le 17th March 1981²
Pour l'Administration postale des
U.S.A. :

Fait à Paris le 13 avril 1981
Pour l'Administration postale
de la France :

P. LE SAUX
Chef du Service des affaires
internationales

[Signé]³

[Signé]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT ENTRE LES ADMINISTRATIONS
POSTALES DE FRANCE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'EXÉCUTION
D'UN SERVICE POSTADEX INTERNATIONAL/EMS

TABLE DES MATIÈRES

<i>Articles</i>	<i>Titre</i>	<i>Articles</i>	<i>Titre</i>
101.	Informations à fournir par les Administrations	110.	Notification des irrégularités
102.	Adresses de l'expéditeur et du destinataire	111.	Réexpédition des envois en fausse direction
103.	Envois contenant des marchandises	112.	Renvoi des envois à l'origine
104.	Conditions d'emballage	113.	Comptabilité et règlement des comptes
105.	Confection des dépêches	114.	Définition
106.	Formule	115.	Délai de garde des documents
107.	Bordereau de livraison des dépêches avion	116.	Modifications
108.	Bureaux d'échange	117.	Entrée en vigueur et durée de ce règlement d'exécution
109.	Vérification des dépêches et de leur contenu		

¹ Signé à Washington le 6 juin 1975 et à Paris le 24 juin 1975. Voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1114, p. 39.

² 17 mars 1981

³ Signé par H. Edgar S. Stock.

Les soussignés, en vertu de l'autorité dont ils sont investis, ont arrêté le règlement d'exécution suivant pour la mise en œuvre de l'Arrangement concernant le service Postadex international/EMS entre les Administrations postales de France et des Etats-Unis d'Amérique.

Article 101. INFORMATIONS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque Administration notifie à l'autre Administration :
 - a) Les informations nécessaires concernant la douane ou tout autre règlement ainsi que les interdictions, restrictions qui régissent l'entrée des envois dans les limites de son territoire ou dans les autres régions placées sous son autorité;
 - b) Les dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport des envois;
 - c) Les taxes et droits fixés en vertu de l'Arrangement;
 - d) Les formules, étiquettes et autres documents nécessaires au service.
2. Chaque modification apportée aux renseignements mentionnés au paragraphe 1 doit être immédiatement signalée par écrit à l'autre Administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis à l'expédition chaque envoi doit porter, en caractères latins et chiffres arabes soit sur l'envoi, soit sur une étiquette solidement fixée à l'envoi, les noms et adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire.

Article 103. ENVOIS CONTENANT DES MARCHANDISES

1. Chaque envoi contenant des marchandises ou tout autre article passible de droits de douane doit être accompagné d'une déclaration en douane (formule C2/CP 3 de l'Union postale universelle) ou d'une formule similaire. Il convient de s'assurer que la déclaration en douane est bien jointe à chaque objet.
2. Le contenu de chaque envoi est décrit en détail sur la déclaration en douane.
3. Bien que les Administrations n'assument aucune responsabilité pour l'exactitude des déclarations en douane, elles informent les expéditeurs sur la nécessité de les remplir correctement.
4. La valeur totale de tous les envois qu'un expéditeur peut adresser, par jour, à un même destinataire aux U.S.A. ne doit pas excéder 250 dollars.

Article 104. CONDITIONS D'EMBALLAGE

1. Chaque envoi doit être emballé et fermé d'une façon adaptée à son poids, à sa forme et à la nature de son contenu ainsi qu'au mode et à la durée du transport.
2. Chaque envoi doit être emballé et fermé de manière à ne présenter aucun danger au cas où il contiendrait des objets susceptibles de blesser les agents chargés de le manipuler ou de salir ou détériorer les autres envois ou le matériel postal.
3. Chaque envoi doit disposer sur son emballage ou son enveloppe d'un espace suffisant pour y mettre les mentions de service et pour y apposer les étiquettes. Il doit, en outre, être accompagné des déclarations en douane nécessaires (C1-C2/CP 3).
4. Chaque envoi qui nécessite un emballage spécial est confectionné conformément aux dispositions prévues à cet effet par le Règlement de la Convention.

Article 105. CONFECTION DES DÉPÊCHES

1. Les dépêches doivent être closes et doivent être accompagnées du bordereau de livraison des dépêches avion et des formules exigées par ce règlement.
2. Les envois doivent être insérés dans des sacs bleu et orange, couleurs adoptées comme symbole d'identification du service.

3. Les envois contenant des marchandises ou tout autre article passible de droits de douane sont expédiés séparément et accompagnés d'une formule distincte.

4. Chaque sac est fermé à l'aide d'une étiquette supplémentaire spéciale à chevrons de couleur bleu et orange masquée par l'étiquette AV 8 réglementaire. Si le sac contient des marchandises ou des objets passibles de droits de douane, mention doit en être faite sur l'étiquette AV 8.

5. Le poids du sac ou de chacun des sacs composant la dépêche ne doit pas dépasser 30 kg.

Article 106. FORMULE

1. Un document de service, d'une contexture admise par chaque Administration, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi expédié par le service programmé doit être inscrit individuellement sur la formule. Lorsqu'un envoi n'est pas expédié, le numéro du contrat et une mention relative à cette non-expédition doivent être portés sur la formule.

3. Le nombre total des envois sur demande contenus dans une dépêche est inscrit globalement sur une formule distincte.

4. La formule indique clairement que la dépêche contient des envois Postadex international/EMS.

Article 107. BORDEREAU DE LIVRAISON DES DÉPÊCHES AVION

1. Un bordereau de livraison des dépêches avion (formule AV 7 de l'Union postale universelle) doit accompagner chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison des dépêches avion doit être revêtu d'une mention indiquant clairement que la dépêche contient des envois Postadex international/EMS.

Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange des dépêches doit s'effectuer entre les bureaux d'échange désignés par chaque Administration.

2. Chaque Administration désigne les bureaux d'échange qui participent au service et doit informer l'autre Administration de leurs lieux d'implantation.

3. Chaque Administration doit préalablement informer l'autre Administration du changement d'intitulé, de la création et de la suppression d'un bureau d'échange.

Article 109. VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES ET DE LEUR CONTENU

1. A la réception d'une dépêche, l'Administration de destination doit vérifier si la dépêche est conforme aux indications du bordereau de livraison AV 7.

2. Le bureau d'échange destinataire doit vérifier dès que possible le contenu de chaque dépêche afin de s'assurer qu'il est conforme aux indications de la formule.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Toute anomalie, irrégularité, absence d'envois, tout vol ou dommage, constatés à l'occasion de la réception de tout objet seront signalés selon la procédure habituelle prévue pour les envois de la poste aux lettres par la Convention. Toutefois, le télex pourrait également être utilisé pour toute irrégularité ou incident présentant un réel caractère d'urgence.

2. De plus, les irrégularités doivent être traitées selon la réglementation de l'Administration de destination.

Article 111. RÉEXPÉDITION DES ENVOIS EN FAUSSE DIRECTION

L'Administration de réexpédition doit notifier par télex à l'Administration d'origine toutes les informations utiles concernant la réception et la réexpédition de chaque envoi ou de chaque sac parvenu en fausse direction.

Article 112. RENVOI DES ENVOIS À L'ORIGINE

Chaque Administration qui renvoie un objet pour une raison quelconque doit indiquer, soit à la main, soit au moyen d'un timbre ou d'une étiquette, sur l'envoi et sur la formule qui l'accompagne, les raisons de la non-distribution.

Article 113. COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Les procédures de comptabilité et de règlement des comptes pour le transport aérien intérieur sont régies par les dispositions concernant la comptabilité de la poste aérienne du Règlement d'exécution de la Convention.

2. La procédure de comptabilité et de règlement des comptes pour le paiement des taxes de déséquilibre de trafic est la suivante :

- a) Le décompte doit s'effectuer chaque année civile.
- b) Chaque Administration établit trimestriellement sur une formule admise par les deux Administrations un relevé du nombre d'objets reçus dans chaque dépêche d'après les indications figurant sur la formule descriptive insérée dans chacune des dépêches. Ces relevés doivent être expédiés à l'Administration d'origine dans les deux mois qui suivent la fin du trimestre.
- c) Après vérification de ces relevés, l'Administration expéditrice devra prévenir par écrit l'Administration de destination de son acceptation. Si la vérification révèle quelques erreurs, un relevé corrigé doit être renvoyé à l'Administration de destination. Si cette dernière conteste les corrections, elle doit confirmer ses données réelles en expédiant les photocopies des documents de services et en signalant les erreurs de l'Administration d'origine. Si aucune correction n'a été notifiée à l'Administration de destination dans les deux mois qui suivent l'expédition du relevé trimestriel des envois reçus, le compte doit être considéré comme accepté.
- d) Après acceptation par chaque Administration de la récapitulation des envois reçus établie par l'autre, l'Administration créancière doit présenter annuellement, sur une formule admise par les deux Administrations, un compte détaillé et un état des frais qui indiquent le nombre total des envois reçus et expédiés, le déséquilibre, la taxe compensatoire par envoi et le montant de la somme réclamée.
- e) Les comptes doivent être liquidés dans les six mois qui suivent le dernier jour de la période de règlement.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions données à l'article 2 de l'Arrangement s'appliquent à ce règlement d'exécution.

Article 115. DÉLAI DE GARDE DES DOCUMENTS

1. Les documents de service doivent être gardés durant une période minimale de dix-huit mois à partir du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2. Un document se rapportant à un litige ou à une enquête doit être gardé jusqu'à ce que la question soit réglée. Si l'Administration réclamante dûment informée par l'autre des résultats de l'enquête ne soulève aucune objection dans les six mois, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116. MODIFICATIONS

Le règlement d'exécution peut être modifié ou complété, à condition de ne pas être en contradiction avec l'Arrangement, par consentement mutuel et au moyen d'un échange de correspondances entre les représentants de chaque Administration autorisés à procéder à de tels amendements.

Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE CE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Ce règlement d'exécution entre en vigueur à la même date que l'Arrangement.

2. Ce règlement d'exécution et chaque correction apportée selon l'article 116 sont de même durée que l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi.

Fait à Washington le 17th March 1981¹
Pour l'Administration postale des U.S.A.:

[Signé]¹

Fait à Paris le 13 avril 1981
Pour l'Administration postale de la France :

P. LE SAUX
Chef du Service des affaires internationales

[Signé]

¹ 17 mars 1981.

² Signé par H. Edgar S. Stock.

No. 21170

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Understanding relating to the Hickam Air
Force base, Hawaii (with attachment). Signed at Hon-
olulu on 21 April 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord relatif à la base aérienne de Hickam
(Hawaii) [avec pièce jointe]. Signé à Honolulu le 21
avril 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN 15TH AIR BASE WING (15 ABW), HICKAM AFB, HAWAII, AND ROYAL AIR FORCE (RAF) DETACHMENT, HICKAM AFB, HAWAII

I. AUTHORITY:

- a. Paragraph 2, AFR 55-20;
- b. DODI 7230.71;
- c. 31 USC 483A.

II. AGREEMENT PURPOSE: This agreement provides for specific and general logistics support to the RAF Detachment at Hickam AFB, hereinafter referred to as the Tenant, from the 15th Air Base Wing, hereinafter referred to as the Host.

a. *Introduction:* In 1965 agreement was reached between the United States and United Kingdom Governments whereby a Westabout Reinforcement Route (WRR) to the Far East was established across United States territory. It was agreed that Hickam AFB would be used as a staging post within the route, and to this end a small detachment of RAF personnel and certain prestocked ground equipment were permanently established to assist transiting RAF aircraft and to act as a liaison team with USAF authorities at Hickam AFB. Since the original conception, the use of the route has been gradually expanded and by 1979 it was obvious that any existing agreement was outdated and required rewriting. A series of meetings were held between the Detachment Commander (RAF) and responsible USAF authorities to determine the scope of the agreement, and it was decided that the RAF Detachment Commander would provide a composite list of requirements and support needs on which an agreement could be rewritten.

b. *Background:* In January 1979, the RAF Detachment had an established strength of one officer (Flight Lieutenant, O3 equivalent) of the Supply/Movements Branch, designated the RAF Detachment Commander/RAF Liaison Officer, and 2 SNCOs (Sergeants, E-7 equivalent), one being a Ground Fitter (Int) whose major task is to service the RAF ground equipment and other Ground Fitter (Electrical) whose primary task is to service all electrical equipment. Furthermore, these personnel are responsible for all aspects of operations and engineering affecting transiting RAF aircraft. All three RAF personnel are accompanied by their families. The Detachment is mainly self-supporting; however, from time to time, USAF resources and personnel are required to assist the Detachment to enable them to complete their tasks.

III. MUTUAL RESPONSIBILITIES: See attachment 1 to this agreement.

IV. SPECIFIC HOST RESPONSIBILITIES: See attachment 1 to this agreement.

V. SPECIFIC TENANT RESPONSIBILITIES: See attachment 1 to this agreement. To be joint-use with 15th Organizational Maintenance Squadron.

VI. PROPERTY FACILITIES: 8,590 sq. ft. in Building 3220 on Hickam AFB, portions to be joint-use with 15th Organizational Maintenance Squadron.

¹ Came into force on 21 April 1981 by signature, in accordance with paragraph X (a).

VII. CLAIMS: Host may render administrative assistance to Tenant in the investigation of incidents and preservation of evidence if requested by Tenant. Such assistance shall not preclude the full investigation of incidents on the initiative of the Host when in the interest of the Host or required by U.S. Air Force regulations. The contents of such Host initiated release to third parties or foreign nations is permitted by U.S. statutes or regulations. Host shall not be responsible for negotiation, settlement or defense of any claims or lawsuit against Tenant.

VIII. RESOLUTION OF AGREEMENT CONFLICTS:

a. *Host will proceed as follows:* During the negotiation of this agreement, if an irreconcilable problem develops between the local level Host and Tenant activities, the Host should forward the facts related to the problems promptly in writing, through appropriate Host service command channels until resolved, with an information copy to the local Tenant Commander.

b. *Tenant will proceed as follows:* Notify in writing appropriate Tenant command channels of problem situations which result in an impasse at the local level, and provide information copies to 15 ABW/DO/LGX.

IX. AGREEMENT REVIEW AND MODIFICATION: This agreement will be reviewed biennially at least 120 days prior to the effective date. It may be modified any time upon the mutual consent in writing by the parties concerned.

X. EFFECTIVE DATE AND DURATION:

a. This agreement becomes effective upon final signature date of the Host approving official.

b. This agreement may be cancelled at any time by mutual consent of the parties concerned. This agreement may also be cancelled by either party upon giving at least 180 days' written notice to the other party.

c. The term of this agreement is indefinite, but will require documented termination action by both Host and Tenant approval authorities when such action is deemed appropriate.

Host:
For the Commander:
[Signed]
GEORGE A. AUSTIN, Colonel, USAF
Deputy Commander for Logistics
15th Air Base Wing
Hickam AFB, HI

Tenant:
[Signed]
D. A. MASTERS, SGT, RAF
Senior NCOIC
Royal Air Force Detachment
Hickam AFB, HI

Approved: 21 April 1981
(Date)

Approved: 21 April 1981
(Date)

ATTACHMENT 1
SUPPORT RESPONSIBILITIES

Functional Account and Code

Host will

Tenant will

Command-1010

Designate a senior USAF Host officer to complete and evaluate the Commander's yearly confidential Tenant report.

Retain command of Tenant personnel.

<i>Functional Account and Code</i>	<i>Host will</i>	<i>Tenant will</i>
Judge Advocate-1020	May provide administrative assistance to Tenant in the investigation and preservation of evidence if requested by Tenant.	Act expeditiously to investigate, negotiate and attempt settlement of all claims against Tenant in connection with Tenant's operations at Hickam AFB. (See JA legal memo).
Chaplain-105X	Provide Tenant personnel and dependents access to all religious facilities normally available to Host personnel on a common service non-reimbursable basis.	Adhere to applicable Host procedures/directives relative to this support.
Administration-11XX	Provide Tenant administrative support to ensure that all Host information, instructions, orders and other directives are timely and correctly passed to Tenant personnel. Act as the central point for the dispatch/collection of official mail. Provide Tenant access to reproduction and printing services on a day-to-day basis.	Comply with applicable Host procedures/directives relative to this support and reimburse Host for all support costs in accordance with appropriate financial directives.
Base Contracting-1251	Arrange for rental by Tenant of three portable radios on a standby basis in the event Tenant's vehicle radios are inoperative.	Fund/pay for contract rental of radios.
Accounting and Finance-151X	Provide Tenant the following accounting/finance support: Monthly billings for mogas, oils, and GSA products to the Tenant Commander as well as the monthly cost of housing to each individual. Billings for Tenant aircraft spares which must have Tenant Commander's prior concurrence before being forwarded to the British Embassy in Washington. Authority to uplift cash advances to supplement air-crew imprest on an as-required basis. Forward to Tenant billings for telephone call charges made by the Tenant Commander. Compilation and dispatch of fuel bills for JP-4 to the appropriate Tenant parent station.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
Organizational Maintenance-22XX	Provide Tenant transient maintenance personnel and equipment to assist the arrival/departure of all Tenant aircraft to include "Follow Me" services. Assist Tenant in requisitioning aircraft spares compatible with Tenant aircraft.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
Field Maintenance-23XX	Provide maintenance personnel assistance and specialized equipment in the repair of Tenant aircraft. This service should include assistance	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.

<i>Functional Account and Code</i>	<i>Host will</i>	<i>Tenant will</i>
	from the Jet, AGE, Welding and Sheetmetal Shops and the use of the battery charging facility.	
Avionics Maintenance-2400	Provide maintenance personnel assistance when the aircraft repair is beyond Tenant capability. Provide specialized equipment in the repair of Tenant aircraft.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support. Provide necessary technical data.
Precision Measurement Equipment Laboratory-2450	Provide calibration/repair of PME in support of Tenant's aircraft.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
Ground CEM Maintenance-2600	Arrange for/monitor contract maintenance support of Tenant's two Motorola two-way radios mounted in Tenant vehicles.	Identify requirements to Host (15 ABW/DCO) and fund/pay for contract support.
Ground Communications Electronics-38XX	Provide Tenant normal local telephone service/support on a nonreimbursable basis. Bill Tenant for all toll calls and special telephone features.	Fund/reimburse Host for all toll calls and special telephone features.
Weather-34XX	Det 4, 1st WW representing the Host will provide Tenant aircrews weather forecasting/briefings.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
Base Supply-41XX	Provide organization code and account number. Provide Tenant compatible C-130 spares for Tenant aircraft if available from base supply assets or on a lateral support basis. Cost to be reimbursed through the British Embassy in Washington after concurrence by the Detachment Commander. Provide JP-4 and LOX for Tenant aircraft. Whenever possible this support is to be undertaken by refueler truck because of the shortness of stopover time by most Tenant aircraft. Provide mogas and oil for Tenant vehicles upon presentation of a vehicle serv-o-plate (AF Form 1252) and JP4 for Tenant air start cart and diesel for other Tenant AGE.	Identify Tenant requirements to Host as far in advance as possible. Reimburse Host stock fund for all support costs in accordance with applicable Host procedures/directives.
Transportation-42XX	Provide Tenant packing, crating and banding support as well as packaging material to package service equipment and Detachment personnel effects as required. Provide base level vehicle maintenance for Tenant vehicles by entering them into Host program for regular scheduled servicing/maintenance. Provide crew bus service for all Tenant aircrews. Provide Tenant staff cars if available within Host resources upon Tenant request.	Identify Tenant requirements to Host as far in advance as possible. Reimburse Host for all support costs in accordance with AC fiscal memo (attached).

<i>Functional Account and Code</i>	<i>Host will</i>	<i>Tenant will</i>
	<p>Provide a replacement staff car for the Tenant Commander if and when Tenant vehicle is unserviceable during aircraft operations.</p> <p>Provide Tenant personnel necessary driver's training to quality for flight-line permit.</p> <p>Provide Tenant transportation to local hotels on an as-required as available basis.</p>	
Aerial Port Air Terminal Service-4230	<p>619 MASS representing the Host will:</p> <p>Provide Tenant freight handling support as required with off/on loading of Tenant air cargo, storage and building of Tenant air cargo pallets until call-forward for aircraft.</p> <p>Provide Tenant normal passenger services as required to include passenger handling, customs facilities, agriculture inspection and baggage handling.</p>	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
Security Policy-43XX	<p>Provide appropriate base exchange and commissary ID cards together with any other necessary documentation to ensure access for all Tenant personnel and their dependents. Provide ID cards and registration of POVs on a nonreimbursable basis.</p> <p>Provide Tenant flightline security protection support for Tenant aircraft with classified loads.</p>	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
Civil Engineering-44XX	<p>Provide Tenant via a real estate permit adequate office and workshop facilities as close to the working areas as possible, complete with electricity, running water, access to toilets and parking area for the Tenant ground equipment.</p> <p>Provide MFH support to eligible tenant personnel as provided eligible Air Force personnel of comparable grade in accordance with applicable directives/procedures.</p>	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
Services-46XX	<p>Provide Tenant aircraft and facilities fire protection support.</p> <p>Provide Tenant transient crew and passenger accommodations and in-flight kitchen support.</p>	<p>Comply with Host directives/procedures applicable to that area of support. Upon occupancy of government quarters, reimburse the U.S. Treasury monthly cash rental equal to the BAQ rate of comparable grade Air Force member. Rental to be payable in advance to the Accounting and Finance Office, Hickam AFB.</p> <p>Afford Host fire department personnel hands on training to familiarize them with Tenant aircraft.</p> <p>Identify Tenant requirements to Host as far in advance as possible. Comply with Host procedures/directives applicable to this support and reimburse</p>

<i>Functional Account and Code</i>	<i>Host will</i>	<i>Tenant will</i>
		Host in accordance with appropriate financial directives.
	Provide Tenant unaccompanied officer and noncommissioned officers BOQ/BAQ support in accordance with applicable Host directives/procedures.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
Base Operations-4710	Provide Tenant qualified personnel flightline driving permits as well as flightline vehicle decals.	Identify Tenant requirements to Host and insure Tenant personnel are properly qualified.
	Provide Tenant aircrews access to briefing room and flight planning/pre-flight planning facilities/resources.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
	Provide Tenant necessary assistance to obtain clearances for Wake Island.	Provide 15 ABW/DO/OTM/DOC with monthly Hickam and Wake proposed RAF aircraft schedule.
	Provide aircraft parking slots for Tenant aircraft to include use of remote/secure parking slots for Tenant aircraft with hot or classified loads.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
	Ensure RAF operational aircraft movement incoming message traffic received via 619 MASS dedicated communications center will be relayed via telecon to RAF Det Commander.	Process all Tenant outgoing message traffic through the Hickam Telecommunications Center.
Mortuary-4992	Provide mortuary services to Tenant permanent party, dependents and transit personnel in accordance with applicable Host directives if required.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
Medical-5XXX	Provide Tenant permanent party personnel and their dependents routine and emergency medical/dental services in accordance with applicable Host directives.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.
	Provide flight surgeon emergency medical/dental services to Tenant aircrew and passengers transiting Hickam AFB in accordance with applicable Host directives.	Comply with Host procedures/directives applicable to this area of support.

FISCAL MEMORANDUM

Memorandum of Understanding
Agreement Title (Number)

21 April 1981
Date

Royal Air Force and 15th Air Base Wing (PACAF)
between

1. Providing Organization: 15th Air Base Wing.
 - a. Support will be provided involving:

<i>Appropriation(s)</i>	<i>Estimated Annual Cost</i>	<i>Reimbursable (Yes or No)</i>
5713400	\$2,800.00	Yes
57X4921	3,000.00	Yes
57-9710700	6,386.40	Yes

- b.* Bills, if applicable, will be prepaid by:
15th ABW/ACFS
Hickam AFB, HI 96853.
2. Recipient will finance the program as follows:
- a.* Method for financing:
- (1) Direct billing,
 - (2) Reimbursement,
 - (3) Central billing/AFAFC.
- b.* Financing Appropriation(s) Dollar Amount
Royal Air Force Imprest Account Undetermined
3. Reimbursement:
- a.* Billing Method: AF Form 819.
- b.* Billing Frequency: Monthly.
- c.* Billing Address: 15th ABW/DO/RAF
Hickam AFB, HI 96853.
4. Remarks:
5. Signature: [Signed]
N. F. ZUNIC, Colonel, USAF
Comptroller
Date: 20 April 1981
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA 15^e ESCADRE DE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS STATIONNÉE SUR LA BASE AÉRIENNE DE HICKAM (HAWAII) [15 ABW] ET LE DÉTACHEMENT DE L'ARMÉE DE L'AIR DU ROYAUME-UNI (RAF) STATIONNÉ SUR LA BASE AÉRIENNE DE HICKAM (HAWAII)

I. POUVOIRS :

- a) paragraphe 2, AFR 55-20,
- b) DODI 7230.71,
- c) 31 USC 483A.

II. OBJET DE L'ACCORD : Le présent Accord énonce les éléments particuliers et généraux du soutien logistique accordé au détachement de la RAF stationné sur la base aérienne de Hickam, ci-après dénommé le «Locataire», par la 15^e escadre de l'armée de l'air des Etats-Unis, ci-après dénommée l'«Hôte».

a) *Introduction* : En 1965 a été conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord établissant à travers le territoire des Etats-Unis un itinéraire de renforcement par l'ouest en direction de l'Extrême-Orient. Il a été convenu que la base aérienne de Hickam servirait de poste de stationnement sur cet itinéraire et, à cette fin, un petit détachement de la RAF du Royaume-Uni et certains éléments de matériel au sol constituant des stocks préalables ont été installés à titre permanent sur la base pour soutenir les appareils et les équipages de la RAF en transit et assurer la liaison avec les autorités de l'armée de l'air des Etats-Unis sur la base aérienne de Hickam. Depuis cette date, l'utilisation de l'itinéraire s'est progressivement intensifiée et, en 1979, il était évident que tout accord en vigueur à cet égard était désormais périmé et appelait une nouvelle rédaction. A la suite d'une série de réunions entre le Commandant du détachement de la RAF et les autorités compétentes de l'armée de l'air des Etats-Unis qui visaient à définir la portée de l'accord, il a été décidé que le Commandant du détachement de la RAF établirait la liste détaillée de ses besoins, en matière de soutien notamment, laquelle permettrait de rédiger un nouvel accord.

b) *Généralités* : En janvier 1979, l'effectif permanent du détachement de la RAF était le suivant : un officier (capitaine de l'armée de l'air, grade équivalent à O3) du Service des approvisionnements/acheminement, ayant le titre de commandant du détachement de la RAF/officier de liaison de la RAF, et deux sous-officiers techniciens (sergents, grade équivalent à E-7), dont l'un était ajusteur au sol et était essentiellement chargé d'assurer l'entretien du matériel au sol de la RAF et l'autre était ajusteur au sol-électricien et était essentiellement chargé d'assurer l'entretien de tout le matériel électrique. Ce détachement était en outre chargé de veiller à résoudre toutes les questions opérationnelles et techniques liées au transit par la base d'appareils de la RAF. Les trois membres du détachement de la RAF sont chacun accompagnés de leur famille. Ce détachement est pour l'essentiel autonome; toutefois, l'armée de l'air des Etats-Unis est de temps à autre appelée à lui apporter son concours en moyens et en personnel pour lui permettre de faire face à toutes ses obligations.

III. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES : Voir pièce jointe n° 1.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1981 par la signature, conformément à l'alinéa a du paragraphe X.

IV. OBLIGATIONS DE L'HÔTE : Voir pièce jointe n° 1.

V. OBLIGATIONS DU LOCATAIRE : Voir pièce jointe n° 1.

VI. LOCAUX : Une superficie de 8 590 pieds carrés dans le bâtiment 3 220, situé sur la base aérienne de Hickam, dont certaines parties sont à utiliser conjointement avec le 15^e Groupe permanent de maintenance.

VII. RÉCLAMATIONS : L'Hôte apportera, le cas échéant, son concours administratif au Locataire aux fins d'enquête sur les incidents éventuels et la garde des moyens de preuve si le Locataire le lui demande. Ce concours n'empêchera pas l'Hôte, quand il y va de son intérêt ou que la réglementation de l'armée de l'air des États-Unis l'exige, de prendre l'initiative de mener une enquête approfondie sur les incidents en question. La législation ou réglementation des États-Unis autorise l'Hôte à divulguer la teneur de l'enquête menée à son initiative à des tiers ou à des pays étrangers. L'Hôte ne sera pas tenu de négocier ni de régler un litige pour le compte du Locataire ni de prendre la défense de ce dernier en cas de réclamation ou de poursuites dirigées contre celui-ci.

VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS À L'ACCORD :

a) *L'Hôte procède comme suit* : Si, lors de la négociation du présent Accord, il s'élevé un problème insoluble concernant les activités de l'Hôte et celles du Locataire à l'échelon local, l'Hôte doit transmettre les faits rapidement, par écrit, et par les voies hiérarchiques, jusqu'au moment où le problème est résolu, en adressant copie pour information au Commandant du détachement locataire.

b) *Le Locataire procède comme suit* : Faire connaître par écrit à ses supérieurs hiérarchiques les problèmes qui ont créé une impasse à l'échelon local, et adresser, pour information, copie à 15 ABW/DO/LGX.

IX. EXAMEN PÉRIODIQUE ET MODIFICATION DE L'ACCORD : Le présent Accord sera réexaminé tous les deux ans, 120 jours au moins avant la date anniversaire de la date d'entrée en vigueur. L'Accord pourra à tout moment être modifié par décision commune par écrit par les deux Parties.

X. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par le fonctionnaire de l'Hôte habilité à l'approuver.

b) Le présent Accord peut être abrogé à tout moment par décision commune des deux Parties. Le présent Accord peut également être abrogé par l'une ou l'autre des deux Parties à condition qu'elle en donne par écrit à l'autre Partie préavis de 180 jours au moins.

c) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et ne pourra prendre fin qu'après signature des documents nécessaires à cet effet par les autorités compétentes de l'Hôte et du Locataire, quand il aura été jugé opportun de prendre ladite décision.

L'Hôte:

Pour le Commandant :

Le Commandant-adjoint pour la logistique
15^e escadre aérienne
Base aérienne de Hickam (Hawaii)

[Signé]

GEORGE A. AUSTIN, Colonel
Armée de l'air des États-Unis

Approuvé le : 21 avril 1981

Le Locataire :

Le RAF NCOIC en chef
Détachement de l'armée de l'air
du Royaume-Uni
Base aérienne de Hickam (Hawaii)

[Signé]

D. A. MASTERS, Sergent

Approuvé le : 21 avril 1981

PIÈCE JOINTE N° 1

OBLIGATIONS DE SOUTIEN

Compte et code techniques

Command-1010
(Commandement)

Judge Advocate-1020
(Juge-avocat)

Chaplain-105X
(Aumônier)

Administration-11XX
(Services administratifs)

Base Contracting-1251
(Contrats de louage passés par la base)

Accounting and Finance-151X
(Comptabilité et financement)

Obligations de l'Hôte

Désigner un officier supérieur de l'armée de l'air des Etats-Unis pour compléter et évaluer le rapport confidentiel annuel du Commandant-Locataire.

Fournir le cas échéant un concours administratif au Locataire aux fins d'enquête et de préservation des moyens de preuve si le Locataire en fait la demande.

Fournir aux membres du personnel du Locataire et aux membres de leur famille accès à toutes les facilités culturelles dont disposent normalement les membres du personnel de l'Hôte, lesquelles entrent dans le cadre des services communs assurés gracieusement.

Apporter au Locataire le concours administratif voulu pour veiller à ce que toutes les informations, instructions, ordres et autres directives émanant de l'Hôte soient dûment communiqués en temps utile et avec exactitude aux membres du personnel du Locataire. Servir de centre arrivé-départ du courrier officiel.

Autoriser le Locataire à se servir, au jour le jour, des services de reproduction et d'impression.

Louer pour le compte du Locataire trois radios portatives à garder en réserve pour le cas où la radio des véhicules du Locataire ne serait pas en état de marche.

Apporter au Locataire le soutien suivant dans le domaine de la comptabilité et du financement :

Etablir la note mensuelle d'essence, de lubrifiants et des articles ou services relevant des services généraux à adresser au Commandant-Locataire ainsi que la note mensuelle de loyer à adresser à chaque personne intéressée.

Etablir les notes pour les pièces détachées des appareils du Locataire, lesdites notes devant être approuvées par le Commandant-Locataire avant d'être transmises à l'Ambassade du Royaume-Uni à Washington.

Obligations du Locataire

Assurer le commandement du personnel du Locataire.

Procéder le plus rapidement possible aux enquêtes ou négociations pour régler toutes réclamations dirigées contre le Locataire en rapport avec les activités de ce dernier sur la base aérienne de Hickam (voir le mémo du juge-avocat).

Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.

Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière et rembourser à l'Hôte toutes les dépenses engagées par le Locataire au titre de ce soutien conformément aux directives financières pertinentes.

Acquitter, au préalable ou *a posteriori*, le prix de la location des radios.

Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.

Compte et code techniques

Obligations de l'Hôte

Obligations du Locataire

	<p>Autoriser le versement d'avances en espèces pour compléter, à mesure des besoins, le compte d'avances temporaires des équipages.</p> <p>Transmettre au Locataire les notes de téléphone à présenter au Commandant-Locataire.</p> <p>Etablir les notes de carburant JP-4 et les adresser à la station mère dont le Locataire relève.</p>	
Organizational Maintenance-22XX (Entretien permanent)	<p>Fournir au Locataire du personnel et du matériel d'entretien occasionnel pour aider à l'atterrissage-décollage de tous les appareils du Locataire, y compris les services de guidage sur les pistes (<i>Follow Me</i>).</p> <p>Aider le Locataire à réquisitionner des pièces détachées d'appareil compatibles avec les appareils du Locataire.</p>	Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.
Field Maintenance-23XX (Maintenance sur le terrain)	<p>Fournir le concours de techniciens de la maintenance et du matériel spécialisé pour les réparations aux appareils du Locataire. Ce service s'étend au concours prêté par les ateliers de maintenance des réacteurs, du matériel aéronautique de servitude au sol, de soudage et de tôlerie, ainsi qu'à l'utilisation du chargeur de batteries.</p>	Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.
Avionics Maintenance-2400 (Maintenance avions)	<p>Fournir le concours de techniciens de la maintenance quand la réparation des appareils est trop complexe pour le Locataire. Fournir du matériel spécialisé pour la réparation des appareils du Locataire.</p>	Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière. Fournir les indications techniques voulues.
Precision Measurement Equipment Laboratory-2450 (Laboratoire de matériel de mesure de précision)	<p>Assurer le calibrage-réparation du matériel de mesure de précision au bénéfice des appareils du Locataire.</p>	Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.
Ground CEM Maintenance-2600 (Maintenance du matériel de transmission au sol)	<p>Organiser-contrôler la maintenance contractuelle de deux émetteurs-récepteurs Motorola du Locataire installés sur des véhicules du Locataire.</p>	Définir les besoins auprès de l'Hôte (15ABW/DCO) et acquitter au préalable ou <i>a posteriori</i> le prix de ce soutien contractuel.
Ground Communications (Télécommunications au sol) Electronics-38XX (Electronique)	<p>Fournir gracieusement au Locataire le service des communications téléphoniques locales. Facturer au Locataire les communications téléphoniques «longue distance» et les installations téléphoniques spéciales.</p>	Acquitter au préalable ou <i>a posteriori</i> le prix des communications téléphoniques «longue distance» et des installations téléphoniques spéciales.
Weather-34XX (Météorologie)	<p><i>Det.4, 1st WW</i> (Service de veille météorologique) représentant l'Hôte devra fournir aux équipages du Locataire les prévisions-instructions météorologiques.</p>	Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.

Compte et code techniques

Base Supply-41XX
(Stocks de la Base)

Transportation-42XX
(Transports)

Obligations de l'Hôte

Fournir le code technique et le numéro de compte.

Fournir au Locataire des pièces détachées compatibles avec les C-130 pour les appareils du Locataire si elles sont disponibles dans les stocks de la base ou bien à titre exceptionnel. Les dépenses seront remboursées par l'Ambassade du Royaume-Uni à Washington après approbation du Commandant du détachement.

Fournir du carburant JP-4 et de l'oxygène liquide pour les appareils du Locataire. Ce service doit être assuré autant que possible par camions de ravitaillement, les escales des appareils du Locataire étant généralement très brèves.

Fournir essence et lubrifiant pour les véhicules du Locataire sur présentation du formulaire voulu (formulaire 1252 de l'armée de l'air), du carburant JP-4 pour le tracteur du Locataire affecté au démarrage et du carburant Diesel pour le reste du matériel de servitude au sol du Locataire.

Aider le Locataire à emballer, mettre en caisse, lier et lui fournir du matériel d'emballage aux fins d'emballer le matériel de service et les effets des membres du personnel du détachement, suivant les besoins.

Assurer, sur la base, l'entretien des véhicules du Locataire en les inscrivant au calendrier normal de la maintenance habituelle.

Assurer le transport par autobus habituel des équipages du Locataire.

Fournir au Locataire, sur sa demande, des voitures officielles si l'Hôte en a les moyens.

Fournir au Commandant-Locataire une voiture officielle de remplacement au cas où le véhicule du Locataire est en panne pendant des mouvements d'aéronefs.

Donner aux membres du personnel du Locataire les leçons de conduite nécessaires pour qu'ils puissent avoir le permis de circuler dans l'axe de vol.

Transporter les membres du personnel du Locataire jusqu'aux hôtels locaux suivant les besoins et suivant les possibilités.

Obligations du Locataire

Indiquer à l'Hôte les besoins du Locataire aussi longtemps à l'avance qu'il est possible.

Rembourser au gestionnaire des stocks de l'Hôte toutes les dépenses engagées à ce titre conformément aux formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.

Indiquer à l'Hôte les besoins du Locataire aussi longtemps à l'avance qu'il est possible. Rembourser à l'Hôte toutes les dépenses engagées à ce titre conformément au mémorandum financier (ci-joint).

*Compte et code techniques**Obligations de l'Hôte**Obligations du Locataire*

Aerial Port Air Terminal
Service-4230
(Services d'aéroport)

619 MASS représentant l'Hôte devra :
Aider le Locataire à la manutention du fret, suivant les besoins, pour le déchargement et le chargement des cargaisons du Locataire, l'emmagasiner et le montage des palettes à cargaison du Locataire jusqu'au moment du chargement d'un appareil.
Fournir au Locataire les services passagers normaux : formalités d'arrivée et départ, facilités douanières, inspection agricole et service des bagages.

Respecter les formalités directives prévues par l'Hôte en la matière.

Security Policy-43XX
(Sécurité)

Délivrer la pièce d'identité et tous autres documents donnant accès au magasin et à l'économat de la base à tous les membres du personnel du Locataire ainsi qu'à leur famille.
Délivrer les pièces d'identité et immatriculer les voitures officielles et privées à titre gracieux.
Aider le Locataire à assurer dans l'axe de vol la sécurité de ses appareils qui transportent une charge classée secrète.

Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.

Civil Engineering-44X
(Génie civil)

Fournir au Locataire, au moyen d'un permis d'installation, des locaux à usage de bureaux et d'ateliers, aussi près que possible des aires de travail, complètement équipés (électricité, eau courante, toilettes) et parc de stationnement pour le matériel au sol du Locataire.

Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.

En ce qui concerne le logement des forces armées, fournir aux membres du personnel du Locataire le logement normalement fourni aux membres du personnel de l'armée de l'air des Etats-Unis de rang comparable conformément aux directives-formalités applicables.

Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière. Quand le Locataire occupe des quartiers officiels, il remboursera au Trésor des Etats-Unis en espèces un loyer mensuel équivalant au loyer versé pour le logement d'un aviateur célibataire par les membres de l'armée de l'air des Etats-Unis de rang comparable. Le loyer doit être versé à l'avance au Bureau de la comptabilité et des finances de la base aérienne de Hickam.

Aider à protéger les appareils et les installations du Locataire contre l'incendie.

Donner aux pompiers de l'Hôte une formation destinée à les familiariser avec les appareils du Locataire.

Services-46XX
(Services)

Loger les équipages et les passagers du Locataire en transit et fournir les repas à servir en vol.

Indiquer à l'Hôte aussi longtemps à l'avance que possible quels seront les besoins du Locataire. Respecter les

*Compte et code techniques**Obligations de l'Hôte**Obligations du Locataire*

		formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière et rembourser l'Hôte conformément aux directives financières pertinentes.
	Fournir à l'officier et aux sous-officiers du Locataire non accompagnés le logement prévu pour officier aviateur célibataire conformément aux directives-formalités de l'Hôte qui sont applicables.	Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.
Base Operations-4710 (Opérations effectuées sur la base)	Fournir au personnel qualifié du Locataire les permis de conduire dans l'axe de vol ainsi que les macarons autocollants destinés aux véhicules circulant dans cette zone. Donner aux équipages du Locataire accès à la salle d'instructions et aux facilités d'établissement des plans de vol. Aider le Locataire à obtenir les autorisations voulus pour se rendre à l'île de Wake.	Indiquer à l'Hôte les besoins du Locataire et veiller à ce que le personnel du Locataire soit dûment qualifié. Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière. Communiquer à 15 ABW/DO/OTM/DOC tous les mois le projet d'horaire des appareils de la RAF à Hickam et Wake.
	Fournir aux appareils du Locataire des emplacements de stationnement, y compris des emplacements à l'écart et protégés pour les appareils du Locataire porteurs de charges sensibles ou secrètes. Veiller à ce que les messages concernant le trafic des appareils de la RAF reçus au centre de transmissions 619 MASS soient communiqués par télécom au Commandant du détachement de la RAF.	Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière. Faire passer tous les messages émanant du Locataire par le Centre de télécommunications de Hickam.
Mortuary-4992 (Morgue)	Assurer, le cas échéant, des services de morgue au personnel permanent du Locataire, aux membres de leur famille et au personnel en transit conformément aux directives de l'Hôte.	Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.
Medical-5XXX (Soins médicaux)	Fournir au personnel permanent du Locataire ainsi qu'aux membres de leur famille les services médicaux et dentaires courants ou d'urgence conformément aux directives pertinentes de l'Hôte. Assurer par l'intermédiaire d'un médecin de bord les soins d'ordre médical ou dentaire d'urgence aux équipages et passagers du locataire transitant par la base aérienne de Hickam conformément aux directives pertinentes de l'Hôte.	Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière. Respecter les formalités-directives prévues par l'Hôte en la matière.

MÉMORANDUM FINANCIER

Mémorandum d'accord

21 avril 1981

Titre (ou numéro) de l'Accord :

Date

La Royal Air Force et la 15^e escadre aérienne de l'armée de l'air des Etats-Unis (PACAF)
entre1. Organisme fournisseur : 15^e escadre aérienne des Etats-Unis

a) Les concours sont chiffrés comme suit :

<i>Ouverture de crédits</i>	<i>Montant estimatif de la dépense annuelle (En dollars)</i>	<i>Remboursable (oui ou non)</i>
5713400	2 800,00	Oui
57X4921	3 000,00	Oui
57-9710700	6 386,40	Oui

b) Les factures seront le cas échéant réglées d'avance par :
15th ABW/ACFS (Service de la comptabilité et des finances
de la 15^e escadre aérienne)
Base aérienne de Hickam (Hawaii) 96853.

2. Le bénéficiaire financera le programme comme suit :

a) Mode de financement:

1. Facturation directe,
2. Remboursement,
3. Facturation centralisée/AFAFC.

b) Ouverture de crédits :

Compte d'avances de la Royal Air Force

Montant en dollars :

Non connu

3. Remboursement :

a) Mode de facturation : formulaire AF 819.

b) Périodicité de la facturation: Tous les mois.

c) Factures à adresser à : 15th ABW/DO/RAF

Hickam AFB, HI 96853.

4. Observations :

5. Signature :

Le Contrôleur financier,

[Signé]

N. F. ZUNIC, Colonel
Armée de l'air des Etats-Unis.

Date : le 20 avril 1981

No. 21171

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COOK ISLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Wellington and Rarotonga, 28 April 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÎLES COOK**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Wellington et Rarotonga, 28 avril 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE COOK ISLANDS RE-
LATING TO THE PEACE CORPS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Wellington, April 28, 1981

No. 65

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Cook Islands.

1. (a) The Government of the United States shall furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Cook Islands and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks.

(b) The Volunteers shall work under the immediate supervision of governmental, public or private organizations in the islands jointly designated by our two Governments.

(c) The Government of the United States shall provide training to enable the Volunteers to perform their tasks more effectively.

2. The Government of the Cook Islands shall:

(a) Bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in the Cook Islands as the Government of the United States and the Government of the Cook Islands may agree should be contributed by it;

(b) Accord equitable treatment to the Volunteers and their property;

(c) Afford the Volunteers full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to other nationals of the United States residing in the islands;

(d) Fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning the Volunteers;

(e) Exempt the Volunteers from:

(i) All taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the island;

(ii) All customs duties or other charges on their personal and household effects excluding motor vehicles introduced into the Islands for their own use at or about the time of their arrival; and

(iii) All other taxes or charges (including immigration fees) with the exception of license fees, taxes and other charges included in the price of equipment, supplies and services, and charges for specific services.

(3) (a) The Government of the United States shall provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as it and the Government of the Cook Islands may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively.

¹ Came into force on 28 April 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) The Government of the Cook Islands shall exempt from all taxes, customs duties and other charges all such equipment and supplies introduced into or acquired in the Islands by, or on behalf of, the Government of the United States.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Cook Islands shall:

- (a) Receive a Representative of the Peace Corps, such staff of the Representative and such personnel of the United States private organizations engaged by the Government of the United States to perform functions under and in accordance with this agreement, as are acceptable to the Government of the Cook Islands;
- (b) Accord the persons referred to in subparagraph (a) the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal and household effects excluding motor vehicles introduced into the Islands for their own use at or about the time of their arrival as is accorded to Volunteers under this Agreement;
- (c) Accord personnel of the United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal and household effects excluding motor vehicles introduced into the Islands for their own use as is accorded Volunteers hereunder;
- (d) Exempt persons referred to in subparagraph (a) from all taxes on income derived from their Peace Corps work, or from sources outside the Islands, and from all other taxes or charges (including immigration fees) with the exception of license fees, taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services, and charges for specific services.

5. The Government of the Cook Islands shall exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Islands for use by or on behalf of, the Government of the United States or contractors financed by it for the purposes of this Agreement.

6. Representatives of the United States Government and the Government of the Cook Islands may together make from time to time such supplementary arrangements with respect to the Volunteers and their agreed tasks as may appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement.

7. The undertakings of both Governments are subject to the availability of funds and to their respective laws.

I have the further honor to suggest that, if these proposals are acceptable to the Government of the Cook Islands, this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed—Signé]¹

Ambassador of the United States
of America

The Honorable Sir Thomas Davis
Premier of the Cook Islands
Rarotonga

¹ Signed by Anne Clark Martindell — Signé par Anne Clark Martindell.

II

PREMIER OF THE COOK ISLANDS

Rarotonga, Cook Islands, 28 April 1981

My dear Ambassador,

It is my pleasure to refer to your Diplomatic Note No. 65 dated 28 April concerning the implementation of a Peace Corps programme in the Cook Islands and which suggested the following conditions for the operation of the programme:

[See note 1]

On behalf of the Cook Islands Government and acting with full constitutional authority, it is my honour to confirm that the above proposals are acceptable and that this reply to Your Excellency's Diplomatic Note of 20 April* shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on this date. As you suggest, [it] shall remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of the intention to terminate.

I look forward to a long and fruitful relationship with representatives of the Peace Corps in the Cook Islands.

Accept Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

Hon. Dr. P. ROBATI
Deputy Premier

Her Excellency Mrs. Anne C. Martindell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Wellington, New Zealand

* Should read "28 April" — Devrait se lire «28 avril».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÎLES COOK RELATIF AU PEACE CORPS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Wellington, le 28 avril 1981

N° 65

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'affectation aux îles Cook d'Américains et d'Américaines qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, sur la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront aux îles Cook pendant un certain temps.

1. a) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps demandés par le Gouvernement des îles Cook et approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis, pour accomplir les tâches convenues d'un commun accord.

b) Les volontaires relèveront directement d'organismes gouvernementaux ou privés, désignés conjointement par nos deux gouvernements.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des volontaires pour qu'ils soient à même de s'acquitter de leurs tâches.

2. Le Gouvernement des îles Cook :

a) Contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps aux îles Cook dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des îles Cook;

b) Accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens;

c) Apportera aux volontaires une aide et une protection pleine et entière, et veillera notamment à ce qu'ils jouissent du même traitement que les autres ressortissants américains résidant dans les îles Cook;

d) Informera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis, les consultera et coopérera avec eux pour toutes les questions concernant les volontaires;

e) Exonérera les volontaires :

i) De tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus provenant de sources extérieures aux îles;

ii) De tous droits de douane et autres droits sur leurs effets personnels et ménagers, à l'exception des véhicules à moteur importés pour leur propre usage à la date de leur arrivée ou à une date voisine; et

iii) De toutes autres taxes ou charges (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des droits de licence et des impôts et autres taxes inclus dans le prix du matériel, des fournitures et des services, ainsi que des droits perçus au titre de services particuliers.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. a) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures que les deux gouvernements pourront juger nécessaires pour permettre aux volontaires de s'acquitter efficacement de leurs tâches.

b) Le Gouvernement des îles Cook exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes tout le matériel et toutes les fournitures importés ou achetés dans les îles Cook par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement des îles Cook :

- a) Recevra un représentant du Peace Corps, ainsi que ses collaborateurs et le personnel des organismes privés américains engagés par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du présent Accord et conformément audit Accord, qui seront jugés acceptables par le Gouvernement des îles Cook;
- b) Accordera aux personnes visées à l'alinéa a le même traitement en ce qui concerne le paiement de droits de douane ou d'autres droits sur les effets personnels et ménagers, à l'exclusion des véhicules à moteur importés aux îles Cook pour leur propre usage à la date de leur arrivée ou à une date voisine, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord;
- c) Accordera au personnel des organismes privés américains engagé en vertu du présent Accord le même traitement, en ce qui concerne le paiement de droits de douane ou de tous autres droits sur leurs effets personnels et ménagers, à l'exclusion des véhicules à moteur importés aux îles Cook pour leur propre usage, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord;
- d) Exonérera les personnes visées à l'alinéa a de tout impôt sur les revenus tirés de leur travail pour le Peace Corps ou provenant de sources extérieures aux îles et de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des droits de licence et des impôts ou autres taxes inclus dans le prix du matériel, des fournitures et des services, et des droits perçus au titre de services particuliers.

5. Le Gouvernement des îles Cook exemptera de toute obligation d'investissement et de dépôt et de tout contrôle des changes les fonds importés aux îles Cook pour être utilisés par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom par des entreprises financées par lui aux fins du présent Accord.

6. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des îles Cook pourront prendre, s'il y a lieu, au sujet des volontaires et de leurs fonctions prévues, les dispositions qu'ils pourront juger nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent Accord.

7. Les engagements pris par les deux gouvernements s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles et sous réserve de leur législation respective.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et le restera jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, etc.

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,
[ANNE CLARK MARTINDELL]

L'honorable Thomas Davis
Premier Ministre des îles Cook
Rarotonga

II

LE PREMIER MINISTRE DES ÎLES COOK

Rarotonga (îles Cook), le 28 avril 1981

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note diplomatique n° 65 en date du 28 avril concernant l'exécution d'un programme du Peace Corps aux îles Cook, dans laquelle étaient proposées les modalités suivantes :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des îles Cook et en vertu de la Constitution, j'ai l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées sont jugées acceptables et que la présente réponse à votre note diplomatique du 28 avril constitue entre nos deux gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour. Comme vous le suggérez, ledit Accord restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

J'espère qu'une relation durable et fructueuse s'établira avec les représentants du Peace Corps aux îles Cook.

Je vous prie d'agréer, Madame l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

Le Vice-Premier Ministre,
P. ROBATI

Madame Anne C. Martindell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Wellington (Nouvelle-Zélande)

No. 21172

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Joint Statement on the development of agricultural trade
and co-operation. Signed at Washington on 13 May
1981**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Déclaration conjointe relative au développement du com-
merce et de la coopération dans le domaine de l'agri-
culture. Signée à Washington le 13 mai 1981**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

JOINT STATEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF AGRICULTURAL TRADE AND COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Food of the Hungarian People's Republic, hereinafter collectively referred to as the Parties,

Recognizing the steady improvement of relations between the two countries,

Believing that the expansion of agricultural trade and cooperation would be of mutual benefit,

Having expressed a desire to expand economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture,

Have agreed to the following statement:

Article I. In order to further promote the accomplishment of the objectives laid down in article II of the Agreement on trade relations between the United States of America and the Hungarian People's Republic, signed on March 17, 1978,² in Budapest, the two Parties will strengthen and widen their collaboration in the field of agriculture.

In accordance with the principles and provisions set forth in the relevant agreements concluded between their two Governments, the two Parties declare their intention to expand bilateral agricultural trade, and to promote cooperation in agricultural science and technology between the ministries, research organizations and institutions of both countries. The Parties will consult on the situation and outlook for bilateral agricultural trade, and on measures to facilitate and enhance such trade.

The Parties will endeavor to promote harmonious development of agricultural co-operation and mutual benefit in the field of plant production, animal husbandry and related areas. In order to ensure the development of economic relations, and to promote the flow of information, both Parties will, on a regular and timely basis, exchange data, forecasts and other information on production, utilization [and] trade of major agricultural commodities in their countries.

Joint activities for the promotion of economic contacts, and specification of the exchange of information will be determined by the two Parties in accordance with the agricultural policies of the respective countries and within the framework referred to in article III.

Article II. In order to develop working relationships, both Parties will promote and facilitate joint activities and contacts between representatives of the Parties and companies, associations, and educational and research institutions in both countries, and they will facilitate and promote joint research and exchange visits by agricultural researchers, specialists and scientific trainees.

Cooperative activities of mutual interest and benefit to the Parties may be identified by consultations between specialists associated with the Parties.

The Parties will also encourage training institutions, universities, private research organizations and cooperatives in each of their respective countries to undertake working contacts with similar entities located in the country of the other Party.

¹ Came into force on 13 May 1981 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 137.

Scientific and technical cooperation between the Parties will be promoted according to the principles established under the relevant intergovernmental agreement.

Those entities referred to in article II which cooperate with the Parties in seeking the objectives of this Joint Statement will be allowed maximum latitude in carrying out programs of mutual benefit to the Parties.

Article III. In order to facilitate and promote cooperation between the Parties, the permanent Working Group on Agricultural Cooperation—co-chaired by representatives of the Parties—is confirmed under the Joint Statement, in accordance with the terms of reference attached to the Minutes of the Joint Economic and Commercial Committee signed in Budapest, March 9, 1979, and with the Program of cooperation and exchanges in culture, education, science and technology signed October 25, 1979,¹ in Washington, D.C.

The Working Group will hold meetings annually at a mutually agreed date or, if practical, at the times of the session of the Joint Economic and Commercial Committee, to discuss the implementation of the objectives set out in the present Joint Statement.

The entities referred to in article II shall regularly inform the Working Group about their joint activities. Representatives of the Working Group will be present to provide information at annual sessions of the Joint Economic and Commercial Committee. The executive agents of the Program of Cooperation and Exchanges in Culture, Education, Science and Technology will also be informed of the activities of the Working Group.

In order to maintain the continuity of activities, the Parties will regularly assess and evaluate the accomplishments of tasks specified in the Joint Statement. The mutually adopted program for cooperation and the results attained will be taken down in the official proceedings at the Working Group sessions.

Article IV. Subsequent to the signing of this Joint Statement, the Parties will develop their relations as specified. Cooperative activities will be undertaken in accordance with the laws of the two countries and as funds are available.

The Joint Statement will be effective for five years, unless it is extended by mutual agreement. The Joint Statement may be made null and void six months after either Party's written notice. In the event of its recall, measures will be taken to complete ongoing activities.

SIGNED in Washington, D.C., May 13, 1981, in the English and Hungarian languages, each text being equally authentic.

For the Department of Agriculture
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

For the Ministry of Agriculture and Food
of the Hungarian People's Republic:

[Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1207, p. 261.

² Signed by Seeley G. Lodwick — Signé par Seeley G. Lodwick.

³ Signed by Imre Kovacs — Signé par Imre Kovacs.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KÖZÖS NYILATKOZAT A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KÖZÖTTI MEZŐGAZDASÁGI ÁRUFORGALMAZÁS ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS FEJLESZTÉSÉRE

A Magyar Népköztársaság Mezőgazdasági és Élelmezésügyi Minisztériuma és az Amerikai Egyesült Államok Mezőgazdasági Minisztériuma—továbbiakban együttesen a Felek,

felismerve a két ország közötti kapcsolatok egyenletes javulását

abban a meggyőződésben, hogy a mezőgazdasági árucseré forgalom és együttműködés fokozása kölcsönösen előnyös,

kifejezve azt a kívánságot, hogy a mezőgazdaság területén fejlesszék a gazdasági-, tudományos és műszaki együttműködést

következő nyilatkozatban állapodtak meg:

I. A Magyar Népköztársaság és az Amerikai Egyesült Államok közötti kereskedelmi kapcsolatokról 1978. március 17-én Budapesten aláírt megállapodás II. fejezetében meghatározott feladatok megvalósításának előmozdítása érdekében a felek megerősítik és szélesítik együttműködésüket a mezőgazdaság területén.

Összhangban a két kormány között megkötött vonatkozó megállapodásokban kifejtett elvekkel és rendelkezésekkel, a felek kinyilvánítják szándékukat a kétoldalu mezőgazdasági árucseré forgalom és mezőgazdasági tudományos és technológiai együttműködés bővítésének előmozdítására, a két ország mezőgazdasági minisztériumai, kutató intézetei és intézményei között. A Felek konzultálni fognak a kétoldalu mezőgazdasági kereskedelem helyzetéről, ennek jövőbeni kilátásairól, továbbá a kereskedelem előmozdítására és növelésére teendő intézkedésekről.

A Felek törekednek a mezőgazdasági kooperáció harmónikus fejlesztésére és kölcsönös támogatására a növénytermesztésben, az állattenyésztésben és az azokhoz kapcsolódó területeken. A gazdasági kapcsolatok fejlesztésének biztosítása és az információáramlás elősegítése érdekében a két Fél rendszeresen és időszakosan adatokat, előrejelzéseket, valamint a fő mezőgazdasági termékeknek az országaikban folyó termelésére, felhasználására és kereskedelmére vonatkozó egyéb információkat cserél.

A gazdasági kapcsolatok előmozdítására irányuló közös tevékenységet és az információcserére vonatkozó előírásokat a két fél az országaik mezőgazdasági politikájával összhangban, valamint a III. cikkelyben előírányzott szervezeti kereten belül fogja meghatározni.

II. A munkakapcsolatok fejlesztése érdekében mindkét fél elősegíti a partnerek, társaságok, szövetségek, oktatási és kutatóintézetek képviselői közötti érintkezést és közös tevékenységet. Elősegítik továbbá a közös kutatómunkát, valamint a mezőgazdasági kutatók, szakemberek és tudományos gyakornokok cserelátogatásait.

A közös érdekeltségre és támogatásra számot tartó kooperációs tevékenységi körök a felekkel kapcsolatban álló szakértők konzultációin határozhatók meg.

A Felek ugyancsak ösztönözni fogják az oktatási intézményeket, egyetemeket, magán kutató intézeteket és szövetkezeteket arra, hogy munkakapcsolatba lépjenek a másik Fél országában található hasonló jellegű intézményekkel.

A Felek közötti műszaki-tudományos együttműködés ösztönzése a vonatkozó kormányközi egyezményben lefektetett alapelveknek megfelelően történik.

A II. cikkely értelmében azok az intézmények, amelyek jelen Közös Nyilatkozat céljainak valóra váltása érdekében kooperációt hoznak létre, mindkét országban a legnagyobb mozgásszabadságot élvezhetik a kölcsönösen támogatott programok kivitelezése terén.

III. A Felek közötti együttműködés megkönnyítése és előmozdítása céljából a Közös Nyilatkozat alapján—a Felek képviselőinek társelnöksége alatt—az állandó mezőgazdasági kooperációs munkacsoport, összhangban a gazdasági és kereskedelmi vegyesbizottság 1979. március 9-én Budapesten aláírt jegyzőkönyvéhez csatolt működési szabályzattal és az 1979. október 25-án Washingtonban aláírt Kulturális, Oktatási és Műszaki-Tudományos Együttműködési Csereprogrammal, megerősítésre kerül.

A munkacsoport kölcsönösen megállapodott időpontban, vagy ha célszerű, a gazdasági és kereskedelmi vegyesbizottság üléseinek időpontjában évenként tartja üléseit, a jelen Közös Nyilatkozatban meghatározott célkitűzések végrehajtásának megvitatására.

A II. cikkelyben említett intézmények a munkacsoportot közös tevékenységükről rendszeresen tájékoztatni fogják. A munkacsoport képviselői a gazdasági és kereskedelmi vegyesbizottság évenkénti ülésein jelen lesznek és tájékoztatást adnak. A munkacsoport tevékenységéről szintén tájékoztatják a kulturális, oktatási és műszaki-tudományos együttműködési és csereprogram végrehajtó képviselőit.

A folyamatos tevékenység fenntartása céljából a Felek rendszeresen értékelik a Közös Nyilatkozatban meghatározott feladatok teljesítését. A közösen elfogadott együttműködési programokat és az elért eredményeket a munkacsoport üléseinek hivatalos jegyzőkönyveiben rögzítik.

IV. Jelen Közös Nyilatkozat aláírását követően, azzal összhangban a Felek fejleszteni fogják kapcsolataikat. A kooperációs tevékenységet a két ország törvényei és rendelkezésre álló pénzügyi eszközök alapján valósítják meg.

A Közös Nyilatkozat öt évre szól, ha csak annak hatályát közös megállapodás alapján ki nem terjesztik. A Közös Nyilatkozat semmissé válik, bármely fél írásbeli felmondását követő hat hónap múlva. Ilyen esetben a folyamatban lévő tevékenységek befejezésére intézkedést kell tenni.

ALÁÍRVA Washingtonban angol és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság Mezőgazdasági
és Élelmezésügyi Minisztériuma nevében

[Signed — Signé]²

Az Amerikai Egyesült Államok
Mezőgazdasági Minisztériuma nevében

¹ Signed by Imre Kovacs — Signé par Imre Kovacs.

² Signed by Seeley G. Lodwick — Signé par Seeley G. Lodwick.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION CONJOINTE¹ DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE ET DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et de l'alimentation de la République populaire de Hongrie, collectivement dénommés ci-après les «Parties»,

Reconnaissant l'amélioration régulière des relations entre les deux pays,

Convaincus que l'expansion du commerce et de la coopération dans le domaine de l'agriculture sera avantageuse pour les deux pays,

Ayant exprimé le désir d'étendre leur coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture,

Sont convenus de faire la déclaration ci-après :

Article premier. Dans le but de continuer à promouvoir la réalisation des objectifs énoncés à l'article II de l'Accord relatif aux relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie, signé à Budapest le 17 mars 1978² les deux Parties renforceront et élargiront leur collaboration dans le domaine de l'agriculture.

Conformément aux principes et aux dispositions énoncés dans les accords pertinents conclus entre leurs deux gouvernements, les deux Parties déclarent qu'elles ont l'intention de développer le commerce agricole bilatéral et de promouvoir la coopération dans le domaine de la science et de la technologie agricoles entre les ministères, les organisations de recherche et les institutions des deux pays. Les Parties se consulteront au sujet de la situation et des perspectives du commerce agricole bilatéral et des mesures destinées à faciliter et à accroître ce commerce.

Les Parties s'efforceront de promouvoir un développement harmonieux de la coopération agricole à leur avantage mutuel dans les domaines de la production végétale et de l'élevage et dans les domaines connexes. Afin d'assurer le développement des relations économiques et de promouvoir les courants d'information, les deux Parties procéderont de façon régulière et en temps voulu à l'échange de données, de prévisions et d'autres renseignements concernant la production, l'utilisation et le commerce des principaux produits agricoles dans leurs pays respectifs.

Les activités conjointes visant à la promotion des contacts économiques et les modalités de l'échange de renseignements seront déterminées par les deux Parties conformément aux politiques agricoles des deux pays et dans le cadre visé à l'article III.

Article II. Dans le but de développer les relations de travail, les deux Parties encourageront et faciliteront les activités conjointes et les contacts entre des représentants des Parties et des sociétés, associations, institutions d'éducation et de recherche des deux pays; elles faciliteront et encourageront en outre les recherches communes et les échanges de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires scientifiques du domaine de l'agriculture.

¹ Entrée en vigueur le 13 mai 1981 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 137.

Les activités de coopération dans l'intérêt et à l'avantage mutuels des deux Parties pourront être identifiées au cours de consultations entre des spécialistes associés aux Parties.

Les Parties encourageront également les institutions de formation, universités, organisations de recherche privées et coopératives de chacun de leurs pays respectifs à établir des contacts de travail avec des entités similaires du pays de l'autre Partie.

La coopération scientifique et technique entre les Parties sera encouragée conformément aux principes établis dans l'Accord intergouvernemental correspondant.

Les entités visées à l'article II qui collaboreront avec les Parties en vue de la réalisation des objectifs de la présente Déclaration conjointe disposeront de la latitude la plus large pour exécuter des programmes à l'avantage mutuel des deux Parties.

Article III. Dans le but de faciliter et de promouvoir la coopération entre les Parties, le Groupe de travail permanent de la coopération agricole, dont la coprésidence est assurée par des représentants des Parties, est confirmé en vertu de la Déclaration conjointe conformément au mandat annexé au procès-verbal de la réunion du Comité économique et commercial mixte signé à Budapest le 9 mars 1979, et au Programme de coopération et d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique signé à Washington (D.C.) le 25 octobre 1979¹.

Le Groupe de travail se réunira chaque année à une date convenue d'un commun accord ou, si possible, au moment de la session du Comité économique et commercial mixte pour examiner la réalisation des objectifs énoncés dans la présente Déclaration commune.

Les entités visées à l'article II informeront régulièrement le Groupe de travail de leurs activités conjointes. Des représentants du Groupe de travail assisteront aux sessions annuelles du Comité économique et commercial mixte afin de lui fournir des informations. Les agents d'exécution du Programme de coopération et d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique seront également informés des activités du Groupe de travail.

Afin d'assurer la continuité des activités, les Parties feront le point, à des intervalles réguliers, du déroulement des travaux spécifiés dans la Déclaration conjointe. Le Programme de coopération adopté d'un commun accord et les résultats obtenus seront consignés aux comptes rendus officiels des sessions du Groupe de travail.

Article IV. Après la signature de la présente Déclaration conjointe, les Parties développeront leurs relations comme il est indiqué. Les activités de coopération seront entreprises conformément à la législation des deux pays et dans la mesure des fonds disponibles.

La Déclaration conjointe portera effet pendant cinq ans, sauf prorogation par accord mutuel. Elle cessera de porter effet six mois après que l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée moyennant préavis donné par écrit à l'autre Partie. En cas de dénonciation, des mesures seront prises pour mener à bien les activités en cours.

SIGNÉE à Washington (D.C.), le 13 mai 1981, en anglais et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'agriculture
des Etats-Unis d'Amérique :

[SEELEY G. LODWICK]

Pour le Ministère de l'agriculture et de
l'alimentation de la République popula-
ire hongroise :

[IMRE KOVACS]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1207, p. 261.

No. 21173

MULTILATERAL

Convention on future multilateral co-operation in North-East Atlantic Fisheries. Concluded at London on 18 November 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1982.

MULTILATÉRAL

Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique du Nord-Est. Conclue à Londres le 18 novembre 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1982.

CONVENTION¹ ON FUTURE MULTILATERAL COOPERATION IN NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES

The Contracting Parties,

Noting that the coastal states of the North-East Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries,

Desiring to promote the conservation and optimum utilisation of the fishery resources of the North-East Atlantic area within a framework appropriate to the régime of extended coastal state jurisdiction over fisheries, and accordingly to encourage international co-operation and consultation with respect to these resources,

Considering that the North-East Atlantic Fisheries Convention of 24 January 1959² should accordingly be replaced,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention Area", shall be the waters:

- (a) Within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:
 - (i) The Baltic Sea and the Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen, and
 - (ii) The Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° latitude and the meridian of 5°36' west longitude,
- (b) Within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

2. This Convention applies to all fishery resources of the Convention area with the exception of sea mammals, sedentary species, i.e., organisms which, at the harvestable

¹ Came into force in respect of the following States and organization on 17 March 1982, upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by seven signatories, including three exercising fisheries jurisdiction within the Convention area, in accordance with article 20 (2). The instruments of ratification, acceptance or approval were deposited as follows:

<i>State, organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>	<i>State, organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Denmark	15 March 1982	Iceland	6 July 1981
(In respect of the Faeroe Islands.)		Norway	3 July 1981
European Economic Community	18 September 1981 AA	Sweden	17 March 1982
German Democratic Republic*	25 August 1981	Union of Soviet Socialist Republics*	3 February 1982 A
(Confirming the declaration made upon signature.)			

* For the texts of the declarations made upon ratification or acceptance, see p. 148 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157.

stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil and, in so far as they are dealt with by other international agreements, highly migratory species and anadromous stocks.

Article 2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims, or views of any Contracting Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries.

Article 3. 1. For the purposes of this Convention, the Contracting Parties agree to establish and maintain a North-East Atlantic Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission".

2. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organisations and in the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends.

3. Each Contracting Party shall appoint to the Commission not more than two representatives who may be accompanied at any of its meetings by experts and advisers.

4. The Commission shall elect its own President and not more than two Vice-Presidents.

5. The Office of the Commission shall be in London.

6. Except when the Commission determines otherwise, it shall meet once a year in London at such time as it decides; provided, however, that upon the request of a Contracting Party and subject to the concurrence of three other Contracting Parties, the President shall, as soon as practicable, convene a meeting at such time and place as he may determine.

7. The Commission shall appoint its own Secretary and such other staff as it may require.

8. The Commission may set up such Committees and other subsidiary bodies as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

9. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority, or, if this Convention specifically requires a qualified majority, by a two-thirds majority of the votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two thirds of the Contracting Parties. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision, the proposal shall be regarded as rejected.

10. Subject to the provisions of this article, the Commission shall adopt its own rules of procedure, including provisions for the election of the President and Vice-Presidents and their terms of office.

11. Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted as soon as possible to the Contracting Parties in English and French.

Article 4. 1. The Commission shall perform its functions in the interests of the conservation and optimum utilisation of the fishery resources of the Convention Area and shall take into account the best scientific evidence available to it.

2. The Commission shall provide a forum for consultation and exchange of information on the state of the fishery resources in the Convention Area and on management policies, including examination of the overall effect of such policies on the fishery resources.

Article 5. 1. The Commission shall, as appropriate, make recommendations concerning fisheries conducted beyond the areas under fisheries jurisdiction of Contracting Parties. Such recommendations shall be adopted by a qualified majority.

2. The Commission in the exercise of its functions under paragraph 1 shall seek to ensure consistency between:

- (a) Any recommendation that applies to a stock or group of stocks occurring both within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party and beyond, or any recommendation that would have an effect through species interrelationships on a stock or group of stocks occurring in whole or in part within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, and
- (b) Any measures and decisions taken by such Contracting Party for the management and conservation of that stock or group of stocks with respect to fisheries conducted within the area under its fisheries jurisdiction.

The appropriate Contracting Party and the Commission shall accordingly promote the coordination of such recommendations, measures and decisions.

3. For the purpose of paragraph 2, each Contracting Party shall keep the Commission informed of its measures and decisions.

Article 6. 1. The Commission may make recommendations concerning fisheries conducted within an area under fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

2. The Commission may give advice concerning fisheries referred to in paragraph 1 if the Contracting Party in question so requests.

Article 7. In the exercise of its functions, as set out in articles 5 and 6, the Commission may consider *inter alia* measures for:

- (a) The regulation of fishing gear and appliances, including the size of mesh of fishing nets,
- (b) The regulation of the size limits of fish that may be retained on board vessels, or landed or exposed or offered for sale,
- (c) The establishment of closed seasons and of closed areas,
- (d) The improvement and increase of fishery resources, which may include artificial propagation, the transplantation of organisms and the transplantation of young,
- (e) The establishment of total allowable catches and their allocation to Contracting Parties,
- (f) The regulation of the amount of fishing effort and its allocation to Contracting Parties.

Article 8. 1. The Commission may by a qualified majority make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties for the purpose of ensuring the application of this Convention and any recommendations adopted thereunder.

2. The Commission may also make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

3. Recommendations adopted under this article may include provisions for termination different from those provided for in article 13.

Article 9. 1. The Commission may by a qualified majority make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties.

2. The Commission may also make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted within an area under the fisheries

jurisdiction of a Contracting Party, provided that the recommendation receives the affirmative vote of that Contracting Party.

Article 10. When adopting recommendations, the Commission shall determine whether, and under which conditions, those recommendations shall apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigation carried out according to relevant principles and rules of international law.

Article 11. 1. The Commission shall, without undue delay, notify the Contracting Parties of the recommendations adopted by the Commission under this Convention.

2. The Commission may publish or otherwise disseminate reports of its activities and other information relating to the fisheries in the Convention Area.

Article 12. 1. A recommendation shall become binding on the Contracting Parties subject to the provisions of this article and shall enter into force on a date determined by the Commission, which shall not be before 30 days after the expiration of the period or periods of objection provided for in this article.

2. (a) Any Contracting Party may, within 50 days of the date of notification of a recommendation adopted under paragraph 1 of article 5, under paragraph 1 of article 8 or under paragraph 1 of article 9, object thereto. In the event of such an objection, any other Contracting Party may similarly object within 40 days after receiving notification of that objection. If any objection is made within this further period of 40 days, other Contracting Parties are allowed a final period of 40 days after receiving notification of that objection in which to lodge objections.

(b) A recommendation shall not become binding on a Contracting Party which has objected thereto.

(c) If three or more Contracting Parties have objected to a recommendation it shall not become binding on any Contracting Party.

(d) Except when a recommendation is not binding on any Contracting Party according to the provisions of sub-paragraph (c), a Contracting Party which has objected to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then be bound by the recommendation within 70 days, or as from the date determined by the Commission under paragraph 1, whichever is the later.

(e) If a recommendation is not binding on any Contracting Party, two or more Contracting Parties may nevertheless at any time agree among themselves to give effect thereto, in which event they shall immediately notify the Commission accordingly.

3. In the case of a recommendation adopted under paragraph 1 of article 6, under paragraph 2 of article 8, or under paragraph 2 of article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may, within 60 days of the date of notification of the recommendation, object thereto, in which case the recommendation shall not become binding on any Contracting Party.

4. The Commission shall notify the Contracting Parties of any objection and withdrawal immediately upon the receipt thereof, and of the entry into force of any recommendation and of the entry into effect of any agreement made pursuant to sub-paragraph (e) of paragraph 2.

Article 13. 1. (a) After the expiration of one year from the date of entry into force of a recommendation adopted under paragraph 1 of article 5, paragraph 1 of article 8 or paragraph 1 of article 9, any Contracting Party may notify the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation and, if that notification is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting Party at the end of one year from the date of notification.

(b) A recommendation which has ceased to be binding on a Contracting Party shall cease to be binding on any other Contracting Party 30 days after the date on which the latter notifies the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation.

2. In the case of recommendations adopted under paragraph 1 of article 6, paragraph 2 of article 8 or paragraph 2 of article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may notify the Commission of termination of its acceptance of the recommendation, in which event it shall cease to be binding on any Contracting Party at the end of 90 days from the date of the notification.

3. The Commission shall notify the Contracting Parties of any notification under this article immediately upon the receipt thereof.

Article 14. 1. In the interest of the optimal performance of the functions set out in articles 4, 5 and 6, the Commission shall seek information and advice from the International Council for the Exploration of the Sea. Such information and advice shall be sought on matters related to the Commission's activities and falling within the competence of the Council, including information and advice on the biology and population dynamics of the fish species concerned, the state of the fish stocks, the effect of fishing on those stocks, and measures for their conservation and management.

2. In order to facilitate the tasks of the International Council for the Exploration of the Sea in providing information and advice to the Commission, the Commission shall seek to establish, in cooperation with the Council, arrangements to ensure that research studies for this purpose, including joint studies, are encouraged and conducted efficiently and without undue delay.

3. The Commission may establish working arrangements with any other international organisation which has related objectives.

Article 15. 1. Without prejudice to the rights of Contracting Parties in regard to waters under their fisheries jurisdiction, the Contracting Parties shall take such action, including the imposition of adequate sanctions for infractions, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement any recommendation which becomes binding under article 12.

2. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of the actions it has taken pursuant to paragraph 1.

Article 16. 1. Each Contracting Party shall inform the Commission of its legislative measures and of any agreements which it may have concluded, in so far as those measures and agreements relate to the conservation and utilisation of fishery resources in the Convention Area.

2. Each Contracting Party shall furnish on the request of the Commission any available scientific and statistical information needed for the purposes of this Convention and such additional information as may be required under article 9.

Article 17. 1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held under this Convention.

2. At its first meeting the Commission shall adopt a budget for its first financial year. At this meeting the Commission may also, as appropriate, adopt a budget for the second financial year.

3. At each annual session the Commission shall adopt a budget for the following financial year and a budget estimate for the financial year following thereafter. A draft budget and draft budget estimate shall be submitted by the President of the Commission to the Contracting Parties not less than 40 days before the meeting of the Commission at which they are to be considered.

4. The Commission shall determine the contributions due from each Contracting Party under the annual budgets according to the following formula:

- (a) One third of the budget shall be divided equally among the Contracting Parties,
- (b) Two thirds of the budget shall be divided among the Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Convention Area, on the basis of the International Council for the Exploration of the Sea definitive catch statistics for the calendar year ending not more than 24 and not less than 18 months before the beginning of the budget year,
- (c) However, the annual contribution of any Contracting Party which has a population of less than 300,000 inhabitants shall be limited to a maximum of 5% of the total budget. When this contribution is so limited, the remaining part of the budget shall be divided among the other Contracting Parties in accordance with sub-paragraphs (a) and (b). This rule shall be effective for the first five budget years of the Commission and thereafter it shall be subject to annual review by the Commission which may change it by a decision adopted by a three-fourths majority of all Contracting Parties.

5. The Commission shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as determined under paragraph 4 and of the date as determined by the Commission by which this contribution shall be paid.

6. The contribution of a Contracting Party which has acceded to this Convention during the course of a financial year shall, in respect of that year, be a part proportional to the number of complete months remaining in the year of the annual contribution calculated in accordance with paragraph 4.

7. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the Office of the Commission is located.

8. A Contracting Party which has not paid by the date determined by the Commission its contributions for two years shall not enjoy the right of casting votes and of making objections under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless, at the request of the Contracting Party concerned, the Commission decides otherwise.

9. The Commission shall adopt rules for the conduct of its financial affairs.

Article 18. By a qualified majority the Commission may sub-divide the Convention Area into regions and may alter the boundaries and vary the number of regions provided that the decision receives the affirmative vote of each Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in any part of the area affected.

Article 19. 1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention. Any such proposed amendment shall be sent to the Secretary at least 90 days prior to the meeting at which the Contracting Party proposes it to be acted upon. The Secretary shall transmit the proposal immediately to the Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment requires a three-fourths majority of all Contracting Parties. The text of any proposed amendment so adopted shall be transmitted by the Commission to the Depository which shall forthwith forward it to the Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for the Contracting Parties 120 days following the date of the notification by the Depository of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties, unless any other Contracting Party notifies the Depository, within 90 days of the date of the notification by the Depository of such receipt, that it objects to the amendment, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. A Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw its objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the

amendment shall take effect for the Contracting Parties 120 days following the date of the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4. A Party which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notification of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

Article 20. 1. This Convention shall be open for signature from 18 November 1980 to 28 February 1981 by the following Parties: Bulgaria, Cuba, Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Finland, the German Democratic Republic, Iceland, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics. It shall be ratified, accepted, or approved as soon as possible and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, referred to in this Convention as "the Depositary".

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than seven Signatories, provided that these include at least three Signatories exercising fisheries jurisdiction within the Convention Area. If, however, this Convention has not entered into force one year from the date on which this Convention is opened for signature, but not less than five Signatories have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, including at least three Signatories exercising fisheries jurisdiction within the Convention Area, these Signatories may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force; in that case this Convention shall enter into force with respect to any Party that ratifies, accepts or approves thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. Any of the Parties referred to in paragraph 1 which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2.

4. Any state not referred to in paragraph 1, except a Member State of the European Economic Community, may accede to this Convention at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2, provided that an application for accession of that State meets with the approval of three fourths of all the Contracting Parties.

An application for accession shall be addressed in writing to the Depositary which shall notify all Contracting Parties thereof. The application is approved if within 90 days from the date of such notification three fourths of all the Parties in respect of which this Convention has already entered into force by that date have notified the Depositary of their approval of the application.

The Depositary shall notify the State applying for accession and all Contracting Parties of the result of the application.

5. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Depositary and shall take effect on the date of its receipt. As from that date any Party which accedes to this Convention shall be bound by the recommendations which are, at the time of its accession, binding on all the other Contracting Parties as well as by any other recommendations which are, at that time, binding on one or more of the Contracting Parties and are not specifically excluded by the acceding Party in its instrument of accession.

6. The Depositary shall inform all Signatories and all acceding Parties of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited, and shall notify

Signatories of the date and the Parties in respect of which this Convention enters into force.

7. The Depositary shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the entry into force of this Convention and shall communicate the provisional agenda to each Contracting Party.

Article 21. At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force with respect to a Contracting Party, that Party may denounce the Convention by means of a notification in writing addressed to the Depositary. Any such denunciation shall take effect twelve months after the date of its receipt, and shall be notified to the Contracting Parties by the Depositary.

Article 22. This Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Depositary shall transmit duly certified copies to the Signatories and acceding Parties, and shall register the Convention in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

CONVENTION¹ SUR LA FUTURE COOPÉRATION MULTILATÉRALE DANS LES PÊCHES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST

Les Parties Contractantes,

Notant que les Etats côtiers de l'Atlantique du Nord-Est ont, conformément aux principes pertinents du droit international, étendu leur juridiction sur les ressources biologiques de leurs eaux adjacentes jusqu'à des limites situées à deux cents milles marins au plus des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée et qu'ils exercent dans ces zones des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion desdites ressources,

Prenant en considération les travaux de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer dans le domaine des pêches,

Désirant promouvoir la conservation et l'utilisation optimale des ressources halieutiques de l'Atlantique du Nord-Est dans un cadre conforme au régime d'extension de la juridiction de l'Etat côtier sur les pêches et encourager en conséquence la coopération et la consultation internationales à l'égard desdites ressources,

Considérant que la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est du 24 janvier 1959² doit être remplacée en conséquence,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. 1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée «zone de la Convention», comprend les eaux :

- a) Des parties des océans Atlantique et Arctique et de leurs mers dépendantes, situées au nord de 36° de latitude nord et entre 42° de longitude ouest et 51° de longitude est, mais à l'exclusion :
 - i) Des parties de la mer Baltique et des Belts situées au sud et à l'est des lignes reliant Hasenore Head à Gniben Point, Korshsage à Spodsbierg et Gilbjerg Head à Kullen, et
 - ii) Des parties de la mer Méditerranée et de ses mers dépendantes jusqu'au point d'intersection du parallèle de 36° de latitude et du méridien de 5°36' de longitude ouest,

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats et organisation suivants le 17 mars 1982, après dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de sept signataires, dont trois exerçant une juridiction de pêche dans la zone de la Convention, conformément au paragraphe 2 de l'article 20. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés comme suit :

<i>Etat, organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Etat, organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	
Communauté économique européenne	18 septembre 1981 AA	(Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature.)		
Danemark	15 mars 1982	Suède	17 mars	1982
(A l'égard des îles Féroé.)		Union des Républiques socialistes soviétiques*	3 février	1982 A
Islande	6 juillet 1981			
Norvège	3 juillet 1981			
République démocratique allemande*	25 août 1981			

* Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification ou de l'acceptation, voir p. 148 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157.

b) De la partie de l'océan Atlantique située au nord de 59° de latitude nord et entre 44° de longitude ouest et 42° de longitude ouest,

2. La présente Convention s'applique à toutes les ressources halieutiques de la zone de la Convention, à l'exception des mammifères marins, des espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade de l'exploitation, sont soit immobiles au fond de la mer ou sous le fond de la mer, soit incapables de se déplacer sauf en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol de la mer, et, dans la mesure où elles font l'objet d'autres accords internationaux, des espèces hautement migratoires et des stocks anadromes.

Article 2. Aucune disposition de la présente Convention n'est réputée porter atteinte aux droits, prétentions ou vues d'une partie contractante en ce qui concerne les limites ou l'étendue de la juridiction en matière de pêche.

Article 3. 1. Aux fins de la présente Convention, les parties contractantes conviennent de créer et d'administrer une Commission des pêches de l'Atlantique du Nord-Est, ci-après dénommée «Commission».

2. La Commission a la personnalité juridique et jouit, dans ses relations avec d'autres organisations internationales et sur les territoires des parties contractantes, de la capacité juridique nécessaire à l'exécution de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

3. Chaque partie contractante nomme à la Commission au plus deux représentants, qui peuvent être accompagnés d'experts et de conseillers à toute réunion de la Commission.

4. La Commission élit son président et au plus deux vice-présidents.

5. La Commission a son siège à Londres.

6. A moins qu'elle n'en décide autrement, la Commission se réunit une fois par an à Londres à une date de son choix, étant entendu qu'à la demande d'une partie contractante appuyée par trois autres parties contractantes le président convoque aussitôt que possible une réunion au moment et à l'endroit de son choix.

7. La Commission nomme un secrétaire et tout autre collaborateur dont elle considère avoir besoin.

8. La Commission peut mettre sur pied les comités et autres organismes subordonnés dont elle considère avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions et obligations.

9. Chaque partie contractante dispose d'une voix au sein de la Commission. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple, ou, si la présente Convention prévoit expressément une majorité qualifiée, à la majorité des deux tiers des votes de toutes les parties contractantes présentes et votant par l'affirmative ou la négative, étant entendu qu'il ne peut y avoir de mise aux voix sans un quorum des deux tiers des parties contractantes. En cas de partage des voix sur toute matière soumise à une décision prise à la majorité simple, la proposition est réputée rejetée.

10. Sous réserve des dispositions du présent article, la Commission arrête son règlement intérieur, y compris les dispositions relatives à l'élection du président et des vice-présidents et à la durée de leur mandat.

11. Des rapports concernant les délibérations de la Commission sont transmis aussitôt que possible aux parties contractantes en anglais et en français.

Article 4. 1. La Commission exerce ses fonctions dans l'intérêt de la conservation et de l'utilisation optimale des ressources halieutiques de la zone de la Convention et tient compte des informations scientifiques les plus pertinentes dont elle puisse disposer.

2. La Commission sert de tribune de consultation et d'échange de données sur l'état des ressources halieutiques de la zone de la Convention et sur les politiques de gestion, y compris l'examen de l'effet global de ces politiques sur les ressources halieutiques.

Article 5. 1. La Commission formule, si nécessaire, des recommandations concernant des activités de pêche pratiquées au-delà des zones placées sous la juridiction de pêche des parties contractantes. Ces recommandations sont adoptées à la majorité qualifiée.

2. Dans l'exercice des fonctions décrites au paragraphe 1, la Commission s'efforce d'assurer la compatibilité entre :

- a) Toute recommandation s'appliquant à un stock ou groupe de stocks de poisson évoluant aussi bien dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante qu'au-delà, ou toute recommandation qui, du fait de l'interdépendance des espèces, aurait une incidence sur un stock ou groupe de stocks de poisson évoluant en totalité ou en partie dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante, et
- b) Toutes mesures ou décisions relatives à la gestion et à la conservation dudit stock ou groupe de stocks de poisson prises par cette partie contractante à l'égard des activités de pêche pratiquées dans la zone placée sous sa juridiction en la matière.

La partie contractante en question et la Commission facilitent en conséquence la coordination de ces recommandations, mesures et décisions.

3. Aux fins du paragraphe 2, chaque partie contractante informe la Commission de ses mesures et décisions.

Article 6. 1. La Commission peut formuler des recommandations concernant des activités de pêche pratiquées dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante, à condition que la partie contractante en question le demande et que la recommandation fasse l'objet d'un vote affirmatif de sa part.

2. La Commission peut donner des avis concernant des activités de pêche visées au paragraphe 1 si la partie contractante en question le demande.

Article 7. Dans l'exercice des fonctions décrites aux articles 5 et 6, la Commission peut étudier, entre autres, les mesures destinées à :

- a) La réglementation des engins et appareils de pêche, y compris la dimension des mailles des filets,
- b) La réglementation des tailles limites du poisson qui peut être gardé à bord des navires ou débarqué ou exposé ou mis en vente,
- c) L'établissement de périodes et zones d'interdiction,
- d) L'amélioration et l'augmentation des ressources halieutiques, y compris la propagation artificielle, la transplantation d'organismes et la transplantation de jeunes poissons,
- e) La fixation des prises totales autorisées et leur attribution aux parties contractantes,
- f) La réglementation du volume de l'effort de pêche et son attribution aux parties contractantes.

Article 8. 1. La Commission peut, à la majorité qualifiée, formuler des recommandations sur des mesures de contrôle relatives aux activités de pêche pratiquées au-delà des zones placées sous la juridiction de pêche des parties contractantes afin d'assurer l'application de la présente Convention et de toute recommandation adoptée en vertu de celle-ci.

2. La Commission peut aussi formuler des recommandations sur des mesures de contrôle relatives aux activités de pêche pratiquées dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante, à condition que la partie contractante en question le demande et que la recommandation fasse l'objet d'un vote affirmatif de sa part.

3. Les recommandations adoptées en vertu du présent article peuvent comporter des dispositions relatives à leur expiration différentes de celles prévues à l'article 13.

Article 9. 1. La Commission peut, à la majorité qualifiée, formuler des recommandations en vue de la collecte d'informations statistiques relatives aux activités de pêche pratiquées au-delà des zones placées sous la juridiction de pêche des parties contractantes.

2. La Commission peut aussi formuler des recommandations en vue de la collecte d'informations statistiques relatives aux activités de pêche pratiquées dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante, à condition que la recommandation fasse l'objet d'un vote affirmatif de cette partie contractante.

Article 10. Lorsqu'elle adopte des recommandations, la Commission détermine si, et dans quelles conditions, ces recommandations s'appliquent aux opérations de pêche menées uniquement à des fins de recherches scientifiques effectuées conformément aux principes et règles pertinents du droit international.

Article 11. 1. La Commission notifie sans retard aux parties contractantes les recommandations qu'elle adopte en vertu de la présente Convention.

2. La Commission peut publier ou diffuser par d'autres moyens des rapports concernant ses activités et d'autres informations concernant les activités de pêche pratiquées dans la zone de la Convention.

Article 12. 1. Une recommandation devient obligatoire pour les parties contractantes sous réserve des dispositions du présent article et entre en vigueur à une date fixée par la Commission, qui se situera au plus tôt trente jours après la date d'expiration de la période ou des périodes de présentation des objections prévues par le présent article.

2. a) Toute partie contractante peut, dans un délai de cinquante jours à compter de la notification d'une recommandation adoptée en vertu du paragraphe 1 de l'article 5, du paragraphe 1 de l'article 8 ou du paragraphe 1 de l'article 9, présenter une objection à cette recommandation. Dans ce cas, toute autre partie contractante peut de la même manière présenter une objection dans les quarante jours suivant la réception de la notification de cette objection. Si une objection est présentée durant cette période supplémentaire de quarante jours, les autres parties contractantes disposent d'une période finale de quarante jours suivant la réception de la notification de cette objection, au cours de laquelle elles peuvent présenter des objections.

b) Une recommandation ne devient pas obligatoire pour une partie contractante qui a présenté une objection à cette recommandation.

c) Si trois parties contractantes ou plus ont présenté une objection à une recommandation, celle-ci ne devient obligatoire pour aucune partie contractante.

d) A moins qu'une recommandation ne soit obligatoire pour aucune partie contractante conformément à l'alinéa c, une partie contractante qui a présenté une objection peut la retirer à tout moment; la recommandation devient alors obligatoire pour elle dans les soixante-dix jours ou à compter de la date fixée par la Commission en vertu du paragraphe 1, selon l'expiration la plus tardive.

e) Si une recommandation n'est obligatoire pour aucune partie contractante, deux parties contractantes ou plus peuvent cependant convenir entre elles à tout moment d'y donner effet, auquel cas elles en font immédiatement notification à la Commission.

3. Dans le cas d'une recommandation adoptée en vertu du paragraphe 1 de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 8 ou du paragraphe 2 de l'article 9, seule la partie contractante exerçant une juridiction en matière de pêche dans la zone en question peut, dans les soixante jours qui suivent la notification de la recommandation, présenter une objection à cette recommandation, auquel cas la recommandation ne deviendra obligatoire pour aucune partie contractante.

4. La Commission notifie dès réception aux parties contractantes toute présentation d'objection et tout retrait d'objection et notifie également la date d'entrée en vigueur de

toute recommandation et la date de prise d'effet de tout accord intervenu en application de l'alinéa *e* du paragraphe 2.

Article 13. 1. a) Un an après la date d'entrée en vigueur d'une recommandation adoptée en vertu du paragraphe 1 de l'article 5, du paragraphe 1 de l'article 8 ou du paragraphe 1 de l'article 9, toute partie contractante peut notifier à la Commission sa décision de ne plus accepter la recommandation et, si cette notification n'est pas retirée, la recommandation cesse d'être obligatoire pour cette partie contractante un an après la date de la notification.

b) Une recommandation qui a cessé d'être obligatoire pour une partie contractante cesse d'être obligatoire pour toute autre partie contractante trente jours après la date à laquelle cette dernière notifie à la Commission sa décision de ne plus accepter la recommandation.

2. Dans le cas des recommandations adoptées en vertu du paragraphe 1 de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 8 ou du paragraphe 2 de l'article 9, seule la partie contractante exerçant une juridiction en matière de pêche dans la zone en question peut notifier à la Commission sa décision de ne plus accepter la recommandation; dans ce cas, la recommandation cesse d'être obligatoire pour toute partie contractante au terme d'une période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la notification.

3. La Commission notifie aux parties contractantes toute notification en vertu du présent article dès réception de cette notification.

Article 14. 1. Dans l'intérêt de l'exercice optimal des fonctions décrites aux articles 4, 5 et 6, la Commission recueille des informations et des avis auprès du Conseil international pour l'exploration de la mer. Ces informations et avis sont recueillis dans des matières relatives aux activités de la Commission et qui relèvent de la compétence du Conseil, y compris les informations et avis sur la biologie et la dynamique de la population des espèces de poisson concernées, l'état des stocks de poisson, l'incidence de la pêche sur ces stocks ainsi que les mesures pour leur conservation et leur gestion.

2. En vue de faciliter les tâches du Conseil international pour l'exploration de la mer en ce qui concerne les informations et avis fournis à la Commission, celle-ci s'efforce de prendre, en coopération avec le Conseil, des dispositions visant à encourager et mener efficacement et dans les meilleurs délais des études de recherche à cette fin, y compris des études communes.

3. La Commission peut fixer des modalités de collaboration avec toute autre organisation internationale poursuivant des objectifs connexes.

Article 15. 1. Sans préjudice des droits des parties contractantes en ce qui concerne les eaux placées sous leur juridiction en matière de pêche, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires, y compris l'imposition de sanctions adéquates en cas d'infraction, pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et appliquer les recommandations qui deviennent obligatoires aux termes de l'article 12.

2. Chaque partie contractante transmet à la Commission un compte rendu annuel des mesures qu'elle a prises conformément au paragraphe 1.

Article 16. 1. Chaque partie contractante informe la Commission des mesures législatives qu'elle a prises et de tout accord qu'elle a conclu, pour autant que ces mesures et accords se rapportent à la conservation et l'utilisation des ressources halieutiques dans la zone de la Convention.

2. Chaque partie contractante fournit à la demande de la Commission toutes informations scientifiques et statistiques disponibles requises aux fins de la présente Convention, ainsi que les informations complémentaires pouvant être nécessaires aux fins de l'article 9.

Article 17. 1. Chaque partie contractante assume les frais de sa propre délégation à toutes les réunions tenues en vertu de la présente Convention.

2. Lors de sa première réunion, la Commission adopte le budget de son premier exercice financier. Lors de cette réunion, la Commission peut également, si nécessaire, adopter le budget du second exercice financier.

3. Lors de chaque session annuelle, la Commission adopte le budget de l'exercice financier suivant ainsi qu'un avant-projet de budget pour l'exercice ultérieur. Le projet de budget et l'avant-projet de budget sont soumis par le président de la Commission aux parties contractantes au plus tard quarante jours avant la réunion de la Commission au cours de laquelle ils doivent être examinés.

4. La Commission fixe la contribution de chaque partie contractante aux budgets annuels selon la formule suivante :

- a) Un tiers du budget est divisé également entre les parties contractantes,
- b) Deux tiers du budget sont divisés entre les parties contractantes au prorata de leurs prises nominales dans la zone de la Convention, sur la base des statistiques de prises définitives du Conseil international pour l'exploration de la mer relatives à l'année civile se terminant au plus tôt 24 mois et au plus tard 18 mois avant le début de l'année budgétaire,
- c) Toutefois, la contribution annuelle de toute partie contractante ayant une population de moins de 300 000 habitants est limitée à 5% au maximum du budget total. En cas de limitation de la contribution, la partie restante du budget est divisée entre les autres parties contractantes conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b*. Cette règle s'applique pour les premières cinq années budgétaires de la Commission; par la suite, elle fera l'objet d'une révision annuelle par la Commission, qui peut la modifier par une décision adoptée à la majorité des trois quarts de toutes les parties contractantes.

5. La Commission notifie à chaque partie contractante sa contribution calculée conformément au paragraphe 4 ainsi que la date, fixée par la Commission, à laquelle la contribution doit être versée.

6. Une partie contractante qui a adhéré à la présente Convention au cours d'un exercice financier verse pour cet exercice une partie de la contribution annuelle calculée aux termes du paragraphe 4, qui est proportionnelle au nombre de mois complets qui restent dans l'exercice.

7. Les contributions sont payables dans la monnaie du pays où la Commission a son siège.

8. Une partie contractante qui n'a pas versé, à la date fixée par la Commission, ses contributions pendant deux années se voit privée du droit de voter et de présenter des objections au titre de la présente Convention jusqu'à ce qu'elle ait rempli ses obligations, à moins que, à la demande de la partie contractante concernée, la Commission n'en décide autrement.

9. La Commission arrête les règles relatives à la conduite de ses opérations financières.

Article 18. A la majorité qualifiée, la Commission peut subdiviser la zone de la Convention en régions et peut modifier les limites et le nombre des régions, à condition que la décision fasse l'objet d'un vote affirmatif de chaque partie contractante exerçant une juridiction de pêche dans toute partie de la zone visée.

Article 19. 1. Toute partie contractante peut proposer des amendements à la présente Convention. Tout projet d'amendement est adressé au secrétaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la réunion lors de laquelle la partie contractante propose qu'il soit

statué sur ledit projet. Le secrétaire transmet le projet d'amendement immédiatement aux parties contractantes.

2. Les projets d'amendement à la présente Convention sont adoptés à la majorité des trois quarts de toutes les parties contractantes. Le texte de tout projet d'amendement ainsi adopté est transmis par la Commission au dépositaire, qui le communique immédiatement aux parties contractantes.

3. Un amendement prend effet pour les parties contractantes cent vingt jours après la date de la notification, par le dépositaire, de la réception de la notification écrite d'approbation de l'amendement par les trois quarts de toutes les parties contractantes, à moins qu'une autre partie contractante ne notifie au dépositaire son objection à l'amendement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la notification, par le dépositaire, de ladite réception, auquel cas l'amendement ne prend effet pour aucune partie contractante. Toute partie contractante ayant présenté une objection à un amendement peut la retirer en tout temps. Si toutes les objections sont retirées, l'amendement prend effet pour les parties contractantes cent vingt jours après la date de la notification, par le dépositaire, de la réception du dernier retrait.

4. Toute partie qui ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère après l'adoption d'un amendement conformément au paragraphe 2 est réputée avoir approuvé cet amendement.

5. Le dépositaire notifie sans retard aux parties contractantes la réception des notifications d'approbation des amendements, la réception des notifications d'objection ou de retrait d'objection, ainsi que l'entrée en vigueur des amendements.

Article 20. 1. La présente Convention est ouverte du 18 novembre 1980 au 28 février 1981 à la signature des parties suivantes : la Bulgarie, Cuba, le Danemark en ce qui concerne les îles Féroé, la Communauté économique européenne, la Finlande, la République démocratique allemande, l'Islande, la Norvège, la Pologne, le Portugal, l'Espagne, la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation aussitôt que possible et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dénommé dans la présente Convention «le dépositaire».

2. La présente Convention entre en vigueur lors du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'au moins sept signataires, dont trois au moins exercent une juridiction de pêche dans la zone de la Convention. Toutefois, si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur un an après qu'elle a été ouverte à la signature mais qu'au moins cinq signataires, dont trois au moins exercent une juridiction de pêche dans la zone de la Convention, ont déposé les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ces signataires peuvent convenir entre eux, par un protocole spécial, de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur; dans ce cas, la présente Convention entre en vigueur, pour toute partie qui ratifie, accepte ou approuve la Convention ultérieurement, à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Toute partie visée au paragraphe 1 qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer à tout moment après l'entrée en vigueur de celle-ci conformément au paragraphe 2.

4. Tout Etat non visé au paragraphe 1, à l'exception d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, peut adhérer à la présente Convention à tout moment après l'entrée en vigueur de celle-ci conformément au paragraphe 2, à condition qu'une demande d'adhésion de cet Etat soit approuvée par une majorité des trois quarts de toutes les parties contractantes.

La demande d'adhésion est adressée par écrit au dépositaire qui la notifie à toutes les parties contractantes. La demande est approuvée si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de cette notification, les trois quarts de toutes les parties à l'égard desquelles la présente Convention est déjà entrée en vigueur à cette date ont notifié au dépositaire l'approbation de la demande.

Le dépositaire notifie à l'Etat qui demande l'adhésion et à toutes les parties contractantes le résultat de la demande.

5. L'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire et prend effet à la date de sa réception par le dépositaire. A compter de cette date, toute partie adhérant à la présente Convention sera liée par les recommandations qui sont, à la date de son adhésion, obligatoires pour toutes les autres parties contractantes ainsi que par toutes autres recommandations qui sont à cette date obligatoires pour une ou plusieurs parties contractantes et ne sont pas expressément exclues par la partie adhérente dans son instrument d'adhésion.

6. Le dépositaire informe tous les signataires et toutes les parties adhérentes du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et notifie aux signataires la date ainsi que les parties pour lesquelles la présente Convention entre en vigueur.

7. Le dépositaire convoque la première réunion de la Commission aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et communique l'ordre du jour provisoire à chaque partie contractante.

Article 21. Deux ans au plus tôt après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour une partie contractante, celle-ci peut dénoncer la Convention moyennant une notification écrite à cet effet au dépositaire. Cette dénonciation prend effet douze mois après la date de sa réception et est notifiée aux parties contractantes par le dépositaire.

Article 22. La présente Convention, dont les textes en langues anglaise et française font également foi, est déposée auprès du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le dépositaire en transmet des copies certifiées conformes aux signataires et aux parties adhérentes et enregistre la Convention conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned,
being duly authorized thereto, have signed
this Convention.

DONE at London this 18th day of No-
vember, one thousand nine hundred and
eighty.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce
dûment autorisés, ont signé la présente
Convention.

FAIT à Londres, le 18 novembre mil neuf
cent quatre-vingt.

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :

For Cuba:
Pour Cuba :

BOLAÑOS

For Denmark in respect of the Faeroe Islands:
Pour le Danemark en ce qui concerne les îles Féroé :

F. KIAER

CARSTEN MICHELSEN

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :

ROGER HASTERT

M. MARCUSSEN

For Finland:
Pour la Finlande :

For the German Democratic Republic:¹
Pour la République démocratique allemande² :

M. BIERBACH

For Iceland:
Pour l'Islande :

SIGURDUR BJARNASON

For Norway:
Pour la Norvège :

FRITHJOF JACOBSEN

¹ For the texts of the declarations made upon signature, see p. 148 of this volume.

² Pour les textes des déclarations faites lors de la signature, voir p. 148 du présent volume.

For Poland:¹
Pour la Pologne² :

J. BISZTYGA

For Portugal:
Pour le Portugal :

JOÃO C. L. C. DE FREITAS-CRUZ

For Spain:
Pour l'Espagne :

JUAN PRAT Y COLL

For Sweden:
Pour la Suède :

PER LIND

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Н. П. КУДРЯВЦЕВ

со следующим заявлением:

«Участие организаций региональной интеграции в Конвенции о будущем многостороннем сотрудничестве по рыболовству в Северо-Восточной Атлантике не меняет позиции Советского Союза в отношении различных международных организаций.³»

¹ For the texts of the declarations made upon signature, see p. 148 of this volume.

² Pour les textes des déclarations faites lors de la signature, voir p. 148 du présent volume.

³ [TRANSLATION* — TRADUCTION**] N. P. Kudryavtsev. With the following declaration: Participation of regional economic integration organizations in the Convention on Future Multilateral Cooperation in North-East Atlantic Fisheries does not change the position of the Soviet Union concerning different international organizations — N. P. Koudryavtsev. Avec la déclaration suivante : La participation d'organisations régionales d'intégration économique à la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique du Nord-Est n'implique aucune modification de la position de l'Union soviétique à l'égard de diverses organisations internationales.

*Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

**Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE*GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC*

“The signature of the Convention on Future Multilateral Cooperation in North-East Atlantic Fisheries by the German Democratic Republic does not imply any change in its position with regard to various international organizations.”

POLAND

“The signature of the Convention on Future Multilateral Cooperation in North-East Atlantic Fisheries does not imply any change in the position of the Government of the Polish People’s Republic to different international organizations.”

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION OR ACCEPTANCE (A)*GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Ratifikation der Konvention über die zukünftige multilaterale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischerei im Nordostatlantik durch die Deutsche Demokratische Republik bedeutet keine Änderung ihrer Position zu verschiedenen internationalen Organisationen.“

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The ratification by the German Democratic Republic of the Convention on Future Multilateral Cooperation in North-East At-

¹ Translation provided by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l’Atlantique du Nord-Est par la République démocratique allemande n’implique aucune modification de la position de ce pays à l’égard de diverses organisations internationales.

POLOGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l’Atlantique du Nord-Est n’implique aucune modification de la position du Gouvernement de la République populaire de Pologne à l’égard de diverses organisations internationales.

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA
RATIFICATION OU DE L’ACCEP-
TATION (A)*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La ratification de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l’Atlantique du Nord-Est par la

lantic Fisheries does not imply any modification of its position with respect to various international organizations.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS (A)*

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 147 of this volume.]

République démocratique allemande n'implique aucune modification de la position de ce pays à l'égard de diverses organisations internationales.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)*

[Confirmant la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 147 du présent volume.]

No. 21174

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
THAILAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at Bangkok on 18 February 1981**

Authentic texts: English and Thai.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
THAÏLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Bangkok le 18 février 1981**

Textes authentiques : anglais et thaï.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 juillet 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 20 November 1981, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 20 October 1981, in accordance with article 27 (2).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 39, No. 456 (United Nations publication, Sales No. E.83.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 20 novembre 1981, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 20 octobre 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

² Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 39, n° 456 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.83.XVI.2).

No. 21175

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Agreement for the reciprocal avoidance of double taxation
on revenues arising from the business of air transport.
Signed at Beijing on 10 March 1981**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière de
revenus provenant d'activités commerciales de trans-
port aérien. Signé à Beijing le 10 mars 1981**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 juillet 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE RECIPROCAL AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON REVENUES ARISING FROM THE BUSINESS OF AIR TRANSPORT

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE REVENUS PROVENANT D'ACTIVITÉS COMMERCIALES DE TRANSPORT AÉRIEN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.²

¹ Came into force on 4 September 1981, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other in writing of the completion of their legal procedures, in accordance with article 4.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 39, No. D.(1)27 (United Nations publication, Sales No. E.83.XVI.2).

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement de leurs procédures législatives, conformément à l'article 4.

² Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 39, n° D.(1)27 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.83.XVI.2).

No. 21176

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income and capital gains. Signed at New Delhi on 16
April 1981**

Authentic texts: English and Hindi.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
et d'impôts sur les gains en capital. Signée à New Delhi
le 16 avril 1981**

Textes authentiques : anglais et hindi.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 juillet 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 21 October 1981, the date of the last of the notifications (effected on 18 August and 21 October 1981) by which the Contracting States informed each other of the completion of their legal procedures, in accordance with article 27.

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 39, No. 457 (United Nations publication, Sales No. E.83.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 21 octobre 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 18 août et 21 octobre 1981) par lesquelles les États contractants se sont informés de l'accomplissement de leurs formalités légales, conformément à l'article 27.

² Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 39, n° 457 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.83.XVI.2).

No. 21177

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 14 May 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des inves-
tissements. Signé à Londres le 14 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 juillet 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Independent State of Papua New Guinea,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset, and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims of money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Intellectual property rights and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
- (ii) In respect of the Independent State of Papua New Guinea: citizens within the meaning of the Constitution of the Independent State of Papua New Guinea;

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article 11;

¹ Came into force on 22 December 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Port Moresby, in accordance with article 12.

- (ii) In respect of the Independent State of Papua New Guinea: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in the Independent State of Papua New Guinea;
- (e) “Territory” means:
 - (i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article 11;
 - (ii) In respect of the Independent State of Papua New Guinea: the area specified in section 2 of the Constitution of the Independent State of Papua New Guinea.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party made in accordance with the laws of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Special incentives granted by one Contracting Party only to its nationals in order to stimulate the creation of local industries are considered compatible with this Article provided they do not substantially impair the investment and activities of nationals and companies of the other Contracting Party in connection with an investment.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

- (b) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable. However, in the event of extreme balance of payments difficulties, transfer of such payments may be restricted to the extent necessary to meet the difficulties, provided the amount permitted to be transferred shall be not less than 10 per cent per annum and the total shall be transferred within five years of the due date.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws for the time being in force.

Article 7. EXCEPTIONS

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for

settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ and legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

Article 13. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this fourteenth day of May 1981.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

P. A. R. BLAKER

For the Government of the Independent State of Papua New Guinea:
W. NOEL LEVI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Souhaitant créer des conditions favorables à un accroissement des investissements de ressortissants et de sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international sont propres à stimuler l'initiative commerciale individuelle et à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord :

a) Le terme «investissements» désigne les avoirs de toute nature et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, les privilèges ou les nantissements;
- ii) Les actions, obligations de sociétés ou autres formes de participation dans le capital de ces sociétés;
- iii) Les créances ou tous les droits contractuels à prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et les éléments incorporels des sociétés;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou autres rémunérations du capital;

c) Le terme «ressortissants» désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les personnes physiques dont la situation de ressortissant du Royaume-Uni procède de la législation britannique en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable des relations internationales;
- ii) En ce qui concerne l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée : les citoyens au sens de la Constitution de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée;

d) Le terme «sociétés» désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, entreprises ou associations constituées en vertu de la législation en vigueur sur toute partie du Royaume-Uni

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Port Moresby, conformément à l'article 12.

- ou tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11;
- ii) En ce qui concerne l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée : les sociétés, entreprises ou associations constituées en vertu de la législation en vigueur dans l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée;
- e) Le terme «territoire» désigne :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11;
 - ii) En ce qui concerne l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée : la région spécifiée à la section 2 de la Constitution de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs conférés par sa législation en vigueur au moment où le présent Accord entrera en vigueur, admettra de tels capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de l'une des Parties contractantes devront bénéficier à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera en aucune manière par des mesures abusives ou discriminatoires la gestion, le financement, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'acquittera de toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou bien aux investissements ou aux revenus de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

3. Les avantages spéciaux qu'une Partie contractante accorde à ses seuls ressortissants afin de stimuler la création d'industries locales sont réputés compatibles avec le présent article pourvu qu'ils n'entravent pas substantiellement les investissements ou activités de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante relatives à des investissements.

Article 4. INDEMNISATION DES DOMMAGES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des dommages en raison

d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante devront bénéficier de la part de cette Partie contractante d'un traitement, pour ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, qui ne soit pas moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison de :

- a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou ses autorités,
- b) La destruction de leurs biens par ses forces ou ses autorités qui n'a pas été causée au cours de combats ou qui n'était pas requise par les nécessités de la situation,

devront bénéficier d'une restitution ou d'une juste indemnisation. Les sommes qui leur seront versées à ce titre seront librement transférables. Toutefois, en cas de difficultés extrêmes touchant la balance des paiements, le transfert de ces sommes pourra être limité dans la mesure nécessaire pour faire face à ces difficultés, étant entendu que le montant dont le transfert sera autorisé ne sera pas inférieur à 10 p. 100 par an et que le montant total sera transféré dans les cinq ans.

Article 5. EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de cette Partie et moyennant le versement sans retard d'une indemnité juste et effective. Cette indemnité équivaldra à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou le projet d'expropriation soit devenu de notoriété publique, portera intérêt à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et devra être versée sans délai, et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société touché par cette mesure aura droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à ce qu'une autorité judiciaire ou un autre organisme indépendant de cette Partie contractante examine rapidement son cas et la question de savoir si l'évaluation de son investissement a bien été faite conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle doit veiller à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure possible pour garantir qu'une indemnisation rapide, juste et effective soit versée pour leurs investissements aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante accordera aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement le capital et les revenus de leurs investissements sous réserve du droit de chaque Partie contractante, dans des circonstances financières ou économiques exceptionnelles, d'exercer équitablement et en toute bonne foi les pouvoirs conférés par sa législation actuellement en vigueur.

Article 7. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou de l'autre Partie contractante ou à tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui pourrait résulter :

- a) D'une union douanière présente ou future ou d'un accord international analogue auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie, ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant, en tout ou en partie, sur l'imposition ou de toute législation interne portant, en tout ou en partie, sur l'imposition.

Article 8. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIF AUX INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le «Centre»), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend se produise, des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détenaient la majorité des actions sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, assimilée aux fins de la Convention à une société de l'autre Partie contractante. Dans le cas où un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de trois mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque partie peut engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra poursuivre par les voies diplomatiques tout différend soumis au Centre sauf si :

- a) Le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre, ou si
- b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas toute décision rendue par un tribunal arbitral.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé, il doit, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal arbitral.

3. Un tel tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante : dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais mentionnés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est également empêché d'accomplir ladite fonction, le Membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Cette décision liera les Parties. Chaque Partie contractante réglera les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra décider qu'une proportion plus forte des dépenses sera supportée par l'une des deux Parties contractantes, et sa décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal déterminera lui-même la procédure qu'il suivra.

Article 10. SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant à titre d'indemnité accordée pour un investissement ou une fraction d'investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette Partie contractante devra reconnaître :

- a) La cession, que ce soit en application d'une loi ou conformément à une transaction juridique, de tout droit ou créance de la partie indemnisée à l'autre Partie contractante (ou à un organisme désigné par elle), et
- b) Que l'autre Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) a droit par subrogation à exercer les droits et à faire valoir les créances de cette Partie.

La première Partie contractante (ou un organisme qu'elle a désigné) aura droit, si elle le souhaite, à faire valoir ses droits ou sa créance dans la même mesure que la personne qui possédait ces droits avant elle, soit devant un tribunal du territoire de l'autre Partie contractante soit dans le cadre de toute autre procédure. Si la première Partie contractante acquiert certaines ressources financières dans la monnaie ayant cours dans l'autre Partie contractante ou sous forme de crédits libellés en ladite monnaie par cession au titre d'une indemnité, cette Partie contractante bénéficiera pour ces ressources d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers provenant d'activités d'investissement analogues à celles qui étaient exercées par la Partie qui a été indemnisée.

La première Partie contractante concernée aura la libre disposition de ces ressources et crédits aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. EXTENSION TERRITORIALE

Au moment de la ratification du présent Accord ou à toute date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales conformément à l'accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article 13. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit sa dénonciation de l'Accord à l'autre Partie contractante. Cependant, pour les investissements effectués pendant que l'Accord est encore en vigueur, ses dispositions continueront de s'appliquer à l'égard de ces investissements pendant une période de 15 ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles de droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 14 mai 1981.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
P. A. R. BLAKER

Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée :
W. NOEL LEVI

No. 21178

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
loan by the Government of the United Kingdom to the
Government of Turkey. Ankara, 20 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27
July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un prêt
du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement
turc. Aukara, 20 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27
juillet 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF
TURKEY

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Under-Secretary,
Ministry of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY
ANKARA

20 July 1981

Your Excellency,

United Kingdom/Turkey Programme Loan 1981

I have the honour to inform you, with reference to the recent discussions between our Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Republic of Turkey by way of a loan a sum not exceeding £15,000,000 (fifteen million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") for the purchase of certain goods in the United Kingdom, and for certain loan management charges payable to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (hereinafter referred to as "the Crown Agents").

2. Save to the extent to which my Government notify your Government otherwise in writing, drawings from the loan may be used only to make direct payments in respect of goods of the kind defined in paragraph 3 below. Your Government shall advise the Crown Agents of the authorised signatories for notifying contracts they wish to be financed from the loan, and shall subsequently submit to the Crown Agents copies of such contracts together with the documents specified in paragraph A II of the Procedures and Practices referred to in paragraph 4 below.

3. (i) Subject to the provisions of sub-paragraphs 3(ii) and 3(iii) below, drawings from the loan may be used to make direct payments in respect of goods, wholly produced in and supplied from the United Kingdom, falling into the following categories:

- (a) Raw and semi-finished materials, components, spare parts and other items of a consumable (i.e., non-capital) nature which in the view of my Government are needed to enable capacity utilisation in domestic sectors of production in Turkey to be increased;
- (b) Finished capital goods, such as vehicles, machinery and equipment subject to a maximum of 20 per cent (twenty per cent) of the amount of the loan (£3,000,000—

¹ Came into force on 20 July 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

three million pounds sterling). The use of the loan for the purchase of individual capital items, or groups of similar capital items, with a value exceeding £250,000 shall be subject to the prior approval of my Government and any proposals for such use of the loan shall be submitted to the British Embassy, Ankara, which will forward the proposal for appraisal to my Government.

(ii) Drawings from the loan shall not be used to make payments in respect of the following categories of goods:

- (a) Equipment and supplies for the purpose of defence or defence production;
- (b) Imports of luxury and consumer goods, other than essential foodstuffs for further processing; and
- (c) Oil, petroleum and petroleum products.

Drawings from the loan may be used in accordance with sub-paragraph 3(i) above to make direct payments in respect of goods to be used in the manufacture in Turkey of luxury goods, provided that the finished product is intended wholly or principally for export.

(iii) Drawings from the loan shall not be used to make payments in respect of any contract for the supply of pharmaceuticals with a total value of less than £1,000 (one thousand pounds sterling), nor any contract for the supply of other goods with a total value of less than £10,000 (ten thousand pounds sterling).

(iv) Drawings from the loan shall be applied to the loan management charges of the Crown Agents.

4. Drawings from the loan shall be made in accordance with the Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Aid Resources, except that sections AI, AIII, AIV, AV, BIII, BIV, C, D and appendix E and all references to them shall not apply.

5. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by your Government on goods provided.

6. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice.

7. Unless both Governments otherwise agree, the period for the disbursement of this loan shall expire on 31 December 1982.

8. Your Government shall permit my Government's authorised personnel to examine on arrival any goods purchased from the loan or the documents relating to any such goods, and afterwards shall furnish such personnel with any information relating to the use of such goods that they may reasonably require.

9. Your Government shall provide such finance additional to the loan as may be required to complete the approved purchases and to enable the goods purchased to be put to their intended use, and shall ensure that such finance is provided during the same period as the loan.

10. Your Government shall submit to the British Embassy, Ankara, at monthly intervals a statement of all orders approved for payment under the loan, commencing on the 30th day of the month on which the first order is approved and on the 30th day of each subsequent month.

11. Your Government shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
20 January 1987 and on 20 January in each of the succeeding 19 years	£375,000
20 July 1987 and on 20 July in each of the succeeding 19 years	£375,000

Notwithstanding these provisions, your Government shall be free to repay at any earlier time to my Government in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

12. Your Government shall pay interest, to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be (6 per cent) six per cent per annum commencing from the draw-down date of the relevant drawing.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deductions of the total repayments made under paragraph 11 above, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculations.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 20 January 1982 and subsequent payments shall be made on 20 July and 20 January in each year, save that if no drawing has been made by 20 January 1982 interest shall only be payable from the 20 January or 20 July next following the first drawing.

13. Your Government shall inform the Government of the United Kingdom not less than three months before the first payment of interest in sterling becomes due under the terms of paragraph 12 of this Note of the name and address of its agent in London through whom payment of interest in sterling shall be made, and at the same time issue a standing authority to its agent to make payment of the amounts of interest in sterling which become due for payment in accordance with paragraph 12 of this Note and are so indicated by the Government of the United Kingdom.

14. Not less than three months before the first payment of principal becomes due under the terms of paragraph 11 of this Note your Government shall issue a standing authority to its agent in London through whom repayments of principal shall be made to make payment of the amounts in sterling and on the dates specified in paragraph 11 and shall at the same time send a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

15. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Turkey which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the "United Kingdom/Turkey Programme Loan 1981".

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. H. LAURENCE

II

*The Under-Secretary, Ministry of Finance of Turkey,
to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, 20 July 1981

Your Excellency

United Kingdom/Turkey Programme Loan 1981

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 20 July 1981 which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey and that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force today and shall be known as the "United Kingdom/Turkey Programme Loan 1981".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ERTUĞRUL KUMCUOĞLU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TURC

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara au Sous-Secrétaire
du Ministère des finances de Turquie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ANKARA

Le 20 juillet 1981

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Prêt-programme Royaume-Uni/Turquie de 1981

Me référant aux récents entretiens sur l'aide au développement qui se sont déroulés entre nos gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se propose d'accorder au Gouvernement de la République de Turquie un prêt d'un montant maximal de 15 000 000 (quinze millions) de livres sterling (ci-après dénommé le «prêt» destiné à l'achat de certains biens au Royaume-Uni et au règlement de certains frais de gestion des emprunts payables aux Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (ci-après dénommés les «Agents de la Couronne»).

2. Sauf dans la mesure où mon gouvernement en aviserait autrement par écrit votre gouvernement, les tirages effectués sur le prêt ne pourront servir qu'à régler directement les montants se rapportant aux biens appartenant aux catégories définies au paragraphe 3 ci-après. Votre gouvernement communiquera aux Agents de la Couronne les noms des signataires autorisés pour la notification des contrats qu'il souhaite voir financés au moyen du prêt, et présentera ensuite aux Agents de la Couronne des copies de ces contrats auxquelles seront joints les documents visés au paragraphe AII des Procédures et pratiques mentionnées au paragraphe 4 ci-dessous.

3. i) Sous réserve des dispositions des alinéas ii et iii ci-après, les tirages effectués sur le prêt seront utilisés pour payer directement les biens qui entrent dans les catégories suivantes et doivent être entièrement produits au Royaume-Uni et livrés à partir de ce pays :

- a) Matières premières et produits semi-finis, éléments, pièces détachées et autres produits consommables (c'est-à-dire à l'exclusion des biens d'équipement) nécessaires, selon l'opinion de mon gouvernement, pour améliorer l'utilisation des moyens de production de la Turquie;

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Biens d'équipement finis tels que véhicules, machines et matériel pour un montant ne dépassant pas 20 p. 100 du total du prêt (3 000 000 — trois millions de livres sterling). L'utilisation du prêt pour l'achat de biens d'équipement, ou de groupes de biens d'équipement analogues, ayant une valeur supérieure à 250 000 livres sterling sera subordonnée à l'agrément de mon gouvernement, et toute proposition relative à une telle utilisation du prêt sera présentée à l'Ambassade du Royaume-Uni à Ankara, qui la transmettra à mon gouvernement pour approbation.

ii) Les tirages effectués sur le prêt ne pourront pas servir à payer des biens appartenant aux catégories ci-après :

- a) Matériel et fournitures destinés à la défense ou à la fabrication d'un matériel de défense;
- b) Importation de produits de luxe ou de biens de consommation autres que les denrées alimentaires de base destinées à être traitées;
- c) Pétrole et dérivés du pétrole.

Conformément à l'alinéa i ci-dessus, les tirages effectués sur le prêt pourront servir à régler directement les montants se rapportant aux biens utilisés pour la fabrication de produits de luxe en Turquie, à condition que le produit fini soit entièrement ou principalement destiné à l'exportation.

iii) Les tirages effectués sur le prêt ne pourront pas servir à régler, dans le cadre d'un contrat quelconque, l'achat de produits pharmaceutiques pour une valeur totale inférieure à 1 000 (mille) livres sterling, ni l'achat d'autres produits ayant une valeur totale inférieure à 10 000 (dix mille) livres sterling.

iv) Les tirages effectués sur le prêt seront imputés aux frais de gestion du prêt des Agents de la Couronne.

4. Les tirages devront être effectués conformément aux Procédures et pratiques applicables aux dépenses du Royaume-Uni en matière d'assistance (*Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Aid Resources*), à l'exception des paragraphes AI, AIII, AIV, AV, BIII, BIV, C, D et de l'appendice E, ainsi que de tous les renvois à ces derniers, qui ne s'appliqueront pas.

5. Le prêt ne sera pas utilisé pour régler les taxes, impôts, droits d'importation ou droits de douane imposés directement ou indirectement par votre gouvernement sur les biens fournis.

6. Les marchandises seront transportées et assurées conformément aux pratiques normales en régime de concurrence commerciale.

7. A moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement, la période de décaissement du prêt expirera le 31 décembre 1982.

8. Votre gouvernement autorisera des représentants de mon gouvernement à examiner à leur arrivée tous les biens achetés au moyen du prêt ou les documents relatifs à ces biens, et fournira ensuite auxdits représentants tous les renseignements dont ils pourraient raisonnablement avoir besoin en ce qui concerne l'utilisation de ces biens.

9. Votre gouvernement allouera au titre du prêt les fonds supplémentaires qui pourraient être nécessaires pour exécuter entièrement les achats approuvés et utiliser comme prévu les biens achetés, et fera en sorte que ces fonds soient alloués pendant la même période que le prêt.

10. Votre gouvernement remettra à l'Ambassade du Royaume-Uni à Ankara un état mensuel de toutes les commandes dont le règlement a été autorisé au titre du prêt, en commençant le trentième jour du mois au cours duquel la première commande a été approuvée et en continuant le trentième jour de chaque mois suivant.

11. Votre gouvernement remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, la somme totale empruntée au titre du prêt. Les remboursements

se feront par versements échelonnés aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces remboursements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, c'est uniquement le solde qui sera versé :

ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant</i> <i>(En livres sterling)</i>
Le 20 janvier 1987 et le 20 janvier de chacune des 19 années suivantes	375 000
Le 20 juillet 1987 et le 20 juillet de chacune des 19 années suivantes	375 000

Nonobstant ces dispositions, votre gouvernement conservera la faculté de rembourser à tout moment par anticipation, à mon gouvernement, en livres sterling et à Londres, toute fraction du prêt qui resterait à payer.

12. Votre gouvernement versera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, des intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 6 p. 100 l'an à partir de la date à laquelle le tirage aura été effectué;
- b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière sur le solde du total des tirages restant à recouvrer, après déduction du total des remboursements effectués conformément au paragraphe 11 ci-dessus, les tirages étant diminués chronologiquement de ces remboursements aux fins du calcul;
- c) Le premier versement des intérêts échus sera effectué le 20 janvier 1982, et les versements suivants seront effectués le 20 juillet et le 20 janvier de chaque année; toutefois, si aucun tirage n'a été effectué avant le 20 janvier 1982, les intérêts ne seront exigibles que le 20 janvier ou le 20 juillet suivant le premier tirage.

13. Votre gouvernement communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, trois mois au moins avant l'échéance de la première tranche d'intérêt à payer en livres sterling conformément aux dispositions du paragraphe 12 de la présente note, le nom et l'adresse de son agent à Londres par l'intermédiaire duquel les intérêts seront versés en livres sterling. En même temps, il donnera à son agent un ordre permanent de verser le montant des intérêts en livres sterling qui sera dû conformément au paragraphe 12 de la présente note et comme il lui sera indiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni.

14. Trois mois au moins avant que le premier remboursement du capital n'arrive à échéance, conformément au paragraphe 11 de la présente note, votre gouvernement donnera à l'agent qu'il chargera d'effectuer les remboursements du principal un ordre permanent de virement des sommes requises en livres sterling aux dates spécifiées au paragraphe 11, et il adressera copie de l'ordre permanent au Gouvernement du Royaume-Uni.

15. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse de confirmation constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Turquie un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera dénommé «Prêt-programme Royaume-Uni/Turquie de 1981».

Je saisis cette occasion, etc.

P. H. LAURENCE

II

*Le Sous-Secrétaire du Ministère des finances de Turquie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara*

Ankara, le 20 juillet 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Prêt-programme Royaume-Uni/Turquie de 1981

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 juillet 1981, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et sera dénommé «Prêt-programme Royaume-Unie/Turquie de 1981».

Veillez agréer, etc.

ERTUĞRUL KUMCUOĞLU

No. 21179

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning of-
ficers designated by the Government of the United King-
dom in the service of specified organisations or
institutions in Zambia (with annexes). Lusaka, 19
March and 14 August 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux fonc-
tionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-
Uni auprès de certaines organisations ou institutions de
Zambie (avec annexes). Lusaka, 19 mars et 14 août 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 juillet 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN ZAMBIA

I

The United Kingdom High Commissioner at Lusaka to the Secretary to the Cabinet of Zambia

BRITISH HIGH COMMISSION
LUSAKA

19 March 1981

Dear Mr. Willima,

British Expatriates Supplementation Scheme Agreement 1981

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the first annex to this Note (hereinafter referred to as "the employing authorities") and to place on record the terms of the Agreement which was reached.

1. The Government of the United Kingdom shall provide assistance in respect of officers in the service of the employing authorities who are designated by the Government of the United Kingdom (such officers hereinafter being referred to as "designated officers") upon the terms and conditions set out in the second annex to this Note. The first annex to this Note may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. Any salary supplement, allowance, grant or costs paid by the Government of the United Kingdom to or in respect of staff designated under this Agreement in respect of duties performed in Zambia shall be exempt from the payment of tax under any law for the time being in force in Zambia, provided that the person concerned is resident in Zambia solely for the purpose of performing such duties.

3. This Agreement shall replace the British Expatriates Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76,² as amended by the British Expatriates Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76 (Amendment) 1976³ and the British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreements 1971-76 (Amendment) 1979.⁴

¹ Came into force on 14 August 1981 by the exchange of the notes, with retroactive effect from 1 April 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 19.

³ *Ibid.*, vol. 1032, p. 352.

⁴ *Ibid.*, vol. 1227, No. A-12425

4. This Agreement shall terminate, unless otherwise agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia, on 31 March 1986.

If this Note, and its annexes, correctly set out the terms of the Agreement, I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 April 1981 and shall be cited as the British Expatriates' Supplementation (Zambia) Agreement 1981.

Yours sincerely,

JOHN JOHNSON

FIRST ANNEX

LIST OF ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

- (a) University of Zambia
- (b) Local Government authorities as follows:
 - Lusaka City Council
 - Ndola City Council
 - Kitwe City Council
 - Mufulira Municipal Council
 - Luanshya Municipal Council
 - Chingola Municipal Council
 - Kabwe Municipal Council
 - Livingstone Municipal Council
- (c) Parastatal organisations as follows:
 - Bank of Zambia
 - National Council for Scientific Research
 - Zambia Electricity Supply Corporation Limited
 - Zambia National Energy Corporation
 - Tazama Pipelines Limited
 - National Agricultural Marketing Board of Zambia
 - Zambia Flying Doctor Service
 - National Milling Company Limited
 - Rural Air Services Limited
 - National Housing Authority
 - Zambia Horticultural Products Limited
 - Tobacco Board of Zambia
 - Supa Baking Company Limited
 - Lusaka Engineering Company Limited (LENCO)
 - Kabwe Industrial Fabrics Limited (KIF)
 - Chilanga Cement Limited
 - Metal Fabricators of Zambia Limited (ZAMEFA)
 - Zambia Clay Industries Limited
 - Consolidated Tyre Services Limited (CTS)
 - INDECO Milling Company Limited
 - Zambezi Sawmills (1968) Limited
 - Zambia Sugar Company Limited
 - Development Bank of Zambia
 - United Bus Company of Zambia
 - Dairy Produce Board of Zambia
 - Rural Development Corporation
 - Post and Telecommunications Corporation

National Hotels Development Corporation
Kafue Textiles of Zambia Limited
INDECO Headquarters
ZIMCO Headquarters
Zambia Oxygen Limited
National Import and Export Corporation
Zambia State Insurance Corporation

SECOND ANNEX

1. The Government of the United Kingdom shall make the payments and reimbursements specified in this annex to or in respect of officers in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as “designated officers”).

2. The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the employing authority, pay direct to each designated officer to the extent to which he may be eligible and under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom:

- (a) A salary supplement;
- (b) An education allowance in respect of any child;
- (c) An appointment grant;
- (d) The costs of medical (including dental) expenses.

3. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday visit passages for the dependent children of a designated officer to enable them to visit their parents in Zambia on such terms and conditions and occasions and in respect of such dependent children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom shall reimburse the employing authority the aggregate amount paid by the authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 of this annex) as the Government of the Republic of Zambia may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages shall be, where available, by British carriers and, where practicable, by charter flights or on an excursion or other cheap rate tariff.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 of this annex shall be made into an account at a bank nominated by the designated officer and situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of the Republic of Zambia shall ensure that the employing authority provides each designated officer within six weeks of his arrival in Zambia with accommodation and basic furnishings of reasonable standard appropriate to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his local basic salary.

7. The Government of the Republic of Zambia shall ensure that the employing authority, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, provides that Government with such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

8. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the employing authority to the public service of the Government of the Republic of Zambia without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of the Republic of Zambia shall, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the payments and reimbursements made by that Government to or in respect of that officer whilst so seconded.

9. In order to avoid over-payments by the Government of the United Kingdom, the Government of the Republic of Zambia shall ensure that each employing authority immediately informs the Government of the United Kingdom of any event which might affect the obligations of the Government of the United Kingdom to make payments to or in respect of a designated officer; and if the employing authority should fail to comply with this paragraph and that failure results in the Government of the United Kingdom making an over-payment to an officer, the Government of Zambia shall, unless the failure arose in circumstances beyond the control of the employing authority, reimburse the Government of the United Kingdom the whole of that over-payment. The Government of the United Kingdom shall, however, return to the Government of the Republic of Zambia any money recovered from the officer in respect of such over-payment, less the costs of recovery.

10. Whenever an employing authority wishes to renew the contract of a designated officer, or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority shall consult the Government of the United Kingdom who shall inform the authority whether or not the officer's designation may be continued or the officer designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

11. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom, provided that the Government of the United Kingdom in exercising such discretion shall take into account the consequences that might follow.

12. The Government of the United Kingdom and each employing authority shall hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom, in consultation with the Government of the Republic of Zambia, may determine the categories and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to consider designating. During such reviews the employing authority shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts which may be payable by that Government and the number of officers who may be designated.

II

The Secretary to the Cabinet of Zambia to the United Kingdom High Commissioner at Lusaka

CABINET OFFICE
LUSAKA

14 August 1981

Dear Mr. Johnson,

The British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreement 1981

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 19th March 1981 concerning the British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreement 1981 which reads as follows:

[See note 1]

2. In reply, I am pleased to inform you that the Agreement is acceptable to the Government of the Republic of Zambia. This reply which supersedes my replies of 27th March 1981 and 30th March 1981 should be taken as constituting an agreement between our two Governments in the above matter.

Yours sincerely,

E. I. L. WILLIMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DE ZAMBIE

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka au Chef de Cabinet du Gouvernement zambien

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
LUSAKA

Le 19 mars 1981

Monsieur le Chef de Cabinet,

«British Expatriates Supplementation Scheme Agreement 1981»
(*Accord complémentaire de 1981 relatif aux expatriés britanniques*)

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie au sujet de certains agents au service des organisations ou des institutions désignées dans la première annexe à la présente note (ci-après dénommées les «autorités employeuses») et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera, selon les clauses et conditions énoncées dans la seconde annexe à la présente note, son aide en ce qui concerne certains agents affectés au service des autorités employeuses et désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni (ci-après dénommés «agents affectés»). La première annexe à la présente note pourra par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Zambie être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou institution.

2. Les compléments de traitement, allocations, primes ou compensations versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents visés par le présent Accord pour leurs services en Zambie seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Zambie, à condition que la personne intéressée réside en Zambie uniquement pour remplir ces tâches.

3. Le présent Accord remplacera l'Accord intitulé *British Expatriates Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76* [Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord complémentaire relatif aux expatriés britanniques (Zambie)²], comme modifié par l'Accord intitulé *British Expatriates Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76 (Amendment) 1976* [Accord de 1976 modifiant l'Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord com-

¹ Entré en vigueur le 14 août 1981 par l'échange des notes, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 19.

plémentaire relatif aux expatriés britanniques (Zambie)¹] et par l'Accord intitulé *British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreements 1971-1976 (Amendment) 1979* [Accord de 1979 modifiant les Accords complémentaires de 1971-1976 relatifs aux expatriés britanniques (Zambie)²].

4. Le présent Accord restera en vigueur, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement zambien conviennent d'une autre date, jusqu'au 31 mars 1986.

J'ai l'honneur, si la présente note et ses annexes énoncent correctement les clauses convenues, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1981 et sera intitulé *British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreement 1981* [Accord complémentaire de 1981 relatif aux expatriés britanniques (Zambie)].

Veillez agréer, etc.

JOHN JOHNSON

PREMIÈRE ANNEXE

LISTE DES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

- a) Université de Zambie
- b) Autorités locales :
 - Le Conseil de la Ville de Lusaka
 - Le Conseil de la Ville de Ndola
 - Le Conseil de la Ville de Kitwe
 - Le Conseil municipal de Mufulira
 - Le Conseil municipal de Luanshya
 - Le Conseil municipal de Chingola
 - Le Conseil municipal de Kabwe
 - Le Conseil municipal de Livingstone
- c) Organisations para-étatiques :
 - Bank of Zambia
 - National Council for Scientific Research
 - Zambia Electricity Supply Corporation Limited
 - Zambia National Energy Corporation
 - Tazama Pipelines Limited
 - National Agricultural Marketing Board of Zambia
 - Zambia Flying Doctor Service
 - National Milling Company Limited
 - Rural Air Services Limited
 - National Housing Authority
 - Zambia Horticultural Products Limited
 - Tobacco Board of Zambia
 - Supa Baking Company Limited
 - Lusaka Engineering Company Limited (LENCO)
 - Kabwe Industrial Fabrics Limited (KIF)
 - Chilanga Cement Limited
 - Metal Fabricators of Zambia Limited (ZAMEFA)
 - Zambia Clay Industries Limited
 - Consolidated Tyre Services Limited (CTS)
 - INDECO Milling Company Limited
 - Zambezi Sawmills (1968) Limited

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 354.

² *Ibid.*, vol. 1227, n° A-12425.

Zambia Sugar Company Limited
Development Bank of Zambia
United Bus Company of Zambia
Dairy Produce Board of Zambia
Rural Development Corporation
Post and Telecommunications Corporation
National Hotels Development Corporation
Kafue Textiles of Zambia Limited
INDECO Headquarters
ZIMCO Headquarters
Zambia Oxygen Limited
National Import and Export Corporation
Zambia State Insurance Corporation

SECONDE ANNEXE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et remboursements spécifiés dans la présente annexe aux agents ou en ce qui concerne les agents au service d'une autorité employeuse et désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «agents affectés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents affectés dans la limite de ses droits, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre :

- a) Un complément de traitement;
- b) Une allocation pour frais d'études à laquelle l'agent pourra avoir droit pour chacun de ses enfants;
- c) Une prime d'affectation;
- d) Les frais médicaux y compris les soins dentaires.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'agence représentant l'employeur le montant payé par cette dernière pour tout déplacement de l'agent affecté et des membres à charge de sa famille, que le Gouvernement de la République de Zambie demandera pour des raisons autres que celles visées au paragraphe 3 de la présente annexe, avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni; ces déplacements devront, dans la mesure du possible, s'effectuer par des moyens de transport britanniques et, si possible, par transport aérien dans la catégorie touriste ou transport affrété ou d'autres vols à bon marché.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents en Zambie au moment des vacances, aux clauses et conditions et dans les cas ainsi qu'aux taux, pour les enfants, et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera périodiquement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte dans une banque choisie par l'agent affecté, sise en Grande-Bretagne, en République d'Irlande ou en tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement de la République de Zambie s'assurera que l'autorité employeuse fournira à chaque agent affecté, dans les 10 jours suivant son arrivée en Zambie, un logement et un ameublement essentiel adaptés au rang et à la situation de famille dudit agent, et ce, contre un loyer raisonnable compte tenu du traitement de base local de l'intéressé.

7. Le Gouvernement de la République de Zambie s'assurera que l'autorité employeuse fournira au Gouvernement du Royaume-Uni tous les états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

8. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi au service de l'autorité employeuse auprès du Gouvernement de la République de Zambie sans l'agrément du Gouvernement

du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République de Zambie, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par son gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

9. Afin d'éviter que le Gouvernement du Royaume-Uni ne verse plus qu'il ne doit, le Gouvernement de la République de Zambie s'assurera que l'autorité employeuse informe immédiatement le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait susceptible d'influer sur l'obligation incombant au Gouvernement du Royaume-Uni d'effectuer certains paiements à un agent ou en ce qui concerne un agent affecté; si l'autorité employeuse ne se conforme pas à la présente disposition et s'il s'ensuit que le Gouvernement du Royaume-Uni verse à un agent plus qu'il ne doit, le Gouvernement zambien remboursera, sauf si le manquement résulte de circonstances indépendantes de la volonté de l'autorité employeuse, la totalité de la somme versée en trop. Néanmoins, le Gouvernement du Royaume-Uni reversera au Gouvernement de la République de Zambie la totalité de la somme recouvrée auprès de l'agent au titre du trop-perçu, moins les frais de recouvrement.

10. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

11. Les agents peuvent être affectés d'une façon générale ou pour des périodes spécifiées dans leur mandat; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler l'affectation de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chaque autorité employeuse réexamineront périodiquement les besoins des autorités en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents affectés, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. A l'occasion de ces réexamens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à nommer.

II

Le Chef de Cabinet de la Zambie au Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka

CABINET DU PREMIER MINISTRE
LUSAKA

Le 14 août 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

«The British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreement 1981»
[*Accord complémentaire de 1981 relatif aux expatriés britanniques (Zambie)*]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 mars 1981 concernant l'Accord complémentaire de 1981 relatif aux expatriés britanniques (Zambie) dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de vous informer que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie. La présente note qui annule mes notes en date du 27 mars 1981 et du 30 mars 1981 constitue un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

E. I. L. WILLIMA

No. 21180

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reciprocal granting of licences to amateur radio oper-
ators. Madrid, 5 May and 1 October 1981**

Authentic texts: Spanish and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27
July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
réciproque de licences aux radioamateurs. Madrid,
5 mai et 1^{er} octobre 1981**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27
juillet 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
SPAIN CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES
TO AMATEUR RADIO OPERATORS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

5 de mayo de 1981

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas entre representantes del Gobierno del Estado de España y representantes del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte concernientes a la posibilidad de concertar un Acuerdo entre ambos Gobiernos con miras al recíproco otorgamiento de autorizaciones o licencias para permitir a los radioaficionados de cualquiera de los dos países, que tengan licencia, hacer uso de estaciones en el otro país, de conformidad con las disposiciones del artículo 41 del Reglamento Internacional de Radiocomunicaciones hecho en Ginebra en el año 1959.

Como resultado de estas conversaciones, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno del Estado de España que:

a) El Gobierno de España concederá autorización, sujeto a los apartados *c)* y *d)* que se mencionan más abajo, a las personas titulares de licencias de radioaficionados vigentes concedidas por el Gobierno del Reino Unido, a realizar transmisiones de radioaficionados en España con sujeción a las condiciones y términos que puedan ser establecidos por el Gobierno de España.

b) El Gobierno del Reino Unido concederá autorización, sujeto a los apartados *c)* y *d)* que se mencionan más abajo, a las personas titulares de licencias de radioaficionados vigentes concedidas por el Gobierno de España, a realizar transmisiones de radioaficionados en el Reino Unido, Islas del Canal e Isla de Man con sujeción a las condiciones y términos que puedan ser establecidas por el Gobierno del Reino Unido.

c) La persona que esté en posesión de una licencia de radioaficionado bajo los apartados *a)* y *b)* deberá obtener, antes de permitírsele operar una estación de acuerdo con lo estipulado en el párrafo primero de esta Nota, una autorización o licencia a tal fin del Organismo administrativo competente del otro Gobierno.

d) El Organismo administrativo competente de cada Gobierno podrá conceder una autorización o licencia, según se determina en el apartado *c)* de esta Nota, en las condiciones y términos previstos, incluyendo la condición de que la persona interesada haya alcanzado un determinado nivel de habilidad práctica como operador radioaficionado y existiendo por parte del Gobierno otorgante el derecho de cancelación de la autorización o licencia en cualquier momento.

¹ Came into force on 1 October 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Si las propuestas indicadas anteriormente son aceptables para el Gobierno del Estado del Reino Unido, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a este respecto sean consideradas como constituyentes de un acuerdo entre los dos Gobiernos en esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia y estará sujeto a que cualquiera de los dos Gobiernos lo dé por terminado al comunicarlo por escrito con seis meses de anticipación al otro Gobierno.

J. P. PÉREZ LLORCA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister for Foreign Affairs of Spain to Her Majesty's Ambassador at Madrid

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

5 May 1981

Mr. Ambassador,

[See note II]

J. P. PÉREZ LLORCA

II

Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Minister for Foreign Affairs of Spain

BRITISH EMBASSY
MADRID

1 October 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note which in translation reads as follows:

“I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the State of Spain and representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorisations or licences to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva 1959.³

“As a result of these discussions, I have the honour to propose on behalf of the Government of the State of Spain that:

“(a) The Government of Spain shall, subject to sub-paragraphs (c) and (d) below, authorise persons who are holders of current amateur radio transmitting licences granted to them by the Government of the United Kingdom to engage in

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

amateur radio transmissions in Spain, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Government of Spain.

“(b) The Government of the United Kingdom shall, subject to sub-paragraphs (c) and (d) below, authorise persons who are holders of current amateur radio transmitting licences granted to them by the Government of Spain to engage in amateur radio transmissions in the United Kingdom, Channel Islands and Isle of Man, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Government of the United Kingdom.

“(c) The individual who is licensed under sub-paragraphs (a) and (b) as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in the first paragraph of this Note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation or a licence for that purpose.

“(d) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation or a licence as prescribed in sub-paragraph (c) of this Note, under such terms and conditions as it may prescribe, including the condition that a certain standard of proficiency as an amateur radio operator has been reached by the individual concerned, the issuing government having the right to cancel such authorisation or permit at any time.

“If the above proposals are acceptable to the Government of the State of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency’s reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency’s reply and shall be subject to termination by either Government giving six months’ written notice to the other.”

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency’s Note together with the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on today’s date and shall be subject to termination by either Government giving six months’ written notice to the other.

RICHARD PARSONS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX RADIOAMATEURS

I

Le Ministre espagnol des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 5 mai 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont lieu entre des représentants du Gouvernement de l'Etat espagnol et des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radioamateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations ou licences nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications de Genève de 1959².

A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Etat espagnol est disposé à conclure à ce sujet l'accord suivant :

a) Le Gouvernement espagnol, sous réserve des dispositions des paragraphes *c* et *d* de la présente note, autorisera les détenteurs d'une licence d'opérateur radioamateur valable délivrée par le Gouvernement du Royaume-Uni à faire des transmissions radioamateur en Espagne sous réserve des conditions qui pourront être énoncées par le Gouvernement espagnol.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni, sous réserve des dispositions des paragraphes *c* et *d* de la présente note, autorisera les détenteurs d'une licence d'opérateur radioamateur valable délivrée par le Gouvernement espagnol à exercer ses activités au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man sous réserve des conditions qui pourront être énoncées par le Gouvernement du Royaume-Uni.

c) Toute personne en possession d'une licence d'opérateur radioamateur au sens des paragraphes *a* et *b* de la présente note, avant de pouvoir exploiter la station de radioamateur ainsi qu'il est prévu au premier paragraphe de la présente note, devra obtenir une autorisation ou une licence à cette fin du service compétent de l'autre Gouvernement.

d) Le service compétent de chaque gouvernement pourra délivrer l'autorisation ou la licence visée au paragraphe *c* de la présente note aux conditions qu'il édictera, et pourra notamment exiger de l'intéressé un certain niveau de compétence en tant qu'opérateur radioamateur, le gouvernement qui délivre l'autorisation ou la licence se réservant le droit de l'annuler à tout moment.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

J. P. PÉREZ LLORCA

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid
au Ministre espagnol des affaires étrangères*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Le 1^{er} octobre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dont ce texte traduit se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les propositions formulées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour et auquel chacun des deux gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

RICHARD PARSONS

No. 21181

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning co-
operation in the suppression of the unlawful importation
of narcotic drugs into the United States. London, 13
November 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration pour la répression de l'importation illicite de
stupéfiants aux États-Unis. Londres, 13 novembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 juillet 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CO-OPERATION IN THE SUPPRESSION OF THE UNLAWFUL IMPORTATION OF NARCOTIC DRUGS INTO THE UNITED STATES

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the United States Ambassador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London, 13 November 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the desire of the authorities of the United States to take more effective measures to suppress the unlawful importation of cannabis and other narcotic drugs into the United States.

Bearing in mind the special nature of this problem and having regard to the need for international co-operation in suppressing the illicit traffic in narcotic drugs, which is recognised in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961,² I have the honour to propose the following:

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that they will not object to the boarding by the authorities of the United States, outside the limits of the territorial sea and contiguous zone of the United States and within the areas described in paragraph 9 below, of private vessels under the British flag in any case in which those authorities reasonably believe that the vessel has on board a cargo of drugs for importation into the United States in violation of the laws of the United States.

2. On boarding the vessel the authorities of the United States may address enquiries to those on board, examine the ship's papers and take such other measures as are necessary to establish the place of registration of the vessel. When these measures suggest that an offence against the laws of the United States relative to the importation of narcotic drugs is being committed, the Government of the United Kingdom agree that they will not object to the authorities of the United States instituting a search of the vessel.

3. If the authorities of the United States then believe that an offence against the laws referred to in paragraph 2 above is being committed, the Government of the United Kingdom agree that they will not object to the vessel being seized and taken into a United States port.

¹ Came into force on 13 November 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151. See also vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

4. The Government of the United Kingdom may, within 14 days of the vessel's entry into port, object to the continued exercise of United States jurisdiction over the vessel for purposes of the laws referred to in paragraph 2 above, and the Government of the United States shall thereupon release the vessel without charge. The Government of the United States shall not institute forfeiture proceedings before the end of the period allowed for objection.

5. The Government of the United Kingdom may, within 30 days of the vessel's entry into port, object to the prosecution of any United Kingdom national found on board the vessel, and the Government of the United States shall thereupon release such person. The Government of the United Kingdom agree that they will not otherwise object to the prosecution of any person found on board the vessel.

6. Any action by the authorities of the United States shall be taken in accordance with this Agreement and United States law.

7. In any case where a vessel under the British flag is boarded the authorities of the United States shall promptly inform the authorities of the United Kingdom of the action taken and shall keep them fully informed of any subsequent developments.

8. If any loss or injury is suffered as a result of any action taken by the United States in contravention of these arrangements or any improper or unreasonable action taken by the United States pursuant thereto, representatives of the two Governments shall meet at the request of either to decide any question relating to compensation. Representatives of the two Governments shall in any case meet from time to time to review the working of these arrangements.

9. The areas referred to in paragraph 1 above comprise the Gulf of Mexico, the Caribbean Sea, that portion of the Atlantic Ocean West of longitude 55° West and South of latitude 30° North and all other areas within 150 miles of the Atlantic coast of the United States.

10. I have the honour to suggest that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, this Note and Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States which shall enter into force on the date of your reply. It may be terminated by either Government on one month's notice but will continue to remain effective in respect of any proceedings based on action taken during its validity.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
MICHAEL ST. E. BURTON

II

*The United States Ambassador at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

November 13, 1981

No. 55

Excellency:

I have the honour to refer to your Note of November 13, 1981, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the United States welcomes the cooperation offered by your Government in efforts to suppress the unlawful importation of narcotic drugs into the United States and to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, which therefore agrees that your Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWARD J. STREATOR
Chargé d'Affaires *ad interim*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA RÉPRESSION DE L'IMPORTATION ILLICITE DE STUPÉFIANTS AUX ÉTATS-UNIS

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

Londres, le 13 novembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet du désir des autorités des Etats-Unis de prendre des mesures plus efficaces pour supprimer l'importation illicite de cannabis et d'autres stupéfiants aux Etats-Unis.

Conscients du caractère particulier de ce problème et tenant compte de la nécessité d'instaurer une coopération internationale pour mettre fin au trafic illicite des stupéfiants, ce qui est reconnu dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961², j'ai l'honneur de vous faire les propositions suivantes :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne s'opposera pas à ce que des représentants des autorités des Etats-Unis montent à bord de navires privés battant pavillon britannique se trouvant au-delà des limites de la mer territoriale et de la zone contiguë des Etats-Unis ainsi que dans les zones décrites au paragraphe 9 ci-après, dans tous les cas où lesdites autorités sont raisonnablement à même de penser que le navire a à bord une cargaison de stupéfiants pour importation aux Etats-Unis en violation des lois de ce pays.

2. Une fois à bord du navire, les autorités des Etats-Unis peuvent procéder à l'interrogatoire des personnes se trouvant à bord, examiner les papiers de bord et prendre, selon que de besoin, d'autres mesures en vue d'établir le lieu d'immatriculation du navire. Lorsque ces mesures laissent présumer qu'il y a infraction à la législation des Etats-Unis sur l'importation des stupéfiants, le Gouvernement du Royaume-Uni convient de ne pas s'opposer à ce que les autorités des Etats-Unis procèdent à une perquisition du bateau.

3. Si les autorités des Etats-Unis estiment alors qu'il y a infraction à la législation visée au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni convient de ne pas s'opposer à ce que le navire soit saisi et conduit dans un port des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151. Voir aussi vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni peut, dans les 14 jours qui suivent l'entrée du navire dans le port, s'opposer à ce que les Etats-Unis continuent d'exercer leur juridiction sur le navire aux fins de la législation visée au paragraphe 2 ci-dessus, après quoi le Gouvernement des Etats-Unis libérera le navire sans procéder à des inculpations. Le Gouvernement des Etats-Unis n'engagera pas de procédure de confiscation avant la fin de la période prévue pour faire objection.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni peut, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée du navire dans le port, faire objection à l'inculpation de tout ressortissant du Royaume-Uni qui se trouvait à bord du navire, après quoi le Gouvernement des Etats-Unis relâchera ladite personne. Le Gouvernement du Royaume-Uni convient de ne pas élever d'autre objection à l'inculpation de toute personne qui se trouvait à bord du navire.

6. Toute action intentée par les autorités des Etats-Unis le sera conformément au présent Accord et à la législation des Etats-Unis.

7. Dans tous les cas où un navire battant pavillon britannique est arraisonné, les autorités des Etats-Unis informent sans délai les autorités du Royaume-Uni des mesures prises et les tiennent pleinement informées de tous les faits nouveaux qui interviennent par la suite.

8. Au cas où une perte en matériel ou une blessure serait occasionnée par toute mesure prise par les Etats-Unis en violation des présents arrangements ou toute mesure inopportune ou déraisonnable serait prise par les Etats-Unis dans le cadre de leur application, les représentants des deux gouvernements se réuniront sur la demande de l'un ou de l'autre en vue de trancher toute question relative à une compensation. Les représentants des deux gouvernements se réuniront de toute manière périodiquement pour examiner l'application des présents arrangements.

9. Les zones visées au paragraphe 1 ci-dessus comprennent le golfe du Mexique, la mer des Caraïbes, la partie de l'océan Atlantique située à l'ouest du 55° degré de longitude ouest et au sud du 30° degré de latitude nord et toutes les autres régions situées à moins de 150 milles de la côte Atlantique des Etats-Unis.

10. J'ai l'honneur de vous proposer que si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. L'un des deux gouvernements peut mettre fin à cet accord avec un préavis d'un mois, mais il restera en vigueur pour toute action intentée sur la base de mesures prises avant la dénonciation.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
MICHAEL ST. E. BURTON

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 13 novembre 1981

N° 55

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 13 novembre 1981, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis accueille favorablement la coopération que votre gouvernement se propose d'apporter aux efforts déployés en vue de mettre fin à l'importation illicite de stupéfiants aux Etats-Unis et de vous confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément aux propositions mentionnées ci-dessus et accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
EDWARD J. STREATOR

No. 21182

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELIZE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
continuing presence in Belize after independence of
United Kingdom armed forces (with annex). Belmopan,
1 December 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELIZE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au maintien
au Belize de forces armées du Royaume-Uni après l'in-
dépendance (avec annexe). Belmopan, 1^{er} décembre
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27
juillet 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
BELIZE CONCERNING THE CONTINUING PRESENCE IN BELIZE
AFTER INDEPENDENCE OF UNITED KINGDOM ARMED FORCES

I

*The United Kingdom High Commissioner at Belmopan to the Deputy Prime Minister
and Minister of Defence and Home Affairs of Belize*

BRITISH HIGH COMMISSION

Belmopan, 1 December 1981

My dear Deputy Prime Minister,

1. I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize concerning the request of the Government of Belize for the continuing presence in Belize after independence of units of the Armed Forces of the United Kingdom.

2. In the course of these discussions it was agreed that units of the Armed Forces of the United Kingdom shall remain in Belize to assist with the training of the Belize Defence Force and to perform such other functions as the two Governments may agree. It was further agreed that the arrangements for the British Forces in Belize shall be those set out in the annex to this Note.

3. If these arrangements are acceptable to the Government of Belize, I have the honour to propose that this Note and its annex, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force on 21 September 1981 and shall continue in force until terminated by agreement between the two Governments.

4. I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

F. S. E. TREW
British High Commissioner

ANNEX

DEFINITIONS

1. For the purpose of this annex:

“The British Forces in Belize” means any contingent, or detachment of any naval, land or air forces of the United Kingdom when stationed or present in the territory of Belize with the consent of the Government of Belize but does not include Loaned Personnel. “Commanding Officer” means the United Kingdom Officer in command of the British Forces in Belize;

¹ Came into force on 1 December 1981 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 21 September 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

“Civilian component” means the civilian personnel accompanying the British Forces in Belize who are employed by departments or authorities of the Government of the United Kingdom which have functions relating to the Armed Forces or by an authorised service organisation accompanying the British Forces in Belize and who are not stateless persons nor nationals of, nor ordinarily resident in, Belize;

“Dependant” means

- (a) The spouse of a member of the British Forces in Belize or civilian component;
- (b) Any person wholly or mainly maintained by, or in the custody or charge of or who forms part of the family of, such member;
- (c) Any other person (not being a national of nor ordinarily resident in Belize) who is in domestic employment in the household of such member.

“British Authorities” means the departments, authorities and organisations of the Government of the United Kingdom having functions relating to the Armed Forces or to defence matters (including authorities of the Armed Forces of the United Kingdom) and persons authorised so to act for any of them;

“United Kingdom Service Authorities” means the authorities of the United Kingdom empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the British Forces in Belize, civilian component and dependants;

“Authorised service organizations” means an organisation authorised by the United Kingdom service authorities to accompany the British Forces in Belize in order to provide for the needs of those forces, civilian component and dependants;

“Loaned Personnel” means personnel of the Armed Forces of the United Kingdom loaned for service with the Belize Defence Force under separate arrangements concluded between the United Kingdom Government and the Government of Belize;

“Service establishments” means land held or occupied by the British Authorities for the purposes of the British Forces in Belize;

“Service installations” means any building, structure or other work whether or not on service establishments, constructed or adapted for use for the purpose of the British Forces in Belize;

COMMAND AND COMPOSITION

2. The British Forces in Belize shall remain for all purposes under United Kingdom command.

3. (1) The numbers, ranks and composition of the British Forces in Belize shall be determined by the Government of the United Kingdom in the light of the purposes to be served by those forces.

(2) The British Forces in Belize may be accompanied by a civilian component and dependants and by such authorised service organisations operating under the general direction of the British Forces in Belize as are designated by the United Kingdom Service Authorities as necessary for the welfare and recreational needs or military requirements of the British Forces in Belize.

UNIFORM AND ARMS

4. Members of the British Forces in Belize may wear uniforms and insignia of the United Kingdom Armed Forces or civilian clothes and may possess and carry arms when authorised so to do by the United Kingdom Service Authorities.

LAND, ACCOMMODATION AND FACILITIES

5. (1) The Government of Belize shall without any liability for payment, rent or cost to the Government of the United Kingdom make available for the British Forces in Belize appropriate sites in Belize for the stationing of such Forces and shall make available appropriate accommodation and facilities at such sites. The sites, accommodation and facilities in question shall be agreed between the two Governments.

(2) Subject to the provisions of sub-paragraph (3) of this paragraph, land and premises at present occupied by the British Forces in Belize, or by authorised service organisations, and training areas and other facilities at present used by the British Forces in Belize (in particular those as described in schedule 1), shall continue to be so occupied or used for the duration of this Agreement.

(3) The United Kingdom Services Authorities shall notify the Government of Belize immediately any land, premises, training areas or facilities referred to in sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph are no longer required for their occupation or use and shall, as soon as practicable thereafter vacate or surrender such land, premises, training areas or facilities.

(4) Upon the termination of the occupation of such land, premises, training areas or facilities by the British Forces in Belize, the Government of the United Kingdom shall not be responsible for restoring such land or other immovable property to its original condition nor for making any payment in lieu of restoration. Buildings and immovable structures erected by the British Forces in Belize on such land shall be handed over to the Government of Belize as they stand without compensation (with the exception of Airport Camp, which will be the subject of other arrangements to be negotiated separately). Such land or training areas used for live firing shall not be guaranteed free from live ordnance.

(5) In the event of a site occupied by the British Forces in Belize being required by the Government of Belize and the site not being surplus to the requirements of the British Forces in Belize the Government of Belize shall provide a suitable alternative site and, at the cost of the Government of Belize, provide facilities similar to those reverting to the Government of Belize, as agreed between the two Governments.

6. (1) The British Forces in Belize may take such measures as they think necessary to ensure the security of service establishments and installations and of persons and property in them and of United Kingdom official information.

(2) Outside service establishments and installations the authorities of Belize shall take such measures as are necessary to ensure the security of members of the British Forces in Belize, civilian component and dependants and their property; and the security of United Kingdom property including land, accommodation and facilities used by the British Forces in Belize or authorised service organisations and to ensure the security of United Kingdom official information.

(3) There shall be co-operation between the authorities of Belize and the British authorities in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of sites, accommodation and facilities used by the British Forces in Belize, authorised service organisations and British personnel and their property.

MOVABLE PROPERTY

7. Title to any property of the Armed Forces of the United Kingdom brought into Belize by or on behalf of the Government of the United Kingdom shall remain in the Government of the United Kingdom. Such property, including official papers, shall be exempt from inspection, search and seizure and such property may be freely removed from Belize.

EXEMPTIONS FOR VESSELS, VEHICLES AND AIRCRAFT

8. (1) Vessels, vehicles and aircraft which are the property of the British Authorities or authorised service organisations shall be exempt from any form of registration, licensing, compulsory testing or taxation in respect of their use. Vehicles, vessels and aircraft which are the property of the British Authorities shall also be exempt from any form of compulsory insurance. For the purpose of this sub-paragraph a vessel or aircraft on hire or charter to the British Authorities and for the period of such hire or charter exclusively in their service shall be treated as being the property of the British Authorities.

(2) The movement of vessels, vehicles and aircraft belonging to, hired or chartered by the British Authorities in or over Belize and the territorial sea of Belize shall be free of compulsory pilotage, harbour charges and all dues or tolls except charges for specific services rendered at the request of the British Authorities. Such vessels, vehicles, and aircraft shall have freedom of

movement in and over the territory and the territorial sea of Belize. Such vessels may enter and use harbour and port facilities in accordance with normal international practice and port regulations.

(3) The Government of the United Kingdom shall have the right for military aircraft of the United Kingdom as well as aircraft hired or chartered by the British Authorities to use Belize International Airport, including any facilities on or connected with the airfield, free of charge, with due regard to requirements of civil aviation at that airport.

TELECOMMUNICATIONS

9. Subject to the prior concurrence of the Government of Belize, the Government of the United Kingdom may use any radio frequencies, powers and band-widths for radio services (including radar) in Belize which are necessary for the operation of the British Forces in Belize. All radio communications shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunications Convention.¹

POSTAL AND COURIER SERVICES

10. (1) The British Forces in Belize may operate, without restriction, by means of Forces Post Offices established within Belize, full postal services to, from and within Belize, for the use of the British Forces in Belize, civilian component, dependants and authorised service organisations.

(2) All documents and articles, the property of the United Kingdom Service Authorities, officially sealed and carried by properly identified courier shall be exempt from Customs or any other inspection.

OBSERVANCE OF THE LAW OF BELIZE

11. (1) It shall be the duty of the British Forces in Belize, civilian component, authorised service organisations and the members thereof and dependants to respect the law of Belize and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement and, in particular, from any political activity in Belize. It is also the duty of the United Kingdom Service Authorities to take necessary measures to that end.

(2) The Commanding Officer and the Government of Belize shall collaborate in the enforcement in Belize of necessary health, quarantine and sanitation provisions.

JURISDICTION

12. (1) Subject to the provisions of this paragraph

- (a) The United Kingdom Service Authorities shall have the right to exercise within the territory of Belize all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of the British Forces in Belize and civilian component and dependants,
- (b) The courts of Belize shall have jurisdiction over members of the British Forces in Belize and civilian component and dependants in respect of offences committed in Belize and punishable by the law of Belize.

(2) Where both the courts of Belize and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction, the United Kingdom Service Authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if

- (a) The offence is an offence against the property or security of the United Kingdom or against the property or person of another member of the British Forces in Belize, or civilian component or dependants, or Loaned Personnel or dependants of Loaned Personnel, or
- (b) The offence arises out of an act or omission done in the course of official duty.

In any other case the courts of Belize shall have the primary right to exercise jurisdiction. If the party having the primary right does not exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other party as soon as practicable. The authorities of the party having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other party for a waiver of its

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, No. I-19497.

right in cases where that other party considers such waiver to be of a particular importance and in cases of minor offences where the courts of Belize have the primary right and where the United Kingdom Service Authorities can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a court.

(3) (a) The authorities of Belize and of the United Kingdom shall assist each other in the arrest of members of the British Forces in Belize or civilian component or dependants in the territory of Belize for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Belize shall notify the United Kingdom Service Authorities promptly of the arrest of a member of the British Forces in Belize or civilian component or his dependants.

(c) If the courts of Belize are to exercise jurisdiction over a member of the British Forces in Belize or civilian component or dependant, the authorities of the United Kingdom shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the courts of Belize provided that the authorities of the United Kingdom undertake to present him to those courts for investigatory proceedings and trial when required.

(4) (a) The authorities of Belize and of the United Kingdom shall assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences.

(b) The authorities of Belize and of the United Kingdom shall notify each other of the disposition of all cases in which both the courts of Belize and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction.

(5) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom Service Authorities or the courts of Belize and has been convicted or acquitted, which expression includes a charge being dismissed by the Commanding Officer or other appropriate authority of the accused after investigation, he may not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within Belize by either the United Kingdom Service Authorities or the courts of Belize. This sub-paragraph shall not prevent the United Kingdom Service Authorities from trying a member of the British Forces in Belize for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the courts of Belize.

(6) Whenever a member of the British Forces in Belize or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Belize he shall be entitled

- (a) To a prompt and speedy trial;
- (b) To be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) To be confronted with the witnesses against him;
- (d) To have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Belize;
- (e) To have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Belize;
- (f) If he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) To communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and, when the rules of the Court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

CLAIMS

13. (1) The Government of Belize and the Government of the United Kingdom each waive all their claims against the other

- (a) For damage (including loss of use) to property in Belize belonging to, hired or chartered by either of them if such damage was caused by an act or omission of a member of the Armed Forces or other officer or servant of the other Party to this Agreement and arose out of and in the course of his employment as such, or if such damage arose from the use of any vehicle,

vessel or aircraft belonging to, hired or chartered by the other Party to this Agreement and being used for official purposes in Belize;

- (b) For injury or death suffered by a member of its Armed Forces while such member was engaged in the performance of official duties.

(2) Claims (other than contractual claims) in respect of the acts or omissions of a member of the British Forces in Belize or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government and which arose out of and in the course of his employment as such in Belize other than claims waived by sub-paragraph (1)(a) of this paragraph, shall be expeditiously investigated by the British authorities and settled where liability in accordance with the law of Belize is established; provided that if such a claim arises conjointly out of an act or omission of a member of the British Forces in Belize or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government and of an act or omission of a member of the armed services or other officer or servant of the Government of Belize done in the course of their employment as such, the two Governments will, after consultation, share equally the cost of settling the claim including all expenses connected therewith.

(3) A member of the British Forces in Belize or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government shall be held indemnified by the United Kingdom or Belize Government in terms of paragraph 13(2) in respect of a claim to which this paragraph relates or which otherwise arises out of the performance of his official duty.

(4) A member of the British Forces in Belize shall not, in consequence of any civil proceedings in Belize, be taken out of service by any judgement or order of a court of Belize and execution of such judgement or order shall not issue against his person, pay, arms, ammunition, equipment or clothing.

(5) In sub-paragraphs (2) and (3) of this paragraph "civilian component" shall not include civilian personnel employed by an authorised service organisation.

(6) The two Governments shall co-operate in the procurement of evidence for the examination and disposal of claims in which they are concerned.

TAXATION

14. (1) Members of the British Forces in Belize and civilian component shall be exempt from income tax by the Government of Belize on their pay, allowances and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them as such members and shall also be exempt from any other form of direct taxation.

(2) Members of the British Forces in Belize or of the civilian component, and dependants, shall be exempt from all airport taxes and charges in Belize.

(3) Authorised service organisations shall be exempt from taxation in Belize on any tangible moveable property the presence of which in Belize is due solely to their temporary presence there. This paragraph shall apply to taxation on such property whether levied in respect of its ownership, possession, use or otherwise.

(4) Authorised service organisations shall be exempt in Belize from taxes on income and profits and shall not be liable to the laws of Belize governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

15. The British Authorities, authorised service organisations and members of the British Forces in Belize and civilian component shall not be required to make national insurance contributions or similar payments under the law of Belize except in respect of persons ordinarily resident in Belize in their employment.

IMPORTS, EXPORTS, ETC.

16. (1) Save as expressly provided to the contrary in this Agreement, members of the British Forces in Belize or civilian component, and dependants, shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Belize.

(2) The British Authorities, units and establishments of the British Forces in Belize and authorised service organisations may import free of duty without licence or other permit equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods required by them or required for the personal use or consumption of members of those forces or civilian component or of dependants.

(3) Members of the British Forces in Belize or civilian component, and dependants, may import free of duty personal and household effects and furniture; and a member of those forces or civilian component may at the time of, or within a reasonable period after, his entry into Belize, import or purchase locally free of duty a private motor vehicle for his personal use or that of his dependants.

(4) Goods imported or purchased under this paragraph shall not be disposed of within Belize except to another person entitled to the like rights of import as are contained in this Agreement without the prior permission of the Government of Belize. They may, however, be freely exported without payment of duty.

(5) The British Authorities, units and establishments of the British Forces in Belize and authorised service organisations may purchase, without the payment of excise or other like tax, goods grown, produced or manufactured in Belize.

(6) In this paragraph:

(a) "Duty" means customs duties and all other duties, taxes and *ad valorem* registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;

(b) "Importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Belize.

REMITTANCE OF FUNDS

17. (1) Remittances between Belize and the United Kingdom shall be freely permitted in respect of:

- (a) Funds derived by members of the British Forces in Belize and civilian component from services or employment in connection with their official duties whether as members of the British Forces in Belize or civilian component;
- (b) Official funds of the British Forces in Belize and authorised service organisations; and
- (c) Funds derived by members of the British Forces in Belize or civilian component or dependants or by authorised service organisations from sources outside Belize subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect.

(2) Remittances from Belize to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by the British Forces in Belize or civilian component or dependants while present in Belize which are disposed of in anticipation of departure from Belize.

DRIVING LICENCES

18. The authorities of Belize shall accept as valid current United Kingdom or International Driving Licences or service driving permits issued to members of the British Forces in Belize and civilian component, and current United Kingdom or International Driving Licences issued to dependants or shall issue, without payment of fee on production of such licence or permits, licences valid in Belize without test and without payment of fees.

ENTRY AND EXIT

19. Provided they are in possession of official identity cards or other documents of identity normally issued to them, members of the British Forces in Belize shall be exempt from passport and visa regulations and immigration requirements on entering or leaving the territory of Belize.

They shall also be exempt from any regulations of Belize on the control of aliens. Dependants of members of such a force and members of the civilian component and their dependants shall be similarly exempt provided they are in possession of valid passports.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

20. Supplementary arrangements between the appropriate administrative authorities of the two Governments may be made from time to time as required for the carrying out of the purposes of this Agreement.

SCHEDULE I

LAND, PREMISES, TRAINING AREAS AND FACILITIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 5(2) OF THE ANNEX

<i>Description of property</i>	<i>Approximate area in acres</i>
Airport Camp	128
Plassy Camp	3
Salamanca Camp	20
Rideau Camp	31
Holdfast Camp	23
Cattle Landing Camp	3
Cooma Cairn Camp	4
Ladyville Ammunition Storage	8
Harrier Hide CD	3
Harrier Hide FG	8
Williamson Hanger Complex including Bulk Fuel Installation	7.5
Rapier Site No. 1	0.6
Rapier Site No. 2	0.8
Rapier Site No. 3	1.3
Rapier Site No. 4	0.3
Butcher Radar including Precision Path Indicators	2.1
Cadenas OP	0.6
Cayo OP	2.1
RPL Secure Base Area, Deep Water Port	2
Baldy Beacon	1
RAF Dog Compound	0.7

II

*The Deputy Prime Minister and Minister of Defence and Home Affairs of Belize
to the United Kingdom High Commissioner at Belmopan*

Belmopan, 1 December 1981

No. C 6703/81(13)

Your Excellency,

I acknowledge receipt of your Note of today's date settling out in an annex the arrangements which have been agreed in discussion between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize for the continuing presence in Belize after independence of units of the Armed Forces of the United Kingdom.

2. In reply I have to inform you that the arrangements are acceptable to the Government of Belize who therefore regard your Note, together with its annex and this reply, as constituting an agreement in this matter between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 21st September 1981 and shall continue in force until terminated by agreement between the two Governments.

Sincerely,

C. L. B. ROGERS
Deputy Prime Minister and Minister
of Defence and Home Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE RELATIF AU MAINTIEN AU BELIZE DE FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI APRÈS L'INDÉPENDANCE

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Belmopan au Premier Ministre adjoint et Ministre de la défense et des affaires intérieures du Belize

HAUTE COMMISSION DU ROYAUME-UNI

Belmopan, le 1^{er} décembre 1981

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement bélizien concernant la demande par ce dernier du maintien d'unités des forces armées du Royaume-Uni au Belize après l'indépendance.

2. Au cours de ces entretiens, il a été convenu que des unités des forces armées du Royaume-Uni resteraient au Belize pour participer à la formation des forces de défense béliziennes et remplir toutes autres fonctions dont les deux gouvernements pourront convenir. Il a été convenu, en outre, que les dispositions régissant le statut des forces britanniques au Belize seraient celles qui sont énoncées dans l'annexe à la présente note.

3. Je propose que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement bélizien, la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse affirmative, constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement bélizien un accord qui sera réputé avoir pris effet le 21 septembre 1981 et qui demeurera en vigueur tant qu'il n'y aura pas été mis fin par accord entre les deux gouvernements.

4. Je saisis cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire
du Royaume-Uni,
F. S. E. TREW

ANNEXE

DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente annexe :

L'expression «forces britanniques au Belize» désigne tout contingent ou détachement de forces navales, terrestres ou aériennes du Royaume-Uni stationné ou présent sur le territoire du Belize

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1981 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 21 septembre 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

avec le consentement du Gouvernement bélizien, mais ne comprend pas le personnel détaché. L'expression «Officer commandant» désigne l'officier britannique commandant les forces britanniques au Belize;

L'expression «élément civil» désigne les membres du personnel civil accompagnant les forces britanniques au Belize qui sont employés par des services ou des autorités du Gouvernement du Royaume-Uni dont les fonctions sont en rapport avec les forces armées ou par un service auxiliaire agréé accompagnant les forces britanniques au Belize et qui ne sont ni des personnes apatrides, ni des ressortissants du Belize, ni des personnes normalement domiciliées dans cet Etat;

L'expression «personnes à charge» désigne :

- a) Le conjoint d'un membre des forces britanniques au Belize ou d'un membre de l'élément civil;
- b) Toute personne dont l'entretien est entièrement ou principalement assuré par ledit membre, qui est sous sa garde ou à sa charge ou qui appartient à sa famille;
- c) Toute autre personne (qui n'est pas un ressortissant du Belize et n'est pas normalement domiciliée dans cet Etat) qui est employée en qualité de domestique au foyer dudit membre.

L'expression «autorités britanniques» désigne les services, autorités et organisations du Gouvernement du Royaume-Uni dont les fonctions sont en rapport avec les forces armées ou avec les questions de défense (y compris les autorités des forces armées du Royaume-Uni), ainsi que les personnes autorisées à exercer ces fonctions pour l'un quelconque de ces services, autorités et organisations;

L'expression «autorités militaires du Royaume-Uni» désigne les autorités du Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou une juridiction sur les membres des forces britanniques au Belize, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge;

L'expression «service auxiliaire agréé» désigne un organisme ayant reçu des autorités militaires du Royaume-Uni l'autorisation d'accompagner les forces britanniques au Belize aux fins de pourvoir aux besoins desdites forces, de l'élément civil et des personnes à charge;

L'expression «personnel détaché» désigne le personnel des forces armées du Royaume-Uni qui a été détaché dans les forces de défense béliziennes en vertu d'arrangements distincts conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement bélizien;

L'expression «établissements militaires» désigne tout terrain détenu ou occupé par les autorités britanniques pour les besoins des forces britanniques au Belize;

L'expression «installations militaires» désigne tout bâtiment, structure ou autre ouvrage, situé ou non sur un établissement militaire, édifié ou adapté pour les besoins des forces britanniques au Belize;

COMMANDEMENT ET COMPOSITION

2. Les forces britanniques au Belize demeureront dans tous les cas sous commandement britannique.

3. 1) Les effectifs, la distribution hiérarchique et la composition des forces britanniques au Belize seront déterminés par le Gouvernement du Royaume-Uni en fonction des objectifs assignés à ces forces.

2) Les forces britanniques au Belize pourront être accompagnées de membres de l'élément civil et de personnes à charge, ainsi que des services auxiliaires agréés placés sous le commandement général des forces britanniques au Belize et désignés par les autorités militaires du Royaume-Uni comme étant nécessaires pour assurer le bien-être et les loisirs ou la satisfaction des besoins militaires des forces britanniques au Belize.

PORT DE L'UNIFORME ET PORT D'ARMES

4. Les membres des forces britanniques au Belize pourront porter l'uniforme et les insignes des forces armées du Royaume-Uni ou la tenue civile et pourront détenir et porter des armes s'ils y sont autorisés par les autorités du Royaume-Uni.

TERRAINS, LOGEMENTS ET INSTALLATIONS

5. 1) Le Gouvernement du Belize mettra à la disposition des forces britanniques au Belize, sans obligation de paiement, loyer ou frais pour le Gouvernement du Royaume-Uni, des emplacements appropriés pour le stationnement de ces forces au Belize et fournira sur lesdits emplacements des logements et installations appropriés. Les deux gouvernements se mettront d'accord sur les emplacements, logements et installations en question.

2) Sous réserve des dispositions du sous-paragraphe 3 du présent paragraphe, les terrains et immeubles actuellement occupés par les forces britanniques au Belize ou par les services auxiliaires agréés, ainsi que les zones d'entraînement et autres installations actuellement utilisées par les forces britanniques au Belize (en particulier celles décrites dans la liste n° I), continueront d'être ainsi occupés ou utilisés pendant la durée du présent Accord.

3) Dès qu'elles n'auront plus besoin d'occuper ou d'utiliser un terrain, un immeuble, une zone d'entraînement ou une installation visés aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe, les autorités militaires du Royaume-Uni en informeront le Gouvernement bélizien, après quoi elles évacueront ou remettront le terrain, l'immeuble, la zone d'entraînement ou l'installation aussitôt que possible.

4) Lorsque les forces britanniques au Belize cesseront d'occuper un terrain, un immeuble, une zone d'entraînement ou une installation, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de remettre ledit terrain ou autre bien immobilier dans son état original, ni d'effectuer aucun paiement qui tienne lieu de remise en état. Les bâtiments et structures immobilières érigés par les forces britanniques au Belize sur les terrains en cause seront restitués en l'état au Gouvernement bélizien, sans dédommagement (à l'exception du camp de l'aéroport, qui fera l'objet d'autres arrangements à négocier séparément). Les terrains ou zones d'entraînement ayant servi à des tirs réels ne seront pas garantis exempts de projectiles armés.

5) Au cas où un emplacement occupé par les forces britanniques au Belize serait réclamé par le Gouvernement bélizien et où cet emplacement ne serait pas en excédent des besoins des forces britanniques au Belize, le Gouvernement bélizien fournira un emplacement de rechange approprié et le dotera à ses frais d'installations similaires à celles qui lui font retour, comme convenu entre les deux gouvernements.

6. 1) Les forces britanniques au Belize pourront prendre les mesures qu'elles jugent nécessaires pour assurer la sécurité des établissements et installations militaires ainsi que des personnes et des biens qui s'y trouvent et des moyens d'information officiels du Royaume-Uni.

2) Les autorités béliziennes prendront toutes mesures nécessaires pour assurer à l'extérieur des établissements et installations militaires la sécurité des membres des forces britanniques au Belize, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge ainsi que de leurs biens, la sécurité des biens appartenant au Royaume-Uni, y compris des terrains, logements et installations utilisés par les forces britanniques au Belize ou par les services auxiliaires agréés, et la sécurité des moyens d'information officiels du Royaume-Uni.

3) Les autorités béliziennes et les autorités britanniques prendront conjointement les mesures qui pourront de temps à autre être nécessaires pour assurer la sécurité des emplacements, logements et installations utilisés par les forces britanniques au Belize, les services auxiliaires agréés et le personnel britannique, ainsi que celle de leurs biens.

BIENS MEUBLES

7. Tous les biens appartenant aux forces armées du Royaume-Uni qui seront introduits sur le territoire du Belize par le Gouvernement du Royaume-Uni ou en son nom demeureront la propriété du Gouvernement du Royaume-Uni. Ces biens, y compris les documents officiels, seront exempts d'inspection, de fouille et de saisie et pourront être sortis librement du territoire bélizien.

EXONÉRATIONS CONCERNANT LES NAVIRES, LES VÉHICULES ET LES AÉRONEFS

8. 1) L'immatriculation, l'octroi de licences, le contrôle obligatoire et la taxation ne s'appliqueront en aucune manière aux navires, véhicules et aéronefs qui appartiennent aux autorités

britanniques ou aux services auxiliaires agréés. Les véhicules, navires et aéronefs qui appartiennent aux autorités britanniques seront également exempts de toute forme d'assurance obligatoire. Aux fins du présent sous-paragraphe, un navire ou aéronef loué ou affrété par les autorités britanniques sera considéré comme appartenant à celles-ci pour la période durant laquelle elles ont loué ou affrété ledit navire ou aéronef pour leur service exclusif.

2) Les déplacements, à l'intérieur ou au-dessus du territoire bélizien et des eaux territoriales du Belize, des navires, véhicules et aéronefs appartenant aux autorités britanniques ou loués ou affrétés par elles ne seront pas tenus au pilotage obligatoire, au paiement des droits portuaires et de tous les redevances et péages, à l'exception des frais afférents aux services fournis à la demande expresse des autorités britanniques. Lesdits navires, véhicules et aéronefs jouiront de la liberté de mouvement à l'intérieur et au-dessus du territoire et des eaux territoriales du Belize. Lesdits navires pourront entrer dans les ports et utiliser les installations portuaires conformément à la pratique internationale normale et aux règlements portuaires.

3) Tant pour les aéronefs militaires du Royaume-Uni que pour les aéronefs loués ou affrétés par les autorités britanniques, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'utiliser gratuitement l'aéroport international du Belize, y compris toutes les installations qui s'y trouvent ou qui lui sont rattachées, compte dûment tenu des besoins de l'aviation civile dans cet aéroport.

TÉLÉCOMMUNICATIONS

9. Sous réserve de l'assentiment préalable du Gouvernement bélizien, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra utiliser au Belize toutes les fréquences, puissances et largeurs de bandes d'ondes électromagnétiques requises pour les installations radioélectriques (y compris radar) qui sont nécessaires aux activités des forces britanniques au Belize. Toutes les communications radioélectriques seront conformes à tout moment aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications¹.

SERVICES POSTAUX ET COURRIERS

10. 1) Les forces britanniques au Belize pourront assurer sans restriction, au moyen de bureaux de poste militaires établis sur le territoire du Belize, des services postaux complets à destination et en provenance du Belize, ainsi qu'à l'intérieur du Belize, à l'intention des forces britanniques au Belize, de l'élément civil, des personnes à leur charge et des services auxiliaires agréés.

2) Tous les documents et articles appartenant aux autorités militaires du Royaume-Uni, sous pli scellé d'un sceau officiel et confiés à un courrier dont la qualité est dûment établie, seront exempts de toute visite douanière ou autre inspection.

RESPECT DES LOIS DU BELIZE

11. 1) Il est du devoir des forces britanniques au Belize, de l'élément civil et des services auxiliaires agréés ainsi que de leurs membres et des personnes à la charge de ceux-ci d'observer les lois du Belize et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et, en particulier, de toute activité politique au Belize. Il incombe également aux autorités militaires du Royaume-Uni de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

2) L'Officier commandant et le Gouvernement bélizien collaboreront en vue de l'application sur le territoire du Belize des dispositions nécessaires en matière de santé, de quarantaine et d'assainissement.

JURIDICTION

12. 1) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

a) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer sur le territoire du Belize tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres des forces britanniques au Belize, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, n° 1-19497.

b) Les tribunaux béliziens auront compétence à l'égard des membres des forces britanniques au Belize ainsi que des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises au Belize et punies par la législation de cet Etat.

2) Lorsque les tribunaux béliziens et les autorités militaires du Royaume-Uni auront concurrence compétence, les autorités militaires du Royaume-Uni auront priorité lorsque :

a) L'infraction porte atteinte à la sûreté ou aux biens du Royaume-Uni ou aux biens ou à la personne d'un autre membre des forces britanniques au Belize ou de l'élément civil ou de personnes à sa charge, ou d'un membre du personnel détaché ou de personnes à sa charge, ou

b) L'infraction résulte d'un acte ou d'une omission en service.

Dans tous les autres cas, les tribunaux béliziens auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité. Si la partie qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité décide d'y renoncer, elle le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre partie. Les autorités de la partie qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre partie, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient et, dans le cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux béliziens ont le droit d'exercer leur juridiction par priorité, lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni pourront infliger une peine appropriée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

3) a) Les autorités béliziennes et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation de membres des forces britanniques au Belize, de membres de l'élément civil ou de personnes à leur charge sur le territoire bélizien et leur remise à l'autorité compétente conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités béliziennes notifieront aux autorités militaires du Royaume-Uni, dans les délais les plus brefs, l'arrestation d'un membre des forces britanniques au Belize, d'un membre de l'élément civil ou de personnes à leur charge.

c) Les autorités du Royaume-Uni pourront revendiquer la garde de tout membre des forces britanniques au Belize, de tout membre de l'élément civil ou de toute personne à sa charge sur lesquels les tribunaux béliziens sont appelés à exercer leur juridiction, jusqu'à ce que l'intéressé soit traduit en jugement par les tribunaux béliziens, à condition que les autorités du Royaume-Uni s'engagent à assurer la comparution dudit membre ou de ladite personne devant ces tribunaux chaque fois que la conduite de l'enquête ou du procès l'exige.

4) a) Les autorités béliziennes et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves des infractions.

b) Les autorités béliziennes et les autorités du Royaume-Uni s'informeront réciproquement de la suite donnée à toutes les affaires dans lesquelles les tribunaux béliziens et les autorités militaires du Royaume-Uni ont concurrence compétence.

5) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux béliziens et aura été condamné ou acquitté, ce dernier terme comprenant une décision de non-lieu prise après enquête par l'Officier commandant ou par toute autre autorité compétente dont relève l'inculpé, celui-ci ne pourra plus être jugé de nouveau, dans le territoire bélizien, du chef de la même infraction ou à propos des mêmes faits, par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux béliziens. Le présent sous-paragraphe ne s'oppose pas à ce que les autorités militaires du Royaume-Uni jugent un membre des forces britanniques au Belize pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission constitutive de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les tribunaux béliziens.

6) Lorsqu'un membre des forces britanniques au Belize ou un membre de l'élément civil ou une personne à sa charge sera poursuivi (e) devant les juridictions béliziennes, il (elle) aura droit :

a) A être jugé(e) rapidement;

- b) A être informé(e), dans un délai raisonnable avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre lui (contre elle);
- c) A être confronté(e) avec les témoins à charge;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction bélizienne a le pouvoir de les y obliger;
- e) A être défendu(e) par un conseil de son choix, ou à bénéficier de l'assistance judiciaire totalement ou en partie gratuite dans les conditions en vigueur au Belize;
- f) A bénéficier des services d'un interprète, s'il (si elle) l'estime nécessaire; et
- g) A communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et lorsque les règles de procédure le permettent, à bénéficier de la présence d'un représentant de ce gouvernement lors du procès.

DEMANDES D'INDEMNITÉS

13. 1) Le Gouvernement bélizien et le Gouvernement du Royaume-Uni renoncent mutuellement à toute demande d'indemnités :

- a) Pour les dommages (y compris la perte de l'usage) causés aux biens se trouvant au Belize qui appartiennent à l'une des Parties au présent Accord ou qui ont été loués ou affrétés par l'une d'elles, lorsque lesdits dommages résultent d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice de ses fonctions et à ce titre par un membre des forces armées ou autre fonctionnaire ou employé de l'autre Partie audit Accord ou lorsque ces dommages résultent de l'utilisation d'un véhicule, navire ou aéronef qui appartient à l'une ou l'autre Partie ou qui a été loué ou affrété par l'une d'elles et qui est utilisé au Belize à des fins officielles;
- b) En cas de blessure ou de décès d'un membre de leurs forces armées respectives dans l'exercice de ses fonctions.

2) Toute demande d'indemnités (autre que les demandes d'origine contractuelle) du chef d'actes ou d'omissions commis dans l'exercice de ses fonctions et à ce titre par un membre des forces britanniques au Belize, un membre de l'élément civil ou autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement du Royaume-Uni, exception faite des demandes d'indemnités auxquelles les deux gouvernements ont renoncé en vertu de l'alinéa *a* du sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, sera promptement examinée par les autorités du Royaume-Uni et réglée lorsque la responsabilité au regard de la législation bélizienne sera établie; toutefois, dans les cas où une telle demande résultera concurrentement d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice de ses fonctions et à ce titre par un membre des forces britanniques au Belize, un membre de l'élément civil ou autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement du Royaume-Uni, et d'un acte ou d'une omission commis par un membre des forces armées béliziennes ou autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement bélizien dans l'exercice de ses fonctions et à ce titre, les deux gouvernements supporteront à part égale les frais de justice, ainsi que tous les débours connexes.

3) Un membre des forces britanniques au Belize, un membre de l'élément civil ou autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu pour dédommagé par le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement bélizien aux termes du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe en raison d'une des demandes d'indemnité visées audit paragraphe ou résultant de quelque autre manière de l'exercice de ses fonctions officielles.

4) Aucun membre des forces britanniques au Belize ne pourra, à la suite d'une action civile intentée au Belize, être soustrait au service en vertu d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal bélizien, et aucune voie d'exécution ne pourra être pratiquée sur sa personne, sa solde, ses armes, ses munitions, son équipement ou son habillement à la suite d'un tel jugement ou d'une telle ordonnance.

5) Aux fins des sous-paragraphe 2 et 3 du présent paragraphe, l'expression «élément civil» ne s'entendra pas du personnel civil employé par un service auxiliaire agréé.

6) Les deux gouvernements coopéreront à la production des preuves nécessaires à l'examen et au règlement des demandes d'indemnités qui les concernent.

IMPOSITION

14. 1) Les membres des forces britanniques au Belize et les membres de l'élément civil seront exemptés de l'impôt bélizien sur le revenu en ce qui concerne la solde, les indemnités et autres émoluments et avantages (en espèces ou en nature) qui leur sont versés en cette qualité, ainsi que de toute autre forme d'imposition directe.

2) Les membres des forces britanniques au Belize et les membres de l'élément civil ainsi que les personnes à leur charge seront exemptés de toute taxe et frais d'aéroport au Belize.

3) Les services auxiliaires agréés seront exonérés des impôts béliziens sur tous les biens meubles corporels dont la présence au Belize n'est due qu'au séjour temporaire dans ce pays desdits services. Le présent paragraphe vise tout impôt sur lesdits biens, qu'il soit prélevé au titre de la propriété, de la possession, de l'usage ou à tout autre titre.

4) Les services auxiliaires agréés seront exonérés des impôts béliziens sur le revenu et sur les bénéfices et ils ne seront pas soumis aux lois béliziennes régissant la constitution, l'administration, la gestion et l'imposition des sociétés ou autres établissements.

15. Les autorités britanniques, les services auxiliaires agréés, les membres des forces britanniques au Belize et les membres de l'élément civil ne seront pas tenus de cotiser à un plan national d'assurance ou de verser quelque cotisation que ce soit à un système similaire en vertu de la législation bélizienne, sauf en ce qui concerne les personnes qu'ils emploient et qui résident habituellement au Belize.

IMPORTATIONS, EXPORTATIONS, ETC.

16. 1) Sous réserve des dérogations établies par le présent Accord, les membres des forces britanniques au Belize, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes du Belize.

2) Les autorités britanniques, les unités et établissements des forces britanniques au Belize et les services auxiliaires agréés peuvent importer en franchise, sans licence ou autre autorisation, le matériel, les matériaux, les véhicules, les provisions, les fournitures et autres marchandises dont ils ont besoin ou destinés à la consommation ou à l'usage personnel des membres de ces forces ou de l'élément civil ou des personnes à leur charge.

3) Les membres des forces britanniques au Belize, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge peuvent importer en franchise leurs effets et mobiliers personnels, et un membre de ces forces ou de l'élément civil pourra, lors de son entrée au Belize ou dans un délai raisonnable après cette entrée, importer ou acheter sur place en franchise un véhicule automobile particulier destiné à son usage personnel ou à celui des personnes qui sont à sa charge.

4) Les biens importés ou achetés en vertu du présent paragraphe ne seront pas cédés à l'intérieur du Belize, sauf à une autre personne jouissant des mêmes droits d'importation que ceux énumérés dans le présent Accord, sans l'autorisation préalable du Gouvernement bélizien. Ces biens peuvent toutefois être exportés librement en franchise de droits.

5) Les autorités britanniques, les unités et établissements des forces britanniques au Belize et les services auxiliaires agréés pourront acheter en franchise de droits de consommation ou autres taxes de même nature les marchandises récoltées, fabriquées ou manufacturées au Belize.

6) Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme «droits» s'entend des droits de douane et de tous autres droits et taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* frappant l'importation et l'exportation, selon le cas, à l'exception des redevances qui constituent une commission pour services rendus;

b) La terme «importation» inclut l'enlèvement de marchandises placées dans un entrepôt de douane ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'ont été ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées au Belize.

ENVOIS DE FONDS

17. 1) Les envois de fonds entre le Belize et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

- a) Les sommes que les membres des forces britanniques au Belize et les membres de l'élément civil tirent de l'exercice de leurs fonctions soit comme membres des forces britanniques au Belize, soit comme membres de l'élément civil;
- b) Les fonds officiels à la disposition des forces britanniques au Belize et des services auxiliaires agréés;
- c) Les revenus que les membres des forces britanniques au Belize, les membres de l'élément civil, les personnes à leur charge ou les services auxiliaires agréés tirent de sources extérieures au Belize, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière.

2) Les envois de fonds du Belize au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne les produits de la vente d'effets personnels, de mobilier, de véhicules à moteur et autres biens dont les membres des forces britanniques au Belize ou les membres de l'élément civil auront fait usage alors qu'ils étaient en fonction au Belize et qu'ils auront cédés en prévision de leur départ du Belize.

PERMIS DE CONDUIRE

18. Les autorités béliziennes accepteront comme valables les permis de conduire britanniques, permis de conduire internationaux ou permis de conduire militaires valides délivrés aux membres des forces britanniques au Belize et aux membres de l'élément civil, ainsi que les permis de conduire britanniques ou internationaux valides délivrés aux personnes qui sont à leur charge, ou délivreront, sur présentation de ces permis de conduire et sans exiger ni examen, ni droit ou taxe, des permis de conduire valables au Belize.

ENTRÉE ET SORTIE

19. Sous réserve qu'ils soient en possession de cartes d'identité officielles ou autres documents d'identité qui leur sont normalement délivrés, les membres des forces britanniques au Belize seront exemptés des règlements concernant les passeports et visas et des formalités d'immigration lorsqu'ils entreront sur le territoire du Belize ou en sortiront. Ils seront également exemptés de tous les règlements béliziens concernant le contrôle des étrangers. Les personnes à la charge des membres des forces britanniques ainsi que les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge jouiront des mêmes privilèges, à condition qu'ils soient en possession de passeports valides.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

20. Des arrangements supplémentaires entre les administrations concernées des deux gouvernements pourront être pris de temps à autre, selon que de besoin, aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord.

LISTE N° 1

TERRAINS, IMMEUBLES, ZONES D'ENTRAÎNEMENT ET INSTALLATIONS
VISÉS AU SOUS-PARAGRAPHE 2 DU PARAGRAPHE 5 DE L'ANNEXE

<i>Description</i>	<i>Superficie approximative en hectares</i>
Camp de l'aéroport	51
Camp Plassy	1,2
Camp Salamanca	8
Camp Rideau	12,4
Camp Holdfast	9,2
Camp de Cattle Landing	1,2

<i>Description</i>	<i>Superficie approximative en hectares</i>
Camp de Cooma Cairn	1,6
Dépôt de munitions de Ladyville	3,2
Abri CD pour avions Harrier	1,2
Abri FG pour avions Harrier	3,2
Complexe Williamson (Hangars et dépôt de carburant)	3
Site n° 1 pour missiles «Rapier»	0,2
Site n° 2 pour missiles «Rapier»	0,3
Site n° 3 pour missiles «Rapier»	0,5
Site n° 4 pour missiles «Rapier»	0,1
Station radar Butcher avec indicateurs de trajectoire de précision	0,8
Poste d'observation de Cadenas	0,2
Poste d'observation de Cayo	0,8
Aire de rampe légère à moteur de base protégée (port en eau profonde)	0,8
Balise Baldy	0,4
Chenil de la RAF	0,2

II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre de la défense et des affaires intérieures
du Belize au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Belmopan*

Belmopan, le 1^{er} décembre 1981

N° C 6703/81(13)

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour énonçant dans une annexe les dispositions qui ont été arrêtées, au cours de leurs entretiens, par les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement bélizien concernant le maintien d'unités des forces armées du Royaume-Uni au Belize après l'indépendance.

2. Je suis chargé de vous informer en retour que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement bélizien qui considère en conséquence votre note et son annexe, ainsi que la présente réponse, comme constituant entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 21 septembre 1981 et qui demeurera en vigueur tant qu'il n'y aura pas été mis fin par accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint et Ministre
de la défense et des affaires intérieures,

C. L. B. ROGERS

No. 21183

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
loan by the Government of the United Kingdom to the
Government of Colombia (with appendices). Bogotá,
16 December 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 July 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du
Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement co-
lombien (avec annexes). Bogotá, 16 décembre 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 juillet 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF
COLOMBIA

I

*Her Majesty's Ambassador at Bogotá to the Minister of Finance
and Public Credit of Colombia*

BRITISH EMBASSY
BOGOTÁ

16 December 1981

Your Excellency,

United Kingdom/Colombia Loan (No. 1) 1981

1. I have the honour to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as "the Government of Colombia") by way of a loan a sum not exceeding £300,000 (three hundred thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") to be allocated towards the cost of machinery, equipment, material and associated services for emergency bridges of fabricated steel unit construction (Callender Hamilton Bridges) to be supplied to the Ministry of Public Works and Transport of Colombia (hereinafter referred to as the "Ministry of Works") by Balfour Beatty Power Construction Limited (hereinafter referred to as "the Contractor") under a contract to be signed on 18 December 1981 between the Ministry of Works and the Contractor (hereinafter referred to as "the Contract") and certain charges and commissions payable to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (hereinafter referred to as "the Crown Agents").

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Colombia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

3. Subject to paragraph 7 of this Note, drawings from the loan to a total sum not exceeding £281,000 (two hundred and eighty-one thousand pounds sterling) shall be applied to payments to the Contractor which shall become due and payable as follows:

(i) On the coming into operation of this Note	£148,879
(ii) Two months after the coming into operation of this Note	£11,328
(iii) Four months after the coming into operation of this Note	£28,042

¹ Came into force on 18 December 1981, following the signature of the related commercial contract, in accordance with the provisions of the said notes.

(iv) Six months after coming into operation of this Note	£37,437
(v) Nine months after the coming into operation of this Note	£49,720
(vi) Eighteen months after the coming into operation of this Note	£5,594

INITIAL PROCEDURES

4. For the purposes of these arrangements, the Government of Colombia shall, by a request in the form shown in appendix A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents. The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the request.

5. As soon as the Account is opened, and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Colombia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Note. The Crown Agents, acting on behalf of the Government of Colombia, shall, at the same time and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the name of the officers of the Crown Agents who are duly authorised to sign on its behalf the Request for Drawing in the form shown in appendix B to this Note and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

6. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, accept

- (a) A request from the Contractor for a payment in accordance with paragraph 3 of this Note; or
- (b) Reimbursement of charges incurred by the Government of Colombia under section B of paragraph 7 of this Note,

the Government of the United Kingdom shall, on receipt of the request from the Crown Agents, acting on behalf of the Government of Colombia in the form set out in appendix B to this Note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

7. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall only be used as provided in paragraph 3 of this Note and in accordance with the provisions of sections A and B of this paragraph.

Section A

Before any payments are made the Government of Colombia shall ensure that the Crown Agents, acting on their behalf, receive copies of the Contract from the Contractor. For the payments due under paragraph 3 of this Note withdrawals from the Account shall be made on receipt by the Crown Agents from the Contractor of a United Kingdom Payment Certificate in the form shown in appendix C to this Note and a bankers guarantee to cover any sums which are required by the Contract to be paid in advance of the despatch of the goods for which such sums represent payment.

Section B

For payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Colombia in connection with the loan, which shall not exceed 19,000 pounds sterling, the Crown Agents shall debit the Account for these payments and shall inform the Government of Colombia of the amounts so debited.

PAYMENTS INTO AND FROM THE ACCOUNT

8. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 1 July 1983.

9. If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded to the Ministry of Works or to the Government of Colombia either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Colombia shall pay the equivalent in sterling of such sums into the Account.

10. Any balance remaining in the Account six months after the date of the last credit to the Account in accordance with paragraph 8 of this Note shall be remitted to the Government of the United Kingdom.

11. The Government of Colombia shall ensure the provision of such finance additional to the loan as may be needed to complete the project.

12. In the event of any of the goods and services to be provided under the Contract not being so provided the Government of the United Kingdom shall have the right to recover forthwith from the Government of Colombia any sum paid out of the loan in excess of 29.644% of the value of goods and services which have been provided.

13. The Government of Colombia shall ensure that the Ministry of Works permit officers and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit the project sites for which any part of the loan is allocated and shall furnish such information as regards the project, its progress and financing as they may require.

14. The Government of Colombia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made in instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
18 November 1988 and 18 November of each year thereafter until 18 November 2005 . . .	£8,400
18 May 1989 and 18 May of each year thereafter until 18 May 2005	£8,400
18 May 2005	£5,000

Notwithstanding these provisions, the Government of Colombia shall be free to repay at any earlier time to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding, without the imposition by the Government of the United Kingdom of any premium, fine or any additional cost.

15. The Government of Colombia shall inform the Government of the United Kingdom, not less than three months before the first instalment becomes due under the provisions of paragraph 14 of this Note, of the name and address of the agent in London through whom repayments shall be made. At the same time a standing authority shall be issued to the agent to make payments of the amounts in pounds sterling on the dates specified in paragraph 14 of this Note, and a copy of the authority shall be sent to the Government of the United Kingdom.

16. If the above proposals are acceptable to the Government of Colombia I have the honour to propose that this Note and its appendices, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Colombia which shall enter into force following the signature of the commercial contract and shall be known as the United Kingdom/Colombia Loan (No. 1) 1981.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. J. UFFEN

APPENDIX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
4 Millbank
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

United Kingdom/Colombia Loan (No. 1) 1981

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Colombia (hereinafter called "the Government") in connection with the management in the United Kingdom of the above-mentioned Loan which is for a sum not exceeding three hundred thousand pounds sterling.

2. I have to ask you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be described as United Kingdom/Colombia Loan (No. 1) 1981 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in appendix B to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Colombia dated (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the Loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the Loan in accordance with paragraphs 3 and 7 of the Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds referred to in paragraph 9 of the Exchange of Notes paid by the Contractor or a Guarantor to the Government or to the Ministry of Works, payments into the Account will also be made by the Government themselves.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraphs 3 and 7 of the Exchange of Notes and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 7 of the Exchange of Notes.

5. You are to send the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with the Loan shall not exceed 19,000 pounds sterling and shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

APPENDIX B

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN (No. 1) 1981

REQUEST FOR DRAWING

Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
4 Millbank
London, SW1P 3JD

D. F. No.

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Colombia Loan (No. 1)
1981 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan. The balance
in hand is £

For the Crown Agents on behalf
of the Government of Colombia

Funding approved ODA

To: Finance Department
Overseas Development Administration
Foreign and Commonwealth Office
Eland House
Stag Place
London, SW1E 5DH

cc: Government of Colombia

APPENDIX C

Crown Agents Reqn: No.
Supplies Contract Ref.

UNITED KINGDOM PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(1) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which
accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No.
. between Balfour Beatty Power Construction Limited and the Ministry of Public
Works and Transport—Fondo Vial Nacional.

	<i>Date</i>	<i>Amount</i> £	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
Balfour Beatty Power Construction			
Invoice No.			
Bill of Lading and Insurance Certificate			

(2) I have the authority to sign this certificate on behalf of Balfour Beatty Power Construction Limited.

Signed
Position held

For and on behalf of Balfour Beatty Power
Construction Limited
7 Mayday Road
Thornton Heath
Surrey, CR4 7XA
Date

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 16 diciembre 1981

Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo y manifestarle la aceptación por parte del Gobierno de la República de Colombia de la Nota de su Excelencia de fecha de hoy, que reza como sigue:

«1° Es la intención del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte (que en adelante se denomina «el Gobierno del Reino Unido») poner a disposición del Gobierno de la República de Colombia (que en adelante se denomina «el Gobierno de Colombia»), a título de préstamo, una suma que no exceda de £ 300,000 (Trescientas Mil Libras Esterlinas) (que en adelante se denomina «el Préstamo»), con destino a cubrir el costo de la maquinaria, equipos, materiales y servicios asociados para puentes de emergencia construídos en unidades en acero expresamente fabricados (Puentes Callender Hamilton), los cuales serán suministrados al Ministerio de Obras Públicas y Transporte de Colombia (que en adelante se denomina «el Ministerio de Obras Públicas») por la Balfour Beatty Power Construction Limited (que en adelante se denomina «el Contratista»), en virtud del contrato que se celebrará el día 18 de diciembre, 1981 entre el Ministerio de Obras Públicas y el Contratista (contrato que en adelante se denomina «el Contrato»), así como determinados cargos y comisiones pagaderos a los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones Extranjeras (que en adelante se denominan «los Agentes de la Corona»).

2° El Gobierno del Reino Unido adoptará los trámites y procedimientos descritos a continuación en cuanto se relacionen con todo aquello que deba ejecutarse por dicho Gobierno o en representación de éste o que se relacionen con asuntos bajo control del mismo.

El Gobierno de Colombia adoptará los trámites y procedimientos así descritos en cuanto se relacionen con todo aquello que deba ejecutarse por dicho Gobierno o en representación del mismo, o con asuntos bajo su respectivo control.

3° Con sujeción al punto 7° de la presente Nota, los retiros del Préstamo hasta por una suma total que no exceda de £ 281.000 (Doscientos Ochenta y Un Mil Libras Esterlinas) serán aplicados a los pagos al Contratista que se tornen pagaderos y exigibles, así:

(i)	Al entrar en vigencia la presente Nota	£148.879
(ii)	Dos meses después de entrar en vigencia la presente Nota . . .	£11.328
(iii)	Cuatro meses después de entrar en vigencia la presente Nota . .	£28.042
(iv)	Seis meses después de entrar en vigencia la presente Nota . . .	£37.437
(v)	Nueve meses después de entrar en vigencia la presente Nota . .	£49.720
(vi)	Dieciocho meses después de entrar en vigencia la presente Nota	£5.594

PROCEDIMIENTOS INICIALES

4° Para efectos del presente Acuerdo, el Gobierno de Colombia, mediante solicitud en la forma que aparece en el anexo A a la presente Nota, abrirá una cuenta especial (que en adelante se denomina «la Cuenta») con los Agentes de la Corona. La cuenta será operada exclusivamente para los fines del Préstamo y de conformidad con las instrucciones señaladas en la correspondiente solicitud.

5° Una vez abierta la cuenta, y antes de tomarse ninguna otra medida que se requiera en virtud del presente arreglo para obtener parte alguna del Préstamo, el Gobierno de Colombia presentará al Gobierno del Reino Unido copia de las instrucciones que imparta a los Agentes de la Corona de acuerdo con las disposiciones del punto 4° de esta Nota. Al mismo tiempo y cada vez que llegaren a modificarse las autorizaciones correspondientes, los Agentes de la Corona, obrando en nombre y representación del Gobierno de Colombia, notificarán al Gobierno del Reino Unido los nombres de los funcionarios de los Agentes de la Corona que se encuentren debidamente facultados para firmar en representación suya las Solicitudes de Retiro en la forma que se señala en el anexo B a la presente Nota, allegando los facsímiles de firmas, por duplicado de cada uno de tales funcionarios.

6° En la medida que los Agentes de la Corona, obrando en representación del Gobierno del Reino Unido, acepten:

- a) Una solicitud de pago del Contratista de conformidad con el punto 3° de la presente Nota; o
- b) El reembolso de los cargos en que haya incurrido el Gobierno de Colombia bajo la sección B del punto 7° de la presente Nota,

el Gobierno del Reino Unido, al recibo de la correspondiente solicitud de los Agentes de la Corona en representación del Gobierno de Colombia, en la forma señalada en el anexo B de esta Nota, efectuará los correspondientes pagos en libras esterlinas a la Cuenta y cada uno de tales pagos constituirá retiro contra el Préstamo.

7° Salvo que el Gobierno del Reino Unido acuerde otra cosa (si fuere del caso), los retiros contra el Préstamo no se destinarán sino para los fines señalados en el punto 3° de la presente Nota y de conformidad con lo dispuesto en las secciones A y B de este punto 7°.

Sección A

Antes de efectuarse pago alguno, el Gobierno de Colombia verificará que los Agentes de la Corona, obrando en representación suya, hayan recibido del Contratista copias del Contrato. Para los pagos a que haya lugar en virtud del punto 3° de la presente Nota, los retiros de la Cuenta se efectuarán cuando los Agentes de la Corona hayan recibido del Contratista un Certificado de Pago del Reino Unido, en la forma indicada en el anexo C de la presente Nota, así como una Garantía Bancaria que cubra las sumas que según el Contrato se deban pagar con anterioridad al despacho de los bienes cuya cancelación, represente el respectivo pago.

Sección B

Con respecto al pago de los cargos y comisiones en libras esterlinas, pagaderos en el Reino Unido a los Agentes de la Corona por concepto de sus servicios en nombre y representación del Gobierno de Colombia en relación con el Préstamo,

los cuales serán de hasta £19.000 (Diez y Nueve Mil Libras Esterlinas). Los Agentes de la Corona cargarán tales pagos a la Cuenta y notificarán al Gobierno de Colombia los valores cargados por tal concepto.

PAGOS CON CARGO Y CRÉDITO A LA CUENTA

8° Salvo que el Gobierno del Reino Unido acuerde otra cosa, no se efectuarán pagos a la Cuenta después del 1° de noviembre de 1982.

9° En el evento de que dineros algunos pagados con cargo a la Cuenta fueren posteriormente devueltos al Ministerio de Obras Públicas o al Gobierno de Colombia, ya sea por el Contratista o por un Garante, el Gobierno de Colombia pagará el equivalente en libras Esterlinas de tales sumas con abono a la Cuenta.

10° Cualquier saldo que quedare en la Cuenta seis meses después de la fecha del último abono a la misma, de conformidad con el punto 8° de la presente Nota, será remitido al Gobierno del Reino Unido.

11° El Gobierno de Colombia asegurará la provisión de toda financiación adicional al Préstamo que se requiera para terminar el proyecto.

12° En el caso de que se dejaren de proveer algunos de los bienes o servicios que se deben suministrar en virtud del Contrato, el Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho de recuperar inmediatamente del Gobierno de Colombia toda suma pagada con cargo al Préstamo que pase de un 29.644% del valor de los bienes y servicios que hayan sido suministrados.

13° El Gobierno de Colombia dispondrá que el Ministerio de Obras Públicas permita a los funcionarios y demás dependientes o agentes del Gobierno del Reino Unido visitar los sitios de las obras a las cuales esté destinada parte alguna del Préstamo y que les presente la información que puedan requerir sobre el Proyecto, su progreso y financiación.

14° El Gobierno de Colombia cancelará al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas en Londres, la suma total recibida en virtud del Préstamo. Las amortizaciones se efectuarán por cuotas pagadas en las fechas y por las sumas detalladas a continuación; salvo que, en el caso de que en la fecha de vencimiento de cualquiera de las cuotas señaladas se encontrare pendiente de pago una suma inferior a la especificada para la respectiva cuota, no habrá lugar a pagar sino la suma pendiente de pago en la fecha correspondiente:

<i>Fecha de Vencimiento</i>	<i>Valor</i>
18 de noviembre de 1988 y 18 de noviembre de cada año subsiguiente, hasta el 18 de noviembre de 2005	£8.400
18 de mayo de 1989 y 18 de mayo de cada año subsiguiente, hasta el 18 de mayo de 2005	£8.400
18 de mayo de 2006	£6.000

No obstante esta estipulación el Gobierno de Colombia estará en libertad de prepagar al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas en Londres, en fecha anterior, cualquier suma del Préstamo que se encuentre pendiente de pago en tal fecha, sin la imposición por parte del Gobierno del Reino Unido de premio, multa o costo por ningún concepto.

15° El Gobierno de Colombia informará al Gobierno del Reino Unido, con un mínimo de tres meses de antelación a la fecha de vencimiento de la primera cuota en virtud de las disposiciones del punto 14° de la presente Nota, el nombre y la dirección del Agente en Londres por cuyo intermedio se vayan a efectuar los pagos de amortización de la deuda. Al mismo tiempo se expedirá una autorización permanente al Agente para que efectúe los pagos de las sumas en libras esterlinas en

las fechas señaladas en el punto 14° de la presente nota, remitiéndose una copia de tal autorización al Gobierno del Reino Unido.»

La Nota de su Excelencia y sus anexos, junto con la presente respuesta, constituyen un Acuerdo de préstamo entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno del Reino Unido que entrará en vigencia una vez se firme el contrato comercial y se denominará Préstamo Reino Unido/Colombia (N° 1) 1981.

Aprovecho de esta oportunidad para renovar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

EDUARDO WIESNER D.
Ministro de Hacienda
y Crédito Público

ANEXO A

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Los Agentes de la Corona para Gobiernos
y Administraciones Extranjeras
4 Millbank
London, SW1P 3JD

Estimados Señores:

Préstamo Reino Unido/Colombia (N° 1) 1981

1. Me es grato confirmar su designación como agentes del Gobierno de la República de Colombia (que en adelante se denomina “el Gobierno”) en relación con el manejo en el Reino Unido del Préstamo de la referencia, por una suma que no exceda de Trescientas Mil Libras Esterlinas.

2. En representación del Gobierno me permito solicitarles que abran una Cuenta Especial a nombre del Gobierno, que se llame Cuenta Préstamo Reino Unido/Colombia (N° 1) 1981 (y que en adelante se denomina “la Cuenta”).

3. El Gobierno del Reino Unido efectuará pagos de tiempo en tiempo, al recibo de solicitudes en la forma señalada en el anexo B al Intercambio de Notas entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Colombia de fecha (cuya copia se acompaña a la presente), las cuales están ustedes facultados para presentar en nombre del Gobierno. El valor del Préstamo será suficiente, junto con el saldo que hubiere disponible en la Cuenta, para cubrir los pagos con cargo al Préstamo a que haya lugar debidamente de conformidad con los puntos 3° y 7° del Intercambio de Notas. Es posible que, como resultado de las devoluciones de que trata el punto 9° del Intercambio de Notas, efectuadas por el Contratista o un Garante al Gobierno o al Ministerio de Obras Públicas, el Gobierno mismo también haga pagos, a la Cuenta.

4. Los pagos con cargo a la Cuenta se harán únicamente en lo correspondiente a las sumas a que haya lugar al tenor de los puntos 3° y 7° del Intercambio de Notas, y en la forma y con sujeción a las condiciones descritas en el punto 7° del mismo.

5. Al final de cada mes ustedes deberán enviar al Gobierno un estado detallado que indique todos los débitos y créditos efectuados a la Cuenta.

6. Ustedes deberán enviar al Gobierno del Reino Unido facsímiles de las firmas de los funcionarios de los Agentes de la Corona facultados para firmar las Solicitudes de Retiros en nombre y representación del Gobierno.

7. Sus cargos y comisiones por concepto de sus servicios como Agentes nuestros en conexión con el Préstamo son hasta por Diez y Nueve Mil Libras Esterlinas (£19.000) y serán cargadas a la Cuenta.

8. Una copia de la presente carta ha sido dirigida al Gobierno del Reino Unido.
Muy atentamente,

ANEXO B

PRÉSTAMO REINO UNIDO/COLOMBIA (Nº 1) 1981

SOLICITUD DE RETIRO

Agentes de la Corona para Gobiernos
y Administraciones Extranjeras
4 Millbank
London, SW1P 3JD

D. F. Nº

Departamento Financiero
Administración de Desarrollo de Ultramar
Foreign and Commonwealth Office
Eland House
Stag Place
London, SW1E 4DH

Estimados Señores:

Les rogamos se sirvan pagar la suma de £ a la Cuenta Préstamo Reino Unido/Colombia (Nº. 1) 1981 donde los Agentes de la Corona.

Esta suma, una vez pagada a la referida Cuenta, constituirá retiro contra el Préstamo. El saldo disponible es de £

Por los Agentes de la Corona, en nombre
y representación del Gobierno de Colombia

Financiación aprobada ODA

cc. Gobierno de Colombia

ANEXO C

Agentes de la Corona—Requisición Nº
Contrato de Suministro Ref:

CERTIFICADO DE PAGO DEL REINO UNIDO

Por medio del presente certifico que:

(1) Los pagos a que se refieren las facturas enumeradas a continuación, las cuales se acompañan al presente certificado de pago en original o en copia, se encuentran exigibles en virtud del contrato Nº celebrado entre Balfour Beatty Power Construction Limited y el Ministerio de Obras Públicas y Transporte—Fondo Vial Nacional de Colombia.

<i>Fecha</i>	<i>Valor £</i>	<i>Breve descripción de los bienes, obras y/o servicios</i>
Factura Nº de Balfour Beatty Power Construction		Conocimiento de embarque y certificado de seguro

(2) Estoy facultado para firmar el presente certificado en nombre y representación de Balfour Beatty Power Construction Limited.

Firmado
Cargo

A nombre y en representación
de Balfour Beatty Power
Construction Limited
7 Mayday Road
Thornton Heath
Surrey, CR4 7XA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance and Public Credit of Colombia
to Her Majesty's Ambassador at Bogotá*

Bogotá, 16 December 1981

Most Excellent Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt and to signify the acceptance by the Government of the Republic of Colombia of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

Your Excellency's Note and its annexes, together with this reply, constitute a Loan Agreement between the Government of Colombia and the Government of the United Kingdom which will enter into force following the signature of the commercial contract and shall be known as the United Kingdom/Colombia Loan (No. 1) 1981.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EDUARDO WIESNER D.

[*Annexes as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT COLOMBIEN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bogotá au Ministre des finances
et du crédit public de Colombie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BOGOTÁ

Le 16 décembre 1981

Monsieur le Ministre,

Prêt Royaume-Uni/Colombie (n° 1) de 1981

1. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le «Gouvernement du Royaume-Uni» se propose d'accorder au Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommé le «Gouvernement colombien») un prêt d'un montant maximal de 300 000 (trois cent mille) livres sterling (ci-après dénommé le «prêt») aux fins du règlement du coût des machines, de l'équipement, du matériel et des services y relatifs destinés à des ponts de fortune réalisés au moyen d'éléments métalliques préfabriqués (ponts Callendar Hamilton), qui seront fournis au Ministère colombien des travaux publics et des transports (ci-après dénommé «Ministère des travaux publics») par la Société Balfour Beatty Power Construction Limited (ci-après dénommée le «fournisseur») en vertu d'un contrat (ci-après dénommé le «contrat») qui sera signé le 18 décembre 1981 entre le Ministère des travaux publics et le fournisseur, ainsi que de certains frais et commissions payables aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outremer (*Crown Agents for Oversea Governments and Administrations*) [ci-après dénommés les «Agents de la Couronne»].

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement colombien se conformera aux dispositions et procédures ainsi décrites pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

3. Sous réserve du paragraphe 7 de la présente note, les tirages effectués sur le prêt à concurrence d'un montant total ne dépassant pas 281 000 (deux cent quatre-vingt-

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1981, après la signature du contrat commercial y relatif, conformément aux dispositions desdites notes.

un mille) livres sterling serviront à régler au fournisseur les sommes qui seront échues et payables comme suit :

	<i>En livres sterling</i>
i) A l'entrée en vigueur de la présente note.	148 879
ii) Deux mois après l'entrée en vigueur de la présente note	11 328
iii) Quatre mois après l'entrée en vigueur de la présente note	28 042
iv) Six mois après l'entrée en vigueur de la présente note.	37 437
v) Neuf mois après l'entrée en vigueur de la présente note.	49 720
vi) Dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente note.	5 594

PROCÉDURE INITIALE

4. Aux fins des présentes dispositions, le Gouvernement colombien ouvrira, au moyen d'une demande établie conformément au modèle figurant à l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le «compte») auprès des Agents de la Couronne. Ce compte sera géré exclusivement aux fins du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

5. Dès que le compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue d'obtenir une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement colombien fera parvenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente note. Les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement colombien, feront connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni, et de nouveau chaque fois qu'il y aura un changement, le nom de leurs mandataires dûment habilités à signer en leur nom les demandes de tirage sous la forme indiquée à l'annexe B de la présente note et fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun desdits mandataires.

6. Si les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, acceptent

- a) Une demande de paiement du fournisseur formulée conformément au paragraphe 3 de la présente note; ou
- b) Le remboursement des frais encourus par le Gouvernement colombien au titre de la section B du paragraphe 7 de la présente note,

le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu de la demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement colombien, qui aura été établie conformément au modèle figurant à l'annexe B de la présente note, devra virer au compte les sommes requises en livres sterling, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

7. Sauf dans la mesure où, le cas échéant, le Gouvernement du Royaume-Uni en déciderait autrement, les tirages sur le prêt seront utilisés aux seules fins prévues au paragraphe 3 de la présente note et conformément aux dispositions des sections A et B du présent paragraphe.

Section A

Avant tout paiement, le Gouvernement colombien s'assurera que les Agents de la Couronne, agissant en son nom, ont reçu des copies du contrat de la part du fournisseur. Pour les paiements dus au titre du paragraphe 3 de la présente note, les prélèvements sur le compte seront effectués lorsque les Agents de la Couronne auront reçu du fournisseur un certificat de paiement (Royaume-Uni) établi selon le modèle figurant à l'annexe C de la présente note, ainsi qu'une garantie bancaire de régler toutes les sommes qui, aux termes du contrat, seraient exigibles avant l'expédition des marchandises pour lesquelles lesdites sommes constituent un règlement.

Section B

Pour le règlement des frais et commissions en livres sterling payables au Royaume-Uni aux Agents de la Couronne au titre des services qu'ils accomplissent pour le compte du Gouvernement colombien dans le cadre du prêt et qui ne dépasseront pas 19 000 livres sterling, les agents de la Couronne débiteuront le compte des montants correspondants et informeront le Gouvernement colombien des sommes ainsi débitées.

VIREMENTS ET PRÉLÈVEMENTS SUR LE COMPTE

8. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement, aucun montant ne sera versé au compte après le 1^{er} juillet 1983.

9. Si des montants débités du compte sont remboursés par la suite au Ministère des travaux publics ou au Gouvernement colombien soit par le fournisseur soit par un accréditeur, le Gouvernement colombien versera audit compte l'équivalent de ces montants en livres sterling.

10. Tout solde restant au crédit du compte six mois après la date du dernier versement crédité conformément au paragraphe 8 de la présente note sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni.

11. Le Gouvernement colombien allouera au titre du prêt les fonds supplémentaires qui pourraient être nécessaires pour achever le projet.

12. Au cas où une partie des biens et services qui doivent être fournis au titre du contrat ne le serait pas, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de recouvrer aussitôt auprès du Gouvernement colombien toute somme prélevée sur le prêt en sus des 29,644 % de la valeur des biens et services qui auront été fournis.

13. Le Gouvernement colombien fera en sorte que le Ministère des travaux publics autorise les fonctionnaires et autres agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter les chantiers du projet auxquels une fraction du prêt est affectée et leur fournira tous les renseignements qu'ils pourraient demander au sujet du projet, de son exécution ou de son financement.

14. Le Gouvernement colombien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté au titre du prêt. Les remboursements se feront par versements échelonnés, aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces remboursements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, c'est uniquement le solde qui sera versé :

<i>Date d'échéance</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
Le 18 novembre 1988, et le 18 novembre de chacune des années suivantes, jusqu'au 18 novembre 2005	8 400
Le 18 mai 1989, et le 18 mai de chacune des années suivantes, jusqu'au 18 mai 2005	8 400
Le 18 mai 2005	5 000

Nonobstant ces dispositions, le Gouvernement colombien conservera la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, toute fraction du prêt qui resterait à payer, sans que le Gouvernement du Royaume-Uni n'impose d'indemnité, de pénalité ou de frais supplémentaires.

15. Le Gouvernement colombien fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni, trois mois au moins avant l'échéance du premier remboursement du principal conformément aux dispositions du paragraphe 14 de la présente note, le nom et l'adresse de son agent à Londres par l'intermédiaire duquel les remboursements seront effectués. En même temps il donnera à son agent un ordre permanent de verser les montants en livres sterling aux dates spécifiées au paragraphe 14 de la présente note et adressera une copie de l'ordre permanent au Gouvernement du Royaume-Uni.

16. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et ses annexes ainsi que votre réponse de confirmation constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement colombien un accord qui entrera en vigueur à la signature du contrat commercial et sera intitulé «Prêt Royaume-Uni/Colombie (n° 1) de 1981.»

Je saisis cette occasion, etc.

K. J. UFFEN

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
4 Millbank
Londres, SW1P 3JD

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Colombie (n° 1) de 1981

1. Je confirme par la présente votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement colombien (ci-après dénommé le «Gouvernement») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné d'un montant maximal de trois cent mille livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir en son nom un compte spécial intitulé «Compte du prêt Royaume-Uni/Colombie (n° 1) de 1981» (ci-après dénommé le «compte»).

3. Le compte sera approvisionné quand il y aura lieu par le Gouvernement du Royaume-Uni, dès réception des demandes établies selon le modèle de l'annexe B à l'Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement colombien en date du 16 décembre 1981, (dont copie est jointe à la présente) et que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Le montant qui sera tiré en chaque occasion sur le prêt sera suffisant pour régler, avec le solde du compte éventuellement disponible, les sommes dûment exigibles conformément aux paragraphes 3 et 7 dudit Echange de notes. Il se peut que, par suite des remboursements mentionnés au paragraphe 9 de l'Echange de notes qui auront été effectués au Gouvernement ou au Ministère des travaux publics par le fournisseur ou un accréditeur, le compte soit également approvisionné par le Gouvernement.

4. Les sommes retirées du compte doivent servir uniquement à régler les montants exigibles en vertu des dispositions des paragraphes 3 et 7 de l'Echange de notes, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 7 dudit Echange de notes.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités et crédités au compte.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des mandataires des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

7. Les frais et commissions qui vous sont dus en votre qualité de mandataires pour le service du prêt ne pourront excéder 19 000 livres sterling et vous seront réglés par le débit du compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE (n° 1) DE 1981

DEMANDE DE TIRAGE

Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
4 Millbank
Londres, SW1P 3JD

D.F. n°

Messieurs,

Veillez verser la somme de livres sterling au compte du prêt Royaume-Uni/Colombie (n° 1) de 1981 ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Cette somme constituera un tirage sur le prêt lorsqu'elle sera créditée au compte. Le solde actuellement disponible se chiffre à livres sterling.

Veillez agréer, etc

Pour les Agents de la Couronne
au nom du Gouvernement colombien

Financement approuvé MDO

Finance Department
Overseas Development Administration
Foreign and Commonwealth Office
Eland House
Stag Place
Londres, SW1E 5DH

cc: Gouvernement colombien

ANNEXE C

N° de la demande des Agents de la Couronne :
Référence du contrat de fourniture :

CERTIFICAT DE PAIEMENT (ROYAUME-UNI)

Je certifie par la présente que :

1) Les sommes indiquées dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat, sont exigibles au titre du contrat n° signé entre la société Balfour Beatty Power Construction Limited et le Ministère des travaux publics et des transports — Fondo Vial Nacional de Colombia.

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description sommaire des biens, travaux et/ou services</i>
N° de la facture de Balfour Beatty Power Construction Connaissance et certificat d'assurance		

2) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom de la société Balfour Beatty Power Construction Limited.

Signature
Qualité

Pour et au nom de Balfour Beatty Power
Construction Limited
7 Mayday Road
Thornton Heath
Surrey, CR4 7XA
Date

II

*Le Ministre des finances et du crédit public de Colombie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Bogotá*

Bogotá, le 16 décembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit, et de vous informer qu'elle a rencontré l'agrément du Gouvernement de la République de Colombie :

[Voir note I]

Votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la signature du contrat commercial et sera intitulé «Prêt Royaume-Uni/Colombie (n° 1) de 1981».

Veillez agréer, etc.

EDUARDO WIESNER D.

[Annexes comme sous la note I]

No. 21184

**BRAZIL
and
CAPE VERDE**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Brasília on
7 February 1979**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
CAP-VERT**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le 7 février
1979**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Cabo Verde,

Inspirados pelo propósito de afirmar, em solene documento, os fraternos laços que unem o Brasil e Cabo Verde,

Conscientes de que laços históricos e culturais constituem fundamento sólido para a cooperação entre os dois Estados,

Conscientes ainda de que a colaboração franca e aberta entre os dois Governos já se desenvolve satisfatoriamente, com benefícios mútuos,

Dispostos a prosseguir na cooperação tão auspiciosamente inaugurada pelo Memorandum de Entendimento, firmado em Mindelo em 25 de junho de 1976,

Certos de que, para a realização plena dos princípios enunciados e para o desenvolvimento integral e autônomo dos dois países, seria importante estabelecer mecanismos que tornassem ainda mais concretos e efetivos os laços que unem o Brasil e Cabo Verde,

Decididos a regular em bases seguras e articular em uma base institucional as relações de cooperação entre os dois países,

Resolvem celebrar o seguinte Tratado de Amizade e Cooperação:

Artigo I. As Altas Partes Contratantes reconhecem a existência de laços de amizade e solidariedade entre os respectivos povos e prosseguirão uma política comum com vista a reforçar estes laços.

As formas de cooperação nos vários domínios, em particular no econômico, comercial, financeiro, técnico, científico, cultural e judicial, serão definidas por acordos especiais, que concretizarão o presente Tratado.

Artigo II. As formas de cooperação a que se refere o artigo I serão estabelecidas por via diplomática ou através da Comissão Mista de Cooperação Brasileiro-Cabo-verdiana, instituída pelo presente instrumento em seu artigo III.

Artigo III. Fica instituída a Comissão Mista de Cooperação Brasileiro-Cabo-verdiana que terá por finalidade fortalecer a cooperação entre os dois países, analisar os assuntos de interesse comum e propor aos respectivos Governos as medidas que julgar pertinentes.

Parágrafo Primeiro. A Comissão será composta de uma seção de cada Parte.

Parágrafo Segundo. O Regulamento da Comissão será redigido pela própria Comissão e aprovado pelos dois Governos por troca de notas.

Artigo IV. O Brasil e Cabo Verde empenharão os máximos esforços para lograr a progressiva ampliação e diversificação do intercâmbio comercial, mediante a utilização adequada das oportunidades que se apresentarem. Nesse sentido, as Altas Partes Contratantes se dispõem a conceder todas as facilidades legais compatíveis com as obrigações internacionais assumidas pelos dois países para eliminar entraves ao comércio bilateral.

Artigo V. As Altas Partes Contratantes estimularão, dentro do quadro de cooperação e de conformidade com suas respectivas legislações nacionais, investimentos destinados a impulsionar a cooperação econômica mútua.

Artigo VI. A fim de cooperar com os planos de desenvolvimento da República de Cabo Verde, o Governo da República Federativa do Brasil estudará as possibilidades de estender a Cabo Verde linhas de crédito para importação de produtos e serviços brasileiros.

Artigo VII. A fim de promover o comércio recíproco, Brasil e Cabo Verde estudarão, conjuntamente, medidas necessárias ao incremento das comunicações e dos transportes entre os dois países.

Artigo VIII. As Altas Partes Contratantes analisarão formas mais eficazes de ampliar a cooperação bilateral nos campos da educação, ciência e cultura.

Artigo IX. As Altas Partes Contratantes, reconhecendo as vantagens recíprocas de uma cooperação científica e técnica ampla e bem ordenada, comprometem-se a estimulá-la pelos meios adequados. Para tanto, as Altas Partes Contratantes convêm em envidar os melhores esforços para a plena execução do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Brasil e Cabo Verde, assinado em Brasília, em 28 de abril de 1977.

Artigo X. Logo que possível, as Altas Partes Contratantes encetarão negociações destinadas a regular, levadas em conta as respectivas legislações nacionais, o estatuto pessoal e o regime de bens dos cabo-verdianos residentes no Brasil e dos brasileiros residentes em Cabo Verde.

Artigo XI. O presente Tratado entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação e terá duração indeterminada, podendo ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante aviso prévio de um ano.

FEITO em Brasília, aos sete dias do mês de fevereiro de 1979, em dois exemplares, ambos na língua portuguesa, os dois fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:
[Signed — Signé]
JORGE FONSECA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde,

Seeking to affirm, in a solemn document, the fraternal ties that unite Brazil and Cape Verde,

Conscious that historical and cultural ties form a sound basis for co-operation between the two States,

Further aware that frank and open collaboration between the two Governments is already taking place satisfactorily, to their mutual benefit,

Ready to continue the co-operation so auspiciously begun with the Memorandum of Understanding signed at Mindelo on 25 June 1976,

Convinced that, in order to give full effect to the aforementioned principles and to achieve the integrated self-reliant development of both countries, it is important to institute procedures to render the links that unite Brazil and Cape Verde more positive and effective,

Determined to regulate on a solid basis, and to co-ordinate within an institutional framework, the relations of co-operation between the two countries,

Have decided to conclude the following Treaty of friendship and co-operation:

Article I. The High Contracting Parties acknowledge the ties of friendship and solidarity existing between their respective peoples and shall pursue a common policy with a view to strengthening these ties.

The forms of co-operation in the various fields, in particular, the economic, commercial, financial, technical, scientific, cultural and legal fields, shall be defined by special agreements to give effect to this Treaty.

Article II. The forms of co-operation referred to in article I shall be established through the diplomatic channel or through the Brazilian–Cape Verdean Joint Commission on Co-operation, established under article III of this Treaty.

Article III. The Brazilian–Cape Verdean Joint Commission on Co-operation is hereby established for the purpose of furthering co-operation between the two countries, of analysing matters of common interest, and of proposing to the two respective Governments whatever action it may deem appropriate.

Paragraph 1. The Commission shall consist of one section for each Party.

Paragraph 2. The Commission shall establish its own rules of procedure, to be approved by the two Governments by means of an exchange of notes.

Article IV. Brazil and Cape Verde shall make every effort progressively to develop and diversify trade between them by taking appropriate advantage of such opportunities as may arise. To that end, the High Contracting Parties are prepared to afford each other the legal facilities consistent with the international obligations assumed by the two countries for removing barriers to bilateral trade.

¹ Came into force on 30 April 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Praia, in accordance with article XI.

Article V. The High Contracting Parties shall encourage, within the framework of joint ventures, and in accordance with their respective national laws, investments designed to promote mutual economic co-operation.

Article VI. In order to co-operate with the development plans of the Republic of Cape Verde, the Government of the Federative Republic of Brazil shall examine the possibility of extending to Cape Verde credit facilities for the importation of Brazilian goods and services.

Article VII. With the aim of promoting trade between them, Brazil and Cape Verde shall together consider measures for developing communications and transport between the two countries.

Article VIII. The High Contracting Parties shall analyse more effective ways of expanding bilateral co-operation in the fields of education, science and culture.

Article IX. The High Contracting Parties, recognizing the mutual advantages of wide-scale and well-organized scientific and technical co-operation, undertake to take appropriate action to promote that goal. The High Contracting Parties, therefore, agree to exert their best efforts, in order to ensure the full implementation of the Basic Agreement between Brazil and Cape Verde on technical and scientific co-operation signed at Brasília on 28 April 1977.¹

Article X. The High Contracting Parties shall enter into negotiations at the earliest date possible, with a view to regulating the personal status and the property of Cape Verdeans residing in Brazil and of Brazilians residing in Cape Verde, having regard to the respective national laws of the two countries.

Article XI. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and will remain in force for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party, by giving notification one year in advance.

DONE at Brasília, on 7 February 1979, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

JORGE FONSECA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. 1-19731.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Animés par le désir d'affirmer, dans un document solennel, les liens fraternels qui unissent le Brésil et le Cap-Vert,

Conscients du fait que les liens historiques et culturels constituent un fondement solide pour la coopération entre les deux Etats,

Conscients également du fait qu'une collaboration franche et ouverte entre les deux gouvernements se poursuit de façon satisfaisante dans des conditions d'avantages mutuels,

Désireux de renforcer la coopération si prometteuse instaurée par le Memorandum d'accord signé à Mindelo le 25 juin 1976,

Convaincus que, pour la pleine réalisation des principes énoncés et pour le développement intégral et autonome des deux pays, il conviendrait d'établir des mécanismes de nature à concrétiser et à resserrer encore davantage les liens qui unissent le Brésil et le Cap-Vert,

Désireux de régler sur des bases sûres et d'institutionnaliser les relations de coopération entre les deux pays,

Décident de conclure le Traité d'amitié et de coopération ci-après :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'existence de liens d'amitié et de solidarité entre leurs peuples respectifs et poursuivront une politique commune afin de renforcer lesdits liens.

Les modalités de la coopération entre les deux pays dans les différents domaines, en particulier dans les domaines économique, commercial, financier, technique, scientifique, culturel et judiciaire, seront définies dans les accords spéciaux qui concrétiseront le présent Traité.

Article II. Les modalités de la coopération visées à l'article premier seront arrêtées par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire de la Commission mixte de coopération Brésil-Cap-Vert instituée en vertu de l'article III du présent Traité.

Article III. Il est institué une Commission mixte de coopération Brésil-Cap-Vert qui aura pour mission de renforcer la coopération entre les deux pays, d'analyser les questions d'intérêt commun et de proposer aux gouvernements respectifs les mesures qu'elle jugera pertinentes.

Paragraphe un. La Commission sera composée d'une section de chacune des Parties.

Paragraphe deux. La Commission adoptera son propre règlement, qui sera approuvé par les deux gouvernements au moyen d'un échange de notes.

Article IV. Le Brésil et le Cap-Vert ne négligeront aucun effort pour assurer l'élargissement et la diversification progressives des échanges commerciaux en tirant parti

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Praia, conformément à l'article XI.

comme il convient des possibilités qui pourront se présenter. A cette fin, les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'accorder toutes les facilités légales compatibles avec les obligations internationales assumées par les deux pays pour éliminer les obstacles au commerce bilatéral.

Article V. Les Hautes Parties contractantes stimuleront dans un cadre de coparticipation, conformément à leurs législations nationales respectives, les investissements visant à renforcer la coopération économique mutuelle.

Article VI. Afin de coopérer à la réalisation des plans de développement de la République du Cap-Vert, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil étudiera la possibilité d'accorder au Cap-Vert des lignes de crédit pour l'importation de biens et de services brésiliens.

Article VII. Afin de promouvoir le commerce réciproque, le Brésil et le Cap-Vert étudieront conjointement les mesures à prendre pour développer les communications et les transports entre les deux pays.

Article VIII. Les Hautes Parties contractantes analyseront les moyens les plus efficaces d'élargir la coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article IX. Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant les avantages réciproques d'une coopération scientifique et technique large et bien ordonnée, s'engagent à la stimuler par les moyens appropriés. A cette fin, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne négliger aucun effort pour appliquer pleinement l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Brésil et le Cap-Vert signé à Brasília le 28 avril 1977¹.

Article X. Lorsque cela sera possible, les Hautes Parties contractantes entameront des négociations afin de régler, compte tenu de leurs législations nationales respectives, le statut personnel et le régime des biens des ressortissants du Cap-Vert résidant au Brésil et des ressortissants brésiliens résidant au Cap-Vert.

Article XI. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera pendant une durée indéterminée, l'une ou l'autre des Parties contractantes pouvant le dénoncer moyennant préavis d'un an.

FAIT à Brasília le 7 février 1979, en deux exemplaires, en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Cap-Vert :

[Signé]

JORGE FONSECA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° 1-19731.

No. 21185

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed
at Lisbon on 3 February 1981**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Lisbonne le 3 février 1981**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DO TURISMO

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República Portuguesa, doravante denominados Partes Contratantes,

Considerando os profundos vínculos históricos e culturais que unem os dois países;

Desejando ampliar, em benefício recíproco, a cooperação entre os dois Estados no domínio do turismo;

Reconhecendo a crescente importância do turismo não apenas para a economia dos Estados, mas também para o entendimento entre os povos;

No espírito das recomendações da Conferência das Nações Unidas sobre turismo e viagens internacionais, realizada em Roma, em setembro de 1963,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes adotarão, através dos seus órgãos oficiais de turismo, medidas tendentes ao incremento das correntes turísticas entre ambos os países e à coordenação de procedimentos aplicáveis ao turismo intercontinental.

Artigo II. As Partes Contratantes fomentarão e apoiarão, através dos seus organismos oficiais de turismo e com base no benefício recíproco, a colaboração entre empresas públicas e privadas, organizações e instituições dos dois Estados, no campo do turismo.

Artigo III. As Partes Contratantes procurarão facilitar e simplificar quanto possível as formalidades aplicadas ao ingresso de turistas de ambos os Estados.

Artigo IV. As Partes Contratantes estudarão procedimentos no sentido de:

- a) Assistência mútua em campanhas de publicidade e promoção turísticas;
- b) Intercâmbio de informações sobre legislação, dados estatísticos e planejamento turísticos;
- c) Coordenação e promoção de programas visando ao incremento de fluxos turísticos para os dois países.

Artigo V. As Partes Contratantes examinarão as possibilidades de exploração de ações comuns no domínio promocional, considerando prioritariamente as seguintes:

- a) Realização de Bolsas de Turismo periódicas, alternadamente em cada um dos países, visando à divulgação da oferta turística de expressão luso-brasileira;
- b) Atividades que possam ser desenvolvidas conjuntamente em acontecimentos internacionais de turismo;
- c) Formas de promoção conjunta em mercados externos.

Artigo VI. As Partes Contratantes examinarão a possibilidade de procederem à sistematização de matérias e métodos de ensino, bem como à equivalência de cursos, na área do turismo dos dois países.

Artigo VII. A fim de estudar e propor medidas adequadas para a concretização do presente Acordo, os órgãos de turismo das duas Partes efetuarão consultas, através dos canais diplomáticos, e poderão, quando necessário, criar grupos de trabalho para exame de assuntos de interesse mútuo.

Artigo VIII. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das formalidades requeridas pelo seu ordenamento jurídico para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data de segunda notificação.

Artigo IX. O presente Acordo terá vigência indefinida. Poderá ser denunciado, a qualquer momento, mediante aviso, por escrito e por via diplomática, de uma Parte à outra. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis (6) meses após a data de recebimento da notificação.

EM FÉ DO QUÊ, os abaixo assinados, devidamente autorizados para esse fim, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, aos 3 dias do mês de fevereiro de 1981, em dois exemplares originais, no idioma português, sendo os dois textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Governments of the Federative Republic of Brazil and of the Portuguese Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Bearing in mind the profound historical and cultural ties which unite the two countries;

Desiring to further, on a basis of reciprocal benefit, co-operation between the two States in the field of tourism;

Recognizing the growing importance of tourism not only for the economy of the two States, but also for the promotion of understanding between their peoples;

In the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held in Rome in September 1963,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall adopt, through their official tourist agencies, measures to increase tourist traffic between the two countries and to co-ordinate procedures applicable to intercontinental tourism.

Article II. The Contracting Parties shall encourage and support, through their official tourist agencies and on a basis of reciprocal benefit, collaboration between public and private enterprises, organizations and institutions of the two States in the field of tourism.

Article III. The Contracting Parties shall strive to facilitate and simplify, as much as possible, the formalities applied to the entry of tourists from both States.

Article IV. The Contracting Parties shall study procedures for:

- (a) Mutual assistance in tourist publicity and advertising campaigns;
- (b) Exchange of information on legislation, statistics and planning in the field of tourism;
- (c) Co-ordination and promotion of programmes with a view to increasing flows of tourists to the two countries.

Article V. The Contracting Parties shall examine the possibilities of exploring joint promotional activities, and shall accord priority to the following:

- (a) Periodic tourism scholarships awarded alternately in each of the two countries, with a view to publicizing opportunities for Luso-Brazilian tourism;
- (b) Activities which may be developed jointly at international tourism events;
- (c) Forms of joint promotion in foreign markets.

Article VI. The Contracting Parties shall examine the possibility of systematizing teaching materials and methods, together with course equivalency, in the area of tourism in the two countries.

¹ Came into force on 4 May 1982, the date of the last of the notifications (effected on 18 July 1981 and 4 May 1982) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the formalities required by their legislation, in accordance with article VIII.

Article VII. In order to study and propose appropriate measures for the implementation of this Agreement, the tourist agencies of the two Parties shall hold consultations, through the diplomatic channel, and may, as necessary, establish working groups to examine topics of mutual interest.

Article VIII. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfillment of the formalities required by its legal system for the approval of the present Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

Article IX. This Agreement shall be valid for an indefinite period. It may be denounced at any time, upon written notification and through the diplomatic channel, by either Party to the other. In this case, the denunciation shall become effective six (6) months after the date such notification is received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon, on 3 February 1981, in duplicate, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République portugaise, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Considérant les profonds liens historiques et culturels qui unissent les deux pays,

Désireux d'élargir, dans leur intérêt mutuel, la coopération entre les deux Etats dans le domaine du tourisme,

Reconnaissant l'importance croissante que revêt le tourisme non seulement pour l'économie des Etats, mais aussi pour l'entente entre les peuples,

Tenant compte des recommandations formulées par la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, tenue à Rome en septembre 1963,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes adopteront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les mesures nécessaires pour développer les courants touristiques entre les deux pays et pour coordonner les procédures applicables au tourisme intercontinental.

Article II. Les Parties contractantes encourageront et appuieront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme et sur la base des avantages réciproques, la collaboration entre les entreprises publiques et privées et les organisations et les institutions des deux Etats dans le domaine du tourisme.

Article III. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de simplifier dans toute la mesure possible les formalités applicables à l'entrée des touristes des deux Etats.

Article IV. Les Parties contractantes étudieront les procédures à adopter aux fins de :

- a) L'assistance mutuelle à la réalisation de campagnes de publicité et de promotion touristiques;
- b) L'échange d'informations concernant la législation en vigueur, de données statistiques et de plans touristiques;
- c) La coordination et la promotion de programmes visant à développer les courants touristiques entre les deux pays.

Article V. Les Parties contractantes étudieront les possibilités d'entreprendre une action commune en matière de promotion du tourisme, en accordant la priorité aux activités ci-après :

- a) Organisation de foires touristiques périodiques, alternativement dans chacun des deux pays, afin de faire connaître l'offre touristique d'expression lusitano-brésilienne;

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 18 juillet 1981 et 4 mai 1982) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation, conformément à l'article VIII.

- b) Activités pouvant être réalisées conjointement dans le cadre des manifestations touristiques internationales;
- c) Programmes conjoints de promotion sur les marchés extérieurs.

Article VI. Les Parties contractantes étudieront la possibilité d'harmoniser les programmes d'études et les méthodes d'enseignement et d'assurer une équivalence des cours dans le domaine du tourisme dans les deux pays.

Article VII. Afin d'étudier et de proposer les mesures à prendre pour faciliter l'application du présent Accord, les organismes de tourisme des deux Parties se consulteront par la voie diplomatique et pourront, en cas de besoin, créer des groupes de travail pour examiner des questions d'intérêt commun.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par son système juridique pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article IX. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer à tout moment moyennant notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique, auquel cas la dénonciation produira effet six (6) mois à compter de la date de réception de la notification à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne le 3 février 1981, en deux exemplaires originaux, en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

No. 21186

**BRAZIL
and
FRANCE**

**Agreement on co-operation in the field of health and medical
research. Signed at Brasília on 5 October 1981**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

**Accord sur la coopération dans le domaine de la santé et de
la recherche médicale. Signé à Brasília le 5 octobre 1981**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA SOBRE A COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE SAÚDE E PESQUISA BIOMÉDICA

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (doravante denominado «CNPq»), e

O Instituto Nacional da Saúde e da Pesquisa Médica (doravante denominado «INSERM»),

Reconhecendo a importância da colaboração entre o Brasil e a França em matéria de saúde e pesquisa biomédica,

Referindo-se ao Acordo Geral de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa, assinado em Paris, em 16 de janeiro de 1967,

Desejosos de intensificar esta cooperação e melhor organizar o intercâmbio entre os dois países neste campo, de conformidade com o disposto no art. 1º do Acordo Geral de Cooperação Científica e Técnica acima mencionado, acordam o seguinte:

Artigo I. O CNPq e o INSERM concordam, no quadro de seus respectivos programas e no daqueles definidos em comum, em favorecer a cooperação entre os dois países no campo da pesquisa básica e suas aplicações científicas e tecnológicas.

Artigo II. O CNPq e o INSERM utilizarão, entre outras, as seguintes modalidades de cooperação:

- a) Trocas de experiências;
- b) Trocas de informações científicas, em particular sob forma de publicações especializadas;
- c) Intercâmbio de cientistas, médicos, pesquisadores, professores (doravante designados especialistas);
- d) Realização de estudos em comum e de projetos de pesquisa e desenvolvimento;
- e) Difusão, nos dois países, dos resultados, progressos, métodos e técnicas obtidos através de pesquisas;
- f) Apoio à realização de seminários e simpósios ou outros eventos de importância para o intercâmbio de informações científicas e tecnológicas.

Artigo III. Para os fins do presente Ajuste, o CNPq e o INSERM concordam em definir, em época própria, através de reuniões conjuntas das duas instituições ou por troca de correspondência, o programa de cooperação e suas revisões, no qual serão fixados as atividades a serem implementadas a cada ano. Esses programas e revisões serão apresentados à Comissão Mista Franco-Brasileira de Cooperação Científica e Técnica, por intermédio dos Ministérios de Relações Exteriores dos dois países.

Artigo IV. Dentro do programa de intercâmbio, as candidaturas dos especialistas (contendo programa de pesquisa, *curriculum vitae*, títulos e trabalhos publicados, carta

de aceitação do laboratório hospedeiro), deverão ser submetidos e aprovados por ambas as instituições signatárias deste Ajuste.

Artigo V. Os especialistas não poderão dedicar-se, no território do país recipiente, a outras atividades renumeradas.

Artigo VI. Cada uma das partes fará as gestões necessárias para a obtenção dos recursos financeiros que garantirão a execução das atividades aprovadas.

Artigo VII. Com relação ao intercâmbio de especialistas:

1. O CNPq e o INSERM financiarão os gastos de transporte internacional ida e volta dos especialistas de seus respectivos países.

2. O CNPq e o INSERM financiarão, respectivamente, as diárias dos especialistas do outro país em missões de 01 a 03 meses.

As missões de longa duração de 3 a 12 meses serão objeto de negociações à parte.

3. O país hospedeiro assumirá as despesas relativas às viagens domésticas dos especialistas, consideradas necessárias para o desenvolvimento dos programas.

4. O valor das diárias para os especialistas em missão será definido e revisado a cada ano, através de troca de correspondência entre as duas partes.

Artigo VIII. Inicialmente cada parte colocará à disposição da outra uma quota anual de recursos para pagamento de diárias correspondente a 12 h/mês, quota essa que poderá ser aumentada de comum acordo, através de troca de cartas entre as duas partes.

Artigo IX. Cada parte se compromete em fornecer aos seus visitantes a assistência médica em caso de necessidade.

A responsabilidade em caso de morte ou invalidez permanente durante o curso da missão, será por conta do país remetente.

Artigo X. Quando os projetos comuns de pesquisa ou intercâmbio necessitam da importação de equipamento ou de material indispensável à sua execução, as partes signatárias fornecerão as facilidades necessárias para sua «livre circulação» de acordo com as legislações respectivas.

Artigo XI. Os especialistas deverão apresentar, ao fim de suas missões, um relatório sobre os resultados das atividades de pesquisa efetuadas no país hospedeiro.

Artigo XII. As publicações originárias das atividades de intercâmbio ou de projetos ao abrigo deste Ajuste deverão fazer referência ao presente Ajuste.

Artigo XIII. Quando das atividades desenvolvidas pelos especialistas surgirem resultados que impliquem em direitos autorais, serão estes regulados segundo as disposições dos acordos internacionais existentes sobre a matéria.

Artigo XIV. O presente Ajuste entrará em vigor por troca de notas diplomáticas na data da nota de resposta.

Artigo XV. 1. O presente Ajuste terá a duração de 05 (cinco) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se uma das partes denunciar à outra, por escrito e por via diplomática, com antecipação mínima de (06) seis meses.

2. A denúncia do presente Ajuste não afetará os programas e projetos em execução, exceto se diferentemente acordado pelas partes.

Artigo XVI. O presente Ajuste poderá ser alterado por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as partes, entrando a alteração em vigor, salvo disposição em contrário, na data da nota de resposta de alteração.

FEITO em Brasília, aos 5 dias do mês de outubro de 1981, em dois originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[*Signed — Signé*]¹

Pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico—CNPq

[*Signed — Signé*]²

Pelo Instituto Nacional de Saúde e Pesquisa Médica — INSERM

¹ Signed by Lynaldo Cavalcanti de Albuquerque — Signé par Lynaldo Cavalcanti de Albuquerque.

² Signed by Pbillipe Laudat — Signé par Phillippe Laudat.

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE² SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DE LA RECHERCHE MÉDICALE

Le Conseil National du Développement Scientifique et Technologique (dorénavant appelé CNPq), et

L'Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale (dorénavant appelé INSERM),

Reconnaissant l'importance de la coopération entre la France et le Brésil dans le domaine de la santé et de la recherche biomédicale,

Se référant à l'Accord général de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérale du Brésil signé à Paris le 16 juin 1967^{2,3},

Désireux d'intensifier cette coopération et de perfectionner les échanges entre les deux pays dans ce domaine en conformité avec l'article I de l'Accord précité, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le CNPq et l'INSERM s'accordent dans le cadre de leurs programmes respectifs et de leurs programmes définis en commun pour développer la coopération dans le domaine de la recherche fondamentale et ses applications scientifiques et technologiques.

Article II. Le CNPq et l'INSERM utiliseront, entre autres, les modalités suivantes de coopération :

- a) Echanges d'expériences;
- b) Echanges d'informations scientifiques, en particulier sous forme de publications spécialisées;
- c) Echanges de scientifiques, médecins, chercheurs, professeurs (appelés dorénavant spécialistes);
- d) Réalisation d'études en commun et de projets de recherche et de développement;
- e) Diffusion dans les deux pays des résultats, progrès, méthodes et techniques mis à jour à travers les recherches brésiliennes et françaises;
- f) Réalisation de séminaires et de symposia.

Article III. Selon les termes du présent Accord, le CNPq et l'INSERM devront :

- a) Organiser des réunions entre les délégations des deux pays, ou des échanges de correspondance afin d'établir des programmes et des opérations sur les thèmes relatifs au développement des projets communs. Ces programmes devront être complétés ou révisés tous les ans.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1982 par échanges de notes (effectués les 19 mars, 30 avril et 26 mai 1982), conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

³ Devrait se lire «16 janvier 1967» — Should read "16 January 1967".

- b) Tenir informée de ces programmes la commission mixte franco-brésilienne de coopération scientifique et technique par l'intermédiaire des Ministères des Relations Extérieures des deux pays.

Article IV. Les dossiers de candidatures (exposé du programme de recherches, *curriculum vitae*, titres et travaux, lettre d'acceptation du laboratoire d'accueil) devront être approuvés par les deux organismes signataires de l'Accord.

Article V. Les spécialistes ne pourront s'adonner sur le territoire du pays d'accueil à d'autres activités rémunérées.

Article VI. Chacune des deux parties fera les démarches nécessaires pour obtenir les moyens financiers qui garantissent l'exécution des activités approuvées.

Article VII. 1) Le CNPq et l'INSERM financeront les frais de transport aller et retour de leurs ressortissants.

2) Le CNPq et l'INSERM financeront respectivement les frais de séjour des spécialistes de l'autre pays [pour] des séjours de 1 à 3 mois.

Les missions de longue durée (jusqu'à 2 ans) feront l'objet de négociations séparées.

3) Le pays d'accueil assumera les dépenses relatives aux frais de voyages intérieurs des spécialistes, rendus nécessaires par le déroulement des programmes.

4) La valeur du *per diem* pour les experts en mission sera définie et révisée annuellement par échange de correspondance entre les deux parties.

Article VIII. Pour commencer, chaque partie mettra à la disposition de l'autre un quota annuel de 12 mois-chercheur qui pourra être augmenté d'un commun accord par échange de lettres entre les deux parties.

Article IX. Chaque partie s'engage à fournir à ses visiteurs l'assistance médicale en cas de besoin.

La responsabilité en cas de décès ou d'invalidité permanente survenant au cours du séjour sera à la charge du pays d'envoi.

Article X. Quand les projets communs de recherche ou d'échanges nécessitent l'importation d'équipement ou de matériel indispensable à leur exécution, les parties signataires fourniront les facilités nécessaires pour leur «libre circulation» en accord avec leurs législations respectives.

Article XI. Les spécialistes devront faire parvenir à la fin de leur mission, à l'institution de leur propre pays, un rapport sur le résultat des activités de recherches effectuées dans le pays d'accueil.

Article XII. Les publications originales des activités d'échanges ou de projets dans le cadre de cet Accord devront faire référence au présent Accord.

Article XIII. Si les activités qui se déroulent entre les spécialistes aboutissent à des résultats donnant lieu à des prises de brevets, ceci sera réglé selon les dispositions des conventions internationales dans ce domaine, auxquelles adhèrent les deux pays.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur, par échanges de lettres diplomatiques, à la date de la lettre de réponse.

Article XV. 1) Le présent Accord est prévu pour 5 ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée, sauf si une des deux parties le dénonce à l'autre par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis de 6 mois au minimum.

2) L'annulation du présent Accord n'affectera pas les programmes et les projets en cours, à moins que les deux parties n'en soient convenues différemment.

Article XVI. Le présent Accord pourra être modifié par échange de lettres, après entente mutuelle entre les deux parties. Les modifications entreront en vigueur, sauf dispositions contraires, à la date de la lettre de réponse à la proposition de modification.

FAIT à [Brasília] le [5 octobre 1981] (en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en portugais, les deux textes faisant foi).

Pour le CNPq :

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Pour l'INSERM :

[Signé]

PHILLIPE LAUDAT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL RESEARCH SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC²

The National Scientific and Technological Development Council (hereinafter referred to as “CNPq”), and

The National Health and Medical Research Institute (hereinafter referred to as “INSERM”),

Recognizing the importance of co-operation between Brazil and France in the field of health and biomedical research;

Referring to the General Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic, signed at Paris on 16 January 1967²;

Desiring to strengthen this co-operation and improve exchanges between the two countries in this field in accordance with article 1 of the aforesaid Agreement on technical and scientific co-operation, have agreed as follows:

Article I. CNPq and INSERM agree, within the framework of their own programmes and jointly established programmes, to promote co-operation between the two countries in the field of basic research and its scientific and technological applications.

Article II. CNPq and INSERM shall utilize, *inter alia*, the following means of co-operation:

- (a) Exchanges of experience;
- (b) Exchanges of scientific data, in particular in the form of specialized publications;
- (c) Exchanges of scientists, physicians, researchers, teachers (hereinafter referred to as “specialists”);
- (d) Joint studies and research and development projects;
- (e) Dissemination in the two countries of the results, advances, methods and techniques obtained through research;
- (f) Support of seminars and symposia or other events which are important for the exchange of scientific and technological data.

Article III. For purposes of this Agreement, CNPq and INSERM agree to establish, at the appropriate time, by organizing joint meetings of the two institutions or by an exchange of correspondence, the programme of co-operation and its revisions, setting forth the activities to be carried out each year. These programmes and revisions shall be submitted to the Joint Franco-Brazilian Commission on Scientific and Technological Co-operation through the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

¹ Came into force on 26 May 1982 by exchanges of notes (effected on 19 March, 30 April and 26 May 1982), in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

Article IV. For the exchange programme, the dossiers of specialist candidates (containing research programme, curriculum vitae, degrees and publications, letter of acceptance from the host laboratory) shall be submitted to and approved by the two signatory institutions of this Agreement.

Article V. The specialists may not carry out other remunerative activities in the territory of the host country.

Article VI. Each of the two Parties shall take the necessary steps to obtain the financial resources to ensure the execution of the approved activities.

Article VII. With regard to the exchange of specialists:

(1) CNPq and INSERM shall finance the round-trip transport costs of specialists from their countries.

(2) CNPq and INSERM shall finance respectively the subsistence allowances of the specialists from the other country for missions of from one to three months.

Long-term missions from 3 to 12 months shall be the subject of separate negotiations.

(3) The host country shall assume the expenses relating to any domestic travel of specialists which is deemed necessary for carrying out the programmes.

(4) The amount of subsistence allowance for specialists on mission shall be established and revised annually by exchange of correspondence between the two Parties.

Article VIII. Initially each Party shall make available to the other an annual quota for subsistence allowances corresponding to 12 man-months, which may be increased by mutual agreement in an exchange of letters between the two Parties.

Article IX. Each Party undertakes to provide its visitors with medical assistance where necessary.

The responsibility in the case of death or permanent disability occurring during the mission shall be that of the sending country.

Article X. When joint research projects or exchanges make it necessary to import equipment or material essential to their execution, the signatory Parties shall provide the necessary facilities for their "free circulation" in accordance with their respective laws.

Article XI. At the end of their mission, the specialists shall submit a report on the findings of research activities carried out in the host country.

Article XII. The publications originating from exchange activities or projects under this Agreement shall make reference to this Agreement.

Article XIII. If the activities carried out by the specialists result in findings which are to be patented, such patents shall be governed by the provisions of international conventions in this field.

Article XIV. This Agreement shall enter into force, through the exchange of diplomatic notes, on the date of the note of reply.

Article XV. (1) This Agreement shall remain in effect for five years and shall be automatically renewed for periods of the same length unless one of the Parties denounces it to the other in writing and through the diplomatic channel with at least six months' notice.

(2) The termination of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects unless the two Parties agree otherwise.

Article XVI. This Agreement may be amended by an exchange of notes, by mutual agreement between the Parties. The amendments shall enter into force, unless provisions are made to the contrary, on the date of the note of reply to the proposal for amendment.

DONE at Brasília, on 5 October 1981, in duplicate in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the National Scientific and Techno-
logical Development Council (CNPq):

For the National Health and Medical
Research Institute (INSERM):

[LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE]

[PHILLIPE LAUDAT]

No. 21187

**BRAZIL
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement on activities of technical co-operation between the Instituto Mexicano de Administración Urbana and the Instituto Brasileiro de Administração Municipal. Brasília, 14 December 1981

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à des activités de coopération technique entre l'Instituto Mexicano de Administración Urbana et l'Instituto Brasileiro de Administração Municipal. Brasília, 14 décembre 1981

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED MEXICAN STATES ON ACTIVITIES OF TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE INSTITUTO MEXICANO DE ADMINISTRACIÓN URBANA AND THE INSTITUTO BRASILEIRO DE ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'INSTITUTO MEXICANO DE ADMINISTRACIÓN URBANA ET L'INSTITUTO BRASILEIRO DE ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasilia, D. F., diciembre 14, 1981

1487/391.1/81

Señor Ministro:

En el ámbito del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica, del 24 de julio de 1974, existente entre nuestros dos gobiernos, tengo a honra proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, lo siguiente:

1. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa del Brasil apoyarán las actividades de cooperación técnica a ser desarrolladas entre el Instituto Mexicano de Administración Urbana (IMAU) y el Instituto Brasileño de Administración Municipal (IBAM) en todos los asuntos de interés de las dos entidades.

2. La cooperación técnica podrá desarrollarse a través de todas o algunas de las siguientes modalidades:

- a) Envío de peritos para la realización de programas de capacitación y cooperación técnica;
- b) Investigación conjunta;
- c) Intercambio de información y documentación;
- d) Traducción, promoción de la distribución y venta, por parte de las dos entidades, de las publicaciones del IMAU en Brasil y del IBAM en México;
- e) Divulgación de cursos patrocinados por las dos entidades;
- f) Cualquier otro medio acordado entre las dos Partes.

3. El IMAU y el IBAM representarán uno al otro en sus países para el acompañamiento de asuntos de interés científico de las dos entidades ante otras instituciones.

¹ Came into force on 14 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. El IMAU y el IBAM realizarán una reunión anual para el examen de todos los asuntos de su interés, inclusive de aquellos directamente relacionados con la ejecución del presente Ajuste Complementario. Los dos institutos informarán sobre los resultados de sus reuniones anuales a la Comisión Mixta Mexicano-Brasileña de Cooperación Científica y Técnica, prevista en el artículo III del Acuerdo Básico de 1974.

5. Los gastos ocasionados por la ejecución del presente Ajuste quedarán, en general, a cargo de la parte solicitante o beneficiada, salvo el caso en que sea establecida una modalidad distinta.

6. El presente Ajuste Complementario tendrá la duración de tres años, renovándose tácita y sucesivamente por iguales períodos, a no ser que una de las Partes manifieste a la otra, por escrito, con anterioridad mínima de tres meses, su intención de denunciarlo.

En caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil concuerde con los términos de los ítems 1 a 6 antes relatados, tengo a honra proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, expresando la conformidad de su Gobierno, constituya un Ajuste Complementario al mencionado Acuerdo Básico, que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Permítame, señor Ministro, reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]
ANTONIO DE ICAZA
Embajador de México

Su Excelencia el Sr. Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores de la República
Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

Brasília, D.F., 14 December 1981

1487/391.1/81

Sir,

Within the framework of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 24 July 1974 between our two Governments,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the United Mexican States, the following:

1. The Government of the United Mexican States and the Government of the Federative Republic of Brazil shall support the technical co-operation activities to be carried on between the Instituto Mexicano de Administración Urbana (IMAU) and the Instituto Brasileiro de Administração Municipal (IBAM) in all matters of interest to the two entities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 177.

[TRADUCTION]

Brasília (D.F.), le 14 décembre 1981

1487/391.1/81

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique en date du 24 juillet 1974 en vigueur entre nos deux pays¹, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, de vous proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appuieront les activités de coopération technique qui seront entreprises par l'Instituto Mexicano de Administración Urbana (IMAU) et l'Instituto Brasileiro de Administração Municipal (IBAM) dans tous les domaines intéressant les deux organismes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 177.

2. Technical co-operation may take any or all of the following forms:

- (a) Assignment of experts for the implementation of training and technical co-operation programmes;
- (b) Joint research;
- (c) Exchange of information and documentation;
- (d) Translation, promotion of distribution and sale by the two entities of publications of IMAU in Brazil and of IBAM in Mexico;
- (e) Popularization of courses sponsored by the two entities;
- (f) Any other means agreed upon by the two Parties.

3. IMAU and IBAM shall represent each other in their country in consultation with other institutions concerning matters of scientific interest to the two entities.

4. IMAU and IBAM shall hold an annual meeting to consider all matters of interest to them, including those directly related to the implementation of this Supplementary Agreement. The two institutes shall report on the results of their annual meetings to the joint Mexican-Brazilian Commission for Scientific and Technical Co-operation provided for in article III of the Basic Agreement of 1974.

5. Expenses arising from the implementation of this Agreement shall, in general, be borne by the requesting or benefiting Party, unless otherwise agreed.

6. This Supplementary Agreement shall remain in force for three years and shall be successively renewed by tacit agreement for equal periods, unless one of the Parties informs the other in writing, with at least three months' notice, of its intention to denounce it.

I have the honour to propose that, should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the terms of the above paragraphs 1 to 6, this note and your reply expressing the agreement of your Govern-

2. La coopération pourra revêtir l'ensemble ou quelques-unes des formes suivantes :

- a) Envoi d'experts pour la réalisation de programmes de formation et de coopération technique;
- b) Recherches communes;
- c) Echange d'informations et de documentation;
- d) Traduction, promotion de la distribution et vente par les deux organismes des publications de l'IMAU au Brésil et de l'IBAM au Mexique;
- e) Publication des cours organisés par les deux organismes;
- f) Toute autre forme convenue entre les deux Parties.

3. L'IMAU et l'IBAM se représenteront mutuellement dans leurs pays respectifs, devant les autres institutions, aux fins des questions présentant un intérêt scientifique pour les deux organismes.

4. L'IMAU et l'IBAM tiendront une réunion annuelle pour examiner toutes les questions d'intérêt commun, y compris les questions directement liées à l'exécution du présent Accord complémentaire. Les deux organismes soumettront un rapport sur les résultats de leurs réunions annuelles à la Commission mixte Mexique-Brésil pour la coopération scientifique et technique prévue à l'article III de l'Accord de base de 1974.

5. Sauf si des modalités différentes sont prévues, les frais entraînés par l'exécution du présent Accord seront, d'une manière générale, supportés par la partie sollicituse ou bénéficiaire.

6. Le présent Accord complémentaire aura une durée de trois ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis de trois mois au moins, son intention de le dénoncer.

Si les dispositions des paragraphes 1 à 6 susmentionnés rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord complémentaire

ment should constitute a Supplementary Agreement to the aforementioned Basic Agreement, to enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ANTONIO DE ICAZA
Ambassador of Mexico

His Excellency Ambassador Ramiro
Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
Federative Republic of Brazil

audit Accord de base qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Mexique,
[Signé]
ANTONIO DE ICAZA

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva
Guerreiro
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 14 de dezembro de 1981

DCOPT/DCS/DAI/78/644 (B46) (B14)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 1487/391.1/81, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro, No âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, de 24 de julho de 1974, em vigor entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo dos Estados Unidos Mexicanos, o seguinte:

1. O Governo dos Estados Unidos Mexicanos e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão as atividades de cooperação técnica a serem desenvolvidas entre o Instituto Mexicano de Administração Urbana (IMAU) e o Instituto Brasileiro de Administração Municipal (IBAM) em todos os assuntos de interesse das duas entidades.

2. A cooperação técnica poderá desenvolver-se através de todas ou algumas das seguintes modalidades:

- a) Envio de peritos para a realização de programas de capacitação e cooperação técnica;
- b) Pesquisa conjunta;
- c) Intercâmbio de informação e documentação;
- d) Tradução, promoção de distribuição e venda pelas duas entidades de publicações do IMAU no Brasil e do IBAM no México;
- e) Divulgação de cursos patrocinados pelas duas entidades;
- f) Qualquer outro meio acordado entre as Partes.

3. O IMAU e o IBAM representarão um ao outro em seus países para o acompanhamento de assuntos de interesse científico das duas entidades junto a outras instituições.

4. O IMAU e o IBAM realizarão uma reunião anual para o exame de todos os assuntos de seu interesse, inclusive daqueles diretamente relacionados com a execução do presente Ajuste Complementar. Os dois Institutos informarão os resultados de suas reuniões anuais à Comissão Mista Brasileiro-mexicana de Cooperação Técnica e Científica, prevista no artigo III do Acordo Básico de 1974.

5. Os gastos decorrentes da execução do presente Ajuste ficarão, em princípio, a cargo da parte solicitante ou beneficiada, salvo seja estabelecida uma modalidade distinta.

6. O presente Ajuste Complementar terá a duração de três anos, renovando-se tácita e sucessivamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes manifeste à outra por escrito, com antecedência mínima de três meses, sua intenção de denunciá-lo.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com os termos dos itens 1 a 6 acima, tenho a honra de propor que esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, exprimindo a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar ao mencionado Acordo Básico, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Eusebio Antonio de Icaza González
Embaixador dos Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

14 December 1981

DCOPT/DCS/DAI/78/644(B46)(B14)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 1487/391.1/81, dated today, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Eusebio Antonio de Icaza
González
Ambassador of the United Mexican States

[TRADUCTION]

Le 14 décembre 1981

DCOPT/DCS/DAI/78/644(B46)(B14)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1487/391.1/81, en date de ce jour, dont le texte, en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence M. Eusebio Antonio de
Icaza González
Ambassadeur des Etats-Unis du Mexique

No. 21188

—

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement concerning co-operation in the field of communications, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Bogotá on 2 March 1982

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

—

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord de coopération dans le domaine des communications, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Bogotá le 2 mars 1982

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO
TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLOMBIA SOBRE
COOPERAÇÃO NO CAMPO DAS COMUNICAÇÕES

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia,
Considerando que permanecem os motivos que os levaram à celebração do Acordo
de Cooperação Técnica entre os dois países, em 13 de dezembro de 1972, de conformidade
com os princípios enunciados no artigo I do referido Acordo,

Convem no seguinte:

Artigo I. Ambos os Governos acordam estabelecer um mecanismo de colaboração
no campo das comunicações, com a finalidade de contribuir ao desenvolvimento das
telecomunicações e dos serviços postais.

Artigo II. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República
da Colômbia designam como autoridades responsáveis para a implementação do presente
Ajuste seus respectivos Ministérios das Comunicações.

Artigo III. A colaboração mencionada no artigo I do presente instrumento se de-
senvolverá em todas as áreas de competência das autoridades referidas no artigo II,
mediante o intercâmbio de experiências e a prestação de serviços técnicos.

Artigo IV. 1. Os Ministérios das Comunicações do Brasil e da Colômbia, para
prestar a cooperação prevista no presente Ajuste, designarão oportunamente, por via
diplomática, as entidades às quais confiarão a execução dos programas específicos.

2. Tais entidades fornecerão o pessoal qualificado necessário à implementação
desses programas.

Artigo V. 1. O intercâmbio de experiências, previsto no artigo III do presente
instrumento, poderá ocorrer através do envio de missões técnicas de especialistas e da
realização de cursos e estágios de especialização, de forma a cobrir, entre outras, as áreas
seguintes:

- a) Desenvolvimento, industrial e tecnológico e estudos de especialização;
- b) Capacitação de pessoal em telecomunicações;
- c) Supervisão de operações;
- d) Organização gerencial.

2. Os serviços técnicos previstos no artigo III poderão cobrir, entre outras, as
seguintes áreas dos serviços de telecomunicações e postais:

- a) Demanda telefônica urbana e rural;
- b) Assessoria para formação de recursos humanos em serviços postais;
- c) Comunicações nacionais por satélite;
- d) Comunicação de dados;
- e) Planejamento e controle, planejamento técnico, planejamento operacional e super-
visão de implantação de sistemas;

- f) Sistema normativo de materiais, equipamentos e serviços;
- g) Organização de centros de operações;
- h) Planejamento para ampliação e modernização de redes;
- i) Implementação e consolidação de sistemas de treinamento;
- j) Assessoria na regulamentação do serviço de radiodifusão, desenvolvimento e instalação de retransmissores de televisão e sistemas repetidores.

3. Esta relação poderá ser ampliada ou reduzida a critério das Partes, mediante o intercâmbio de correspondência entre ambos Ministérios.

Artigo VI. 1. Os Ministérios de Comunicações do Brasil e da Colômbia estabelecerão um programa de trabalho que definirá as modalidades e as áreas específicas de cooperação referidas no artigo V.

2. Este programa deverá especificar o número de missões e períodos de treinamento, assim como os meios necessários para sua implementação. Deverá também indicar os campos para os quais sejam requeridos pela Administração correspondente os meios técnicos necessários para a implementação do presente Ajuste.

3. Este programa deverá ser revisado anualmente mediante intercâmbio de correspondência entre ambos os Ministérios.

Artigo VII. 1. Os gastos decorrentes do envio de missões, viagens internacionais e nacionais, intercâmbio de especialistas e técnicos, prestação de serviços, fornecimento de material e equipamentos especializados, auxílios financeiros, salários e benefícios sociais, bem como assistência médica e hospitalar, serão repartidos entre as entidades mencionadas no Artigo II. A forma dessa repartição fará parte de um plano de operações, que será negociado por via diplomática para cada projeto e programa específico.

2. O plano de operações mencionado no item anterior conterá as condições e os termos de referência dos projetos e programas estabelecidos em conformidade com o presente Ajuste.

Artigo VIII. 1. Os serviços técnicos mencionados no item 2 do artigo V deverão ser objeto de contratos específicos de acordo com o estabelecido no plano de operações de cada projeto e programa.

2. Os referidos contratos deverão definir, entre outras, as condições de liquidação dos gastos decorrentes da execução dos serviços.

Artigo IX. As Partes se comprometem a não fornecer a terceiros, sem mútuo acordo, os documentos que lhes sejam enviados como consequência da aplicação do presente Ajuste.

Artigo X. As Partes manterão um constante fluxo de informações sobre os planos existentes ou projetados para a reestruturação ou ampliação de seus sistemas de telecomunicações ou serviços postais.

Artigo XI. A eventual participação de empresas brasileiras e colombianas em atividades descritas no presente Ajuste será coordenada pelos Ministérios respectivos de cada país, que darão o aval governamental às negociações e ao seu desenvolvimento técnico-operacional.

Artigo XII. O presente Ajuste, assinado no marco do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 13 de dezembro de 1972, entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma vigência de três anos, podendo renovar-se automaticamente por períodos de um ano, a menos que uma das Partes manifeste, por via diplomática, à outra seu desejo de dá-lo por terminado.

O término não afetará o desenvolvimento dos projetos que se encontrem em execução, a menos que as Partes acordem o contrário.

ASSINADO em Bogotá, D.E., aos 2 dias do mês de março de 1982, em dois exemplares originais nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
HAROLDO CORREA DE MATTOS

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo
da República da Colombia:
ANTONIO ABELLO ROCA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LAS COMUNICACIONES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia,

Considerando que se mantienen los motivos que llevaron a la celebración del Acuerdo de Cooperación Técnica entre los dos países, en el 13 de diciembre de 1972, de conformidad con los principios enunciados en el artículo I del referido Acuerdo,

Convienen lo siguiente:

Artículo I. Ambos Gobiernos acuerdan establecer un mecanismo de colaboración en el campo de las comunicaciones, con la finalidad de contribuir al desarrollo de las telecomunicaciones y de los servicios postales.

Artículo II. El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia designan como autoridades responsables del desarrollo del presente Convenio sus respectivos Ministerios de Comunicaciones.

Artículo III. La colaboración mencionada en el artículo I del presente instrumento se desarrollará en todas las áreas de competencia de las autoridades referidas en el artículo II, mediante intercambio de experiencias y a la prestación de servicios técnicos.

Artículo IV. 1. Los Ministerios de Comunicaciones del Brasil y de Colombia, para prestar la cooperación prevista en el presente Convenio, designarán, oportunamente, por la vía diplomática, las entidades a las cuales se haya de confiar la ejecución de los programas específicos.

2. Tales entidades suministrarán el personal calificado necesario a la implementación de los programas específicos.

Artículo V. 1. El intercambio de experiencias, previsto en el artículo III del presente instrumento, podrá ocurrir a través del envío de misiones técnicas de especialistas y de la realización de cursos y prácticas de especialización, de manera que cubran, entre otras, las siguientes áreas:

- a) Desarrollo industrial y tecnológico y estudios de especialización;
- b) Capacitación de personal en telecomunicaciones;
- c) Supervisión de operaciones;
- d) Organización gerencial.

2. Los servicios técnicos previstos en el artículo III podrán cubrir, entre otras, las siguientes áreas de los servicios de telecomunicaciones y postales:

- a) Demanda telefónica urbana y rural;
- b) Asesoría para formación de recursos humanos en servicios postales;
- c) Comunicaciones nacionales por satélite;
- d) Comunicación de datos;

- e) Planeamiento y control, planeamiento técnico, planeamiento operacional y supervisión de implantación de sistemas;
- f) Sistema normativo de materiales, equipos y servicios;
- g) Organización de centros de operaciones;
- h) Planeamiento para ampliación y modernización de redes;
- i) Establecimiento y consolidación de sistemas de entrenamiento;
- j) Asesoría en la reglamentación del servicio de radiodifusión, desarrollo e instalación de retransmisores de televisión y sistemas repetidores.

3. Esta relación podrá ser ampliada o reducida a criterio de las Partes, mediante el intercambio de correspondencia entre ambos Ministerios.

Artículo VI. 1. Los Ministerios de Comunicaciones del Brasil y de Colombia establecerán un programa de trabajo que definirá las modalidades y las áreas específicas de cooperación referidas en el artículo V.

2. Este programa deberá especificar el número de misiones y períodos de entrenamiento, así como los medios necesarios para su desarrollo. Deberá también indicar los campos para los cuales sean requeridos por la Administración correspondiente los medios técnicos necesarios para la ejecución del presente Convenio.

3. Este programa deberá ser revisado anualmente mediante intercambio de correspondencia entre ambos Ministerios.

Artículo VII. 1. Los gastos que se deriven del envío de misiones, viajes internacionales y nacionales, intercambio de especialistas y técnicos, prestación de servicios, suministro de material y equipos especializados, auxilios financieros, salarios y beneficios sociales, así como asistencia médica y hospitalaria, serán repartidos entre las entidades mencionadas en el artículo II. La forma de esa repartición hará parte de un plan de operaciones, que será negociado por la vía diplomática para cada proyecto y programa específico.

2. El plan de operaciones mencionado en el numeral anterior contendrá las condiciones y los términos de referencia de los proyectos y programas establecidos de conformidad con el presente Convenio.

Artículo VIII. 1. Los servicios técnicos mencionados en el numeral 2 del artículo V deberán ser objeto de contratos específicos de acuerdo con lo establecido en el plan de operaciones de cada proyecto y programa.

2. En dichos contratos se deberán definir, entre otras, las condiciones de liquidación de gastos derivados de la ejecución de los servicios.

Artículo IX. Las Partes se comprometen a no proporcionar a terceros, sin mutuo acuerdo, los documentos que les sean enviados como consecuencia de la aplicación del presente Convenio.

Artículo X. 1. Las Partes mantendrán un constante flujo de información sobre los planes existentes o proyectados para la restructuración o ampliación de sus sistemas de telecomunicaciones o servicios postales.

Artículo XI. La eventual participación de empresas brasileñas y colombianas en las actividades descritas en el presente Convenio será coordinada por los Ministerios respectivos de cada país, que darán el aval gubernamental a las negociaciones y a su desarrollo técnico operacional.

Artículo XII. El presente Convenio, suscrito dentro del marco del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica de 13 de Diciembre de 1972, entrará en vigor en la fecha de su firma. Tendrá una vigencia de tres años, pudiendo renovarse automáticamente por períodos

de un año, a menos que una de las Partes manifieste por la vía diplomática a la otra su deseo de darlo por terminado.

La terminación no afectará el desarrollo de los proyectos que se pondrán en ejecución, a menos que las Partes convengan lo contrario.

FIRMADO en Bogotá, D.E., a los 2 días del mes de marzo de 1982, en dos ejemplares originales, en idioma portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

HAROLDO CORREA DE MATTOS

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO ABELLO ROCA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia,

Considering that the grounds which led to the conclusion of the Agreement on technical co-operation between the two countries on 13 December 1972² still exist, in accordance with the principles set forth in article 1 of that Agreement,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments agree to establish a mechanism for collaborating in the field of communications, for the purpose of contributing to the development of telecommunications and the postal services.

Article II. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia designate as the authorities responsible for the implementation of this Agreement their respective Ministries of Communications.

Article III. The collaboration referred to in article 1 of this instrument shall be developed in all areas in which the authorities referred to in article II are competent by means of the exchange of experience and the provision of technical services.

Article IV. 1. For the purposes of the co-operation provided for in this Agreement, the Ministries of Communications of Brazil and of Colombia shall designate, at a suitable time and through the diplomatic channel, the entities to which the execution of specific programmes shall be entrusted.

2. These entities shall provide the necessary qualified personnel for the implementation of specific programmes.

Article V. 1. The exchange of experience referred to in article III of this instrument may consist of the sending of technical missions of specialists and the organization of specialized courses and practical work, *inter alia*, in the following areas:

- (a) Industrial development and technology and specialized studies;
- (b) Training of telecommunications personnel;
- (c) Supervision of operations;
- (d) Management organization.

2. The technical services referred to in article III may cover, *inter alia*, the following areas of telecommunications and postal services:

- (a) The demand for telephone services in urban and rural areas;
- (b) Counselling in human resources training for the postal services;
- (c) National communications by satellite;

¹ Came into force on 2 March 1982 by signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

- (d) The transfer of data;
- (e) Planning and monitoring, technical planning, operational planning and supervision of the installation of systems;
- (f) Standards for materials, equipment and services;
- (g) Organization of operations centres;
- (h) Planning of network extension and modernization;
- (i) Establishment and consolidation of training systems;
- (j) Counselling with respect to regulating the broadcasting service and the development and installation of television relay stations and repeater systems.

3. These contacts may be widened or restricted at the discretion of the Parties by means of an exchange of letters between the two Ministries.

Article VI. 1. The Ministries of Communications of Brazil and of Colombia shall establish a programme of work defining the methods and specific areas of co-operation referred to in article V.

2. This programme shall specify the number of missions and the training periods, and the necessary means for carrying out the programme. It shall also indicate the fields in which technical means for implementing this Agreement are required by the administration concerned.

3. This programme shall be reviewed annually by means of an exchange of letters between the two Ministries.

Article VII. 1. The costs incurred in missions, international and national travel, exchanging specialists and technicians, providing services, supplying specialized material and equipment, financial assistance, salaries and social benefits and medical and hospital care, shall be shared by the entities referred to in article II. The manner in which such costs shall be shared shall be specified in a plan of operations, to be negotiated through the diplomatic channel for each specific project and programme.

2. The plan of operations referred to in the previous paragraph shall set forth the conditions and terms of reference of projects and programmes established in accordance with this Agreement.

Article VIII. 1. The technical services referred to in article V, paragraph 2, shall be the subject of specific contracts in accordance with the provisions of the plan of operations for each project and programme.

2. These contracts shall define, *inter alia*, the conditions for the payment of costs incurred in providing services.

Article IX. The Parties shall undertake not to make available to third parties, unless they agree mutually to do so, the documents sent to them as a result of the implementation of this Agreement.

Article X. The Parties shall maintain a constant flow of information concerning existing or planned projects for the restructuring or extension of their telecommunications or postal services systems.

Article XI. Any participation by Brazilian or Colombian firms in the activities described in this Agreement shall be co-ordinated by the respective Ministries in each country, which shall give governmental approval to the negotiations and their technical implementation.

Article XII. This Agreement, signed within the framework of the Basic Agreement on technical co-operation of 13 December 1972, shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for a period of three years, and may be automatically renewed

for periods of one year, unless one of the Parties indicates to the other, through the diplomatic channel, its desire to denounce it.

Denunciation shall not affect the development of projects in the course of execution, unless the Parties agree otherwise.

SIGNED at Bogotá, D.E., on 2 March 1982, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

HAROLDO CORREA DE MATTOS

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

ANTONIO ABELLO ROCA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie,

Considérant toujours valables les motifs qui ont conduit à la conclusion de l'Accord relatif à la coopération technique entre les deux pays, le 13 décembre 1972², conformément au principe énoncé à l'article premier dudit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements conviennent de mettre en place un mécanisme de collaboration dans le domaine des communications afin de contribuer au développement des télécommunications et des services postaux.

Article II. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie désignent comme autorités responsables de l'exécution du présent Accord leurs Ministères des communications respectifs.

Article III. La collaboration visée à l'article premier du présent Accord portera sur tous les domaines de compétence des autorités mentionnées à l'article II et revêtira la forme d'échanges de données d'expérience et de fourniture de services techniques.

Article IV. 1. Aux fins de la coopération prévue dans le présent Accord, les Ministères des communications du Brésil et de la Colombie désigneront au moment voulu, par la voie diplomatique, les entités auxquelles sera confiée l'exécution des programmes spécifiques.

2. Lesdites entités fourniront le personnel qualifié nécessaire à l'exécution des programmes spécifiques.

Article V. 1. L'échange de données d'expérience prévu à l'article III du présent Accord pourra consister en l'envoi de missions techniques de spécialistes et l'organisation de cours et de stages de spécialisation portant, entre autres, sur les secteurs suivants :

- a) Développement industriel et technique et études de spécialisation;
- b) Formation de personnel des télécommunications;
- c) Supervision des opérations;
- d) Organisation administrative.

2. Les services techniques prévus à l'article III pourront porter, entre autres, sur les secteurs ci-après des services de télécommunications et des services postaux :

- a) Demande de services téléphoniques urbains et ruraux;

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1982 par la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

- b) Services consultatifs pour la formation de ressources humaines dans le domaine des services postaux;
- c) Communications nationales par satellite;
- d) Communication de données;
- e) Planification et contrôle, planification technique, planification opérationnelle et supervision de la mise en place des systèmes;
- f) Ensemble des normes applicables aux matériaux, équipements et services;
- g) Organisation de centres d'opérations;
- h) Planification de l'élargissement et de la modernisation des réseaux;
- i) Mise en place et renforcement des systèmes de perfectionnement;
- j) Services consultatifs concernant la réglementation du service de radiodiffusion, la mise au point et l'installation de relais de télévision et de systèmes répéteurs.

3. La liste susmentionnée pourra être élargie ou réduite d'un commun accord entre les Parties, par un échange de correspondance entre les deux Ministères.

Article VI. 1. Les Ministères des communications du Brésil et de la Colombie établiront un programme de travail définissant les modalités et les secteurs spécifiques de la coopération visés à l'article V.

2. Ce programme devra spécifier le nombre de missions et la durée des stages de perfectionnement, ainsi que les moyens à mettre en œuvre à cette fin. Il devra indiquer également les domaines dans lesquels l'administration compétente devra demander les moyens techniques nécessaires à l'exécution du présent Accord.

3. Ledit programme sera révisé tous les ans par un échange de correspondance entre les deux Ministères.

Article VII. 1. Les dépenses afférentes à l'envoi de missions, aux voyages internationaux et nationaux, à l'échange de spécialistes et de techniciens, à la fourniture de services, de matériels et d'équipements spécialisés, aux appuis financiers, aux traitements et prestations sociales ainsi qu'à l'assistance médicale et à l'assistance en cas d'hospitalisation seront réparties entre les entités mentionnées à l'article II. Les modalités de cette répartition seront prévues dans un plan d'opération qui sera négocié par la voie diplomatique pour chaque projet et programme spécifique.

2. Le plan d'opération visé au paragraphe précédent énoncera les conditions et le contenu des projets et programmes établis conformément au présent Accord.

Article VIII. 1. Les services techniques mentionnés au paragraphe 2 de l'article V devront faire l'objet de contrats spécifiques, conformément aux dispositions du plan d'opération prévu pour chaque projet et programme.

2. Lesdits contrats devront définir, entre autres, les conditions de règlement des dépenses découlant de l'exécution des services.

Article IX. Les Parties s'engagent à ne pas communiquer à des tiers, si ce n'est d'un commun accord, les documents qui leur seront adressés dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article X. Les Parties échangeront régulièrement des informations sur les plans existants ou prévus pour la restructuration ou l'élargissement de leurs systèmes de télécommunications ou de leurs services postaux.

Article XI. La participation éventuelle d'entreprises brésiliennes et colombiennes aux activités décrites dans le présent Accord sera coordonnée par les Ministères respectifs de chaque pays, lesquels donneront l'aval gouvernemental aux négociations et aux aspects techniques et opérationnels de cette participation.

Article XII. Le présent Accord, conclu dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 13 décembre 1972, entrera en vigueur à la date de sa signature. Il aura une durée de trois ans et pourra être prorogé automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la résiliation de l'Accord n'affectera aucunement l'exécution des projets en cours.

SIGNÉ à Bogotá (D.E.) le 2 mars 1982, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
[Signé]
HAROLDO CORREA DE MATTOS

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
[Signé]
ANTONIO ABELLO ROCA

No. 21189

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement on the construction of a bridge over the Iguazu River. Brasília, 4 March 1982

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'un pont sur la rivière Iguazu. Brasília, 4 mars 1982

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE IGUAÇU RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE IGUAÇU

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 4 de março de 1982

DAM-I/DAI/01/241(B46)(B29)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me ao Acordo assinado entre nossos Governos em Buenos Aires, em 17 de maio de 1980, relativo à criação da Comissão Mista Brasileiro-Argentina para a construção de uma ponte sobre o rio Iguaçu.

2. O mencionado Acordo definiu a necessidade de que ambos os Governos aprovelem o Projeto elaborado pela Comissão, no âmbito de sua competência.

3. Nessas condições, muito me apraz expressar que o Governo brasileiro concorda com o de Vossa Excelência na aprovação do Projeto da referida obra, cuja versão definitiva recebeu a aprovação da Comissão em sua 19a. Reunião.

4. A presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um Acordo entre nossos Governos, que entra em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Doutor Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

[TRANSLATION]

4 March 1982

DAM-I/DAI/01/241(B46)(B29)

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded between our Governments

¹ Came into force on 4 March 1982 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION]

Le 4 mars 1982

DAM-I/DAI/01/241(B46)(B29)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé entre nos gouvernements à Buenos

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1982 par l'échange desdites notes.

at Buenos Aires on 17 May 1980 on the establishment of the Joint Brazilian-Argentine Commission for the construction of a bridge over the Iguazu River.¹

2. The said Agreement made it a requirement that both Governments should approve the project drawn up by the Commission as part of its responsibilities.

3. Accordingly, I am pleased to state that the Brazilian Government is in accord with your Government in approving the project, the final version of which was adopted by the Commission at its nineteenth meeting.

4. This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Nicanor Costa Méndez

Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

Aires, le 17 mai 1980, relatif à la création de la Commission mixte brésilienne-argentine pour la construction d'un pont sur la rivière Iguazu¹.

2. L'Accord susmentionné fait état de la nécessité pour les deux gouvernements d'approuver le projet élaboré par la Commission conformément à ses attributions.

3. Dans ces conditions, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien se joint à vous pour approuver ledit projet, dont la Commission a elle-même approuvé la version définitive à sa dix-neuvième réunion.

4. La présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez

Ministre des relations extérieures et du culte
de la République argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasilia, 4 de marzo de 1982

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al Acuerdo suscripto entre nuestros Gobiernos en Buenos Aires el 17 de mayo de 1980, relativo a la creación de la Comisión Mixta Argentino-Brasileña para la construcción de un puente sobre el río Iguazú.

En el mencionado Acuerdo se estableció la necesidad de que ambos Gobiernos aprueben el Proyecto que la Comisión, en el marco de su competencia, ha elaborado.

Con relación a ello, me es grato expresar que el Gobierno argentino coincide con el de Vuestra Excelencia en la aprobación del Proyecto de dicha obra, cuya versión definitiva recibiera la conformidad de la Comisión en su XIX Reunión.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entra en vigor el día de la fecha.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, No. 1-22083.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1325, n° 1-22083.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]
NICANOR COSTA MÉNDEZ

S.E. el Señor Embajador D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Brasilia

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Brasília, 4 March 1982

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded between our Governments at Buenos Aires on 17 May 1980 on the establishment of the Joint Brazilian-Argentine Commission for the construction of a bridge over the Iguazú River.

The said Agreement made it a requirement that both Governments should approve the project drawn up by the Commission as part of its responsibilities.

Accordingly, I am pleased to state that the Argentine Government is in accord with your Government in approving the project, the final version of which was adopted by the Commission at its nineteenth meeting.

This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]
NICANOR COSTA MÉNDEZ

His Excellency Ambassador Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Brasília

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Brasília, le 4 mars 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé entre nos gouvernements à Buenos Aires le 17 mai 1980, relatif à la création de la Commission mixte brésilienne-argentine pour la construction d'un pont sur la rivière Iguazú.

L'Accord susmentionné fait état de la nécessité pour les deux gouvernements d'approuver le projet élaboré par la Commission conformément à ses attributions.

Dans ces conditions, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement argentin se joint à vous pour approuver ledit projet, dont la Commission a elle-même approuvé la version définitive à sa dix-neuvième réunion.

La présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]
NICANOR COSTA MÉNDEZ

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat des relations extérieures de
la République fédérative du Brésil
Brasília

No. 21190

**BRAZIL
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the transit
of tourists. Montevideo, 2 April 1982**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

**Échange de uotes constituant un accord relatif à la circu-
lation des touristes. Montevideo, 2 avril 1982**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE TRANSIT OF TOURISTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA CIRCULATION DES TOURISTES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DO BRASIL

Montevidéu, em 02 de abril de 1982

Nº. 104

ACORDO DE «MODUS VIVENDI» SOBRE TRÂNSITO DE TURISTAS

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro deverá depositar, brevemente, junto ao Governo uruguaio, a Carta de Ratificação do Convênio sobre Transporte Internacional Terrestre, de 1977, concluído entre os Governos do Brasil, Uruguai, Argentina, Chile, Paraguai, Bolívia e Peru.

2. Como é do conhecimento de Vossa Excelência, o Convênio sobre Transporte Internacional Terrestre, de 1966, que é substituído pelo instrumento de 1977, estabelece, em seu anexo III, relativo a aspectos migratórios, que os nacionais dos países contratantes podem ingressar no território de qualquer das partes, na qualidade de turista, mediante a simples apresentação de documento identificador; tal disposição, contudo, não consta do Convênio de 1977.

3. O trânsito de turistas entre o Brasil e o Uruguai, no que se refere a documentos de identidade, tem sido regulado pelo Convênio de 1966, o qual, porém, deixará de ter vigência no relacionamento bilateral no momento que o Convênio de 1977 entre em vigor para o Brasil, uma vez que o Governo uruguaio o ratificou em 29 de novembro de 1978.

4. Assim, e para evitar empecilhos ao fluxo normal de turistas, proponho, em nome do Governo brasileiro, que continuem a ser aplicadas as normas que regulam, no momento atual, o intercâmbio de turistas entre o Brasil e o Uruguai — ou seja, que os nacionais dos países contratantes possam ingressar no território de qualquer das partes, mediante a simples apresentação de documento identificador (passaporte válido ou carteira de identidade) — até que tenha vigência o Acordo que, sobre a matéria, se acha em fase de negociação entre os dois países.

5. Caso o Governo da República Oriental do Uruguai concorde com o exposto, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do Governo uruguaio, constituam Acordo de *modus vivendi* entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

¹ Came into force on 2 April 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

RAÚL DE VICENZI

Sua Excelência
o Senhor Doutor Estanislao Valdéz Otero
Ministro da Relações Exteriores

[TRANSLATION]

EMBASSY OF BRAZIL

Montevideo, 2 April 1982

No. 104

INTERIM AGREEMENT
ON TRAVEL OF TOURISTS

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government will shortly be called upon to deposit with the Uruguayan Government its instrument of ratification of the 1977 Convention on International Land Transport concluded between the Governments of Brazil, Uruguay, Argentina, Chile, Paraguay, Bolivia and Peru.

2. As you are aware, the 1966 Convention on International Land Transport, which the 1977 instrument is to supersede, stipulated in annex III, which deals with the movement of persons, that nationals of Contracting States may enter the territory of any Party as tourists upon simple presentation of an identity document; no such provision, however, appears in the 1977 Convention.

3. As regards the question of identity documents, the travel of tourists between Brazil and Uruguay has been governed by the 1966 Convention; however, this instrument will cease to apply as between the two countries once the 1977 Convention enters into force for Brazil, since it has already been ratified by the Uruguayan Government on 29 November 1978.

4. Consequently, in order to avoid any disruption of the normal flow of tourists, I propose on behalf of the Brazilian Govern-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU BRÉSIL

Montevideo, le 2 avril 1982

Nº 104

ACCORD INTÉIMAIRE EN MATIÈRE
DE CIRCULATION DES TOURISTES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien devra bientôt déposer auprès du Gouvernement uruguayen l'instrument de ratification de l'Accord sur les transports internationaux terrestres de 1977, conclu entre les Gouvernements du Brésil, de l'Uruguay, de l'Argentine, du Chili, du Paraguay, de la Bolivie et du Pérou.

2. Comme vous le savez, l'Accord sur les transports internationaux terrestres de 1966 — que remplace l'Accord de 1977 — stipule, à l'annexe III, relative aux aspects migratoires, que les nationaux des Parties contractantes peuvent entrer en qualité de touristes sur le territoire de l'une quelconque des Parties moyennant la simple présentation de documents d'identité; cette disposition ne figure pas, toutefois, dans l'Accord de 1977.

3. Pour ce qui est des documents d'identité, la circulation des touristes entre le Brésil et l'Uruguay a été réglementée par l'Accord de 1966; or, celui-ci cessera de régir les relations bilatérales au moment où l'Accord de 1977 entrera en vigueur pour le Brésil, le Gouvernement uruguayen l'ayant ratifié le 29 novembre 1978.

4. C'est pourquoi, afin d'éviter d'entraver le flux normal des touristes, je propose, au nom du Gouvernement brésilien,

ment that the rules which currently govern tourist travel between Brazil and Uruguay should continue to be applied — i.e., nationals of Contracting States may enter the territory of any Party upon simple presentation of an identity document (valid passport or identity card) — until the Agreement on this matter, which is currently being negotiated between the two countries, enters into force.

5. I propose that, should the Government of the Eastern Republic of Uruguay agree to the foregoing, this note and your reply expressing the agreement of the Uruguayan Government should constitute an interim agreement between the two Governments, to enter into force on the date of the note of reply.

Accept, Sir, etc.

RAÚL DE VICENZI

His Excellency Estanislao Valdéz Otero
Minister for Foreign Affairs

que les normes qui régissent actuellement la circulation des touristes entre le Brésil et l'Uruguay — à savoir, que les nationaux des Parties contractantes peuvent entrer dans le territoire de l'une quelconque des Parties moyennant la simple présentation de documents d'identité (passeport en cours de validité ou carte d'identité) — continuent d'être appliquées jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord, qui en est actuellement au dernier stade des négociations entre les deux pays.

5. Si le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accepte les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse exprimant l'approbation du Gouvernement uruguayen constituent entre les deux gouvernements un accord intérimaire qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL DE VICENZI

Son Excellence Monsieur Estanislao
Valdéz Otero
Ministre des relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 2 de abril de 1982

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para hacer referencia a su Nota del día de la fecha relativa a la celebración de un acuerdo por el que se mantienen vigentes las normas que regulan los aspectos migratorios del tránsito fronterizo entre la República Oriental del Uruguay y la República Federativa del Brasil hasta la plena vigencia y aplicación del Acuerdo sobre Tránsito de Turistas, actualmente en la fase de negociación por parte de ambos Gobiernos, bajo las siguientes disposiciones:

«Señor Ministro, Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño deberá depositar, brevemente, ante el Gobierno uruguayo, la Carta de Ratificación del Convenio sobre Transporte Internacional Terrestre, de 1977, concluído entre los Gobiernos de Brasil, Uruguay, Argentina, Chile, Paraguay, Bolivia y Perú.

«2. Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, el Convenio sobre Transporte Internacional Terrestre, de 1966, que es sustituido por el instrumento de

1977, establece, en su anexo III, relativo a aspectos migratorios, que los nacionales de los países contratantes pueden ingresar en el territorio de cualquiera de las partes, en calidad de turistas, mediante la simple presentación de documento identificador; tal disposición, con todo, no consta en el Convenio de 1977.

«3. El tránsito de turistas entre el Brasil y el Uruguay, en lo que se refiere a documentos de identidad, ha sido regulado por el Convenio de 1966, el cual, sin embargo, dejará de tener vigencia en la relación bilateral en el momento en que el Convenio de 1977 entre en vigor para el Brasil, una vez que el Gobierno uruguayo lo ratificó el 29 de noviembre de 1978.

«4. Así, y para evitar dificultades al flujo normal de turistas, propongo, en nombre del Gobierno brasileño, que continúen siendo aplicadas las normas que regulan, en el momento actual, el intercambio de turistas entre el Brasil y el Uruguay o sea, que los nacionales de los países contratantes puedan ingresar en el territorio de cualquiera de las partes, mediante la simple presentación de documento identificador (pasaporte válido o carné de identidad) hasta que tenga vigencia el Acuerdo que, sobre la materia, se encuentra en fase final de negociación entre los dos países.

«5. Caso el Gobierno de la República Oriental del Uruguay concuerde con lo expuesto, propongo que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en que se exprese la concordancia del Gobierno uruguayo, constituyan Acuerdo de *modus vivendi* entre los dos Gobiernos, a entrar en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

«Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.»

En respuesta, cúpleme expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con las mencionadas disposiciones y que considera su Nota y la presente respuesta como constitutivas de un acuerdo entre ambos Gobiernos a partir del día de la fecha.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]
ESTANISLAO VALDÉS OTERO

Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la República Federativa
del Brasil Don Raúl de Vincenzi
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 2 April 1982

Sir,

I have the honour to write to you in reference to your note of today's date regarding the conclusion of an agreement to maintain in force the rules which have been applied to the movement of persons in the border traffic between the Eastern Republic of Uruguay and the Federative Republic of

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 2 avril 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour relative à la conclusion d'un accord visant à maintenir en vigueur les normes qui réglementent, quant à ses aspects migratoires, la circulation frontalière entre la République orientale de l'Uruguay et la République fédérative du Brésil

Brazil until the Agreement on tourist travel currently being negotiated by the two Governments enters into force, under the following terms:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you of my Government's agreement to the aforementioned provisions. My Government considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments with effect from today.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

His Excellency Raúl de Vincenzi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil

Montevideo

jusqu'à l'entrée en vigueur et l'application définitives de l'Accord relatif à la circulation des touristes en cours de négociation entre les deux gouvernements, note dont les termes sont les suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer l'approbation de mon gouvernement touchant les dispositions précitées; celui-ci accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

Son Excellence Monsieur Raúl de Vincenzi
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil

Montevideo

No. 21191

**BRAZIL
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement on a project
“Precision Instrument Mechanics Centre”. Brasília,
5 May 1982**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
«Centre de mécanique de précision». Brasília, 5 mai
1982**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ITALIAN REPUBLIC ON A PROJECT "PRECISION INSTRUMENT MECHANICS CENTRE"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À UN PROJET «CENTRE DE MÉCANIQUE DE PRÉCISION»

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 5 de maio de 1982

DCOPT/DAI/DE-1/35/644(B46)(F31)

Senhor Embaixador,

De acordo com o que dispõe o artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana a 30 de outubro de 1972, tenho a honra de propor a Vossa Excelência a conclusão de um Ajuste Complementar relativo ao projeto «Centro de Mecânica de Precisão», de interesse do Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), nos termos expostos a seguir:

I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana promoverão, conjuntamente, a complementação dos cursos de formação profissional no campo da mecânica de precisão com máquinas-ferramenta a comando numérico, em funcionamento no Rio de Janeiro, no Centro Euvaldo Lodi, do SENAI, mediante a instalação de uma «Ilha de Trabalho».

II. O projeto, que deverá ser implementado no biênio 1982-1983, terá como entidades executoras a Italian Machine Tools Training and Trading S.p.A. (Italian M3T) e o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI).

III. De conformidade com os princípios de cooperação técnica do Brasil e da Itália, os aportes italiano e brasileiro, em termos financeiros, são proporcionais.

IV. A contribuição do Governo italiano será efetivada pelo fornecimento, através de doação, de treinamento, de supervisão técnica e equipamento conforme abaixo relacionado:

A. Quanto a equipamento:

1. Um robô industrial a coordenadas cilíndricas para movimentar peças de até 70 kg, com 5 eixos de rotação e movimentos alternados, acionados a corrente contínua;
2. Máquinas de medida e controle «Tester 4», totalmente automático, formado por duas máquinas distintas, uma composta por 4 eixos e que tem por missão posicionar e parar os eixos nas medidas correspondentes, e outra em estilo tridimensional, acoplada a uma Unidade de Processamento de Dados;
3. Partes de reposição do equipamento de origem italiana.

B. Quanto a supervisão e treinamento:

1. Treinamento na Itália, para 12 instrutores e técnicos brasileiros indicados pelo SENAI;

¹ Came into force on 5 May 1982 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1982 par l'échange desdites notes.

2. Supervisão técnica para a utilização e manutenção do equipamento, e treinamento, no Brasil, de técnicos brasileiros, a cargo de especialistas italianos.

V. Ao Governo brasileiro, através de sua entidade executora, caberá contrapartida discriminada a seguir:

A. Quanto a equipamento e instalação:

1. Despesas e custos de qualquer tipo, relativos a frete, transporte e seguro do material, a contar do momento da entrega FOB do mesmo no porto de embarque;
2. Todas as despesas concernentes ao material didático enviado pela Italian M3T, inclusive sua elaboração e adaptação às exigências decorrentes do emprego das máquinas fornecidas pela empresa italiana;
3. Colocar à disposição do projeto as necessárias instalações e equipamentos das oficinas, inclusive a realização de obras civis indispensáveis.

B. Quanto a pessoal:

1. Custeio das despesas de deslocamento, alimentação, hospedagem e seguro dos técnicos italianos durante sua estada no Brasil;
2. Despesas referentes a pessoal administrativo, a serviços gerais e a suprimentos básicos;
3. Colocar técnicos brasileiros à disposição da Italian M3T para fins de treinamento na Itália, por período de 4 meses, arcando com as despesas relativas à remuneração, viagens, alimentação, acomodações, diárias, seguro e despesas acessórias referentes a esse pessoal;
4. Despesas de salário e encargos sociais de 17 técnicos brasileiros que participarão diretamente do programa no Brasil.

VI. Com vistas à melhor execução do presente Ajuste, os dois Governos assegurarão os privilégios e imunidades previstas no Acordo Básico de Cooperação Técnica e no Acordo sobre Normas Interpretativas para a Aplicação dos artigos VI e VIII do Acordo Básico, celebrado em 18 de novembro de 1977.

2. Caso o Governo da República Italiana concorde com as propostas enunciadas nos itens de I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Embaixador Giuseppe Jacoangeli
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Governo da República Italiana

[TRANSLATION]

5 May 1982

DCOPT/DAI/DE-I/35/644(B46)(F31)

Sir,

In accordance with the provisions of article I of the Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the

[TRADUCTION]

Le 5 mai 1982

DCOPT/DAI/DE-I/35/644(B46)(F31)

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du

Government of the Italian Republic of 30 October 1972,¹ I have the honour to propose to you the conclusion of a Supplementary Agreement relating to the project "Precision Instrument Mechanics Centre", which concerns the National Business Training Service (Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI)), in the following terms:

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic shall promote, jointly, the holding of courses of professional training in the field of precision instrument mechanics with numerically controlled machine tools, operating in Rio de Janeiro in the Euvaldo Lodi Centre, of SENAI, through the installation of a "project area".

II. The project, which shall be implemented during the biennium 1982-1983, shall have as its executing agencies the Italian Machine Tools Training and Trading S.p.A. (Italian M3T) and SENAI.

III. In conformity with the principles of technical co-operation between Brazil and Italy, the Italian and Brazilian contributions, in financial terms, shall be proportionate.

IV. The contribution of the Italian Government shall take the form of the provision, in the form of donations, of training, technical supervision and equipment as follows:

A. Equipment:

1. An industrial robot with cylindrical coordinates capable of handling loads of up to 70 kg, with 5 axes of rotation and alternating movements, driven by direct current;
2. Measuring and control machines "Tester 4", totally automated, made up of two distinct machines, one composed of 4 axes and designed to position and hold the axes at the correct measurements and the other in tridimensional mode, linked to a data processing unit;
3. Spare parts for the Italian equipment.

Brésil et le Gouvernement de la République italienne le 30 octobre 1972¹, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord complémentaire relatif à un projet de «Centre de mécanique de précision» intéressant le Service national d'apprentissage industriel (SENAI), dans les conditions suivantes :

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne encourageront ensemble l'organisation de cours de formation professionnelle dans le domaine de la mécanique de précision au moyen de machines-outils à commandes numériques en service au Centre Euvaldo Lodi du SENAI, à Rio de Janeiro, grâce à la création d'un «îlot de travail».

II. Le projet, qui devrait être réalisé pendant la période biennale 1982-1983, sera exécuté par l'Italian Machine Tools Training and Trading S.p.A. (Italian M3T) et le Service national d'apprentissage industriel (SENAI).

III. Conformément aux principes inspirant la coopération technique entre le Brésil et l'Italie, les contributions financières du Brésil et de l'Italie seront proportionnelles.

IV. La contribution du Gouvernement italien revêtira la forme de services d'enseignement, de formation et de supervision technique et de la fourniture du matériel décrit ci-après :

A. Matériel :

1. Un robot industriel à coordonnées cylindriques pouvant déplacer des poids atteignant 70 kg, équipé de 5 axes de rotation et de mouvements alternés, mus par courant continu;
2. Machines de mesure et de contrôle «Tester 4», totalement automatiques, constituées par deux machines distinctes, une composée de 4 axes et servant à positionner et à assujettir les axes aux mesures correspondantes, et l'autre de type tridimensionnel, reliée à une unité de traitement des données;
3. Pièces de rechange pour le matériel d'origine italienne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. 1-19066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° 1-19066.

B. Supervision and training:

1. Training in Italy for 12 Brazilian instructors and technicians chosen by SENAI;
2. Technical supervision for the utilization and maintenance of the equipment and training in Brazil of Brazilian technicians by Italian specialists.

V. The Brazilian Government, through its executing agency, shall be responsible for the following counterpart activities:

A. Equipment and installation:

1. Expenses of whatever type relating to freight, transport and insurance of equipment from the time of f.o.b. delivery at the port of embarkation;
2. All the expenses regarding the teaching materials sent by Italian M3T, including its preparation and adaptation to the needs arising from the employment of the machines provided by the Italian agency;
3. Brazil will provide the project with the necessary installations and office equipment, including civil engineering operations.

B. Staff:

1. The expenses of moving, subsistence, lodging and insurance of the Italian technicians during their stay in Brazil;
2. Expenses of administrative personnel, general services and basic allowances;
3. The provision of Brazilian technicians for Italian M3T for purposes of training in Italy, for a period of 4 months, meeting the expenses of remuneration, travel, food, lodging, subsistence, insurance and related expenditure of such personnel;
4. Salaries and allowances of 17 Brazilian technicians who will participate directly in the programme in Brazil.

B. Supervision et formation :

1. Formation en Italie de 12 instructeurs et techniciens brésiliens désignés par le SENAI;
2. Supervision technique de l'utilisation et de la manutention du matériel, et formation au Brésil, par les spécialistes italiens, de techniciens brésiliens.

V. Le Gouvernement brésilien, par l'entremise de son agent d'exécution, fournira la contribution de contrepartie ci-après :

A. Matériel et installations :

1. Tous frais et dépenses de fret, de transport et d'assurance du matériel à partir de sa livraison f.o.b. au port d'embarquement;
2. Tous frais afférents aux matériels pédagogiques envoyés par l'Italien M3T, y compris les frais d'élaboration et d'adaptation aux exigences découlant de l'utilisation des machines fournies par l'entreprise italienne;
3. Fourniture, aux fins du projet, des installations et du matériel de bureau nécessaire, y compris la réalisation des travaux de génie civil indispensables.

B. Personnel :

1. Prise en charge des dépenses de transport, d'alimentation, de logement et d'assurance des techniciens italiens pendant leur séjour au Brésil;
2. Dépenses afférentes au personnel administratif, aux services généraux et aux fournitures de base;
3. Affectation de techniciens brésiliens à l'Italien M3T à des fins de formation en Italie, pendant une durée de quatre mois, et prise en charge des salaires, des frais de voyage, des frais d'alimentation et de logement, des indemnités journalières de subsistance, des frais d'assurance et des faux frais dudit personnel;
4. Prise en charge des salaires et des charges sociales afférents aux 17 techniciens brésiliens qui participeront directement à la réalisation du programme au Brésil.

VI. For the purposes of the execution of this Agreement, the two Governments shall accord the privileges and immunities laid down in the Basic Agreement on technical co-operation and in the Agreement on interpretative norms for the application of articles VI and VIII of the Basic Agreement, signed on 18 November 1977.¹

2. If the Government of the Italian Republic agrees with the above proposals in items I to VI, this note and your reply in which you express the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Giuseppe Jacoangeli

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Government of the Italian Republic

VI. Pour faciliter l'application du présent Accord, les deux gouvernements accorderont au personnel susmentionné les privilèges et immunités prévus par l'Accord de base relatif à la coopération technique et par l'Accord relatif à l'interprétation des articles VI et VIII de l'Accord de base conclu le 18 novembre 1977¹.

2. Si les propositions énoncées aux rubriques I à VI ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Giuseppe Jacoangeli
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Gouvernement de la République italienne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 5 de maio de 1982

Nº. 073

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, número DCOPT/DAI/DE-I/35/644(B46)(F31), datada de hoje, cujo teor é o seguinte:

[See note I — Voir note I]

Em resposta, informo a Vossa Excelência de que o Governo italiano concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar-lhe, Senhor Ministro, os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

GIUSEPPE JACOANGELI

Sua Excelência o Sr. Embaixador

Ramiro Elisio Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, nº I-19066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, nº I-19066.

[TRANSLATION]

Brasília, 5 May 1982

No. 073

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DCOPT/DAI/DE-I/35/644(B46)(F31), of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I wish to inform you that the Italian Government agrees with the terms of the above note which, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]
GIUSEPPE JACOANGELI

His Excellency Ambassador Ramiro Elisio Saraiva Guerreiro
Minister of State for External Relations of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

Brasília, le 5 mai 1982

N° 073

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DCOPT/DAI/DE-I/35/644(B46)(F31), en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement italien et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]
GIUSEPPE JACOANGELI

Son Excellence Monsieur Ramiro Elisio Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat aux relations extérieures de la République fédérative du Brésil

No. 21192

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an arrangement for
improving the system of standardization in Brazil.
Brasília, 11 May 1982**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à
l'amélioration du système de normes techniques au
Brésil. Brasília, 11 mai 1982**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR IMPROVING THE SYSTEM OF STANDARDIZATION IN BRAZIL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'AMÉLIORATION DU SYSTÈME DE NORMES TECHNIQUES AU BRÉSIL

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, 11.05 1982

EZ 445/61A/413/82

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/DE-I/30 vom 13. Februar 1980 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung zur Verbesserung des Normenwesens (BMZ/76.21824) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern weiterhin gemeinsam ein Vorhaben zur Verbesserung des Normenwesens in Brasilien.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

Sie

1. entsendet eine Fachkraft für Normenwesen für die Dauer von 24 Mann/Monaten und Kurzzeitfachkräfte für eine Dauer von bis zu insgesamt 10 Mann/Monaten;
2. stellt DIN-Normen in englischer und portugiesischer Sprache und andere interessierende DIN-Veröffentlichungen für die als dringlich bezeichneten Normungsvorhaben zur Verfügung;
3. liefert cif Entladungshafen technische Geräte, die für die Erfüllung der Projektaufgaben notwendig sind und nicht in Brasilien hergestellt werden im Werte bis zu cif 50.000, — DM (fünfzigtausend Deutsche Mark). Die Ausrüstung geht beim Eintreffen im Entladehafen in das Eigentum des Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) über mit der Massgabe, dass sie den deutschen Sachverständigen für die Zeit ihrer Tätigkeit im Vorhaben uneingeschränkt zur Verfügung steht;
4. stellt 7 Stipendien mit einer Dauer von je bis zu 6 Monaten zur Verfügung.

III. Die unter Nummer II. 1 genannten Fachkräfte haben die Aufgabe, das Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) bei folgenden Massnahmen zu beraten und zu unterstützen:

1. Beratung auf den Gebieten Kunststoffe, Kohle, Kohlegruben, Konstruktionsmaterial, Stahlbau, Netzplantechnik, Arbeitsplanung und -organisation, Getriebebau zur Vorbereitung von Richt-

¹ Came into force on 11 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

linien und Normungsvorlagen für das Nationale System Metrologie, Normung und Güteprüfung;

2. Vorbereiten der erforderlichen Unterlagen für Kurse, Vorträge und Seminare;
3. Durchführung von Kursen, Vorträgen und Seminaren und Verbreiten von Kenntnissen über das System Metrologie, Normung und Güteprüfung;
4. Ausbildung einer Ingenieurgruppe des INMETRO (interne Ausbildung) und Ausbildung von Industrieingenieuren und Universitätsprofessoren (externe Ausbildung).

IV. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben:

Sie

1. gewährt den deutschen Fachkräften jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt ihnen die entsprechenden vorhandenen Unterlagen zur Verfügung;
2. benennt das benötigte Fach- und Hilfspersonal, erforderlichenfalls Dolmetscher sowie geeignete brasilianische Fachkräfte für die Mitarbeit am Vorhaben und für die Teilnahme an den geplanten Ausbildungsveranstaltungen;
3. stellt Büroräume und das Büromaterial zur Verfügung;
4. stellt die unter Nummer II.3. genannte Ausrüstung von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten und Abgaben frei;
5. sorgt für die baldige Zollfreigabe und den Transport der Ausrüstung vom Entladehafen zum Bestimmungsort und übernimmt die damit verbundenen Kosten;
6. ermöglicht den deutschen Fachkräften Dienstreisen innerhalb Brasiliens und zahlt ihnen neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld;
7. übernimmt die Kosten für die Wohnungen der deutschen Fachkräfte oder beteiligt sich in angemessener Weise an den Mietkosten.

V. Die projektdurchführenden Stellen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn;
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO);
3. Die nach Absatz I und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 11 May 1982

EZ 445/61A/413/82

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/30 of 13 February 1980 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose the following arrangement for improving the system of standardization in Brazil (BMZ/76.21824):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue jointly to implement a project for improving the system of standardization in Brazil.

II. The inputs of the Government of the Federal Republic of Germany to the project shall be as follows:

1. It shall send one specialist in standardization for a period of 24 man/months and short-term specialists for a period of up to 10 man/months;
2. It shall make available, for standardization work designated as urgent, DIN standards in English and Portuguese and other DIN publications of interest;
3. It shall deliver, c.i.f. port of unloading, technical equipment necessary for implementing the project and not manufactured in Brazil up to a c.i.f. value of DM 50,000 (fifty thousand Deutsche Mark). On its arrival at the port of unloading the equipment shall become the property of the Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) with the proviso that it shall be entirely at the dis-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 11 mai 1982

EZ 445/61A/413/82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de me référer à la note DCOPT/DE-I/30 du 13 février 1980 ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique du 30 novembre 1963 conclu entre nos deux gouvernements¹, et de vous proposer de conclure l'Accord ci-après relatif à l'amélioration du système de normes techniques au Brésil (BMZ/76.21824) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil continueront à promouvoir ensemble un projet d'amélioration du système de normes techniques au Brésil.

II. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Fournir les services d'un technicien en normalisation, pour une durée de 24 mois-homme, et les services de techniciens à court terme, pour une durée totale pouvant atteindre 10 mois-homme;
2. Communiquer, pour l'exécution de tâches de normalisation considérées comme prioritaires, l'ensemble des normes publiées par l'Institut allemand de normalisation (DIN) en anglais et en portugais, ainsi que les autres publications du DIN pouvant présenter un intérêt;
3. Fournir, c.a.f. au port de débarquement, le matériel technique nécessaire à la réalisation des activités prévues au titre du projet et non fabriqué au Brésil, jusqu'à concurrence d'une valeur c.a.f. pouvant atteindre 50 000 (cinquante mille) deutsche marks. Lors de son arrivée au port de débarquement au Brésil, ce matériel deviendra la propriété de l'Institut National de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (IN-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

posal of the German specialists for the period of their participation in the project;

4. It shall award seven fellowships, each for a period of up to six months.

III. The specialists referred to in section II.1 shall advise and support INMETRO by providing the following services:

1. Advisory services in the following areas: plastics, coal, coal mines, construction materials, steel structures, project planning and control, planning and organization of work, and gear construction, for the purpose of preparing standardization guidelines and proposals for INMETRO;
2. Preparing the documents necessary for courses, lectures and seminars;
3. Providing courses, lectures and seminars and disseminating of knowledge concerning the metrology, standardization and quality control system;
4. Training an INMETRO group of engineers (internal training) and training industrial engineers and university professors (external training).

IV. The inputs of the Government of the Federative Republic of Brazil to the project shall be as follows:

1. It shall provide the German specialists with all necessary support for the performance of their functions and make all relevant documents available to them;
2. It shall appoint the necessary specialized and auxiliary personnel and, where necessary, interpreters and qualified Brazilian specialists to co-operate in the project and participate in the scheduled training courses;
3. It shall provide office space and office materials;
4. It shall exempt the equipment referred to in section II.3 from port dues, customs duties, import taxes and other fiscal levies and charges;

METRO), sous réserve d'être mis à l'entière disposition des experts allemands pendant la durée de leurs activités au titre du projet; et

4. Octroyer sept bourses d'études pour un stage pouvant atteindre six mois dans chaque cas.

III. Les techniciens visés à l'alinéa 1 du paragraphe II auront pour tâche de conseiller et d'aider l'INMETRO pour l'exécution des activités suivantes :

1. Conseils consultatifs dans les domaines suivants : matières plastiques, charbon, mines de charbon, matériaux de construction, construction, constructions en acier, techniques de planification de réseaux, planification et organisation du travail et construction d'engrenages, afin d'élaborer des directives et des propositions de normalisation dans le cadre du système national de métrologie, de normalisation et de qualité industrielle;
2. Elaboration de la documentation nécessaire à l'organisation de cours, d'ateliers et de séminaires;
3. Réalisation de cours, d'ateliers et de séminaires et diffusion des connaissances concernant le système de métrologie, de normalisation et de qualité industrielle; et
4. Formation d'un groupe d'ingénieurs de l'INMETRO (formation interne) et d'ingénieurs industriels, ainsi que de professeurs d'universités (formation externe).

IV. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Accorder aux techniciens allemands l'appui indispensable à l'accomplissement de leurs activités, en mettant à leur disposition tous les documents pertinents et disponibles;
2. Désigner le personnel technique et auxiliaire indispensable et des interprètes, si besoin est, ainsi que des techniciens brésiliens qualifiés pour collaborer à l'exécution du projet et participer aux programmes de formation prévus;
3. Fournir des locaux et du matériel de bureau;
4. Exonérer le matériel visé au paragraphe 3 de l'article II des droits portuaires, des droits de douane, des droits à l'importation et des autres impôts et charges fiscales;

- | | |
|--|--|
| <p>5. It shall ensure prompt customs clearance, transport the equipment from the port of unloading to its destination and defray the relevant costs;</p> <p>6. It shall enable the German specialists to travel on official business inside Brazil and pay them adequate daily subsistence allowances in addition to travel expenses; and</p> <p>7. It shall defray the housing costs of German specialists or pay an appropriate part of their rents.</p> | <p>5. Assurer sans retard le débarquement, le dédouanement et le transport du matériel du port de débarquement jusqu'au lieu de destination, en prenant à sa charge les dépenses correspondantes.</p> <p>6. Organiser les voyages au Brésil nécessaires à l'exécution des activités des techniciens allemands et leur verser, outre les frais de voyage une indemnité journalière adéquate; et</p> <p>7. Prendre à sa charge les frais de séjour des techniciens allemands ou une partie adéquate de leur loyer.</p> |
|--|--|

V. With regard to the executing agencies:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn, to execute its parts of the project;
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) to execute its parts of the project;
3. The agencies commissioned under subparagraphs 1 and 2 may jointly specify the details of project execution in an operational plan or in some other appropriate manner and make whatever adjustments thereto as may be necessary in the course of execution.

VI. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VI, this note together with your note in reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments,

V. Organismes chargés de l'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera la fourniture de ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, à 6236 Eschborn;
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet à l'Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO);
3. Les organismes chargés de l'exécution du projet conformément aux alinéas 1 et 2 du présent paragraphe détermineront d'un commun accord, au moyen d'un plan opérationnel ou de toute autre façon appropriée, les détails de l'exécution du projet, en les modifiant, si besoin est, pendant son exécution.

VI. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause concernant Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si les propositions contenues dans les paragraphes I à VI ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements

to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Ambassador Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro Brasília, D.F.

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 11 de maio de 1982

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/116/644.1(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº EZ/445/61A/413/82, datada de hoje, cujo teor, em português, é o seguinte:

«Senhor Ministro, Com referência à nota DCOPT/DE-I/30, de 13 de fevereiro de 1980, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o aperfeiçoamento do sistema de normalização técnica no Brasil (BMZ/76.21824):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil continuarão a promover conjuntamente um projeto para o aperfeiçoamento da normalização técnica no Brasil.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar um técnico em normalização, por um período de 24 homens/mês, e técnicos a curto prazo, por um período total de até 10 homens/mês;
2. Colocar à disposição, para execução de tarefas de normalização qualificadas como prementes, um conjunto de normas do DIN, nas línguas inglesa e portuguesa, bem como outras publicações do DIN de interesse;
3. Fornecer, cif porto de desembarque, equipamento técnico, necessário ao desenvolvimento das atividades no projeto e não produzido no Brasil, no valor cif de até DM 50.000 (cinquenta mil marcos alemães). O equipamento passará, quando de sua chegada ao porto de desembarque no Brasil, ao patrimônio do Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) sob a condição de ser colocado à inteira disposição dos peritos alemães, pelo prazo das suas atividades no projeto; e
4. Facultar 7 bolsas-de-estudo para estágio de até 6 meses cada uma.

III. Os técnicos referidos no item II.1 terão a incumbência de assessorar e apoiar o Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) na execução das seguintes medidas:

1. Assessoramento nas áreas de materiais plásticos, carvão, minas de carvão, materiais de construção, construção, construções de aço, técnica de planejamento de redes, planejamento e organização de trabalho, construção de engrenagens, com o objetivo de elaborar diretrizes e propostas de normalização para o Sistema Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial;
2. Elaboração da documentação necessária para cursos, palestras e seminários;
3. Realização de cursos, palestras e seminários, bem como divulgação de conhecimento sobre o Sistema de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial; e
4. Treinamento de um grupo engenheiros do INMETRO (treinamento interno) e de engenheiros industriais, bem como professores universitários (treinamento externo).

IV. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Conceder aos técnicos alemães o apoio indispensável ao desempenho de suas atividades, colocandolhes à disposição todos os documentos pertinentes e disponíveis;
2. Designar o pessoal técnico e auxiliar imprescindível e intérpretes, caso necessário, bem como técnicos brasileiros qualificados para colaborar no projeto e participarem nos cursos de treinamento previstos;
3. Providenciar salas e material de escritório;
4. Isentar o equipamento referido no item II.3. da taxas protuárias, alfandegárias, direitos de importação e demais encargos e gravames fiscais;
5. Providenciar o pronto desembarço alfandegário e o transporte do equipamento do porto de desembarque ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes;
6. Possibilitar aos técnicos alemães viagens a serviço dentro do Brasil, pagando-lhes, além das despesas de transporte, diárias adequadas; e
7. Arcar com as despesas de moradia dos técnicos alemães ou custear uma parte adequada das despesas decorrentes de sua locação.

V. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará de execução de suas contribuições a Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn;
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO);
3. Os órgãos encarregados, nos termos dos parágrafos I e 2 deste item, determinarão, de comum acordo, por meio de um plano operacional ou de outra forma adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, durante a sua execução.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje,

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extrordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

11 May 1982

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/116/644.1(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/61A/413/82 of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Franz Joachim Schoeller

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 11 mai 1982

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/116/644.1(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/61A/413/82, en date de ce jour, dont le texte, en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Franz Joachim Schoeller

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A—ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION.
DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ENTRY INTO FORCE of the amendment² to article 51 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the International Maritime Organization by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered ex officio on 28 July 1982.

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL
MARITIME ORGANIZATION

Article 52 (renumbered as article 51 by Res.A.315(ES.V)) is renumbered as article 62.

The existing text is replaced by the following:

“Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271 and 1276 (adoption of new title).

² The amendment came into force for all members of the Organization on 28 July 1982, i.e., 12 months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, in accordance with article 52 of the Convention. The following table provides the list of States which have accepted the amendments, showing the respective dates of receipt of the instruments of acceptance by the Secretary-General of the organization and the dates of their deposit with the Secretary-General of the United Nations:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument of acceptance (IMO)</i>		<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (UN)</i>	
Algeria	7 June	1976	6 July	1976
Angola			6 June	1977
Argentina	5 December	1979	31 December	1979
Australia	29 May	1980	10 June	1980
Bahamas	16 February	1979	1 March	1979
Bahrain			25 April	1980
Bangladesh	21 September	1979	8 October	1979
Barbados	19 August	1977	30 August	1977
Belgium	26 April	1978	28 April	1978
Brazil	25 July	1977	1 August	1977
Bulgaria			4 March	1980
Burma	18 January	1980	29 January	1980
Canada	6 April	1977	22 April	1977
Cape Verde	15 April	1980	23 April	1980
Chile	13 March	1978	20 March	1978
China			14 March	1979
Cuba			27 December	1979
Cyprus			6 December	1977
Czechoslovakia			23 November	1976
Denmark	14 September	1976	18 September	1976
Djibouti	9 February	1979	20 February	1979
Dominica	3 December	1979	18 December	1979
Egypt			16 November	1976
El Salvador			12 February	1981

(Continued on page 319)

Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that

(Footnote 2 continued from page 318)

State	Date of receipt of the instrument of acceptance (IMO)		Date of deposit of the instrument of acceptance (UN)	
	Year	Month	Year	Month
Ethiopia	17	January	1979	2 February
Finland	4	October	1976	19 October
France	5	November	1976	1 February
Gambia				11 January
German Democratic Republic				29 November
Germany, Federal Republic of	17	October	1977	24 October
(With a declaration of application to Berlin (West).)				
Ghana	29	January	1980	5 February
Greece	17	July	1981	28 July
Guinea	25	March	1977	1 April
Guinea-Bissau				6 December
Guyana				13 May
Hungary	21	March	1980	31 March
Iceland	17	July	1980	28 July
India	20	April	1978	1 May
Iraq				5 September
Ireland	20	October	1981	27 October
Israel	17	December	1979	31 December
Ivory Coast				4 November
Jamaica	30	March	1979	9 April
Jordan	30	March	1977	5 April
Kuwait	18	December	1978	28 December
Liberia	31	October	1979	19 November
Libyan Arab Jamahiriya	3	September	1976	13 September
Maldives	12	February	1980	25 February
Malta	18	April	1979	23 April
Mexico				19 December
Morocco*				25 July
Nepal				31 January
Netherlands	11	July	1977	19 July
(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)				
New Zealand	26	July	1978	15 August
Norway	2	August	1977	8 August
Oman	12	May	1981	22 May
Pakistan	7	January	1981	23 January
Panama	9	June	1977	22 June
Peru	9	January	1980	21 January
Philippines	5	November	1981	17 November
Poland				13 February
Portugal	15	February	1980	3 March
Qatar				19 May
Republic of Korea	6	September	1978	19 September
Romania	11	July	1977	25 July
Saint Lucia				10 April
Saint Vincent and the Grenadines				29 April

(Continued on page 320)

an amendment is of such a nature that any Member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.”

(Footnote 2 continued from page 319)

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument of acceptance (IMO)</i>		<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (UN)</i>	
Saudi Arabia	20 July	1979	1 August	1979
Seychelles			13 June	1978
Singapore	30 May	1979	15 June	1979
Spain	30 March	1981	14 April	1981
Sri Lanka	30 June	1977	12 July	1977
Suriname	4 April	1979	11 April	1979
Sweden	24 February	1977	23 March	1977
Switzerland	14 May	1981	22 May	1981
Thailand	11 February	1981	20 February	1981
Tunisia	24 July	1979	1 August	1979
Union of Soviet Socialist Republics	22 June	1979	2 July	1979
United Arab Emirates*			4 March	1980
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	20 November	1979	22 February	1980
			28 September	1981
United Republic of Tanzania	19 April	1979	23 April	1979
United States of America	12 August	1980	28 August	1980
Uruguay			17 December	1980
Yemen	6 March	1979	14 March	1979
Yugoslavia	25 July	1980	4 August	1980

*See p. 325 of this volume for the texts of the declarations made upon acceptance.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'amendement² à l'article 51 de la Convention susmentionnée, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistrée d'office le 28 juillet 1982.

AMENDEMENT À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION
DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE

L'article 52 [devenu article 51 en application de la résolution A.315(ES.V)] devient l'article 62.

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

«Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271 et 1276 (adoption du nouveau titre).

² L'amendement est entré en vigueur à l'égard de tous les membres de l'Organisation le 28 juillet 1982, soit 12 mois après son acceptation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, conformément à l'article 52 de la Convention. Le tableau ci-après donne la liste des Etats qui ont accepté les amendements, avec l'indication des dates de réception des instruments d'acceptation par le Secrétaire général de l'organisation, ainsi que des dates de leur dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de l'instrument d'acceptation (OMI)</i>		<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (ONU)</i>	
Algérie	7 juin	1976	6 juillet	1976
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	17 octobre	1977	24 octobre	1977
Angola			6 juin	1977
Arabie saoudite	20 juillet	1979	1 ^{er} août	1979
Argentine	5 décembre	1979	31 décembre	1979
Australie	29 mai	1980	10 juin	1980
Bahamas	16 février	1979	1 ^{er} mars	1979
Bahrein			25 avril	1980
Bangladesh	21 septembre	1979	8 octobre	1979
Barbade	19 août	1977	30 août	1977
Belgique	26 avril	1978	28 avril	1978
Birmanie	18 janvier	1980	29 janvier	1980
Brésil	25 juillet	1977	1 ^{er} août	1977
Bulgarie			4 mars	1980
Canada	6 avril	1977	22 avril	1977
Cap-Vert	15 avril	1980	23 avril	1980
Chili	13 mars	1978	20 mars	1978
Chine			14 mars	1979
Chypre			6 décembre	1977
Côte d'Ivoire			4 novembre	1981
Cuba			27 décembre	1979
Danemark	14 septembre	1976	18 septembre	1976
Djibouti	9 février	1979	20 février	1979
Dominique	3 décembre	1979	18 décembre	1979

(Suite à la page 322)

l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'approuvent pas ledit amendement. L'Assemblée peut spécifier à la majorité des

(Suite de la note 2 de la page 321)

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de l'instrument d'acceptation (OMI)</i>		<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (ONU)</i>	
Egypte			16 novembre	1976
El Salvador			12 février	1981
Emirats arabes unis*			4 mars	1980
Espagne	30 mars	1981	14 avril	1981
Etats-Unis d'Amérique	12 août	1980	28 août	1980
Ethiopie	17 janvier	1979	2 février	1979
Finlande	4 octobre	1976	19 octobre	1976
France	5 novembre	1976	1 ^{er} février	1977
Gambie			11 janvier	1979
Ghana	29 janvier	1980	5 février	1980
Grèce	17 juillet	1981	28 juillet	1981
Guinée	25 mars	1977	1 ^{er} avril	1977
Guinée-Bissau			6 décembre	1977
Guyane			13 mai	1980
Hongrie	21 mars	1980	31 mars	1980
Inde	20 avril	1978	1 ^{er} mai	1978
Iraq			5 septembre	1979
Irlande	20 octobre	1981	27 octobre	1981
Islande	17 juillet	1980	28 juillet	1980
Israël	17 décembre	1979	31 décembre	1979
Jamahiriya arabe libyenne	3 septembre	1976	13 septembre	1976
Jamaïque	30 mars	1979	9 avril	1979
Jordanie	30 mars	1977	5 avril	1977
Koweït	18 décembre	1978	28 décembre	1978
Libéria	31 octobre	1979	19 novembre	1979
Maldives	12 février	1980	25 février	1980
Malte	18 avril	1979	23 avril	1979
Maroc*			25 juillet	1980
Mexique			19 décembre	1980
Népal			31 janvier	1979
Norvège	2 août	1977	8 août	1977
Nouvelle-Zélande	26 juillet	1978	15 août	1978
Oman	12 mai	1981	22 mai	1981
Pakistan	7 janvier	1981	23 janvier	1981
Panama	9 juin	1977	22 juin	1977
Pays-Bas	11 juillet	1977	19 juillet	1977
(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)				
Pérou	9 janvier	1980	21 janvier	1980
Philippines	5 novembre	1981	17 novembre	1981
Pologne			13 février	1979
Portugal	15 février	1980	3 mars	1980
Qatar			19 mai	1977
République de Corée	6 septembre	1978	19 septembre	1978
République démocratique allemande			29 novembre	1977
République-Unie de Tanzanie	19 avril	1979	23 avril	1979

(Suite à la page 323)

deux tiers, au moment de l'adoption d'un amendement, que celui-ci est d'une nature telle que tout Membre qui aura fait une semblable déclaration et qui n'aura pas accepté l'amendement dans un délai de douze mois à dater de son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être Partie à la Convention.»

(Suite de la note 2 de la page 322)

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de l'instrument d'acceptation (OMI)</i>		<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (ONU)</i>	
Roumanie	11 juillet	1977	25 juillet	1977
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	20 novembre	1979	22 février	1980
Sainte-Lucie			10 avril	1980
Saint-Vincent-et-Grenadines			29 avril	1981
Seychelles			13 juin	1978
Singapour	30 mai	1979	15 juin	1979
Sri Lanka	30 juin	1977	12 juillet	1977
Suède	24 février	1977	23 mars	1977
Suisse	14 mai	1981	22 mai	1981
Suriname	4 avril	1979	11 avril	1979
Tchécoslovaquie			23 novembre	1976
Thaïlande	11 février	1981	20 février	1981
Tunisie	24 juillet	1979	1 ^{er} août	1979
Union des Républiques socialistes soviétiques	22 juin	1979	2 juillet	1979
Uruguay			17 décembre	1980
Yémen	6 mars	1979	14 mars	1979
Yougoslavie	25 juillet	1980	4 août	1980

*Voir p. 325 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de l'acceptation.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS A LA CONVENCIÓN CONSTITUTIVA
DE LA ORGANIZACIÓN MARÍTIMA INTERNACIONAL

Artículo 52 (renumeró como artículo 5I por RES.A.315(ES.V)) está renumerado como artículo 62.

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

«Los textos de los proyectos de enmienda a la presente Convención serán enviados por el Secretario General a los Miembros seis meses antes, por lo menos, de que la Asamblea los examine. Para la aprobación de las enmiendas se necesitará una mayoría de dos tercios, en votación de la Asamblea. Doce meses después de haber sido aceptada por dos tercios de los Miembros de la Organización, excluidos los Miembros asociados, cada enmienda entrará en vigor para todos los Miembros, exceptuados los que, antes de que se produzca esa entrada en vigor, hayan hecho una declaración manifestando que no aceptan la enmienda. Al tiempo de aprobar una enmienda la Asamblea podrá decidir, por mayoría de dos tercios, que aquélla es de tal índole que todo Miembro que haya hecho una declaración en ese sentido y que no acepte la enmienda en el plazo de los 12 meses siguientes a la entrada en vigor de la enmienda, cesará, cuando termine ese plazo, de ser Parte en la Convención.»

DECLARATIONS MADE
UPON ACCEPTANCE

MOROCCO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of His Majesty the King of Morocco wishes however to recall the declaration which had been made upon acceptance of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization of 6 March 1948, which reads as follows:

“In joining the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Government of the Kingdom of Morocco wishes to declare that it is not in agreement with a possible broadening of the scope of the activities of this Organization from the purely technical and nautical activities into the field of matters of an economic and commercial nature as stated in article 1 (b) and (c) of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. If such a broadening of the field of activities of the Organization were to take place, the Government of the Kingdom of Morocco reserves the right to reconsider its position concerning the ensuing situation, and might be led to invoke the provisions of article 59 (which has become article 73) of the Convention, regarding the withdrawal of members from the Organization.”

UNITED ARAB EMIRATES

[For the text of the declaration, see vol. 1161, No. A-4214.]

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

“Although this instrument does not include the amendments to article 51 and should not therefore be counted among the acceptances required for the coming into force of those amendments, I write to inform you, for the sake of clarification, that the Government of the United Kingdom does not wish to make a ‘declaration’ of non-acceptance under the provisions of the present article 51, and will consider itself bound by the amendments to article 51 when these come into force for all Members of IMCO.”

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE L'ACCEPTATION

MAROC

«Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc tient toutefois à rappeler la déclaration qu'il avait émise lors de l'acceptation de la Convention portant création de l'OMCI en date du 6 mars 1948, ainsi libellée :

En devenant membre de l'Organisation, le Gouvernement du Royaume du Maroc tient à déclarer qu'il n'accepte pas l'idée d'un élargissement éventuel des activités de l'Organisation qui, du domaine technique et nautique, seraient étendues à des questions de caractère économique et commercial ainsi qu'il est paru aux alinéas b et c de l'article premier de la Convention relative à la création d'une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Dans l'éventualité d'un tel élargissement des activités de l'Organisation, le Royaume du Maroc se réserve le droit de reconsidérer sa position compte tenu de la situation qui en résulterait et pourrait être amené notamment à invoquer les dispositions de l'article 59 (qui est devenu l'article 73) de la Convention relatives au retrait des membres de l'Organisation.»

ÉMIRATS ARABES UNIS

[Pour le texte de la déclaration, voir vol. 1161, n° A-4214.]

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Bien que le présent instrument ne contienne pas les amendements à l'article 51 et qu'il ne doive pas, de ce fait, être compté au nombre des acceptations requises pour l'entrée en vigueur de ces amendements, je tiens à vous informer par la présente, par souci de clarification, que le Gouvernement du Royaume-Uni ne souhaite pas faire une «déclaration» de non-acceptation au sens des dispositions de l'actuel article 51, et qu'il se considérera lié par les amendements à l'article 51 lorsque ceux-ci entreront en vigueur à l'égard de tous les membres de l'OMCI.

No. 12425. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING MEMBERS OF THE STAFF OF THE UNIVERSITY OF ZAMBIA DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. LUSAKA, 5 MAY AND 30 JUNE 1971¹

N° 12425. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX MEMBRES DU PERSONNEL DE L'UNIVERSITÉ DE ZAMBIE AFFECTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. LUSAKA, 5 MAI ET 30 JUIN 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 27 July 1982 the Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom and Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Zambia, dated at Lusaka on 19 March and 14 August 1981.²

The said Agreement, which came into force on 1 April 1981, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 May and 30 June 1971, as amended.
(27 July 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 27 juillet 1982 l'Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni et la Zambie relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions de Zambie, en date à Lusaka du 19 mars et du 14 août 1981.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1981, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné des 5 mai et 30 juin 1971, tel qu'amendé.
(27 juillet 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 19, and annex A in volumes 1032, 1038 and 1227.

² See p. 181 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 19, et annexe A des volumes 1032, 1038 et 1227.

² Voir p. 181 du présent volume.

No. 14203. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ORGANIZATION AND OPERATION OF THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND (NORAD). WASHINGTON, 8 MAY 1975¹

N° 14203. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD). WASHINGTON, 8 MAI 1975¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 11 March 1981, the date of the entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the North American Aerospace Defence Command (NORAD), dated at Ottawa on 11 March 1981,² with effect from 12 May 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 27 July 1982.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que prorogé, a cessé d'avoir effet le 11 mars 1981, date de l'entrée en vigueur de l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), en date à Ottawa du 11 mars 1981², avec effet au 12 mai 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 393, and annex A in volume 1220.

² See p. 49 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 393, et annexe A du volume 1220.

² Voir p. 49 du présent volume.

No. 16211. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT BRASÍLIA ON 6 JULY 1976¹

Nº 16211. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 6 JUILLET 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 19 MARCH 1982

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 19 MARS 1982

Authentic text: Portuguese.

Texte authentique : portugais.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

885

A Embaixada do Reino dos Países Baixos cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores e tem a honra de referir-se aos entendimentos por correspondência entre autoridades aeronáuticas do Reino dos Países Baixos e da República Federativa do Brasil, para modificação do quadro de rotas constante do anexo ao Acordo sobre transportes aéreos entre os dois países, assinado em Brasília em 6 de julho de 1976.

2. Em consequência desses entendimentos, a escala em Monrovia, constante do quadro de rotas dos Países Baixos, estabelecido no Acordo sobre transportes aéreos de 1976, fica substituída por Las Palmas, como escala técnica em relação ao Brasil, permanecendo inalterado o quadro de rotas do Brasil e respectivas notas, as demais escalas do quadro de rotas dos Países Baixos, e os entendimentos relativos aos direitos de tráfego da 5ª liberdade nas escalas de ambos os quadros de rotas.

3. Nessas condições, o quadro de rotas dos Países Baixos, com as notas respectivas, passa a ser o seguinte:

QUADRO DE ROTAS

1. Rotas dos Países Baixos

<i>Escalas em território dos Países Baixos</i>	<i>Escalas interm-diárias (1)</i>	<i>Escalas em território do Brasil</i>	<i>Escalas além (1)</i>
Pontos nos Países Baixos	Zurique	Rio de Janeiro e/ou São Paulo	Montevidéu (2)
	Lisboa ou Las Palmas (3)		Buenos Aires Santiago

(1) Na apresentação dos horários, a empresa designada pode omitir escalas em território de terceiros países.

(2) Montevidéu pode ser operada antes ou depois de Buenos Aires.

(3) A escala em Las Palmas é exclusivamente técnica em relação às escalas em território brasileiro.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, p. 25.

² Came into force on 19 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, p. 25.

² Entré en vigueur le 19 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. De conformidade com o artigo 8, parágrafo 2, do Acordo sobre transportes aéreos de 1976, as modificações acima entrarão em vigor na data da resposta do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil.

Brasília, 19 de março de 1982

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Nr. 885

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of External Relations and has the honour to refer to the written consultations between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil concerning the modification of the route schedule as stated in the annex of the Air Transport Agreement between the two countries signed in Brasília on July 6, 1976.³

2. In consequence of these consultations, the intermediate stop at Monrovia stated in the route schedule of the Netherlands and established in the Air Transport Agreement of 1976 will be replaced by Las Palmas as a technical stopover with respect to Brazil, leaving unchanged the Brazilian route schedule and its relative annotations as well as the other stops in the Netherlands route schedule and the agreements concerning the traffic rights of the 5th freedom at the stops of both route schedules.

3. Under these conditions, the Netherlands route schedule and its respective annotations will be as follows:

ROUTE SCHEDULE

1. Route of the Netherlands

Stops within the Netherlands	Intermediate stops (1)	Stops within Brazil	Stops beyond (1)
Points in the Netherlands	Zurich, Lisbon or Las Palmas (3)	Rio de Janeiro and/or São Paulo	Montevideo (2) Buenos Aires Santiago

(1) When filing its timetable, the designated carrier can at its option omit stops in third countries.

¹ Translation provided by the Government of Brazil.

² Traduction fournie par le Gouvernement brésilien.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, p. 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 885

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer aux accords intervenus par correspondance entre les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérative du Brésil concernant la modification du tableau des routes joint en annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre les deux pays signé à Brasília le 6 juillet 1976¹.

2. Comme suite à ces accords, l'escale de Monrovia apparaissant sur le tableau des routes des Pays-Bas figurant dans l'Accord relatif aux transports aériens de 1976 est remplacé par Las Palmas en tant qu'escale technique pour ce qui concerne le Brésil, et demeurent inchangés le tableau des routes du Brésil et les notes correspondantes, les autres escales figurant sur le tableau des routes des Pays-Bas et les accords relatifs au droit de trafic relevant de la cinquième liberté aux escales prévues sur les deux tableaux des routes.

3. Compte tenu de ce qui précède, le tableau des routes néerlandaises et les notes correspondantes doivent se lire comme suit :

TABLEAU DES ROUTES

1. Tableau des routes des Pays-Bas

Escales sur le territoire des Pays-Bas	Escales intermédiaires (1)	Escales sur le territoire du Brésil	Escales au-delà (1)
Points situés aux Pays-Bas	Zurich, Lisbonne ou Las Palmas (3)	Rio de Janeiro et/ou São Paulo	Montevideo (2) Buenos Aires Santiago

1) Lors de l'établissement de ses horaires, l'entreprise désignée peut omettre de faire escale sur le territoire d'un pays tiers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, p. 25.

(2) Montevideo can be served before or after Buenos Aires.

(3) The stop at Las Palmas will exclusively be a technical stop in relation to stops within Brazil.

4. In conformity with article 8, paragraph 2, of the Air Transport Agreement of 1976, the above-mentioned modifications will become effective on the date of the answer of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil.

Brasília, 19th March 1982

2) Montevideo peut être desservi avant ou après Buenos Aires.

3) L'escale à Las Palmas est exclusivement technique en relation avec les escales en territoire brésilien.

4. Conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens de 1976, les modifications susmentionnées entreront en vigueur à la date de la réponse du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil.

Brasília, le 19 mars 1982

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DTC/DE-I/DAI/34/680.4(B46)(F26)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada do Reino dos Países Baixos e tem a honra de acusar recebimento da nota verbal nº 885, de 19 de março de 1982, cujo teor é o seguinte:

[See note I — Voir note I]

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada da concordância do Governo brasileiro com o contido na nota acima transcrita e que, conseqüentemente, os entendimentos nela mencionados passam a vigorar a partir de hoje.

Brasília, em 19 de março de 1982

[TRANSLATION]

DTC/DE-I/DAI/34/680.4(B46)(F26)

The Ministry of External Relations presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 885 of 19 March 1982, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, the Ministry of External Relations informs the Embassy of the agreement of the Brazilian Government to the terms of the foregoing note which, consequently, shall constitute an agreement, to enter into force on today's date.

Brasília, 19 March 1982

[TRADUCTION]

DTC/DE-I/DAI/34/680.4(B46)(F26)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale nº 885, en date du 19 mars 1982, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade que la teneur de la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et qu'en conséquence les accords qui y sont visés entreront en vigueur à la date de ce jour.

Brasília, le 19 mars 1982

No. 16582. JOINT DETERMINATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR REPROCESSING OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL OF UNITED STATES ORIGIN. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 SEPTEMBER 1977¹

JOINT DETERMINATION² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED JOINT DETERMINATION (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT WASHINGTON ON 24 FEBRUARY 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

On the basis of the understandings, principles and intentions set out in the Communiqué of the Government of Japan and the Government of the United States of America issued on September 12, 1977,¹ taken together with the modifications contained in the Note Verbale of the Embassy of Japan dated July 23, 1980, and the Note of the Secretary of State dated July 25, 1980,³ as well as the Notes Verbales exchanged between the two Governments today, and

In view of Japan's continued adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁴ and its undertakings therein with respect to safeguards, the limited amount of plutonium involved, the carefully monitored experimental character of the process involved, and the provisions for the application of effective safeguards by the International Atomic Energy Agency and for advanced safeguards experimentation,

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America hereby jointly determine pursuant to article VIII.C of the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy of February 26, 1968,⁵ as amended,⁶ that the provisions of article XI of that Agreement may be effectively applied to the reprocessing during the period through June 1, 1981, in the Tokai Reprocessing Facility of the Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation of irradiated fuel elements containing up to an additional 50 tonnes of fuel material received from the United States of America, over and above the 99 tonnes of fuel material mentioned in paragraph 1 of the Joint Determination of September 12, 1977.

2. No determination is now being made as to whether safeguards can be effectively applied to Purex reprocessing plants in general.

3. There is no change in the requirement for subsequent determinations as to whether the provisions of article XI may be effectively applied to the reprocessing or other alteration in form or content of any special nuclear material or irradiated fuel elements subject to article VIII.C beyond the irradiated fuel elements to be reprocessed during the period mentioned in paragraph 1 above. However, the United States of America would be prepared to enter into an affirmative joint determination, if the mode of operating the said Facility is converted to full-scale coprocessing, subject to the requirements of its laws and mutual agreement on the scope and character of the coprocessing operation.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]⁷

For the Government
of Japan:
[Signed — Signé]⁸
February 24, 1981

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 51.

² Came into force on 24 February 1981 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, No. 1-20413.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 683, p. 179.

⁶ *Ibid.*, vol. 836, p. 315, and vol. 937, p. 303.

⁷ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

⁸ Signed by Kiyoshi Sumiya — Signé par Kiyoshi Sumiya.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Japan and, with reference to the Joint Determination of February 24, 1981 (hereinafter referred to as "the Joint Determination"), has the honor to inform the latter as follows:

1. The Government of the United States of America considers it appropriate that the actions of the two countries during the period through June 1, 1981, will continue to be guided by the understandings, principles and intentions set out in the Joint Communiqué of the Government of Japan and the Government of the United States of America issued on September 12, 1977 (hereinafter referred to as "the Joint Communiqué"), taken together with the modifications contained in the Embassy's Note Verbale dated July 23, 1980, as well as in the Note of the Secretary of State dated July 25, 1980, except as modified herein. As is mentioned in paragraph 1 of the Joint Determination, the period of operation of the Tokai Reprocessing Facility will be extended through June 1, 1981.

2. The Government of the United States of America reaffirms the importance attached to effective International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") safeguards at the Tokai Reprocessing Facility of the Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation (hereinafter referred to as "the Facility"), as expressed in paragraph III.6 of the Joint Communiqué, and understands that:

- (i) The Government of Japan will continue to support improvements in safeguards effectiveness through the testing of advanced safeguards instrumentation and techniques, begun under the Tokai Advanced Safeguards Technology Exercise (hereinafter referred to as "the TASTEX") program.
- (ii) The Government of Japan will take those steps which are necessary on its part to facilitate the incorporation into the existing safeguards procedures, during the period mentioned in paragraph 1 of the Joint Determination, of such elements of the TASTEX program as are identified by the IAEA for improving the effectiveness of safeguards at the Facility as well as other elements necessary for effective safeguards procedures. The latter would include measures designed to achieve: timely and independent IAEA verification of material balances in processing and in plutonium storage; improvements in containment and surveillance measures for spent fuel and other nuclear material; and timely and efficient performance of IAEA activities.
- (iii) The Government of Japan will cooperate with the IAEA at an early stage in facilitating the application of safeguards at the conversion facility to be constructed.
- (iv) The Government of Japan will, as stated in the final paragraph of the Joint Communiqué, participate in regular consultations on the actual implementation of IAEA safeguards at the Facility and on progress with respect to improvements in these safeguards including those mentioned above.

Department of State
Washington, February 24, 1981

T.R.P.

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

February 24, 1981

P-15

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of State and, with reference to the Joint Determination of February 24, 1981 (hereinafter referred to as "the Joint Determination"), has the honour to inform the latter as follows:

1. The Government of Japan considers it appropriate that the actions of the two countries, during the period through June 1, 1981, will continue to be guided by the understandings, principles and intentions set out in the Joint Communiqué of the Government of Japan and the Government of the United States of America issued on September 12, 1977 (hereinafter referred to as "the Joint Communiqué"), taken together with the modifications contained in the Embassy's Note Verbale dated July 23, 1980, as well as in the Note of the Secretary of State dated July 25, 1980, except as modified herein. As is mentioned in paragraph I of the Joint Determination, the period of operation of the Tokai Reprocessing Facility will be extended through June 1, 1981.

2. The Government of Japan reaffirms the importance attached to effective International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") safeguards at the Tokai Reprocessing Facility of the Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation (hereinafter referred to as "the Facility"), as expressed in paragraph III.6 of the Joint Communiqué, and confirms the following:

[See note I]

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE JOINT DETERMINATION OF 24 FEBRUARY 1981 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR REPROCESSING OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL OF UNITED STATES ORIGIN.² WASHINGTON, 1 JUNE 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

I

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Japan and, with reference to the Joint Determination for reprocessing of special nuclear material of United States origin, dated February 24, 1981, and the communications of the same date between the two Governments related thereto,² has the honor to inform His Excellency the Ambassador of Japan of the understanding of the United States Government that the said Joint Determination, together with the contents of the said communications, will continue in effect through October 31, 1981, on the shared understanding that the two Governments will endeavor to reach a long term resolution on the subject matters of the above-mentioned documents by that date.

Department of State
Washington, June 1, 1981

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

June 1, 1981

P-38

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of State and, with reference to the Joint Determination for reprocessing of special nuclear material of United States origin, dated February 24, 1981, and the communications of the same date between the two Governments related thereto, has the honour to inform the Department of State of the understanding of the Government of Japan that the said Joint Determination, together with contents of the said communications, will continue in effect through October 31, 1981, on the shared understanding that the two Governments will endeavor to reach a long term resolution on the subject matters of the above-mentioned documents by that date.

¹ Came into force on 1 June 1981 by the exchange of the said notes.

² See p. 331 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° I6582. DÉCISION COMMUNE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU JAPON EN VUE DU RETRAITEMENT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES EN PROVENANCE DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉE À WASHINGTON LE 12 SEPTEMBRE 1977¹

DÉCISION CONJOINTE² RELATIVE À LA DÉCISION COMMUNE SUSMENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉE À WASHINGTON LE 24 FÉVRIER 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

Compte tenu des interprétations, principes et intentions énoncés dans le Communiqué du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique publié le 12 septembre 1977¹ et assorti des modifications contenues dans la note verbale de l'Ambassade du Japon en date du 23 juillet 1980 et la note du Secrétaire d'Etat en date du 25 juillet 1980³, ainsi que des notes verbales échangées ce jour entre les deux gouvernements, et

Vu que le Japon continue d'adhérer au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ et aux engagements qu'il contient à l'égard des garanties, vu la quantité limitée de plutonium visée, le caractère expérimental du processus qui est soumis à des contrôles attentifs et les dispositions relatives à l'application de garanties effectives par l'Agence internationale de l'énergie atomique et à la mise à l'essai de techniques de pointe pour l'application des garanties,

1. Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique décident conjointement par les présentes, comme suite au paragraphe C de l'article VIII de l'Accord de coopération en date du 26 février 1968 entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles⁵, tel qu'il a été modifié⁶, que les dispositions de l'article XI dudit Accord peuvent être effectivement appliquées au retraitement, effectué jusqu'au 1^{er} juin 1981 à l'usine de retraitement de Tokai de la Société de développement pour l'électronucléaire et les combustibles nucléaires, d'éléments de combustible irradiés contenant jusqu'à 50 tonnes supplémentaires de combustible reçues des Etats-Unis d'Amérique en sus des 99 tonnes de combustible visées au paragraphe 1 de la Décision commune du 12 septembre 1977.

2. Aucune décision n'est prise pour le moment sur le point de savoir si des garanties peuvent effectivement être appliquées aux usines de retraitement Purex en général.

3. Aucune modification n'est apportée à la condition selon laquelle des décisions ultérieures seront requises pour déterminer si les dispositions de l'article XI peuvent effectivement être appliquées au retraitement ou à toute autre modification de la forme ou de la teneur de toute matière nucléaire spéciale ou de tous éléments de combustible irradiés visés au paragraphe C de l'article VIII, en dehors des éléments de combustible irradiés qui seront retraités pendant la période visée au paragraphe 1 ci-dessus. Toutefois, les Etats-Unis d'Amérique seraient favorables à une décision positive conjointe, si le mode d'exploitation de ladite usine était modifié de façon à assurer le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 51.

² Entré en vigueur le 24 février 1981 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, n° 1-20413.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 683, p. 179.

⁶ *Ibid.*, vol. 836, p. 322, et vol. 937, p. 327.

cotraitement à grande échelle, sous réserve des exigences de leur législation et d'un accord mutuel sur la portée et la nature des opérations de cotraitement.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[THOMAS R. PICKERING]

Pour le Gouvernement
japonais :
[KIYOSHI SUMIYA]
Le 24 février 1981

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur du Japon et, se référant à la Décision conjointe du 24 février 1981 (ci-après dénommée «Décision conjointe»), a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime approprié que les actions des deux pays jusqu'au 1^{er} juin 1981 continuent de s'inspirer des interprétations, principes et intentions énoncés dans le Communiqué conjoint du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique publié le 12 septembre 1977 (ci-après dénommé «Communiqué conjoint»), assorti des modifications contenues dans la note verbale de l'Ambassade en date du 23 juillet 1980 et dans la note du Secrétaire d'Etat en date du 25 juillet 1980, tel qu'il est ici modifié. Comme l'indique le paragraphe 1 de la Décision conjointe, la période d'exploitation de l'usine de retraitement de Tokai sera prolongée jusqu'au 1^{er} juin 1981.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme l'importance qu'il attache à l'application effective des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «AIEA») à l'usine de retraitement de Tokai de la Société pour le développement de l'électronucléaire et des combustibles nucléaires (ci-après dénommée «Usine»), conformément aux termes du paragraphe 6 de la section III du Communiqué conjoint, et il entend que :

- i) Le Gouvernement japonais continuera d'appuyer l'amélioration du respect des garanties grâce aux essais d'instruments et de techniques perfectionnés entrepris dans le cadre du programme de Tokai relatif aux techniques de pointe pour l'application des garanties (ci-après dénommé «programme TASTEX»);
- ii) Le Gouvernement japonais prendra les mesures qui seront nécessaires de sa part pour faciliter l'incorporation aux procédures de garanties existantes, pendant la période visée au paragraphe 1 de la Décision conjointe, des éléments du programme TASTEX que l'AIEA aura identifiés comme améliorant l'efficacité des garanties à l'Usine, ainsi que d'autres éléments nécessaires à l'efficacité des procédures de garanties. Ces derniers comprendraient des mesures destinées à assurer : la vérification indépendante et en temps utile par l'AIEA de l'équilibre des matières en traitement et de l'entreposage du plutonium; l'amélioration des mesures de confinement et de surveillance du combustible usé et les autres matières nucléaires; enfin le déroulement ponctuel et efficace des activités de l'AIEA;
- iii) Le Gouvernement japonais coopérera dès le début avec l'AIEA pour faciliter l'application de garanties à l'installation de conversion qui doit être construite;

- iv) Le Gouvernement japonais, comme prévu à la dernière section du Communiqué conjoint, participera régulièrement à des consultations sur l'application réelle des garanties de l'AIEA à l'Usine et sur les progrès accomplis pour les améliorations de ces garanties, notamment celles qui sont mentionnées ci-dessus.

T.R.P.

Département d'Etat
Washington, le 24 février 1981

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 24 février 1981

P-15

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département d'Etat et, se référant à la Décision conjointe du 24 février 1981 (ci-après dénommée «Décision conjointe»), a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

1. Le Gouvernement japonais estime approprié que les actions des deux pays jusqu'au 1^{er} juin 1981 continuent de s'inspirer des interprétations, principes et intentions énoncés dans le Communiqué conjoint du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique publié le 12 septembre 1977 (ci-après dénommé «Communiqué conjoint»), assorti des modifications contenues dans la note verbale de l'Ambassade en date du 23 juillet 1980 et dans la note du Secrétaire d'Etat en date du 25 juillet 1980, tel qu'il est ici modifié. Comme l'indique le paragraphe 1 de la Décision conjointe, la période d'exploitation de l'usine de retraitement de Tokai sera prolongée jusqu'au 1^{er} juin 1981.

2. Le Gouvernement japonais réaffirme l'importance qu'il attache à l'application effective des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «AIEA») à l'usine de retraitement de Tokai de la Société pour le développement de l'électronucléaire et des combustibles nucléaires (ci-après dénommée «Usine»), conformément aux termes du paragraphe 6 de la section III du Communiqué conjoint, et il confirme ce qui suit :

[Voir note I]

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion, etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGEOANT LA DÉCISION CONJOINTE DU 24 FÉVRIER 1981 DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU JAPON EN VUE DU RETRAITEMENT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES EN PROVENANCE DES ETATS-UNIS². WASHINGTON, 1^{er} JUIN 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

I

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur du Japon et, se référant à la Décision conjointe en vue du retraitement des matières nucléaires spéciales provenant des Etats-Unis, en date du 24 février 1981, et aux communications connexes de la même date entre les deux gouvernements², a l'honneur de l'informer que le Gouvernement des Etats-Unis entend que ladite Décision conjointe et le contenu desdites communications demeurent en vigueur jusqu'au 31 octobre 1981, étant mutuellement entendu que les deux gouvernements s'efforceront, d'ici à cette date, de réaliser une entente à long terme sur les sujets qui font l'objet des documents susmentionnés.

Département d'Etat
Washington, le 1^{er} juin 1981

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 1^{er} juin 1981

P-38

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département d'Etat et, se référant à la Décision conjointe en vue du retraitement des matières nucléaires spéciales provenant des Etats-Unis, en date du 24 février 1981, et aux communications connexes de la même date entre les deux gouvernements, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement japonais entend que ladite Décision conjointe et le contenu desdites communications demeurent en vigueur jusqu'au 31 octobre 1981, étant mutuellement entendu que les deux gouvernements s'efforceront, d'ici à cette date, de réaliser une entente à long terme sur les sujets qui font l'objet des documents susmentionnés.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1981 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 335 du présent volume.

No. 17236. BILATERAL CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO EXPRESS MAIL SERVICE. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 JUNE 1975 AND AT PARIS ON 24 JUNE 1975¹

N° 17236. CONVENTION BILATÉRALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIVE AU SERVICE DU COURRIER PAR EXPRÈS. SIGNÉE À WASHINGTON LE 6 JUIN 1975 ET À PARIS LE 24 JUIN 1975¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 July 1982 the International EMS/Postadex Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of France signed at Washington on 17 March 1981 and at Paris on 13 April 1981.²

The said Agreement, which came into force on 18 May 1981, provides, in its article 25, for the termination of the above-mentioned Convention of 6 and 24 June 1975.

(27 July 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 juillet 1982 l'Arrangement entre les Administrations postales de France et des Etats-Unis d'Amérique pour l'exécution d'un Service Postadex international/EMS signé à Washington le 17 mars 1981 et à Paris le 13 avril 1981².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 18 mai 1981, stipule, à son article 25, l'abrogation de la Convention susmentionnée des 6 et 24 juin 1975.

(27 juillet 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1114, p. 39.

² See p. 75 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1114, p. 39.

² Voir p. 75 du présent volume.

No. 18926. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. PORT-AU-PRINCE, 17 AUGUST 1979¹

N° 18926. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES. PORT-AU-PRINCE, 17 AOÛT 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. PORT-AU-PRINCE, 17 DECEMBER 1980 AND 5 FEBRUARY 1981

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. PORT-AU-PRINCE, 17 DÉCEMBRE 1980 ET 5 FÉVRIER 1981

Authentic texts: French and English.

Textes authentiques : français et anglais.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

I

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DU COMMERCE
ET DE L'INDUSTRIE

REPUBLIC OF HAITI
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
FOR COMMERCE AND INDUSTRY

Port-au-Prince, le 17 décembre 1980

Port-au-Prince, December 17, 1980

No. DI/TF 4070

No. DI/T&F 4070

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador:

En référence à la Convention sur le commerce international des textiles signée le 20 décembre 1973³ et prorogée jusqu'en décembre 1981⁴, et en référence également à l'article 7 de l'Accord textile entre la République d'Haïti et les Etats-Unis d'Amérique, ratifié par les deux parties le 17 août 1979⁵, j'ai l'honneur, par la présente, de solliciter, au nom du Gouvernement Haïtien, une extension des limites de la catégorie 652 afin de permettre aux entreprises exploitant cette

With reference to the Arrangement regarding international trade in textiles, done at Geneva on December 20, 1973,⁵ and extended until December 1981,⁶ and with further reference to the Textile Agreement between the Republic of Haiti and the United States of America, ratified by the two parties on August 17, 1979,⁷ I have the honor to request on behalf of the Government of Haiti an increase in the limits of category 652 to enable firms manufacturing that category of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 131, and annex A in volume 1222.

² Came into force on 5 February 1981 by the exchange of the said notes.

³ Devrait se lire : «Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973». Voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 930, p. 167.

⁴ Devrait se lire : «prorogé jusqu'au 31 juillet 1986». Voir «Protocole du 22 décembre 1981 portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1281, n° A-814 LXXV, a.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 131. Vol. 1285, A-18926

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 131, et annexe A du volume 1222.

² Entré en vigueur le 5 février 1981 par l'échange desdites notes.

³ Translation supplied by the Government of the United States.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁶ Should read: "extended until 31 July 1986." See "Protocol of 22 December 1981 extending the Arrangement regarding international trade in textiles", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1281, No. A-814 LXXV(a).

⁷ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 131.

catégorie de travailler jusqu'à la fin de la deuxième année d'accord.

Aux termes des pourparlers tenus à Port-au-Prince les 25 et 26 juillet 1979 entre les représentants de nos deux gouvernements, la catégorie 652 a été affectée d'un niveau désigné de consultation (DCL) de 500 000 douzaines soit 8 000 000 d'équivalents yards carrés :

Catégorie 652	— DCL	500 000 douzaines
Sous-vêtements	—	8 000 000 ESY

Les exportations haïtiennes dans cette catégorie ont atteint, pour la première année d'accord qui a pris fin le 30 avril 1980, un niveau de 360 000 douzaines, soit 72 % du quota alloué à cette catégorie. Durant les sept premiers mois de cette deuxième année d'accord, les entreprises ont exporté 336 000 douzaines de sous-vêtements en fibres synthétiques, ce qui représente 67,2 % du quota.

Le Département du commerce et de l'industrie prévoit que la production des entreprises, qui exportent en moyenne 60 000 douzaines par mois, dépassera cette année les 500 000 douzaines allouées. En conséquence, pour prévenir les suites fâcheuses d'un arrêt même temporaire de la production, le Gouvernement haïtien a l'honneur par la présente de solliciter du Département d'Etat américain que les exportations haïtiennes de la catégorie 652 soient autorisées à excéder le niveau de 500 000 douzaines jusqu'à concurrence de 121 % du quota.

Voici les propositions haïtiennes :

1^{er} mai 1980-30 avril 1981
Catégorie 652 — DCL
Quota : 610 000 douzaines.

Assuré que l'urgence de cette situation fera l'objet de votre plus grande attention, je vous saurais gré, Monsieur l'Ambassadeur, de transmettre au Département d'Etat américain, dans les meilleurs délais, la requête du Gouvernement haïtien.

Recevez, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma parfaite considération.

[Signé]
JACQUES B. SIMEON
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur Henri L. Kimelman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
en ses bureaux

product to work until the end of the second agreement year.

Under the terms of the discussions between representatives of our two governments in Port-au-Prince on July 25 and 26, 1979, category 652 was allocated a designated consultation level (DCL) of 500,000 dozen, or 8,000,000 square yards equivalent:

Category 652	— DCL	500,000 dozen
Underwear	—	8,000,000 ESY

For the first agreement year ending April 30, 1980, the level of Haitian exports in this category was 360,000 dozen, i.e., 72% of the quota allocated to said category. For the first seven months of this second agreement year, the aforementioned firms exported 336,000 dozen man-made fiber underwear, representing 67.2% of the quota.

The Department of Commerce and Industry anticipates that production by firms exporting an average of 60,000 dozen per month will exceed this year the 500,000 dozen allocated. Therefore, to prevent the unfortunate consequences which even a temporary halt in production would cause, the Government of Haiti hereby requests the Department of State that Haitian exports in category 652 be authorized to exceed the level of 500,000 dozen up to 121% of the quota.

The Haitian proposal is as follows:

May 1, 1980, to April 30, 1981
Category 652 — DCL
Quota: 610,000 dozen.

I am convinced that in view of the urgency of this situation you will give it your utmost consideration, and I should be grateful, Mr. Ambassador, if you would transmit this request from the Government of Haiti to the Department of State at the earliest possible date.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
JACQUES B. SIMEON
Secretary of State

His Excellency Henry L. Kimelman
Ambassador of the United States of America
Port-au-Prince

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the Haitian
Secretary of State*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat d'Haïti*

Port-au-Prince, February 5, 1981

Port-au-Prince, le 5 février 1981

No. 38

Nº 38

Excellency:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I refer to paragraph 7 of the Agreement between the United States of America and the Republic of Haiti relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes August 17, 1979, as amended ("the Agreement"), and to your letter of December 17, 1980, in which you request on behalf of the Government of Haiti that the consultation level for category 652, man-made fiber underwear, be increased by 110,000 dozen to a level of 610,000 dozen for the second Agreement year.

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 7 de l'Accord avec annexes relatif au commerce du coton, de la laine, des fibres synthétiques et artificielles et des produits textiles que les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Haïti ont conclu par l'échange de notes du 17 août 1979, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé «Accord»), et à votre lettre du 17 décembre 1980 par laquelle vous demandez au nom du Gouvernement haïtien que le niveau désigné de consultation pour la catégorie 652 (sous-vêtements synthétiques) soit augmenté de 110 000 douzaines, ce qui porterait ce niveau à 610 000 douzaines pour la deuxième année de l'Accord.

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request, and that your letter and this reply thereto constitute an amendment to the Agreement.

Je tiens à porter à votre connaissance que mon gouvernement fait droit à cette demande et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un avenant à l'Accord.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veuillez agréer, etc.

HENRY L. KIMELMAN
Ambassador

HENRY L. KIMELMAN
Ambassadeur

His Excellency Jacques Simeon
Secretary of State
Department of Commerce and Industry
Port-au-Prince

Son Excellence Monsieur Jacques Simeon
Secrétaire d'Etat
Département du commerce et de l'industrie
Port-au-Prince

No. 19227. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 DECEMBER 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 13 AND 26 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

I

No. 10

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honor to refer to the memorandum of understandings relating to the Air Transport Agreement and the Non-Scheduled Air Services Agreement, signed at Washington on December 15, 1977.¹

The United States Government proposes that this memorandum of understandings be extended through August 31, 1981, and that section A(4)(a) be amended to include the following:

Period: April 1 through August 31, 1981,

Number of Narrow-Bodied Frequencies: 132.

If these understandings are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the Secretariat's confirmation shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of the Secretariat's reply, amending and extending the memorandum of understandings from April 1, 1981, through August 31, 1981.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

Belgrade, March 13, 1981

Embassy of the United States of America

II

No. 413348

The Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 10 dated March 13, 1981.

The Federal Committee for Transportation and Communications accepts the proposal of the U.S. Government to extend the memorandum of understandings through August 31, 1981, and to amend section A(4)(a) to include the following:

Period: April 1, 1981, through August 31, 1981,

Number of Narrow-Bodied Frequencies: 132.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, No. 1-19227.

² Came into force on 26 March 1981, the date of the note in reply, with effect from 1 April 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

The Federal Committee for Transportation and Communications has the honour to refer to the letter of the Embassy's First Secretary concerning the extension of JAT's permission for operation of scheduled services and interprets the clarification from the letter that JAT may operate 4 scheduled flights per week to New York, of which one could be continued to Chicago but, in that case, JAT could not operate a direct scheduled flight to Chicago, i.e., it will not have a right to operate fifth frequency to the United States or, if JAT operates one direct flight to Chicago, then it will be authorized to operate 4 frequencies to New York.

If these understandings are acceptable to the Government of the United States of America, the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia proposes that this Note and the Embassy's Note shall constitute an agreement between the two countries, to enter into force on the date of the Secretariat's reply, amending and extending the memorandum of understandings from April 1, 1981, through August 31, 1981.

The Federal Secretariat for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Beograd, 26 March 1981

To the Embassy of the United States of America
Beograd

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19227. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 DÉCEMBRE 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 13 ET 26 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

I

N° 10

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat fédéral yougoslave aux affaires étrangères et a l'honneur de se référer au mémorandum d'accord concernant l'Accord relatif aux transports aériens et l'Accord relatif aux services aériens non réguliers, signés à Washington le 15 décembre 1977¹.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose de proroger jusqu'au 31 août 1981 le mémorandum d'accord et d'amender le paragraphe 4, a, de la section A pour y inclure ce qui suit :

Période : 1^{er} avril-31 août 1981,
Nombre de vols petits porteurs : 132.

Si le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie accepte ces arrangements, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la confirmation du Secrétariat constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Secrétariat, amendement et prorogéant le mémorandum d'accord du 1^{er} avril 1981 au 31 août 1981.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique renouvelle au Secrétariat fédéral les assurances, etc.

Belgrade, le 13 mars 1981

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

N° 413348

Le Secrétariat fédéral yougoslave aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 10 de celle-ci, en date du 13 mars 1981.

Le Comité fédéral des transports et des communications accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'étendre le mémorandum d'accord jusqu'au 31 août 1981 et d'amender le paragraphe 4, a, de la section A pour y inclure ce qui suit :

Période : 1^{er} avril 1981-31 août 1981,
Nombre de vols petits porteurs : 132.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, n° 1-19227.

² Entré en vigueur le 26 mars 1981, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} avril 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Comité fédéral se réfère à la lettre du Premier Secrétaire de l'Ambassade concernant l'extension des vols réguliers de la JAT. D'après les éclaircissements contenus dans cette lettre, le Comité fédéral croit comprendre que la JAT serait autorisée à exploiter quatre vols hebdomadaires réguliers pour New York, dont un pourrait être prolongé jusqu'à Chicago, mais que la JAT ne serait alors pas autorisée à exploiter de vol régulier direct pour Chicago; en d'autres termes, la JAT ne sera pas autorisée à exploiter un cinquième vol régulier pour les Etats-Unis ou, si elle exploite un vol régulier direct pour Chicago, elle sera autorisée à exploiter quatre vols réguliers pour New York.

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souscrit aux arrangements proposés, le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie suggère que la présente note et la note de l'Ambassade constituent entre les deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Secrétariat, amendant et prorogeant le mémorandum d'accord du 1^{er} avril 1981 au 31 août 1981.

Le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères renouvelle à l'Ambassade les assurances, etc.

Belgrade, le 26 mars 1981

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 20420. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 25 JULY 1980¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 2 DECEMBER 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

December 2, 1980

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. \$1,250,000 the funding provided by our exchange of letters dated July 25, 1980,¹ for the procurement of light helicopters. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to delete the word, "one (1)," in the first line of the second paragraph of our letter dated July 25, 1980, and to substitute therefor the word, "five (5)," and to delete the phrase, "three hundred thousand dollars (U.S. \$300,000)" in the same paragraph, and to substitute therefor the phrase, "one million, five hundred and fifty thousand dollars (U.S. \$1,550,000)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]
JULIAN NAVA
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, No. I-20420.

² Came into force on 2 December 1980 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., Diciembre 2 de 1980

Excelentísimo Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

«Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros gobiernos relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$1.250.000 los fondos proporcionados por medio de nuestra carta fechada 25 de julio de 1980, para la adquisición de helicópteros ligeros. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la palabra, «un (1),» en el segundo renglón del segundo párrafo de nuestra carta de fecha 25 de julio de 1980, y substituir con la palabra, «cinco (5),» además de suprimir la frase «trescientos mil dólares (U.S. \$300.000)» en el mismo párrafo y substituir la frase, «un millón, quinientos cincuenta mil dólares (U.S. \$1.550.000).»

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este acuerdo a menos que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.»

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Julian Nava
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., December 2, 1980

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of December 2, 1980, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES

Attorney General of the Republic
[Universal suffrage. No reelection]

His Excellency Julian Nava
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20420. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES DE COOPÉRATION EN VUE DE LUTTER CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 25 JUILLET 1980¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 2 DÉCEMBRE 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 2 décembre 1980

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements touchant la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par la Procuraduría General de la República, et de porter à un million deux cent cinquante mille (1 250 000) dollars le montant de la contribution prévue dans notre échange de lettres en date du 25 juillet 1980¹ au titre de l'achat d'hélicoptères légers. Il est entendu par ailleurs que ces fonds serviront à éliminer les plantations de pavot et à combattre les stupéfiants.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de remplacer, au deuxième paragraphe de la lettre en date du 25 juillet 1980, les mots «un (1)» par les mots «cinq (5)», et le membre de phrase «trois cent mille (300 000) dollars» par le membre de phrase «un million cinq cent cinquante mille (1 550 000) dollars».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédemment conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique concernant l'action menée par le Gouvernement du Mexique en vue de lutter contre le trafic des stupéfiants restent pleinement en vigueur et s'appliquent au regard du présent Accord, sauf dispositions contraires expresses de celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]
JULIAN NAVA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico (D.F.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, n° I-20420.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1980 par l'échange desdites lettres.

II

PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), 2 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre communication en date de ce jour dont le texte en traduction espagnole, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que le Gouvernement du Mexique donne son accord aux dispositions de la note ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Suffrage universel. Pas de réélection
Le Procureur général de la République,
[Signé]
OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Julian Nava
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)
